



Фрида ЮСУФОВА

ЗОЛОТЫЕ РОССЫПИ
ЗАРЬОЙ СУРХИ



ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ





Фрида ЮСУФОВА

**ЗОЛОТЫЕ РОССЫПИ
ЗАРЬОЙ СУРХИ**

**ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ
ЯЗЫКА ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ
ЧУЪУРИ**

**ИМЕНА, ПРОЗВИЩА,
ПОСЛОВИЦЫ**

Фрида ЮСУФОВА

I

**ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ
ЯЗЫКА ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ
ГОФНУМЭЙ ВИХТЭ ОМОРЭ НЭ ЭЗ ЙОР
ВАДАРАФДИҢО ГОФҢОЙ ЧУҢУРИ**

II

**БУДЬ ДОСТОИН ИМЕНИ СВОЕГО
НУМТУРЭ ВЭГИРЛУ СОХ
ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ ИМЕН ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ
НУМҢОЙ ЧУҢУРИ
АНТОЛОГИЯ ГОРСКО-ЕВРЕЙСКИХ ИМЕН**

III

**ЗОЛОТЫЕ РОССЫПИ – ЗАРҢОЙ СҮРХИ
ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ
ГОФҢОЙ БЭБЭЙИ – МЭСЭЛЭҢО, ТИМСОЛҢО,
ПЭЛУПЭЛҮЙЭ ГОФҢО, КИЛИТЛЭМЭҢО
Э ЗУҢУН ЧУҢУРИ**

Израиль 2009 г.

*Охраняется законом об авторском праве.
Воспроизведение всей книги или любой ее части
сопровождать обязательной ссылкой на автора.*

Корректоры: Р. Глебова, Ф. Юсуфова.

Художественное оформление Фриды Юсуфовой.
(Старинные предметы быта и культуры горских евреев)

© Frida Yusufov copyright 2009, Israel
mail: y9917118@014.net.il;
y9917118@bezeqint.net;
tel. (972) 04-9917118

Компьютерный набор Фриды Юсуфовой.

Типография МАК
Хайфа, Кирьят-Бялик
Израиль 2009

Мой труд «Золотые россыпи», изданный в год моего юбилея, посвящаю своей семье, и в ее лице – всему еврейскому народу и, в частности, горским евреям, живущим по всему миру.
Ф. Ю.

Хочу выразить искреннюю признательность моей семье – и от всего сердца поблагодарить за чуткость, уважение и проявленное терпение. Работая над книгой, я ощутила Вашу душевную теплоту и высоко ценю Вашу поддержку, благодаря которой мой труд «Золотые россыпи» увидел свет.
Спасибо Вам!

**Особая признательность и благодарность
истинным носителям горско-еврейского языка – чуһури!**

Хочу поблагодарить моих детей и моих братьев, друзей, соседей по двору, старшего товарища по перу Абрамова Х.И., члена Союза писателей Израйля. Большое спасибо Вам за ценные фото, советы и моральную поддержку! Общаясь с Вами, мои дорогие, я познала всю красоту и звучность нашего горско-еврейского языка – чуһури, где нашла для словаря «Золотые россыпи - Зарһой сүрхи» много древнееврейских арамейских, забытых слов и афоризмов, танахических имен и старинных пословиц, названия многих эндемических трав. И это далеко не весь список тех, с кем при общении я буквально ловила слова, отбирая их для написания своей книги: Абрамова Батцион; Абрамова Галина; Абрамова Наиля; Абрамова Соня; Агабабаева Рита; Агабабаева-Рабеева Дина; Агарунов Шабатай; Агарунов Петр; Агарунова Сэрэх; Алхазовы Галя и Яша; Алхазов Швадья; Алхазова Фариды; Альтишуллер Мардахай; Амиров Лазарь; Аиунов Рома; Аиунова Лиза; Бадалова Иветта; Биньягуева Марина; Биньяминова Поля; Биньятова Рая; Гилалов Акиф; Гилилова Бася; Гуришумова Марал; Гуришумов Эльдар; Гуришумовы Малька и Натан; Давидова Алена; Давидова Анжела; Давиташвили Марина, Сема и Юля; Едигаров Борис; Елизаровы Нина и Александр; Занд Михаил; Захарияева Тэйло; Ибрагимов Шаин; Елизарова Мазанту; Израилова Зоя; Израилова Бурлиант; Изягуева Зоов; Илизарова Ливго; Ильягуева Мила; Исаковы Софья, Каган и Львов; Исакова Хано и Бааз; Исламова Диляра; Исаковы Луиза, Рамбом; Исмайлова Лаура; Ифраимова Тома; Лалаева Марал; Лалаева Неля; Леви Рита; Ливиева Зоя; Мнаширова Света; Мардахеева Хивит; Матаева Полина; Мелихова Рита; Мизировы Изольда и Тамара; Михайлова Белла; Михайлова Тэйло; Михайлова Рена; Мишиева Зоов; Мушаилова Галина; Нахумовы Хавацелет, Мэнэшир-Исак; Нисанова Тэйло; Осипова Шунамит; Подольский Барух; Рафаэль Ханна; Раханаевы Нателла и Дмитрий; Раханаев Амелъ; Рахамимова Мелке; Семендуева Зоя; Симандуева Алочка; Симандуева т. Хая; Симантов Шауль; Симхаев Эдик; Хаимовы Соня и Рафик; Хаимавы Хаим, т. Хайё; Бэсти Хаимова; Хаимова Шунамит; Хананяева Мазанту; Ханукаева Маня; Худадатова Эмира; Шабатаевы Полина и Рашибиль; Шальмиев Додик - фоторепортёр; Шамаев Рашибиль; Шаминова Бадам-Зарнишон; Юсуфова Ливго; Юсуфова Люда-Люба; Юсуфова Сальвина; Юсуфова Шуизн; Юсуфова Соня; Яковлева Рива; Якубовы Люда, Славик и д. Беник; Якубов Шамиль; Яшаевы Тамара и Яша; Якубовы Хибо и Рахамим; и многие другие. **Всем Вам спасибо!**



*Дорожному читателю от автора - составителя
толкового словаря «Золотые россыпи».*

С уважением и добрыми пожеланиями.

*Фрида Юсупова - член ВКРБ, ВКРБ и член
Союзов писателей,*

*художников и журналистов
Израиля.*

Аино - Израиль, 2009 год.

«Золотые россыпи» - «Зарһой сүрхи» – это как бы цветущий майский луг, на котором я нашла для себя многое из философии. Почему я назвала свою книгу «Золотые россыпи»? Название не имеет никакого отношения ко всем известному металлу, который с древних времен властвует над человеком, это не золотые россыпи ювелирных изделий и украшений из драгоценных металлов и камней. Это наше культурное богатство и наше достояние, это все то, что относится и принадлежит нашей общине горских евреев. Золотые россыпи – это наш язык, наш народ, наша вера, наша жизнь и наши души, это мудрость и знание, это наше творчество и искусство, это достойные люди – известные сыновья и дочери нашего народа и их достижения в науке и культуре.

Книга **«ЗОЛОТЫЕ РОССЫПИ - ЗАРҲОЙ СҮРХИ»** – состоит из четырех разделов. **«ЯЗЫК ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ, СОЗВУЧНЫЙ С ЯЗЫКОМ ИВРИТ – ЗУҲУН ЧУҲУРИ УХШӘШ ЗӘРӘНИҲО Ә ЗУҲУН ТИРОЙИ. ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ»** – с переводом на русский язык и иврит, входит в четвертый раздел книги, такой труд издается впервые. Книга не претендует на роль энциклопедии, но может служить пособием при переводах горско-еврейской литературы, послужит познавательным и ценным справочником для историков, филологов, этнографов и специалистов, занимающихся исследованием языка иврит, лингвистических сочинений и текстов.

Данная книга – ключик к языку, к его пониманию, и наш горско-еврейский язык должен оставаться в семье, изучаться и передаваться своим детям и внукам.

I

**ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ
ЯЗЫКА ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ
ГОФНУМЭЙ ВИХТЭ ОМОРА НЭ ЭЗ ЙОР
ВАДАРАФДИҢО ГОФҢОЙ ЧУҢУРИ**

II

**БУДЬ ДОСТОИН ИМЕНИ СВОЕГО
НУМТУРЭ ВӘГИРЛУ СОХ
ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ ИМЕН ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ НУМҢОЙ
ЧУҢУРИ
АНТОЛОГИЯ ГОРСКО-ЕВРЕЙСКИХ ИМЕН**

III

**ЗОЛОТЫЕ РОССЫПИ – ЗАРҢОЙ СҮРХИ
ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ ГОФҢОЙ
БӘБӘЙИ – МӘСӘЛҢО, ТИМСОЛҢО, ПӘЛҮПӘЛҮЙӘ ГОФҢО,
КИЛИТЛӘМӘҢО Ә ЗУҢУН ЧУҢУРИ**

IV

**ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ
ЯЗЫК ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ, СОЗВУЧНЫЙ С ЯЗЫКОМ ИВРИТ –
ЗУҢУН ЧУҢУРИ УХШӘШ ЗӘРӘНИҢО Ә ЗУҢУН ТИРОЙИ.**

«ЗОЛОТЫЕ РОССЫПИ» – книга на языке горских евреев, с переводом на русский язык, состоит из четырех разделов, четвертый раздел **ГОРСКИЙ-ИВРИТ – ЧУЊУРИ-ИВРИТ (ПРИЛОЖЕНИЕ)**. Слова из языка горских евреев, созвучные с языком иврит – Гофхой чуһури ухшәш зәрәниһо ә гофхой Тиройи.

I. «ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ ЯЗЫКА ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ – ГОФНУМӘЙ ВИХТӘ НӘ ӘЗ ЙОР ВАДАРАФТӘ ГОФХОЙ ЧУЊУРИ» – на языке горских евреев, с переводом на русский язык. Словарь состоит из избранных и забытых слов, вышедших из употребления, фразеологических оборотов, интересных по своему значению на разных диалектах языка горских евреев (ғәрбол зәрә гофһо ә ләһчәй зуһун ғүбәйи, ширвони, варташени, приволнәи, хайтоғи, шураи, дәрбәнди). К толковому словарю приложены: предисловие от автора; список условных обозначений; фонетика гласных и согласных звуков алфавита, со специфическими особенностями; алфавит языка горских евреев – выходцев из Азербайджана на основе кириллицы и алфавит русского языка. К каждой букве толкового словаря прилагаются рисунки предметов на одноименную букву.

II. «БУДЬ ДОСТОИН ИМЕНИ СВОЕГО – НУМТҮРӘ ВӘГИР СОХ» – «ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ ИМЕН ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ – НУМХОЙ ЧУЊУРИ» – составлен на четырех языках. На языке горских евреев, с переводом на русский, иврит и английский язык. Толковый словарь - антология имен горских евреев, с пояснением исторического происхождения каждого имени. В словарь - антологию не вошли фамилии горских евреев, по причине уникальности. Уникальность фамилий горских евреев состоит в том, что они все произошли только от танахических имен. В толковом словаре мужских и женских имен горских евреев представлены: предисловие от автора, список условных обозначений, алфавит горско-еврейского языка выходцев из Азербайджана на основе кириллицы, алфавиты английского и языка иврит с гематрией букв. В начале словаря дано объяснение о танахическом источнике имен, указаны книги Танаха (в русской традиции). К антологии имен даны значения цвета имени и указаны термины. В конце раздела имен помещены некоторые прозвища и псевдонимы, бытующие среди горских евреев.

III. «ЗОЛОТЫЕ РОССЫПИ – ЗАРҲОЙ СҮРХИ» – «ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ – МӘСӘЛӘҲО, ТИМСОЛҲО, ПӘЛҮПӘЛҮЙӘ ГОҒҲО, КИЛИТЛӘМӘҲО» – на языке горских евреев, с переводом на русский язык. В разделе даны старинные и современные, часто применяемые в быту «пословицы и поговорки» на языке горских евреев (ә ләһчәй ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ – МӘСӘЛӘҲО, ТИМСОЛҲО, ПӘЛҮПӘЛҮЙӘ ГОҒҲО, КИЛИТЛӘМӘҲО зуһун ғүбәйи, ширвони, варташени, приволнәи, хайтоғи, шураи, дәрбәнди) и соседствующими с ними народами. К пословицам и поговоркам дано предисловие автора.

IV. «ЯЗЫК ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ, СОЗВУЧНЫЙ С ЯЗЫКОМ ИВРИТ – ЗУҲУН ЧУҲУРИ УХШӘШ ЗӘРӘНИҲО Ә ЗУҲУН ТИРОЙИ. ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ» – на языке горских евреев, с переводом на русский язык и иврит. Словарь состоит из однокоренных, созвучных с ивритом слов, похожих по значению и произношению. В словаре представлены: предисловие от автора; список условных обозначений; фонетика гласных и согласных звуков горского алфавита со специфическими особенностями; алфавит языка горских евреев – выходцев из Азербайджана, на основе кириллицы; алфавит русского языка и алфавит еврейского языка – иврит.

ОТ ДРУЗЕЙ И КОЛЛЕГ

Взошедшая звезда

Рашбил бен Шамай –
член Союза писателей Израиля
(Нью-Йорк, США).

С творчеством Фриды Юсуфовой я познакомился на страницах газет «Новый Рубеж», «Кавказская газета», журналов «Миньян», «Российский адвокат» и «Адвокатские вести».

С той поры я прочел много ее произведений, узнал о её жизнедеятельности. Фрида Юсуфова не только замечательная поэтесса – автор поэтических сборников, она музыкант, член Союзов писателей, художников и журналистов Израиля. Впервые мы познакомились в Нью-Йорке на презентации книг Фриды Юсуфовой, и выставке «Культура и быт горских евреев». Экспозиция, которую Фрида привезла из Израиля в 2004 году в Нью-Йорк, экспонировалась в большом зале «Атлантик Ошеана» на Брайтон - Бич. (Об официальном визите автора выставки были передачи на американском радио и телевидении). Многие посетители были заинтересованы красочностью и многообразием экспонатов.

Разговорившись, я спросил Фриду, что побудило её привезти из Израиля в Америку такую большую выставку? Она как будто ждала этого вопроса и сразу ответила, что ее цель – ознакомить посетителей с экспозицией быта, культуры и наследия горских евреев, а также с ее книгой. Рассказать о том, что, несмотря на долгие века рассеяния (после разрушения 1-го и 2-го храмов) среди других народов, испытывая все тяготы галута (голут), горские евреи до сегодняшнего дня сохранили свою веру, культуру, обычаи и традиции. Я был поражен силой воли в достижении цели, умом и профессионализмом этой простой еврейской женщины. Выступая на этом празднике, я продекламировал из ее сборника стихов «Признание в любви», одно из понравившихся мне стихотворений, посвященное своим братьям. Символически это произведение – признание в любви не только своим братьям, но всему своему народу.

С тех пор миновало несколько лет, но мы постоянно общаемся, несмотря на дальние расстояния, встречаемся на разных мероприятиях, юбилеях, конгрессах.

Однажды я позвонил Фриде, чтобы узнать, закончила ли она работу над своей новой книгой, состоящей из словарей забытых слов горских евреев, иврит – чуһур, и антологии горско-еврейских имен и пословиц. Я полагал, что это очень трудная работа и не каждому она под силу (о чем ранее и предупреждал ее). Положительный ответ Фриды обрадовал меня. Пожелав ей успеха, я сказал, что это титанический труд, ведь она проработала над этой темой несколько лет, и я рад, что она достигла своей цели. Для изучения обширного материала Фрида Юсуfoва исследовала много литературы, общалась со старейшинами нашей горской общины – представителями всех диалектов, исследовала танахические имена, их древнее происхождение и значение, занималась изучением неординарных и редких, ныне многими забытых, имен. Это воистину научный труд и можно назвать его монографией, которая доказывает, что почти все горско-еврейские имена взяты из Танаха. Каждый человек, получая имя своего народа, практически с рождения начинает причислять себя к нему. Узнав значение своего имени, он с гордостью принимает те характеристики, которые связаны с этим именем. В разделе «Антропонимика» автор четко определил происхождение, эволюцию, географическое распространение собственных имен людей. Каждый человек должен знать, что выбор имени очень важен в жизни. В этом неоценимом труде «БУДЬ ДОСТОИН ИМЕНИ СВОЕГО» - «НУМТУРЭ ВЭГИР СОХ» – Фрида ясно излагает, какое значение имеет для горских евреев выбор имени. В «ТОЛКОВОМ СЛОВАРЕ ЯЗЫКА ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ» - «ГОФНУМЭЙ ВИХТЭ НЭ ЭЗ ЙОР ВАДАРАФТЭ ГОФН ОЙ ЧУҺУРИ» – Фрида Юсуfoва объясняет значение каждого слова в отдельности и даже тех слов, которые использовались в горско-еврейском языке веками и постепенно стали забываться.

В книге «ЗОЛОТЫЕ РОССЫПИ» - «МЭСЭЛӘН, ТИМСОЛӘН, ПӘЛҮПӘЛҮЙӘ ГОФН, КИЛИТЛӘМӘН» (ә ләһчәй зуһун гүбәйи, ширвони, варташени, приволнәи, хайтоги, шураи, дәрбәнди) – автор пишет, что пословицы и поговорки горских евреев являются одним из видов жанра, самобытного фольклора устного народного творче-

ства, они передавались из поколения в поколение, из уст в уста, и содержат глубокий смысл и содержание.

В современный горско-еврейский язык, вместе с азербайджанскими, персидскими и арабскими словами вошли и пословицы. Один из великих литературных классиков мира писатель-философ Низами Генджави написал, что он в своих произведениях использовал афоризмы, пословицы и поговорки, взятые из произведений еврейских пророков и из других языков. Он писал:

*Мә әз ән гәдимә, күһнә китобһо,
Әз нүвүсдәһой чәнд нови чуһурһо
Ән хубә гофһорә вичүрүм везүрд.
Ғобузүрә шәндүм, үлүгүрә гүрд.*

Собирая этот материал несколько лет, Фрида Юсуфова завершила свой большой труд, над которым провела много бессонных ночей. Фрида добилась своей цели, за что мы говорим ей – большое спасибо!

Многоуважаемая Фрида Борисовна Юсуфова, я от души поздравляю Вас с выпуском очень важной для нашего горско-еврейского народа книги «ЗОЛОТЫЕ РОССЫПИ», желаю Вам крепкого здоровья и дальнейших творческих успехов. Человек, который любит свой народ, сохраняет его традиции и обычаи, всесторонне поддерживает мир и борется против зла, стоит на высокой ступени жизни. Вы, Фрида Борисовна – одна из ярких звезд на небосводе литературы и искусства нашего народа. Успеха Вам!

"ЗАРҲОҶ СУРҲИ" –

таза китоб Фарида Јусуфова чэлэнк хэлги
"Диглә-диглә – дәрјочә бирә" (Коф бәбәһо)

Шабтај Агарунов –
Һәрмәһи Чәһм нүвүсдәкорһо
чуһурој доғи ә Исројил
(Тель-Авив, Израиль).

Әгүлмәндә бәбәһојму әри нәсилһој хушдә амбара әгүлмәндә кофһо, мәсәләһо, һадәтһо – хәзинә һишдәт, әнчәг бирәји ән и хәзәнә тутунәји ә һарәј инсонһо, пәһәнүни ә доғләһој хунәһо, ә күнчһој сундугһо. Әри ән у һүрмәтлүјә инсон, духдәр хәлг чуһурһој доғи, шохира, ҷурналист, рәссам Фарида ханым Јусуфова ә пишој хушдә јә курунә рәһә норә мирос бәбәһорә - мәсәләһорә, тимсолһорә, әнәғһорә, мәсхәрәһорә, пәлүпәлүјә кофһорә, килитләмәһорә, сүрхәлүјә кәлмәһорә..., гәрбол зәрә-зәрә ә гәриш јә сундуг – китоб вәчира, нумјүрәш дори "Зарһој сүрхи".

Әвәли вәхдһо амбара инсонһорә, хәлғһорә савад нә бири: дирәһорә, шинирәһорә нүвүсдә нә данусдәт, нүвүсдәкорһо бирихәш тәк-түк дәбири ә һәрәшү. Әри ән у һадәтһој хәлг имуш, ҷуфдирәһошү (мәсәләһо, мәтәләһо, овосунәһо, нәғүлһо, килитләмәһо, мәсхәрәһо...), ә гәриш хәлг сәрзуһуни лов бири, әз зуһун ә зуһун кирошдә-кирошдә, дәврһорә ә пәсә һишдә-һишдә јә мирос хәлгә хунә ә нәсилһо омори расири, амбариһо һә ә гәриш чәһмәт вир бири, әз јор вадарафди. Ә нәзәр вәкүрдә кәрәки ки, чуһурој доғи әз ә һәрәшү, ә пәсә-пишој ишү зиһисдәтһо умогһо хубә корһорә, һадәтһорәш вәкүрдәт. Әри коф: ошуги сохдәт, ханандәји сохдә мугамһо хундәт, говол, зурна зәрәрә вомухдәт вә и һадәтһо ә мирос хәлг иму домундә, имбурузиш әдәј довом сохдә, јорашуг мәчлүшорә хунә һүрмәт гозонч сохдә.

Ов чүтам шушдә бәрдәникә, вәхдиш кор хушдәрә сохдә-сохдә инсонһорә ә пишо бәрди, әгүл ишүрә зијод сохди, уһорә савад дорә, рәһ бурбунди әришү. Әз гәриш хәлг вәдирәмориһо чәнд-чәнд кукһо-духдәрһој хәлг иму әри коф сохдәнимһо зуһунә дошдә кофһорә, әз бәбәһојму мирос мундиһо ширина-шәкәрлүјә нәғүлһорә, овосунәһорә, инсонә ә әгүл диrowундәниһо мәсәләһо, мәтәләһо, килитләмәһорә..., ә дәс гәләм вәкүрдә ә хәлг расундәт. Әри үлүж коф мәрә очуг сохдә, мидам ҷуфдирә ки, һүрмәтлүјә, дадандәјә кук хәлг чуһурһој доғи Јаков Михајлович Агарунов, әри оморә нәсилһо мирос муну ҷуфдирә, умогһош дану вомухдә зуһун чуһурһој доғирә, битәв һүмүр хушдә

кофһој чуһуриә јәки-јәки вәчирә бинәј лүгәт чуһурһој догирә нори. Кук Ј.М.Агарунов һүрмәтлүә инсон, профессор Михаил Яковлевич Агарунов, рәһ бәбәј хүшдәрә рафдә кофһој лүгәтә зијодлү сохдә таза лүгәтһорә ә диггәт хәлг расунди. Бәгдә Әдосо Изгијајева, вәдилүә һүрмәтлүә нүвүсдәкор чуһурһој доги нә Русија Михаил Дадашев лүгәтһој хүшдәрә вәдәшәндә ә хәлг расундәт. Һүрмәтлүә инсон, шоһир, нүвүсдәкор, вә философ Амалдан Кукуллу тәјтә ахири нәфәс хүшдә аз диһ ә диһ, аз хунә ә хунә кәшдә-кәшдә, диггәт чәһмәтә чәһм сохдә-сохдә, ә һәрәшү коф бәрдә-бәрдә овосунәһорә, куфдирәһој хәлгә вәчирә әри хәлг ја кәлә мирос һишди.

Бүзүркәә шоһирһој хәлг иму Јаша Машијахов, Әлдар Гуришумов, нүвүсдәкор Михаил Дадашев, шоһир Лазар Амиров, Михаил Гаврилов..., амбара мәсәләһо, мәтәләһорә вәчирәт, мирос хәлгә зијод сохдәт. "Зарһој сүрхи" – таза китоб ән Фәрида Јусуфоваји. И китобә хундә-хундә ә һошири хәлг иму амбар боворим оморә мәрә. Ки куфдирәникә ки, имурә тоорих, әдәбијјат, мәдәнијјәт нисди, бил хуну и китобә нә китобһој нүвүсдәкорһој имурә (ә зәвәр аз товун ишү коф сохдәмһо).

Ф.Јусуфова ја саррафа хуно чәнд сал зәһмәт кәширә-кәширә јәки-јәки и хәзинәрә вәчирә курә сохди. И китобә хундәнки вәжүрдә ләззәтә гәдәр нисди. Әзини мәсәләһо: "Дәдәј миро Тәјвота, һово лоли ки"; "Хәмиј Тәво ә тәштә, Тәвој Мады ә кәштә", ә јор диловундә кәләтәһој имурә, чүнки уһо амбар мијовурдудат әзини мәсәләһорә ә кәрәкә чикәһо. Әзини әгүлмәндә мәсәләһо: "Мә миданум, нә мукујум", одомирә һишдәни фикир сохдә. Мәрә ја чиројикәј ән и мәсәләји "Амбар данусдәни, кам коф сох". Әри коф: "Әлүрә ә Богдод бәрдикә, кошидикә, коволу (домбул) нивәров", мәсәләрә һисди ә у ухшәш зәрәниһо мәсәлә "Туршә әлүрә ә Богдод бәрдикәш ширин нибу". Әзини мәсәләһо амбар имбу овурдә. Мә чәнд сали шинирәмһо мәсәләһо, мәтәләһорә әдәм вәчирә, әнчәг һәлә ә дофус нә дорәм. Јә чәндирә мидам мәсәл овурдә: "Һәр рачә ја һәјбү бирә"; "Дор аз назукә чикә хүрд бирә"; "Сәк хунә бош, чүкләј хунә нә бош"; "Сүрх ә хокиш гәриш бисдокә, һә сүрхи"; "Ғилом ә руј варасирәкор михәндү"...

Ә кумәки Худорәвоз, мә вәчирәмһо мәсәләһо ја руз үшүг мивинүт. Хәлг иму аз сәдигә хори Исројил ә хош хүшдәрәвоз нә вәдирәмори. Мәчбур бирә сад-сад салһо ә гәриш умозһо зихисдәт, әнчәг Тирорә, һәдәтһој чуһурирә дошдәт, Исројилә, Јәршоләјимә һич вәхд аз јор нә вәдәшәндәт. Ә и сүбут, нумһој одомиһо вәжүрдә омориһо аз Тирој Миши Рабәјну, чүнки чәһмәт чуһурһој доги ә Худо, ә Тиро бовор сохдә-сохдә ә имбурузинә руз оморә расирәт вә и һәдәтһорә имбурузиш

дошдәнүт. Ф. Јусуфова э китоб хушда нумһој Тиројирэ, аз јор вадарафдиһо нумһорэ вэчири вэ мәнһој эн һэр нумәш дори. Амбара одомиһо, коми ки, мәнһој нум хушдарэ нәсда, аз и китоб мидавт данусдэ. Һалэ сәнәһәткорһо аз и китоб амбара хәјир мидавт дирэ әри корһој хушда. Әри коф: нум Һәдәл – шеһ сәбәһини; Һимонил – Худо э имурәвози; Һишијову – Худо хилос сохдэ..., амбар имбу овурдэ әзини мәсәләһо.

Иму данусдәним ки, э зуһун чуһурһој доғи амбара кофһој иврити (зуһун Тиро) дәри. Фәрида ханым и кофһорэ э јон-јон јәки норэ күк ишүрэ э јә устајәтировоз әдәј бурбундә. Имбу мәсәл овурдэ әзини кофһорэ: архалуг – халук; атәш - әш; һони – ани; һәдәт – дат; һилом – һолам; һәсәби – асбани; һәмәл – амал..., сој эн и кофһо лап амбари. Фәрида ханым коф-коф, мәсәл-мәсәл јә кәлә хәзинә вэчири әри хәлг хушда. Мә бовор сохдәнүм ки, и китоб әнчәг әри эн и нәсилһо нәһ, әри бијовһо нәсилһош сәрстоли – сәришилһони китоб бирәнини.

Мәрә војисдәни әри Фәрида ханым чун соғи, сәр соғи хојум. Худо һүмүрјүрә дураз, рузһојүрә үшүглү, мозолмәндлү сохдә, аз зир тичә гәләмјү амбара мәнәлүјә китобһо вәдираморэ, имурэ - хундәкорһојүрә һәмишә шор сохо!

ФӘРИДӘ

**Әри шоһира, рәссам, журналист Фәрида Јусуфова –
Шабтај Агарунов**

Ә дүл кәлә мәтләб дәбу ишмүрә,
Мәтләб мијосд бәһәр дорә, Фәрида.
Данусдит, чәтиниш имбу ишмүрә,
Әгүл ишму офд сәмт корә, Фәрида.

Мирос хәлг рузбәруз әдәј вир бирә,
Чоһилһо аз зуһун, аз хәлг дур бирә,
Дүлә түр-түр сохо и һолә дирә
Ә дәс вәжүрдит и корә, Фәрида.

Јәки-јәки аз дор хәлг бәһәр чирит,
Ширина мәсәлһо, кофһо вәчирит,
Ә тәһәр мирвори јон-јон дәчирит,
Кәнә нәфәс, һүмүр дорә, Фәрида.

*Ҳадэт дошдајт, Ҳадэт кӯрдајт аз дӯли,
Кировунда Һумӯр, Һумӯр нағӯли,
Гарбол зәрә кофҳо давлат ағӯли,
Әри ҷаҳмәт мирос нӯра, Фарида.*

*Ни вадарав хосдај халг нич ваҳд аз јор,
Сад сал Һумӯр зиҳит ҷовон, қулбоһор,
Халга хосдажорит, ари халгит јор,
Халг а Һурмәт, Һурмәт дора, Фарида.*

Фрида Юсуфова – хранительница духовной связи с народом

Михаил Георгиевич Шпанин –
кавалер орденов Красной Звезды и
Отечественной войны 2-ой
степени, внук известного ученого
И.Ш.Анисимова (Пардес-Хана,
Израиль).

Уважаемая Фрида Борисовна!

*Я познакомился с Вашей работой над книгой «Золотые россыпи» и
могу с уверенностью сказать, что эта книга послужит делу моего
деда, которому он – Илья Шербетович Анисимов посвятил всю свою
жизнь. Своему сыну Данилу, проявлявшему большой интерес к
истории горских евреев – евреев-горцев, отец (мой дед) писал:*

*«Теперь тебя не будет смущать незнание родных нравов и обычаев.
Я рад, что ты чувствуешь в себе духовную связь с народом и
инстинктивно стремишься к познанию его и укреплению в себе этой
связи».*

*Эти слова ученого могут быть отнесены к нашему современнику,
проявляющего интерес к культуре своего народа и, конечно, к Вам,
Фрида Борисовна, и читателю, прочитавшему Вашу книгу.*

Здоровья Вам и успехов в Вашей работе.

С уважением – Михаил Шпанин – Анисимов.

Фәридә ханымын 60- жашы мүнәсибәтилә.

Данил Данилов (Көј чајлы) -
Һәрмәһ Чәһм нүвүсдәкөрһој
Чуһурој доғи ә Исројил (Акко).

*Еј – әзиз сәнәткар, меһрибан бачым,
Истәрәм адына, мән шеир јазым...
Сәнә шаир дејим, рәссаммы дејим,
Гәлбимдән кечәни, сәнә сөјләјим;
Сәнин алтмыш јашын, мүбарәк олсун,
Үрәјин һәр заман, севинчлә долсун!*

*Бир рәссәм кими, мәтинсән – мәтин,
Һәр кәсә бәллидир, сәнин сәнәтин...
Евләри бәзәјир, күллү халчалар;
Онун һәр күлүндә, бармаг изин вар...
Јаздығын шеирләр, көнүл охшајыр,
Севинчдән бу гәлбим, һеј ашыр дашыр...*

*Сәнин сәнәтинә, һејранам бачым,
Лаиғдир адына, мән дастан јазым...
Шаирә бачымлә, фәхр едирәм мән;
Сәнәткар бачымы, чох севирәм мән...
Јаз – јарат а бачым, дүшмә һәвәсдән,
Халгымыз зөвг алсын, әсәрләриндән!*

*Күн окүн олсун ки, тој – дүјүн олсун,
Гардашын о тојда, шеир охусун...
Сәнин шәрәфинә, чалсын – ојнасын;
А бачым, 60 јашын, мүбарәк олсун,
Јазыб јарадасан, һәр заман – һәр ан,
Сәнә көмәк олсун, бизи јарадан!*

*Ај – мәним зәһмәткәш, меһрибан бачым,
Јаз – јарат, һәр заман, һәр ан ај – бачым;
Күн окүн олсун ки, гәнә нәнә оласан,
Нәвә шәрәфинә, шеир јазасан,
Маһир рәссам кими, зәфәр чаласан...
Гардашын Данили, унутмајасан!*

Труд, равный живительной влаге – труд, нужный нашему народу

Владимир Агабабаев –
полковник в отставке (штат
Стемфорд, Коннектикут, США)

Уважаемая геверет Фрида! С большим вниманием отношусь к Вашему разностороннему творчеству и, не выделяя отдельно каждое направление, остановлюсь на Вашем описании нашего языка, живого языка и его связи с языком "бэбэйи". Поистине я восхищен Вашим умением выделять главное, находить языковые связи. Думаю, что Ваш труд нужен для всего нашего народа: пожилым людям – воспоминанием о нашей предыдущей жизни, для молодых – это источник, откуда вытекает живая родниковая вода, насыщающая человека. Вы заставляете нас задуматься, каким образом древняя еврейская диаспора (свыше 25 веков) сумела сохранить связь с древним языком (иврит), будучи в чужом языковом окружении. И к тому же, наш народ выработал свой язык общения.

Поговорки, пословицы, отдельные слова собраны Вами по крупинкам, Вы совершили большой и нелегкий труд. Это удивляет и заставляет нас, горских евреев, всегда помнить о своих предках. За это Вам большая благодарность. Худо эту кумэк! От всей души желаем Вам творческих удач, исполнения всех Ваших замыслов, счастья Вам и домочадцам, исполнения завета – до 120 лет!

С глубоким уважением Володя, Рая Агабабаевы с семьей – выходцы из Красной Слободы. г. Куба

Неоценимый вклад в историю культуры горских евреев

Люба Юсуфова –
президент Kavkaz JYC;
Рена Михайлова – директор
Kavkaz JYC (Нью-Йорк, США).

Дорогая Фрида! Твой вклад в историю культуры горских евреев велик и неоценим. Каждая твоя картина или скульптура, и все твои произведения, будь то стихи, проза или очерки, по-своему неповторимы и необыкновенны, все это – произведения искусства, иначе не назовешь. В них чувствуется дух горско-еврейского быта. Своим титаническим трудом ты вносишь неоценимую лепту в сохранение культуры и традиций еврейского народа. XXI век - эпоха свободного процветания и развития горско-еврейской истории и культуры. Где бы ни жили горские евреи – в Израиле, Америке, Европе, или на Кавказе, они сохранили свой язык, свято чтят свои обычаи. Дорогая Фридоchка, твоя замечательная книга «Золотые россыпи» будет настольной книгой в каждой горско-еврейской семье, учебником для подрастающего поколения. Американская организация «Kavkaz JYC» желает тебе крепкого здоровья, дальнейших успехов в твоём неоценимом труде на благо развития культуры и истории еврейского народа.

Сохранить для потомков

Хана Рафаэль –
Член Союза журналистов России и
Израиля (Тверия, Израиль).

От нас уходит, безвозвратно уходит наш родной горско-еврейский язык. Его не преподают в школе, на нем не говорят представители молодого поколения. Наши старшие в совершенстве говорили на своем родном языке – в общении с родными, знакомыми и друзьями. Но, увы, бабушки и дедушки со временем покидают этот бренный мир, унося с собой свои знания, опыт и традиции. Кто ещё мог так легко говорить на "джуһури", ласково нежными словами обращаться к внукам и правнукам, желать напутствия. Слава Богу, что в нашей общине есть энтузиасты, умеющие писать на родном языке прекрасные стихи и рассказы, составлять книги и словари. Их авторы проделывают титаническую работу для собрания и сохранения родного языка. Одна из таких замечательных, талантливых и известных людей нашей горско-еврейской общины Фрида Юсуфова. Она поэтесса, художник, журналист, человек, собравший по крупицам огромный материал для архива, предметы старины, ценные документы и фотографии, связанные с историей горских евреев. Её выставка картин побывала во многих художественных галереях и выставлась в престижных салонах, а экспозиция "Культура и быт горских евреев" экспонировалась на презентациях и в конференц-залах Израиля, и в других странах (США, Германия и Россия).

Шесть лет тому назад Фриде пришла идея о создании книги-словаря и антологии имен на четырех языках: горско-еврейский, русский, английский и иврит. Знаменательно, что книга с таким необычным названием «Золотые Россыпи» поражает своей неординарностью. Впервые в истории горских евреев выходит в свет такой объемный материал: «ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ ЯЗЫКА ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ», с переводом на русский язык, и «БУДЬ ДОСТОИН ИМЕНИ СВОЕГО» – антология горских имен, с пояснением исторического происхождения каждого имени.

В главе об именах автор пишет: "Ономастика (эзотерическая) занимается изучением происхождения имен и их значения. В эзотерике и оккультизме, а также в нетрадиционной медицине изучение имени человека имеет особое значение. В Антологию имен вошли все горско-еврейские танахические имена (от которых, естественно, произошли

фамилии). Важно, что в нее вошли неординарные имена горских евреев Азербайджана (Баку, Куба, Ширван, Варташен, Привольный и др.) и северного Кавказа (Дербент, Грозный, Махачкала, Нальчик и др.), а также некоторые современные светские имена. Почти каждый владелец этих имен обязательно имеет второе танахическое имя, которое ему дали при рождении или во время обрезания, бармицвы, бат-мицвы и венчания". Жаль, что влияние времени уносит от нас прекрасные имена, которыми нарекали своих детей наши предки: Хасидо, Хаило, Хисибо, Хонум, Оягоиль, Ливго, Гюльбиче, Гюзюргуль и др.

Главы раздела "Пословицы и поговорки" содержат в себе всю колоритность, мудрость и юмор горских евреев, они читаются, как интересное и поучительное пояснение.

Каждое слово из горско-еврейского словаря вобрало в себя отголоски исторического пути нашего народа. Арамейский, фарси, иврит, арабский и другие наречия – вот из чего "соткан" наш родной язык. В нем перекликается жизнь наших предков, прошедших непростой путь изгнания со времен разрушения Первого Храма в Иерусалиме и до наших дней. Где бы ни жили евреи, они собирали и уносили с собой в другие места часть языка того народа, с которым в разное время приходилось жить вместе. Поэтому так многогранен и звучен язык горских евреев.

Я хочу пожелать автору, чтобы её прекрасный, воистину научный труд, книга «Золотые россыпи» вошла в каждую еврейскую семью. Чтобы наши дети, говорящие в совершенстве на языке новой родины, смогли в полной мере ознакомиться со своим родным языком и культурой.

"Золотые россыпи" – Фриды Юсуфовой

Берта Писахова – филолог,
член редакционного совета
«Кавказская газета» (Кфар
Саба, Израиль).

Собранный по крупинкам в течение многих лет, этот материал представляет собой содержательный труд, раскрывающий красоту, лиричность языка, живой истории, богатого фольклора горских евреев Кавказа, настоящие "золотые россыпи". В состав книги, представленной читателям Фридой Юсуфовой, вошли: "Толковый словарь горско-еврейского языка", "Словарь иврит-джуури", "Антология горско-еврейских имен", "Пословицы и поговорки моего народа". Предисловия и вступления к основным разделам книги очень объемные, охватывающие временные пространства эпох, основных событий жизни горских евреев. Сопутствующий материал изложен подробно, увлекательно и грамотно.

В "Толковом словаре горско-еврейского языка" приведены примеры разъяснения значений общеупотребительных, профессиональных, диалектных слов. Словарные статьи, расположенные в алфавитном порядке, указывают на конкретные значения слов. Разные лексические значения многозначного слова в данном толковом словаре помещаются в одной словарной статье и нумеруются по порядку. В некоторых словарных статьях приводятся примеры фразеологических оборотов, в которых употребляется то или иное слово. Заимствованные слова обозначены пометкой. Бранные или вульгарные слова и выражения в словаре не отражены. В толковом словаре, составленном Ф. Юсуфовой, собраны наиболее употребительные в горско-еврейском языке слова.

Приведенные в разделе "Словарь "иврит-джуури - иврит-горский" примеры, пояснения и толкования слов свидетельствуют о скрупулезной и кропотливой работе, тщательно подобранные синонимы помогают понять перевод слов с иврита на горско-еврейский язык. В словаре отражаются изменения, произошедшие в нашей общине в связи с отъездом на историческую родину. Трудно изначально менять не только свои привычки, сложившиеся устои и уклад жизни, но и язык. Молодежь быстро перенимает всё новое, учится, осваивается. Люди средних лет обучаются, приспособляются, по мере возможности работают. В общении с окружающими познается литературный или

разговорный иврит. Но даже многие наши представители "золотого" возраста, совсем не знающие иврита, могут, к своему удивлению, услышать и узнать в разговорном иврите некоторые, знакомые с детства, слова, выражения, которые веками передавались из поколения в поколение, и сохранились в горско-еврейском языке. Так история и жизнь переплетаются в единое целое.

"Будь достоин имени своего" – такой подзаголовок использован автором в предисловии к толковому словарю имен. Увлекателен и уникален материал, приведенный в данном словаре. В "Антологию горско-еврейских имен" вошли все горско-еврейские танахические имена, от которых впоследствии произошли фамилии. Опираясь на разделы науки о происхождении и значении имен и фамилий, автор доказывает, что у горских евреев есть один из важных признаков еврейского происхождения – формирование имен по религиозному признаку. Даже, если ребенка называли современным светским именем, то во время ритуальных обрядов разного толка, обязательно давали ему второе танахическое имя. "Антология горско-еврейских имен" состоит из двух частей, здесь представлены в алфавитном порядке отдельные мужские и женские имена. В тексте книги последовательно расположены словарные статьи:

- исконное имя из Танаха;
- произношение этого имени на горско-еврейском языке;
- лексическое и этимологическое значение имени;
- английское произношение этого имени;
- написание данного имени на иврите;

Своей "Антологией горско-еврейских имен" Ф. Юсуфова утверждает, что, именно благодаря танахическим именам, горские евреи Закавказья и Северного Кавказа сохранили себя как народ; соблюдая традиции, сохранили свою колоритную самобытность, древнюю культуру.

Жанрами народного фольклора, наряду с легендами, балладами, песнями, сказками, загадками, являются пословицы и поговорки. Им в книге Ф. Юсуфовой посвящен раздел "Пословицы и поговорки моего народа". Мудрые изречения, пословицы отражают многовековой социально-исторический опыт нашего народа. Поговорки же, образное определение чего-либо – это способ выражения мыслей человека, живой речевой оборот в повседневной речи. Пословицы и поговорки, встречающиеся в устном народном творчестве, в языке горских евреев, представленные в этом разделе с переводом на русский язык, занимательны и разнообразны по своей тематике. Большей частью они обращены к нравственной сущности человека, к нравственным

понятиям. Являясь по содержанию точными, меткими определениями, пословицы и поговорки очень поучительны, за что и ценит их народ. Объемный материал, использованный Ф. Юсуфовой в книге "Золотые россыпи", приведенные примеры в словарях, пояснения и толкования слов по определенным темам, говорят об огромном и упорном труде, о большом увлечении, о хорошем знании материала, об умении его применения. Книга вызывает интерес к истории, к национальной культуре нашего народа, интерес к тому, какова жизнь нашей общины, и, конечно же, к языку горских евреев Кавказа, такому самобытному, эмоциональному и очень яркому. Автор подчеркивает: следует любить свой родной язык, который надо обязательно сохранить.

Интересно было познакомиться с таким обширным материалом по лексикологии и этимологии языка нашего народа, с занимательным и очень емким трудом.

ВВЕДЕНИЕ ОТ АВТОРА

Язык каждого народа создан самим народом. (К.Ушинский)
Дәһ гофһорә әри җувурһо, ә доғ Синай офурри Худо. (Р.Шамаев)

Язык – это живой организм, он должен оставаться в семье, в наследии, отражая историю его носителя. Каждый народ имеет свою неповторимую культуру, историю, традиции, образ жизни и, конечно же, свой язык – самый главный памятник культуры. Язык горских евреев – *зуһун җувурри* (зуун джуури - *zuhun juhuri*) – один из древних языков. Горские евреи, живя тысячелетиями в Галуте (рассеянии), сохранили самобытность своего языка. История нашего горско-еврейского языка - *zuhun juhuri* – очень древняя, многие слова и афоризмы, пословицы, занесенные в мою книгу, прямое доказательство этому. Не напрасно книга называется «Золотые россыпи» – это именно драгоценные россыпи нашего еврейского народа. У каждого народа свой менталитет, традиции, своя культура и история. В горско-еврейском языке, как и в языке других народов, имеются множество метких суждений и выражений. Они передают национальный колорит языка, составляют свод понятий о жизни народа – это поговорки, пословицы, загадки, песни, крылатые слова и слова предков, малые жанры фольклора, детский фольклор, сказки о героях, мифологическая и обрядовая поэзия, духовные песнопения. Фольклор разных народов связан генетически, историко-культурно и типологически. Изучение фольклора горских евреев позволяет вернуться к истокам своего народа, приоткрыть завесу времени, «заглянуть» во времена существования единого этноса, сохранившего общее духовное достояние горско-еврейского языка до наших дней.

Культура – своеобразная историческая память народа. И язык, благодаря его кумулятивной функции, хранит эту память, обеспечивая диалог поколений не только между прошлым и настоящим, но и прокладывает путь из настоящего в будущее. Одним из важнейших памятником культуры каждого народа, в наибольшей степени выражающим его характер, психологию и мировоззрение, является его язык. Правда, язык – памятник особый, нематериальный. Поэтому и сохранять его надо совсем не так, как сохраняют другие культурные памятники. Действительно, под стекло музейных витрин язык не положишь. Народные предания можно сохранить для потомков, издав их в виде книги. А вот язык.... Сколько словарей и учебников грамма-

тики ни издавай, но не они будут определять сохранение языка, книги – только источник и подспорье, но будут ли говорить на нем в будущем?.. Как же привлечь интерес молодежи к родному языку? Я думаю, что многие ученые, как и мы, авторы горско-еврейских словарей и энциклопедий, уверены, что одним из важных инструментов для сохранения и распространения нашего языка, в данный момент является необходимость составления грамматики и орфографии языка. И самое главное – издание орфографического словаря разных диалектов горско-еврейского языка, которые оказывают огромное влияние на формирование литературного языка. Пример тому – разнообразие диалектов горских евреев Азербайджана: кубинский, ширванский, варташенский, привольненский, и горских евреев Дагестана, Северного Кавказа: дербентский, кайтагский, шушинский.

В языке нашего народа есть меткие фразеологические слова и выражения. Имеются также слова, которые ушли в прошлое, одинаковые и противоположные по значению, или одинаковые, но разные по смыслу, и все они не только передают национальный колорит языка, но и составляют свод суждений о жизни народа, систему точных характеристик, наблюдений и обобщений, созданных людьми. Фразеологические обороты и простые слова, как и люди, их создавшие, гnevаются, печалются, смеются, плачут, охают, стонут, кричат, путают, учат... В них такое же разнообразие чувств, как и в их народе, фактически, фразеология – обширная энциклопедия человеческих добродетелей и достоинств, пороков и недостатков, а также ключ к пониманию истории и культуры народа.

Поэтому, хотелось бы отметить, что при изучении языка с целью перевода, в первую очередь, необходимо уделять внимание именно аспектам истории и культуры.

Поскольку, без знания каких-либо особенностей и менталитета народа невозможно адекватно перевести ни одну фразеологическую единицу.

I

**ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ
ЯЗЫКА ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ**

**ГОФНУМАЙ ВИХТӘ НӘ ӘЗ ЙОР
ВАДАРАФТӘ ГОФҢОЙ ЧУҢУРИ**

ПРЕДИСЛОВИЕ

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

«Золотые россыпи» – это как бы цветущий майский луг, на котором я нашла для себя многое из философии. Почему я назвала свою книгу «Золотые россыпи»? Название не имеет никакого отношения ко всем известному металлу, который покоряет человека, это не золотые россыпи ювелирных изделий и украшений из драгоценных металлов и камней. Это наше богатство и наше достояние, это всё то, что относится и принадлежит нашей горской еврейской общине. Золотые россыпи – это наш язык, наш народ, наша вера, наша жизнь и наши души, это мудрость и знание, это наше творчество и искусство, это достойные люди – известные сыновья и дочери нашего народа и их достижения в науке и культуре. Моя книга «Золотые россыпи» – корзина, в которую я с некоторых пор стала собирать слова, афоризмы, термины, пословицы горских евреев. Книга не претендует на роль энциклопедии, но в ней мой дорогой читатель почерпнет для себя много полезного, нужного и интересного. В словаре даны описания религиозных и местечковых праздников, традиционных обрядов, народного фольклора – всё то, что известно мне из жизни и обычаев людей, живших и живущих поныне в городах Баку, Кубе, а также в Израиле.

Также описаны детские игры, названия детских болезней, атрибутов детской колыбели, обихода, предметов старины, восстановлены уникальные названия одежды и украшений горских евреев, народа, рассеянного по всему миру и компактно проживающего на Кавказе, в Израиле, в США и других странах. К каждому слову или фразеологическому обороту (*энчирэ, эчүстэ*) даны пояснения. Очень часто горские евреи в своем лексиконе употребляют пословицы, некоторые слова, или название танца («*күчэ мәңг дар галир*») – только на азербайджанском языке. В словаре встречаются словосочетания, которые превращаются в одно слово, например: *ингарчу* *к.т.* – *ингар* и *чу* (*палочка для хингали*).

В словаре даны синонимы и антонимы – слова, одинаковые и противоположные по значению, поясняются значения старинных слов (*гуи, кумэ, ләһпәр, мәров, нийрә, раг-рыша, сову, сәрнич, чамтаз*), или архаичных, забытых, ушедших в прошлое слов; танахические слова (*авдала, кәтибо*) и омонимы – одинаковые слова, но разные по смыслу (*ошуг* – влюбленный, народный певец; *ошуг* – *ошуг* – игра в кости (*альчики*)). В словарь не вошли многие международные, а также незтичные, нецензурные слова. Почти все слова указаны в

единственном числе мужского рода на диалектах горских евреев Азербайджана (кубинский, ширванский, варташенский, привольненский), Дагестана (дербентский) и Северного Кавказа (буйнакский, кайтагский, шуринский). Естественно, что в повседневной разговорной речи горских евреев - на языке чухури, присутствуют слова древнееврейского происхождения иврит-чухури (*һовдо зарә, гәһһидим, гүһном, голут, манов, моринә*), и это примечательный факт. В горско-еврейском языке много самых добрых, возвышенных слов и пожеланий счастья, хорошей судьбы, удачи, например: *хубә моринә (хубә маринә)*. Наряду с этими возвышенными словами, много афоризмов, а также выражений в грубой, агрессивной форме, присутствуют бранные и вульгарные старинные слова: *Бәбәрә күштә ә Сибир буравош; Ә зир гур, ә чәһәндәм, ә тәһ-тивәһ*.

В словаре присутствуют много однокоренных, одинаковых по смыслу и произношению слов, созвучных другим языкам: арамейскому, ивриту (*агшан, бихри, нифри*), арабскому (*кәйфо-һалло, шүкүр, хийор, ләһүф, һәбибу*), а также встречаются слова ассирийского, греческого, турецкого, азербайджанского (*әвлад, мәркәз*), европейского происхождения.

В моей волшебной корзине «Золотых россыпей» вы найдете огромное количество названий эндемических трав, свойственных данной местности. Названия дикорастущих трав многие горско-еврейские женщины знают и могут их распознать на огромной поляне среди разной растительности. Одуванчики и, особенно, их белые пушистые шарики знакомы нам с детства. Кто не плел из этих ярких желтых цветков венки. Наше детство прошло с ними. Знания и опыт в использовании трав накапливаются на протяжении всей жизни, переходят по наследству от матерей, бабушек, прабабушек. Эти эндемические, то есть, свойственные данной местности, травы не раз спасали наш народ во время болезней, бедности, выручали во время голода и войн. Горские евреи, живя на Кавказе, в Израиле, Америке, Канаде и в других странах, и по сегодняшний день умудряются находить и собирать на полянах, среди дикорастущих трав и других растений кислицу, конский щавель (*әвәлүг*), ботву дикого бурака (*чәгәнди*), калачики (*пулүлә*), молодые листья одуванчика, удивляя прохожих, смотрящих на это в недоумении. Наш народ сохранил в памяти названия дикорастущих и лекарственных растений (*бинә-лала, бәлгәдунә, галәм тум, гарга-доли, йамлик, чимпорох, пәл, , шинг сир гилоги и др.*), из века в век передавая свои знания о травах по наследству. Многие из моих соплеменников, и я в том числе, и сегодня

готовят разные блюда из этих трав, начиная от запеканок, супов, чебуреков, пирогов и похлебок, добавляют травы в пищу, заваривают, настаивают чай и напитки. Названия некоторых растений не изменились за тысячелетия, они так же называются, как и в стародавние времена, и даже созвучны с многими арабскими названиями: *испоног* - *сабаних*, *мәрмәр* - *марамия*, *чуржум* - *чарчур* и др. Некоторое время назад, о моей работе по составлению словаря узнал аспирант мед. факультета Бар-Иланского университета в Израиле Л.М. Нувахов, тема его научной работы – «Традиционная медицина горских евреев в Израиле». Прочитав в моем словаре названия трав, он был удивлен, откуда его земляки знают такое количество трав и их предназначение.

Один из вопросов, которые мне обязательно задают при встречах с нашей общиной: как будет на горско-еврейском «спасибо» и «пожалуйста»? Исследуя эти слова, я выяснила, что на многих языках нет прямых и точных слов. Слово «спасибо» (*сог боши*) дословно означает: будь здоров! Слово «пожалуйста» (*жәр чумһомә*) дословно: беру все твои невзгоды, печаль, тяжесть будней на мои очи! На языке евреев Марокко, Туниса также нет прямого перевода, например, на арабском: «спасибо» – (*шукран-шүкур* на яз. *гор. евр.*), «пожалуйста» (*ләу самахи, аль һа эльби*) – с радостью, на мое сердце! На французском языке «спасибо» (*merci*), «пожалуйста» (*s'il te plait – аль һа нашема шели ив.*) – на мою душу или (*de rien*) – не стоит.

Мои соплеменники часто спорят, какой говор-диалект вернее – бакинский, кайтагский или дербентский. Иногда придумывают разные байки, например, как однажды в город Грозный приехал гость из Дербента, его попросили закрыть за собой ворота: – *Дугозә зә!* (Закрой ворота!). Гость решил, что в его честь гостеприимные хозяева решили зажарить два гуся, и ему показалось: *Ду гозә зә!* (Зарежь два гуся!) – и он исполнил их просьбу.

Меня очень часто спрашивают, как на нашем языке слово «любовь», или задают вопрос: «А у горских евреев любовь есть?». Отвечаю: «Конечно, есть, да еще какая!». Любовь символизирует мир, ячейку общества, радость, музыку, небесные тела. Много разных мер любви! Но вот слова любви! Слова, связанные с чувством любви!

Запоминайте, впитывайте, наслаждайтесь – это всё Вам, это всё о Вас: *һәззиймә* - желанный, -ая, любимый, -ая; *исс* - любовь, чувство; *исс сохдә* - чувствовать, ощущать любовь, удовлетворение; *бәнд бирә* - влюбиться; *войә* - желание, страсть; *воистәи* - желание, страсть; *войгә* - достичь желания, любви, удовлетворения; *войгәлу* – любимый,

-ая, желанный, -ая; *дилэг* - желание, чаяние; *мәһ(һ)р, ме(һ)ри, муһ(һ)бәт* - любовь; *ошуг, ошуги* - любовь, влюбленный, -ая, воспеваящий, -ая, любовь; *ошуг бирә* - влюбиться; *сәвги* - любовь; *сәвдиги* - любимая, любимый, влюбленность; *сәвдиги бирә* - влюбиться, быть влюбленным; *тәмәһ* - желание, вдохновение; *чүш* - вдохновение, желание; *чәзб* - влечение, экстаз; *хосда* - любить, желать, хотеть; *хостәһи* - любовь, влюбленность; *мә түрә хостәнүм* - я тебя люблю; *шурмәзәйә хостәйиһо* - любовные и сладострастные игры обрученных, в шутку - «слащенные, переслащенные, слащено - пересоленные» любовные игры; *хостәхунд* - влюбленность, обрученный, -ая; *әшк, әшк-муһ(һ)йбәт* - любовь, влюбленность; *әшклү* - влюбчивый, -ая, влюбленный, -ая; *һәвәс* - страсть, желание; *әдәхлү* - обрученный, -ая, желанный, -ая, изнутри (*әдәхлү -ә дәхүл*), в ячейке сердца и души.

В мой словарь вошли забытые слова языка горских евреев (*Гофнумәй вихтә нә әз йор вадарафтә гофһой чуһури*). Вошли танахические, арханческие, многие уникальные арамейские и присутствующие в языке горских евреев слова, созвучные и однокоренные с горским языком, забытые слова, чем я могу гордиться. Конечно же, в толковый словарь языка горских евреев не вошли некоторые обыкновенные, повседневные слова и выражения, поскольку их все знают и многие вошли в словари: «Язык горских евреев» Я.М.Агарунова и М.Я.Агарунова (на основе латиницы на диалекте выходцев из Азербайджана); «Татско-русский и русско-татский словарь» Э.Б.Изгияевой; «Русско-татский, горско-еврейский словарь» М.Б.Дадашева (на основе кириллицы - дагестанская графика).

Ко всему вышеизложенному, хочу добавить, эмиграция внесла свои коррективы в жизнь горских евреев. Из-за рассеяния по миру, многие из них приобрели не только новую родину, но и новый язык. В Америке наши дети говорят по-английски, в Израиле на иврите, в России по-русски. И при этом совершенно не знают родной язык, язык наших предков. Исходя из этого, я и решила составить словарь на нескольких языках. И восстановить все имена и пословицы, чтобы заинтересовать молодое поколение в сохранении родного языка, традиций и культуры.

НЕМНОГО ФОНЕТИКИ

Алфавит горско-еврейского языка, выходцев из Азербайджана, основан на кириллице. Он состоит из тридцати букв и приближен к русскому алфавиту. В фонетике гласных и согласных звуков алфавита, есть семь букв со специфическими особенностями:

Ғ ғ; Һ һ; Һ, һ; Ң ң; Ч ч; Ү ү; Ө ө;

ғ (*ғәзғу*) – звонкий, увулярный, смычный;

һ (*һовунчи*) – глухой, лорингальный, спира́нт;

Һ, и Һ – фарингальные согласные;

Һ (*Һәйил*) – звонкий, фарингальный, смычный;

Һ (*Һисоб*) – глухой, фарингальный, спира́нт;

Ч (*чуһур*) – среднеязычный звук, сонорный;

ү (*үкүз*) – гласный звук, верхний подъем, передний ряд, созвучный «ю»;

ә (*әшкәна*) – нижний подъем, средний ряд, созвучный «э».

СПИСОК УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ

<i>агрес.</i>	в агрессивной форме
<i>аз.</i>	азербайджанский язык
<i>анат.</i>	анатомия
<i>ар.</i>	арабский язык
<i>бран.</i>	бранное слово или выражение
<i>вульг.</i>	вульгарное выражение, слово
<i>груб.</i>	в грубой форме
<i>дет. игра</i>	детская игра
<i>дб.</i>	дербентский диалект (Дагестан – Дербент)
<i>драг. камень</i>	драгоценный камень
<i>драг. металл</i>	драгоценный металл
<i>драг. ткань</i>	драгоценная ткань
<i>драм.</i>	драматургия
<i>др.</i>	другие
<i>жарг.</i>	жаргонное выражение, слово
<i>ив.</i>	слова на языке иврит
<i>ирон.</i>	иронически выраженные слова
<i>кален.</i>	календарь
<i>кт.</i>	кайтагский диалект (Сев. Кавказ – Грозный, Махачкала, Нальчик)
<i>мед.</i>	медицинский термин
<i>муз.</i>	музыкальный инструмент, термин
<i>нац. бл.</i>	национальное блюдо
<i>нац. од.</i>	национальная одежда
<i>нац. укр.</i>	национальное украшение
<i>негат.</i>	негативное выражение, слово
<i>неприн.</i>	непринужденная форма
<i>од.</i>	одежда
<i>перен.</i>	в переносном значении
<i>погов.</i>	поговорка
<i>полудраг. камень</i>	полудрагоценный камень
<i>посл.</i>	пословица
<i>прост.</i>	просторечивое выражение, слово
<i>пр.</i>	диалект села Привольного (Азерб.)
<i>рл.</i>	религиозные слова, слова из Торы
<i>разг.</i>	разговорное выражение, слово
<i>см.</i>	смотреть
<i>сравн.</i>	сравнение

<i>ст.</i>	старинное слово
<i>уменьш. ласк.</i>	уменьшительно-ласкательное
<i>укр.</i>	украшение
<i>указ.</i>	указательное
<i>фольк.</i>	фольклор
<i>фраз.</i>	фразеологические обороты
<i>хл.-бум.</i>	хлопчатобумажная
<i>шир.</i>	ширванский говор – диалект (Азерб. – Ширван)
<i>шутл.</i>	шутливо
<i>экспрес. ирон.</i>	слово с яркой, экспрессивной, иронической окраской
<i>экспрес. негат.</i>	слово с яркой, экспрессивной, негативной окраской

**АЛФАВИТ ГОРСКО-ЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА
ВЫХОДЦЕВ ИЗ АЗЕРБАЙДЖАНА НА ОСНОВЕ КИРИЛЛИЦЫ**
(создан в 1939 г. считается неофициальным, состоит из 30 букв)

Аа а	Һ, һ һы	Бб бэ	Вв вэ	Гг гэ	Ғғ ғь	Дд дэ	Ее еэ
Зз зэ	Ии, ы и, ы	Йй; Јј юу	Кк ка	Лл эл	Мм эм	Нн эн	Оо о
Пп пэ	Рр эр	Сс эс	Тт тэ	Уу у	Үү ую	Фф фэ	Хх ха
	Һһ һэ	Ғғ ғэ	Чч чэ	Ҷҷ жд	Шш шэ	Әә э	

**РУССКИЙ АЛФАВИТ
НА ОСНОВЕ ДРЕВНЕРУССКОЙ КИРИЛЛИЦЫ**
(существующий с 1918 г., официально с 1942 г. состоит из 33 букв)

А а	Б б	В в	Г г	Д д	Е е	Ё ё	Ж ж	З з
И и	Й й	К к	Л л	М м	Н н	О о	П п	Р р
С с	Т т	У у	Ф ф	Х х	Ц ц	Ч ч	Ш ш	Щ щ
Ъ ъ	Ы ы	Ь ь	Э э	Ю ю	Я я			

«ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ ЯЗЫКА ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ – ГОФНУМЭЙ ВИХТЭ НЭ ЭЗ ЙОР ВАДАРАФТЭ ГОФНОЙ ЧУЊУРИ» – с переводом на русский язык, содержит несколько тысяч слов, словосочетаний, фразеологических оборотов и выражений языка горских евреев (*чуһурһо*) всего мира - *зуһун чуһури-zuhun juhuri*. По мнению многих ученых, горский язык (*зуһун чуһури*) относится к юго-западной группе иранских языков. Я, как автор этого труда, уверена, что язык горских евреев – один из уникальных языков мира. Он вобрал в себя, на протяжении тысячелетий, древнееврейский, арамейский, арабский, фарситский, греческий и др. языки. Наш древний замечательный язык из рода в род, из поколения в поколение, и по сей день передается по наследству. Словарь, в основном, представлен на диалекте евреев – выходцев из Азербайджана, поселка Красная слобода (Еврейская слобода) города Куба (*ә ләһчәй зуһун гүбәйи*). Слова на диалекте (*ә ләһчәй зуһун ширвони, варташени, приволнәи, хайтоги, шураи, дәрбәнди*) выходцев из Ширвана, села Привольного (Азербайджан), Дагестана и Северного Кавказа в словаре отмечены курсивом.

А

аббаси 1. серебряная монета, достоинством в 20 копеек, названа в честь шаха Ирана Аббаса I (1587 г.); 2. мелкая монета

абат (абад) *дб. кт.* шагать

абат зэрэ, абат шэндэ

перешагнуть; *см.* лүнг шэндэ

авдала (авдало) *ув.*



1. *традиционная, религиозная обрядовая коробочка с отверстиями по бокам, или маленькая подушечка, наполненная пряностями: корицей, гвоздикой, листьями чайного дерева, высушенными нюхательными травами (бурновти) и др., для молитвы;* 2. атрибут; 3. молитва, произносимая на исходе субботы; *см.* бурновти, авдала

авзар *ув.* 1. деталь, часть

оснастки; 2. принадлежность

Агадчони Агаджаны - название квартала в середине поселка Красная Слобода, г. Куба в Азербайджане. Где, по мнению слободчан, живут выходцы, пришедшие в г. Кубу из

Иранского Азербайджана, который находился на востоке от города Саккыз, близи от ирано-иракской границы (город ранее назывался Нимрах (*нимə рəһ*) - середина пути, в 66-ти км. к юго-западу от Саккыза)

агадчонлу, агачаниһо жители квартала Агаджаны – агаджанец, оказались в Еврейской Слободе с юга Персии, где они жили близ Саккыза

агаси *см.* шəһəно

адум *ув.* бестолковый, глупый, «тупой»

айлама *кт.* водоворот, водяная воронка

азан *ув.* мусульманская молитва

азман (азмонə) *ст. ув.*

добровольная жертва; «пригласи меня, я приду и стану твоей добровольной, крупной жертвой» (*чоғə гуч, чоғə азмана гардом ари тۈ*) – *дословный перевод;* 2. приглашение *ст.* (похожее по смыслу слово)

азмиш *кт.* худой, худоба, обессиленный

азмиш бирэ *кт.* похудеть, истощать; *см.* лəгəр бирэ

ала *пр.* мак, молодые листья мака, из них готовят похлебку (*тара*) и запеканку (*холинчəи*);

с.м. бинэ-лала, лала *пр.*
алага связь **алат** *кт.* выделанная кожа
алати *кт.* кожа, кожаное изделие, кожа для обуви
албад *кт.* белорыбица, золотая рыба из семейства лососевых; *с.м.* моһи
алачайэ сиб (элэчэйэ) *фраз.* румяное, светящееся, спелое, прозрачное яблоко; *срав.* румянец на девичьих щеках, как на кубинских яблоках (г. Куба, Красная Слобода, Азерб.)
алашая гутинэ румяные щеки
алилуйа *ив.* хвала, благословение Всевышнего
алим, олим *ив.* 1. взошедший, приехавший в Израиль, эмигрант, ученый паломник, пилигрим; 2. мужское имя Алим
Алупкач *кт.* 1. Алупкач - мужское имя; 2. ласточка
амбар (омбор *кт.*) *чегото* много, уйма, множество; *с.м.* омбор *кт.*
ампаг (һампу) *шр. фраз. экспрес.* *ирон.* бестолковый, тупой, мямля
андаза *ив.* 1. чертёж, выкройка; 2. мера измерения, мерка; 3. порог; 4. инженерное дело, схема, геометрия; 5. черта, грань, предел; 6. образец
ароми *ив.* арамейский (язык)
арпай сүрхи, нүгрэи *традиционное, старинное, национальное женское украшение – бусы из золота или серебра*

арпай зуголи *традиционное, старинное, национальное женское украшение – бусы из золота, серебра, граненные, удлинённые, или в форме кизила; с.м.* тум зуголи
арт *кт.* конец, финал, финиш; *с.м.* эхир
артмиш *кт.* приумножить, богатеть, увеличить богатство, состояние, подняться до славы; бесконечность; *с.м.* зийод
артсүзи *кт.* 1. бесконечность; 2. беспечность *кт.*
архалуғ *ив.* *традиционная, старинная, национальная верхняя одежда:* нарядный женский халат из шёлка *канаус*; мужской сюртук, бешмет, камзол (*гобо, каба*), кафтан из шерстяной ткани; *с.м.* габалей *кт.*, бэшмэт, гандадур, ғобо, чухо
астара (асдара) звезда
асирийһо *ив.* ассирийцы – племена, жившие на территории современного Ирака
асма шол традиционный, религиозный, обрядовый, национальный женский головной убор – шелковый платок из ткани *альпака*
астар изнанка
астар болуш наперник (шьется из *тика* – ткань из хлопкового бумажного сырья)

астарашумор 1. звездочет, астролог; 2. раввин, знаток гематрии

астарашумори 1. *гематрия* – числовая символика, имеющая несколько определений. Первая «ступень» - *сфира* Каббалы, один из каналов истечения Божественного Света; методами гематрии любое слово на иврите можно свести к девятке - ибо в любом слове есть скрытая правда, связь; проникновение в глубокий смысл древнееврейских слов и каббалистическая методика дешифровки Библии, посредством сложения букв того или иного слова; гематрия - криптограмма, дающая вместо предполагаемого слова его численную величину или замену одного слова другим, отдельные буквы которого соответствуют буквам первого слова, при особом сочетании букв алфавита; с помощью гематрии рассмотрены трудные вопросы человеческого Бытия – происхождение человечества, человеческие пороки и их истоки; значение любви и сексуальных отношений в жизни мужчин и женщин, и многие другие мысли и откровения гематрии, которые могут показаться читателям

шокирующими, но такова Истина, а поиск Истины – смысл гематрии; 2. астрология
аташ, атэш (атош, *Һәтош* к.т.) *ив.*

1. температура; 2. костёр, огонь, пожар, пламя; 3. *фраз.* так называют боевого, быстрого, эксцентричного человека; 4. слова «свет, огонь» для горских евреев имеют большое значение, многие клятвы и праздники связаны с огнем и светом; *см.* *э чун үшүҭ, товуш, атош, э үшүҭи вадаравош* и др., *Һәмисали, Шәһәмәвасали, елов, су, товуш*

атлас атлас – *ткань*, шелковая или полушелковая, с глянцевиной лицевой поверхностью; известны гладкие атласы, без узоров; *муар* – *от франц. moiré*, узорчатые, тяжелые, легкие и т.д.; позднее, вместе с технологией выращивания и обработки тутового шелкопряда, по Великому шелковому пути атласная техника распространилась и в другие страны – через Среднюю Азию на Ближний Восток и в Европу; расцвета атласное производство достигло в Иране в XVI–XVII вв., откуда и шли на Русь посольские дары – знаменитые «лицевые» ткани; атлас использовали для изготовления одежды,

платков, галстуков, занавесей, обивки мебели, отделки на дорогие религиозные облачения, на приданое невесты

афтафа *аз.* кувшин для воды (для отхожего места)

афтафа-лэйэн *аз.* кувшин для мытья рук; *см.* логон-люлэйи

ахтуф плевок, слюна, мокрота; *см.* хайф

ахтэ дерево барбарис

ахтэр *шр.* (духтэр) 1. девушка, женщина; 2. обращение к женщине (к жене и сестре, дочери и внучке)

ахчэ *кт.* деньги, дивиденды; *см.*

пул, giro, лим, коғоз, шәкил
ачираған *кт.* неглубокий, большой медный таз для стирки; *см.* тәшт

ашындырмиш шкура животного, подготовленная к обработке и выделке особым раствором: кислотой и известью; *см.* чәрм *кт.*

ашкава *рл. ив.* молитва при погребении

«аэродром» национальный мужской головной убор выходцев из Кавказа – плоская по форме фуражка, кепка; *см.* лаваш, киләһ

Һ,

һав *об.* вода; *см.* ов

һағшан *ив.* настойчивый, упрямый; *см.* кәһәз

һәзроил (һәзроил) *ив.* 1. ангел смерти; 2. чудище

һиври, һэври *ив.* еврей - чуһур - juһur. Еврейская национальность – это национальность, определяемая религией. Иудаизм – религия еврейского народа, впервые возникла после исхода евреев из Египта, примерно в 12-13 в. до н.э. Основы иудаизма изложены в Пятикнижии, «Торе Моисея». Тора является законом повседневной жизни евреев всего мира

һиврити (зуһун иврити) язык иврит используется для письма в иврите, идише, ладино, других языках диаспоры. До недавнего времени использовался для письма на языке горских евреев. Вид алфавита (на иврите *алеф-бет*) – это квадратный шрифт. В алфавите иврита 22 буквы, они соответствуют согласным звукам. В иврите нет ни одной буквы, изначально соответствовавшей какому-либо гласному звуку, однако некоторые буквы - *алеф, айн, йуд, вав* - перестали использоваться для

обозначения исключительно согласных звуков, и используются также для обозначения гласных.

Написание букв: одна после другой, справа налево, буквы не соединяются между собой. Буквы алфавита имеют и цифровое значение.

Древнееврейский язык иврит, ставший одним из «мертвых» языков после уничтожения Израильского царства, был возрожден, и во время образования государства в 1948 г. стал государственным языком Израиля. Иврит существует более 3000 лет и относится к семитской языковой группе, ближе к арамейскому, арабскому и некоторым языкам Ближнего Востока.

Һигорэ (Һигро *ив.*), **суйсүз** бездетный, бесплодный

Һиддорһо (Һиндорһо) Новый Год деревьев – Ту би-Шват, праздник 15-го Шват. Число «пятнадцать» изображается в иврите буквами *тет-вав*, поэтому 15-е Швата равно *тет-вав-би-Шват*, что произносится, как Ту би-Шват. Сложилась традиция, что стол на Ту би-Шват украшают лучшие плоды и сухофрукты Земли Израиля. Это семь первенцев урожая. В Писании отмечено, что первые плоды, которыми славится земля Израиля это: *пшеница, ячмень, гранат,*

инжир, финики – финиковый мед, виноград, маслины. В этот праздник сажают деревья, дарят друг другу саженцы и рассаду цветов.

Һилом *ив.* весь мир, вселенная

Һилом ваһэд *ив.* (Һилом ваһэд – *мә гоф ни сохум*) *фраз.* ни в коем случае я ничего не скажу

Һиломи *ив.* вселенная, мир; нация

Һилом һаба *ив. фраз.* грядущий мир, потусторонний мир

Һилом һазэ *ив. фраз.* этот мир

Һинһо обида

Һирғил обида; *см.* Һинһо, дира гүрдэ

Һовдо зэрэ *ст. ив. фраз.* 1. что-то от идола; запретное; 2. кукла; 3. идолопоклонническое

Һовдо зэрэй битруми

(битромуни) *ст. ив. фраз. бран.* римский идолопоклонник

Һовун, Һовункор *ив.* грех, грешник

Һовунорэ кофорэ (копоро) **сохтэ** искупление вины, признание греха; *см.* кофорэ *ив.*

Һовунорэ кофорэ (копоро) *ив.*

сохтэ *фраз.* каяться в вероотступничестве; каяться в грехах; смытие грехов, искупление грехов

Һовхонэ *аб.* туалет, отхожее место; *см.* зохут, зироб, һэчэтхонэ *кт.*

Һомоворис (Һэопикорос) *ст. ив.*

1. атеист; неуч; простак; вольнодумец; непонимающий; неграмотный; несведущий; 2. некошерный; неверующий

Һони *ив.* бедный, жалкий

Һонкор *фраз. разг.* виновный, провинившийся, обиженный

Һорил *ив.* презренный, не еврей, необрезанный

Һоси (Һэсси *кт.*, Һэс сохдэ) *ив.* нервный, гневный, издерганный; расстроенный человек; который злится; *с.м.* Һэсәби *ив.*, кәһэз *ив.*

Һофор *ив.* 1. земляной, рыхлая земля; 2. прах

Һочойби-Һовункор *с.т.* виновный, виноватый, провинившийся

Һошир *ив.* богатый; счастье; *с.м.* бой

Һошири *ив.* богатство, достояние, хорошая жизнь

Һүзәт авторитет, авторитетный

Һүмүр (үмүр) жизнь, возраст

Һүмүрбоғи на всю жизнь, вечно, навсегда, *дословно* – связан пожизненно

Һүмүрийү зимустурә хуно гәрдо ки имурә нәс хосдәгә *фраз. при жалобе на холод в зимнюю пору говорят:* пусть жизнь наших врагов длится, сколько длится зима; или: пусть жизнь ваших врагов будет коротка, как зима

Һүр *фраз.* зловоние; *с.м.* Һыр

Һәғыз гәрми *ж.* сильная жара, пекло; *с.м.* гәрғи гәрми

Һәгрув *ив.* скорпион

Һәжәв саранча

Һәдрә *ив. кт.* лапша, вермишель; *с.м.* гинәй

Һәдрә-пилов *кт. нац.* блюдо – запеканка из (ручной) лапши

Һәдәт (адот *кт.*) *ив.*

1. вероисповедание;
2. обычай, традиция; 3. закон

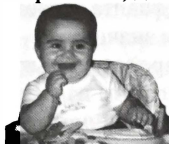
Һәдәвот приправа, содержимое блюда

Һәйб-Һор *фраз.* стыд, позор

Һәйб-шәрмәндәи *фраз.*

стыдиться, укрываться от стыда, стыд, позор

Һәйил *ив.* ребенок, дитя



Һәйил дәбәстә запеленать ребёнка; *с.м.* ғиндоғ

Һәйил фудорә подержать ребенка над горшком

Һәйилойму чумоймурә үшүғ сохо *фраз. пожелание:* чтобы наши дети радовали нас своими успехами, осветили наши очи - *дословный перевод*

Һәйилойму ә дәдәй, бәбәй хушдә мити гәрдо *ив. фраз. пожелание:* чтобы наши дети ценили нас и были по отношению к нам естественны, добры, послушны, искренни – *дословный перевод*

Һәйилойму ә коли мә миро *фраз. мольба, просьба у Всевышнего:* чтобы наши дети не умирали молодыми, незрелыми и познали старость

Һәйнә *ив. анат.* глаз, око, глазной хрусталик; *с.м.* чум

Һәйнә рәһ *ив.* «дурной», недобрый глаз

Һәлбүс *аз. ар. ив.* черт, дьявол

Һәлм *ив.* наука, восхождение к науке

Һәлми *ив.* научный, всемирный

һалпи *ув.*, **сәр зуһуни** наизусть
һалүшонә хунәһо *фраз. сравн.*
хоромы; квартира, похожая на дворец

һәмлә *ув.* 1. дядя, брат отца;
2. семейство, родство (*бәбә-һәмлә*)

һәмолиғ, һәмолиғһо *ув. фраз.*
амалек - *амалеки*, амалекитяне
– народы, жившие на Ближнем Востоке. Они были кочевниками в пустыне, у южных границ Ханаана, занимались разбоями на дорогах. В период Исхода из Египта, из-за ненависти к израильтянам, амалекитяне мешали им продвигаться вглубь Синайского полуострова, чтобы не позволить им завоевать Ханаан. 1. амалеки – исконные враги еврейского народа; 2. клеймо, клеймить человека

һәмонитиано *ув.* амонитяне – племена, жившие на берегу моря, народ, родственник евреям (ведут происхождение от одной из дочерей Лота, племянника Авраама)

һәмәл *ув.* намерение; работа, труд; сделка, плохое действие, созвучно (*һәмәл бәд мәһәсә*)

һәмәл омор *ув.* пришлось впору, подошло

һәнг оса, пчела; *см.* бамбузав, болчими *кт.*

һәнг пасека

һәнгдор пасечник, пчеловод

һәндә *кт.* немой; *см.* лол

һәр *ув.* крик, визг, крик осла

һәринә *ув.* крик осла

һәривит *рл. ув.* Аривит – вечерняя молитва, одна из трех ежедневных молитв, появление первых трех звезд означает начало нового дня; произносится молитва *кадиш* и читают «*Шма Исраэль*»; время молитвы установил наш праотец Иаков, сын праотца Ицхака, внук патриарха Авраама.

һәрис *ув.* свадьба, помолвка

һәрүс *ув.* невеста; невестка

һәрүс нә этон *ув.* застежка (петелька с крючком, или кнопка)

һәрүсвори венчальный наряд невесты **һәрүслә** *кт.* 1. кукла, маленькая кукла; 2. невестушка; *см.* бит, гудил

һәрму *кт.* плод груши; *см.* омбуру

һәрс слеза

һәрәбә *ув. кт.* 1. повозка; 2. полная повозка, *чего-то* очень много – «*йә һәрәбә кт.*», возможно *арба* *ув.* – четыре (колеса в арбе)

һәрәби *ув.* араб, арабский

Һәрәво *ув. рл.* седьмой день *Суккота*, 21-е Тишри *Ошана Раба*. «*Молим спасти*» – эти слова многократно повторяются в молитве. В этот день надо было обойти храмовый жертвенник семь раз, повторяя слова молитвы. В ночь перед праздником принято бодрствовать. И, по традиции, горские женщины, чтобы не уснуть, занимаются

хозяйством, стирают белье и т.д. На рассвете, в канун *Симхат-Тора*, готовят кашу из дробленой пшеницы с котлетами (*э хи миһид шомокуфдэ, э ош гургутирэвоз хурдәнүт*), чтобы в течение года в доме всегда было сытно. *Ошана Раба* – праздник орехов. Детвора до утра играет в орешки (*гэрэбэч-гэрэбэч возирәнүт*).

Һәрәво *ив. р.л.* 1. вечер; 2. *арава* (*шәһәно*) – ветвь речной плакучей ивы

Һәрәвои *ив. р.л.* вечеринка

Һәрэ-Һәрэ *ив.* между, промежуток времени, расстояние, временный, местами; случайный

Һәрэй дэри *дет. игра* в мяч: двое играют, третий ловит мяч, или третьего сбивают

Һәрэй Нисону Һәсәлтэ промежуток между Пейсахом и Лаг-ба-Омер в 33 дня, а до Шавуот 50 дней – *сфират Омер*, во время этого месяца нельзя устраивать свадебные торжества

Һәрәлүг *ив.* 1. интервал, промежуток; 2. реклама, рекламирование, рекламная пауза; *см.* мэйла 66.

Һәсб-Һәсб *дет. игра* «в козла», «в лошадки», «бухара»

Һәсму небо

Һәсо посох

Һәсмуй ләһә *анат.* нёбо

Һәсүл знатность, родовитость

Һәсүли знатный, родовитый

Һәсүллү 1. благородство, родовитость, знак качества рода; 2. подлинность, явление, суть

Һәсүлмәнд Һәсүлмәнди благородный; аристократ; знатный, подлинный

Һәсүлсүз 1. не оправдавший (надежд); 2. непостоянный, неверный в любви, дружбе, вероломный, изменник, нарушивший доверие, верность, любовь, дружбу; *см.* бибәфо (бәфосүз) *ив.*

Һәсәби *ив.* нервы, расстройство; *см.* һәси

Һәсәблү нервный, расстроенный

Һәсәл *ар.* 1. мед; 2. сладкий

Һәсәли 1. сладкий; 2. медовый, из меда; 3. цвет мёда

Һәсәлтэ Шавуот – праздник в честь Дарования Торы – Откровения на горе Синай, он наступает 6-го *Сивана*, через сорок девять дней после Пейсах. Этот праздник считается вторым Пейсахом. В этот день все евреи мира читают о десяти заповедях и Свиток Рут, и празднуют начало жатвы и сбора урожая. По преданию, семь первенцев урожая – *шивъа миним* приносили в Иерусалимский Храм. *Шавуот* духовный праздник, но большое внимание уделяется трапезе. В этот день готовят молочную

пищу, горские евреи пекут лепешки (*фады, ловош-тутуи*) с маслом, сыром, готовят плов, рис варят на молоке (*ишир-пилов – нац. блюдо*). В начале, по традиции, на стол ставят

молочное, а потом, через определенное время, молочное убирают, меняют скатерть и подают мясное.

Һэчойиб, Һэчойибирэвоз
удивление, с удивлением
Һэчэли смерть, ангел смерти

Б

бабуш *кт. ив.* лебедь

бадбад *ив.* утка

базу *анат.* часть руки – выше запястья до плеча

базуһо руки

базуһойу нугрәи *фраз. фольк.* «серебряные» ручки – эти слова из притчи, их напевают младенцу: «*Бири нәбири, йә рачә һэйил бири – кәкулү сүрхи, базуйу нугрәи...*».

базумәнд (базубәнд *дб. кт.*)

1. украшение – женский или мужской браслет; 2. оковы, наручники; *см. ғылбоғ аз., базубәнд кт.*

байаты *аз.* 1. муз. название мелодии; 2. стихотворная форма в азерб. поэзии

байгуш филин, сова; *см. йәполоғ*

балабан *муз.* дудка – народный, духовой, язычковый музыкальный инструмент; *см. зурна-балабан*

бамбузав *кт.* оса, пчела; *см. Һәнг болчими кт.*

бараз успешный

бараз раст гәрдо *фраз.*
пожелание: чтобы свершилось

или исполнилось успешно; 1. правосудие, справедливость; 2. желание, исполнение желания
бәрзил *ив.* 1. железо, железный; 2. *фраз.* тюрьма, острог
бардан большой мешок; *см. говол*
барут *ив.* 1. порох, взрывчатое вещество; 2. перец; острый по вкусу, горький; 3. *сравн.* человек невежественный; острый на язык

басарат воля, стремление, терпение, терпимость, внутренняя свобода

басарат бәндү *фраз.* сломить волю, навести порчу

басарат бәсдә *фраз.* преградить путь к любви и счастью; *срав.* завязать в узел

басма натуральная краска для волос

басма *дб.* оттиск, печатная продукция

басмә-дугмә 1. кнопка - застежка; 2. запонки для рубашки из серебра или золота

бастун *ткань бостон – франц.* boston, от названия г. Бостон; чистошерстяная, из

- мериновой пряжи, ткань *бостон*, главным образом, имеет тёмные цвета – синий, чёрный, коричневый, и предназначена для шитья костюмов, ткань очень популярная среди горских евреев; из *бостона* в старину шили кав. костюм типа *габалай, гандадур гандоми баташ* *ив.* батат или поташ – растение; *convolvulus batatus*
- батулла** *ив.* девственница, чистая, честная, непорочная, юная, невинная; *см.* духтэр хунэ
- без** *дет. игра* - «чехарда»
- бейоғчи** красильщик пряжи
- бейоғхонэ** красильня ковровых нитей – пряжи
- би** *ив.* 1. приставка (*бикор, бивэхт, биинсоф*); 2. частица *би* (*бинзани*) придаёт слову особый колорит; 3. *би* – отрицательная частица (*биномус*)
- биһ** задаток, предоплата
- биһи** задаточный
- биһ, дорэ** дать задаток
- биһор** *ив.* 1. бессовестный, бесстыдник, *негатив. экспрес.*; 2. беспечный; 3. беспросветный; 4. удаление, уничтожение
- биһори** 1. беспечность; 2. бесстыдство
- биһорэ лэшэ** *фраз.* бесстыдник; *негатив. экспрес.* падаль, дохлятина
- биһорэ чэндэг** *фраз.* беспечное, бесстыдное существо
- биһэдэти** (бэһэдэти) *ив.* 1. *фраз. негат. экспрес.* бранить кого-либо в резкой форме; без рода, племени; бесстыдство; 2. человек с несносным характером; 3. ветреный, без царя в голове; несносный человек
- биһэдэти гэрдош** *фраз. бран.* «чтобы ты опозорился»
- бибина** щипок
- бибэфо** (бэфосүз) *ив.* **һәсүлсүз** неверный, непостоянный в любви, дружбе, вероломный, изменник, нарушивший доверие; *см.* **һәсүлсүз**
- бивэр гэрдо** *фраз. пожелание:* чтобы нашел свое место в жизни, и был достойным, усовершенствовался, утвердился
- бигрут** *ив. рл.* 1. Бат-мицва, смысловое значение «Дочь заповеди»; 2. совершеннолетие в 12 лет у девочек, в 13 лет у мальчиков; 3. возмужание, зрелость суждений
- бигириет** без чести, бесчестие
- биг, биғһо, миғһо** *кт.* ус, усы
- биғэдүр** неуважительный
- бидан** неблагодарный, не понимающий (чего-то)
- бидина** (битина) *ив.* 1. живот; 2. *фраз.* емкость, вместимость, внутренность живота; 3. *фраз. срав.* сущность человека
- бидод-чорэсүз** *фраз.* безвыходный, безысходный, безысходность, безвыходность

положения

бийо *ив.* глагол повелительного накл.: иди, подойди, иди сюда

бийо, бийо хуним *ив.* глагол пов. накл.: иди сюда, давай будем читать, петь

бикор человек, который не хочет работать; безработный

бил металлическая лопата

Бил'хом *р.л. ив. фольк.* 1. Билам, в русской традиции Валаам. Известнейший колдун, злой и завистливый персонаж из Танаха, враг еврейского народа. Злодейский пророк, большой эксперт и знаток в проклятиях. «Билам, поднявшись к Балаку, взглянул на стан и анафему невольно произнес: *«Как хороши шатры твои, Израиль!»* - «*How good the tents, O Israel!*» (Бемидбар, 24:5). О духовной составляющей нашего мира, как сказано в (Берешит, 1:4): *«И увидел Б-г свет: что он хорош»*, *«Потому что он источник блага. Он дает человеку новые силы души, жизни, понимания, ощущения. Рождает человека в человеке – создает Образ и Подobie. Большое внутри малого, общее в частности – первозданный свет»*. Билам так и не смог лишить еврейский народ этого света. *«Мидраша ционит – Земля под ногами»*. Недельная глава «Балак». 2. анафема (анафема

– в христианстве церковное проклятье, отлучение от церкви); 3. злодей, колдун, хитрый человек, завистник, *экспрес. негат.*

билбул *ив.* замешательство, путаница, смущение, беспорядок

бил зэрэ вскопать, взрыхлить, пахать, перекопать; *с.м.* кутон зэрэ *кт.*

билисмор *фраз.* выпачканный, с ног до головы

билог(г) исток; родник, источник; *с.м.* чэшмэ

«**Билог доги**» - «Горный родник - Bilog dogi» 1920 г. – автор книги М.И. Бен-Герария Раввинович. Учебное пособие - грамматика, для ликвидации неграмотности среди горских евреев. Оно опубликовано на горском языке, напечатано на древнееврейском алфавите.

билэг часть руки или ноги

билэг дэс руки выше запястья, до локтя

билэг пой мышечная часть ноги выше стопы

бимүзд *фраз. бран.* 1. ни лица, ни фигуры; 2. безобразный; работающий задарма

бимүздэ фэһлэ *фраз. бран.* рабочий, работающий задарма
бимор *мед.* 1. длительная, затяжная болезнь; 2. хроник, тяжелобольной

бинидүр (биннидүр, бэлинидир) *р.л. ив.* без зарок; не загадывать на будущее

бинидүр рафтэнинүм э Москов,
бинидүр мисохум һариси *«не*
зарекаюсь, не загадываю
заранее» – такую фразу
говорят, если не хотят заранее
загадывать что-то важное,
например, день свадьбы или
поездку в Москву, и т.д.

биномус *ив.* без совести, без чести

бинэ, бинэ бору *ив.* 1. дом, здание,
фундамент; 2. основание,
основа

бин *р.л. ив.* 1. сын; 2. ключевое
слово; 3. частица **бин, бэн**
включается в имена
собственные: **Бэногола,**
Бинйэмин, Бинсуин, или
пишется перед отчеством **бин**
Йовдо (сын Йовдо)

бингали, мингали *ткань*
альпака – тонкая, плотная,
шелковая, с гладким матовым
фоном и блестящим рисунком
в виде цветов, или
геометрических рисунков.
Применяют для подкладки,
как платяную ткань, а также
шьют чехлы для приданого:
постели, одеяла и подушек

бинзани (бинэй зани) *об. фраз.*
означает: сидеть рядом
только на радостных встречах,
мероприятиях; *см.* бинэй зани

бинэбуғоз гортань, основание
шеи, горла

бинэголуб одинокий

бинэголуб-тахтэшолум *фраз.*
остаться одиноким, бобылем,
неженатым,
невестребованным

бинэлала *дикорастущий* мак, из
его молодых побегов и
листьев готовят похлебку
тара и запеканку *хولينчэи* -
нац. бл.; см. лала, ала *пр.*

бинэнэнэ основание молочной
железы у девочек –
подростков

бинэчэкэ, бинэчэкэлү *ст. пр.*
корни - род, родословная,
родовитость

бири нэбири хэйр эз Худо, шэйр
эз бэндэ... *«было то, или не было,*
сказка это или быть, только
добро от Всевышнего, а
недоброе исходило от
людей ...» - так начинают
сказку или рассказ

бирйон *ив. фраз. экспрес. негат.*
Хулиган

бирор-думор дружок, дружка,
свидетель жениха,
участвующий в свадебной
церемонии

бирор-домор гэрдо эри
кукһойтү *фраз. пожелание*
новорожденному малышу:
чтобы он принимал участие в
свадебной церемонии

бирэнгинэ молния

бирэнгинэ зэрэ удар молнии

бисэдиғ *ив.* человек без совести и
чести, без святости

бит *ив.* 1. Будда, идол; 2. кукла;
3. ряженный; 4. чучело;
см. һәрүслэ *км.,* гудил

битлә кукла, маленькая кукла

битэ *ив.* дом

битэл *ив.* 1. недействительный;
2. бездельник, никчемный

человек

Битэмигдош (Бэйтэмигдош)

Святой Храм; 1. Западная Стена – стена «плача» на Храмовой горе. Святой Храм еврейского народа в Иерусалиме, построен и разрушен дважды 9-го Ава. Первый Храм был построен третьим царем Израиля Шломой (Соломон), через 410 лет был разрушен Навуходоносором - царем Вавилона. Второй Храм был восстановлен и достроен по истечении 70-летнего вавилонского изгнания, с разрешения персидского царя Кореша (Кира); Храм простоял 420 лет. По преданию, в этот же день родился Машиах; 2. *фраз. с разрушенным Храмом, разруха, разрушение, беспорядок, погром в доме.*

бихлэл *ив.* вообще, совсем

бихри (бүхрэи, нихри) *ив.*

первенец – первородный сын. Согласно библейскому законодательству, обладающий особым статусом в наследовании семейного имущества (в этом случае действительным считалось первородство только по отцовской линии), а также в культовой сфере (где первородство должно быть и по материнской линии). В Торе понятие первородства

применяется не только к людям, но и к животным и растениям: первенец скота и первинки плодов земли (*см. бəһəpho* - слово того же корня, что и *бхор*) считались наиболее подходящими для приношения в Храм. Эта точка зрения основывалась на представлении, что первенцы людей и животных, как и первинки плодов земли, принадлежат Богу Израиля, и потому, в той или иной форме, должны быть посвящены Ему. В повествовании о десяти казнях египетских последняя и самая страшная казнь – умерщвление Богом первенцев египтян, что служит этиологическим объяснением религиозно-культового правила посвящать первенцев людей и животных Богу. Жреческая традиция объясняет, что левиты были посвящены богослужению вместо всех первенцев Израиля.

бихри (бүхрэи) **восторэ, пидион**

ив. выкуп первенца. «Мицва Пидьон Хабен» – традиция выкупа младенца-первенца еврейского народа, которая выполняется только раз в жизни, но эта привилегия дается не всем. Выкуп первенца производят на тридцать первый день от родов, и не ранее, чем прошёл

от родов средний лунный цикл (т. е. 29 суток, 12 часов, 44 минуты и 1/18 минуты), если роды были в субботу днём, то выкуп – в понедельник утром или днём. Вечером не принято делать выкуп первенца, кроме исхода субботы. Выкуп первенца производят при следующих условиях: отец и мать ребёнка не являются козном или леви и их детьми; у матери ребёнка не было выкидыша до рождения ребёнка; ребёнок не родился через кесарево сечение. Выкуп ребёнка может произвести только его отец. Он дает козну пять шекелей. Это делается во время специальной праздничной трапезы, подготовленной для этого случая. После того, как все помогут руки, козну дается честь сказать «Хэмоци» (благословение на хлеб – от слова *хэми*). После этого вносят первенца, и отец, держа его на руках, говорит козну: «Моя жена из Израэлитов принесла мне этого первенца». Козн спрашивает его: «Что бы ты предпочел, своего первородного сына или пять шекелей, которые ты обязан дать мне для выкупа твоего первенца?». Отец отвечает: «Я хочу моего первенца, и вот пять шекелей, которые

требуются для выкупа».

Затем, после того, как отец отдает козну деньги выкупа, тот говорит благословение.

биһ айва

биһомон *ив.* ужасно, отвратительно

биһэйомэнд *фраз.* нескромный;

бичи *экспрес. негат.* хитрость

бичин жатва

бичинчи жнец, жница

бичинчиһо жнецы

бич, бич-мэмич, мэмич-бич

1. *фраз. негат. экспрес.*

внебрачный ребёнок;

незаконнорожденный; без

стыда и совести; 2. *экспрес.*

негат. лукавый, хитрый,

хитрость, хитрец, авантюрист;

см. бич һаримзэдә

биши *шр. нац.* блюдо –

приготовленное на праздник

Пурим, лепешка из слоеного

теста, обжаренная на масле,

обмакивается в мед или

сахарный сироп

бней миутим *ив.* национальное меньшинство

боһи *об.* ленивая; *разг.* грязнуля

боби безвредный; послушный;

смирный; терпеливый

«Боби-Боби», Боби-Боби,

Дугмә-Боби, Этәл-мәтәл,

Җочи-бәтәл, Дум-бурра

Ләләй Ифрәим. *фольк.* «Боби-

Боби» - детская считалка на

пуговках: «Боби-Боби,

дорогой, сочтем пуговки с

тобой. Раз, два, три, четыре,

пять, оторвалась опять!».

бобосил *мед.* геморрой

бобот терпимо, сносно
бобот бирэ идти на поправку,
выздоровливать
боғ 1. шнур, лента, повязка;
2. сад, палисадник
боғбон (боғчи) садовод, садовник
боғи садовый
боғол галантерея: нитки, иголки
боғоли *кт.* фасоль, лоби, лобио;
с.м. похлә *ив.*

боғчилуғ садоводство
боғомбу 1. пареные фрукты,
парное; 2. *перен.* укутанный,
пропаренный
боғчэ парк, детский садик
бод *ив.* болото, грязь; *с.м.* малад
бодаһ бычок
бодйэ пиала
бодонгул 1. *цветок* миндаля;
2. *рисунок* в виде миндаля;
3. элемент *восточного*
национального орнамента на
одежде, платках, косынках и
других предметах
бодкэш 1. отсасывание крови,
кровопускание; 2. старинная
деревянная трубка, для
отсасывания крови с надреза,
после медицинских банок; *с.м.*
ғэдәһ вәнорэ; бонкэ вәнорэ;
һәчәмәт *кт. об.*

бой *кт. с.м.* һошир, һошири
бойундуруғ *с.м.* бундурғ *кт.*
бозуғ *кт.* толстый; *с.м.* голин
боли постель, подушка,
изголовье
болнэ изголовье, верхняя часть
кровати
болуш подушка; *с.м.* нимдэр *кт.*
болуш-гәйтон подушка -

подставка, на которой вяжут
кружева коклюшками
болэ *ив.* 1. бедствие, беда;
2. неразделенная любовь,
напасть; 3. паника, испуг,
ужас, замешательство
болэи эри фәгирэ сәрмэ *фраз.*
беда, проблема на мою
бедную голову
болчими *кт.* оса, пчела; *с.м.* һәнг,
бамбузав *кт.*
бомо *ив.* подиум, сцена, стол,
пьедестал, трибуна
бонкэ 1. стеклянная посуда –
банка, баллон; 2. медицинские
банки
бонкэ вәнорэ ставить медицин-
ские банки; *с.м.* һәчәмәт
бор 1. соринка; упавшая ресница;
нарост на веке; пленка на
глазу; 2. груз, вязанка, ноша;
3. *фраз. перен.* бремя, тяжесть
бор *нац. блюдо:* похлебка – *тара*,
или запеканка из мяса или
курятины, с тушеным луком,
зеленью и шпинатом; *с.м.*
шуршури
бор вәнорэ *фраз.* грузить кого-
то, или что-то
борғош очертание, форма бровей
бордор беременная
бордори беременность
бордорэ зән беременная
женщина; *с.м.* эз вәхт гиросдә
борик *кт.* узкий, тонкий; *с.м.* тәнг
бор лов губы, очертание губ
боромэ, бурмэ *об.* кокон,
шелковица, тутовый
шелкопряд; *с.м.* күрм
әврүшүми эн дор тутти

боромэвэчи *об.* коконосборщик

боромэчи *об.* шелковод

Борух 1. Барух, мужское имя;

2. с этого слова начинается молитва

борухо *р.л. ив.* благословение, приветствие

борухой *הַבְּרוּכָה* *ив.*

*благословенная молитва: о плодах дерева и земли – **הַא-ЭЦ** **вэ адама** (овощи и фрукты)*

Борух-нашим *р.л. ив. благодарная молитва, восхваление: хвала и Слава Всевышнему, Слава Богу, Слава Его имени*

борухо эз йогмоли *ив.* молитва благодарности за избавление от опасности, или молитва за выздоровление от болезни

борухой эн хунэ благодарственная молитва для дома

борухой эн хурдэ благодарственная молитва о пище

бостан (босту) *ив.* огород, бахча

боф вяжи, завяжи; *см.* бэст

бофтэ *традиционное, старинное, национальное женское и мужское украшение – позумент; 1. тесьма, галун; 2. вязка, вязать, плести ткать*

бочу *кт.* свояк

бочэһ *разг.* крик, визг, визжать, кричать, шуметь, орать

бочэһэт *прост. выраж.* неверно, навряд ли, неправдоподобно, невозможно

бош (бош эри мэ) *будь – вспомогательный гл. повелит.*

накл. и др., например: будь для меня; стань для меня; (садсала бош, шор бош, или сур бош)

бошгу (бошку) *да; исполню, ладно, сделаю, хорошо, согласен, да будет так*

бошэм түрэ *кт. фраз. ласковая, летучая фраза, которую обычно говорят детям, значит: чтобы я гордился, лелеял, восторгался тобой, нянчил тебя*

боэд *ив.* 1. одинокий, один; без никого, без ничего; 2. *блюдо без приправы*

боэдэ ош *традиционное, часто употребляемое блюдо горских евреев – отварной, откидной, рис, без приправы, без масла*

буга, бугайэ чэндэг *фраз. негат.* плотный, огромный, сильный; здоровяк, спортивного, атлетического телосложения

бугмэ 1. *мед.* дифтерия; круп; 2. *фраз. перен.* кляп; затычка; *агрес. бран.* заткнись!

бугоз *анат.* глотка, горло; *см.* ғони, ғурд *кт.*

бугозалты *аз., зир бугоз* *имеется ввиду украшение или ворот; 1. облегающее шею, под шею, под горло, вырез или украшение; 2. укр. ожерелье, монисто*

бугози *мед.* скарлатина

бугоз оморэ *мед.* ангина

буд ляжка, бедро

бүдүр пра-праправнук

буз 1. кончик, наконечник; 2. серый

бүз коза; *см.* кэчи, гди
бузав *фраз.* 1. нетерпеливый
 теленок; 2. прозвище, телёнок;
бүзгөлэ козленок
бүз-күһи *кт.* горный козел
бузломоч *нац. блюдо* – тонкая
 пышка из дрожжевого теста,
 пекут на открытом огне плиты
бузлуғ *аб.* кольцо от уздечки
бүзмэ волан, оборка, присборка
бүзмэлү присборенное,
 в складку, пышное
бузпой 1. на «носочках», стоять
 на кончиках пальцев ног
 (танцевать на кончиках
 пальцев ног); 2. «следы» -
 мелкие чуволные изделия
бузуғ *аб.* удила
бүзүрг счастье, величие
бүзүрглү счастливый, величавый,
 знаменитый
буйбала рост
буйбухун рост и фигура;
см. буйбала
буйлү-бухунлү высокий,
 статный, стройный
буй нисэ (оморэ) аромат,
 приятный запах
буйоғ (бейоғ, бийоғ) корень
 марены – натуральный,
 растительный краситель (для
 ковровой нити и другой
 пряжи); *см.* дор боғи, нугорес
буйундург (бундург *аб. кт.*)
 1. посох; 2. игло, гнет, ярмо
бүкмэ *традиционное*
национальное блюдо:
 восточные сладости с мёдом –
 пахлава
буккури *кт.* горбатый; *см.*

гузбент
буланмиш *ив.* тошнота,
 рвотная судорога
бүлбүл *ив.* певчая птица;
 короткопалый дрозд; соловей,
 соловушка
булбули *аб.* градус; *см.* тэгэр
бүлүнд *кт.* высокий, высоко
бүлүнд, бүзүрг гэрдо *кт. фраз.*
пожелание: чтобы возвысился
 и был счастлив
бүлүнди *кт.* высь, высота
бүлүндэ минэ 1. высокий;
 гордый; надменный; 2. *фраз.*
бран. экспрес. разбиться с
 высоты, разбитый, расколотый
булундуғ *аб.* бычье кольцо (для
 ноздрей и губ животных)
булэ угроза, устрашение
булэ дорэ *фраз.* грозить, пугать,
 угрожать, устрашать
бунодур (бунэдур, бинэдур,
 бинодур) уродливый, урод,
 неуклюжий, несуразный
бун эн хунэ крыша дома
бургов похлёбка для скота,
 смесь кормов
бүрг веко
бүрбүш *кт. фраз. летучая фраза,*
вспомогательное слово: что
 ли, возможно, вроде бы
бүргһой чум веки, ресницы;
см. липин *кт.*, мичэ *аб.*
Бурилиант 1. Бриллиант –
 женское имя; 2. бриллиант –
 драг. камень; *см.* сипрэ сэнг,
 човоһилэт *аб.*
бурновти буруноту *аз.*
 нюхательный табак, или
 высушенные нюхательные

травы
буруғ нефти нефтяная скважина
бүрүнч бронза
буров *ив.* 1. дрель; 2. болт, винт
бүск шампур
бүск күмүри кочерга, щипцы для угля; *см.* мошә
Бүт *ив.* Будда, буддист
бүт пәрәст идолопоклонник, буддист
бүтһо бочка большой емкости; *см.* чан, чанһо *об.*
бухов *фраз.* 1. кандалы; 2. транс, глубокий сон; мираж
бухорә *об.* 1. *анат.* кадык, часть горла; 2. каракулевая, «бухарская», овчинная папаха
буһорун *об.* мед. оспа; *см.* овлә
бүхүт вялый, сонный
бухчә 1. *традиционный*, *национальный* узел с вещами; 2. хл.- бум. мягкая ткань четырехугольной формы, определенного цвета (красная или белая) и орнамента. В эту ткань можно собрать вещи и завязать в узел; ткань *бухчә* применяют, как косынку, после купания; 3. *бухчә* – традиционная форма золотого кольца
бүһ гусеница
бүһүлү таракан
буш *ив. фраз.* 1. пустое дело, пустой, впустую, порожний; свободный, свободно, слабо; 2. ослабевший; 3. холостой, без заряда, не заряжен; 4. позор, стыд, опростоволоситься, срам
буш сохдә опорожнить,

выгрузить, освободить, расслабить
бушә гоф 1. абсурд, вздор, чепуха; 2. болтовня, пустословие, говорить попусту, зря; слова, лишённые серьёзного значения
бушә кори *ив. фраз.* позор, стыд, срам, пустое дело, впустую, опростоволоситься
быз 1. шило; 2. вилка
быз воғундә *фраз.* подколоть, задеть кого-то, обидеть
бәһә (бәһд, бәһ) *шр. ст.* мясо
бәһали черешня
бәбүр *кт.* тигр
бәбә *ив.* обращение к отцу: отец, папа
бәбә-һәмлә *ив.* семейство, родство со стороны отца
бәбәй ови водяной
бәғ лягушка
бәғгә жаба
бәғәк черепаха
бәғәлү ежевика
бәғдә *наречие* потом, после, затем, далее, через; *см.* пәстә *кт.*
бәд *ив.* 1. беда, несчастье, крах; 2. плохой, плохо; 3. агрессивный, злой
бәдһәмәл *ив.* плохое намерение, плохо, неважно сделанное дело
бәди *ив.* несчастье, беда, зло, злой, гибель, горе, несчастный
бәдиго *ив.* (бдико, бәдигу) 1. анализ, проверка после забоя непригодность животного к употреблению; 2. анализировать что то,

обсуждать, обсуждение,
 проверка; 3. *бэдигу*-говорящий
 о ком-то плохое «за глаза»;
 ябеда; злопыхатель

бэди-һомони *ив. фраз.* массовая,
 народная беда

бэди-һомони мэгардо *ив. фраз.*
разг. молитва - пожелание:
 чтобы не случилось массовой,
 народной беды, которую
 задумал Аман

бэдмозол *ив. фраз.* несчастный,
 невезучий

бэдолоғи подвести человека

бэдолоғи мэди *фраз.* не подводи

бэдсэр (бэдэсэр) *фраз.*
 непристойный, гулящий;
 несчастный

бэдшовол *фраз.* блудный,
 блудница, гулящий,
 непристойный

бэдэдин *ив. фраз.* 1. быть в беде,
 горе, в безвыходном
 положении; 2. тяжкий суд,
 подсудный

бэдэ мэһәси *ив. фраз.* 1. беда,
 горе; 2. непристойный,
 недостойный; плохое действие
 или поступок

бэдэ мэһшәво *ив. фраз.* плохая
 мысль, недобрая дума

бэдэ мэһшәфо *ив. фраз.* колдун,
 ведьма, поджигатель,
 подстрекатель, злой

бэдэ нәшумо *ив. фраз.* злой,
 злопыхатель, недобрая душа,
 недоброжелатель

бэдэ нушонэ (бэдэ нишонэ)
фраз. 1. страшила, страшный,
 уродина, дурнушка; 2. дурная

примета, недобрый знак

бэдэ нишонэ сачкуйэ сэр *кт.*
фраз. уродливый,
 страхолудина

**бэдэ ховһо э чигэ мэйово; бэдэ
 ховһо эз чигэһойү мэлэрзо**
фраз. чтобы страшные сны не
 сбывались

бэдэ шәрәһо *ив. фраз.* злая,
 сварливая, скандальная

бэизрат һашәм *ив. фраз.*
 с Божьей помощью

бэз *ар. ткань бязь* – плотная хл.-
 бум., полотняного
 переплетения, в которой нити
 основы тоньше, чем нитки
 утка; бязь выпускается
 суровой (неотделанной) и
 белёной, набивной или
 гладкокрашенной, используется
 для изготовления мужского и
 постельного белья,
 спецодежды и др.; беленая
 бязь обычно называется
 полотном

бэзбончи *об. (шобот һәтон ив.)*
традиционный, субботний,
национальный семейный
 праздник в первую субботу
 после свадебной церемонии;
см. шобот, шоботи, шобот
һәтон нэ һәрүс

бэзму брачное ложе жениха и
 невесты

бэйбут *кт.* большой (турецкий)
 нож с искривленным лезвием

бэйт *ив.* дом, здание, объект

бэйтдин *ив.* здание суда

бэйтмәһәси *ив.* приют - тюрьма
 для людей с недостойными

поступками
бэйтсифир *ив.* школа, йешива
бэйтун поляна
бэйтунэ чигэ поляна (возможно, ржаное поле)
Бэйтэмигдош *ив.*
с.м. Бийтэмигдош
бэйтэмидрош *ив.* синагога
бэйтетимһо *ив.* сиротский дом
бэйтәһэйим *ив.* могила, погребение, захоронение
бэйэ 1. холод; 2. замерзший, замороженный
бэйэ зэрэ замороженный, замёрзший, мерзлый
бекасаб (*мол әри шовол ән гобо*) персидская плотная шелковая ткань (для старинной юбки), выполнена в технике «икат-брукат», из сырца или полусырья, полотняного переплетения; вырабатывалась в конце XIX, начале XX вв. в Азербайджане, в г.г. Мюджу, Фергане, и на юго-востоке Ирана в г. Йезде; *бекасаб* орнаментируется посредством техники перевязки основы, ткётся одним цветом, в мелкую полоску или клетку; ткань применялась для пошива платья и национальной одежды (*әвәл шовол ән гобо духтәт*), шарфов, платков, занавесей
бековуд *ив.* 1. пожалуйста; 2. честь, почет, слава, уважение; 3. проводить в последний путь с уважением
бэл доһор склон горы

бэл боғләмиш сохдә *фраз. перен.* возлагать надежды на кого-либо, полагаться, уповать, надеяться
бэл булшэй подол платья; *с.м.* домун булшэй
бэлгәдунэ подорожник – дикорастущее лекарственное растение; отвар или сок применяется при язве 12-типерстной кишки, при колитах, при пониженной кислотности и др.
бэлгәм сгусток мокроты, мокрота, пена
бэл кишниш веточка кинзы
бәлкә (бәлкәм) возможно, быть может
Бәмидбар *р.л. ив.* Четвертая книга Торы - Пятикнижие Моисея, смысловое значение - «В пустыне».
бән *р.л. ив.* 1. сын; 2. ключевое слово; 3. *частица бән, би пишется перед отчеством;* 4. приставка; *с.м.* бин *р.л. ив.*
I. бәнд 1. куплет, строфа, часть, пункт, параграф; 2. связка
II. бәнд 1. замок; узел, заговор, колдовство; связка; 2. коса; 3. обруч; 4. платина; 5. сустав
III. бәнд влюблённый, обворожённый, очарованный
бәнд бирә влюбиться
бәндувони *фраз.* заговорить; заколдовать; закрыть
бәндә-бәнд 1. последовательно; 2. *анат.* сустав за суставом; 3. части, пункты и параграфы; последовательное

исследование статьи
бэнигору *ив.* «Бенигору» фольк. – традиционная, свадебная, возвышенная, заключительная песня-хвала, в честь жениха, невесты и их родственников на свадебной церемонии (обычно, в доме жениха). Слово «бенигору» – предположительно, означает строить - *бено*, сын - *бен*, судьба - *гораль*, то есть, сын вступает в новую жизнь, строит судьбу (на иврите значит – *тируш*: *бено*, *бен*, *вэ гораль*). В «бенигору» сначала восхваляет самых близких родственников невесты, ныне здравствующих, с пожеланием долгих лет жизни, а ушедшим из жизни бабушкам и дедушкам вечного покоя в раю, называя всех поименно и не изменяя мотив песни. Затем, в таком же строгом порядке, восхваляют родственников жениха. По окончании «бенигору», произносят слова «*хинэ ковут*», что означает: *хне «уважение»*, – сначала приготовленную, украшенную конфетами и цветами хну подносят жениху и невесте, а затем разносят гостям, сидящим полукругом (в виде подковы, что означает символ счастья), кладут на поднос с хной символическую сумму денег (символ материального

благополучия), обмакивают пальцы в хну или красят ладони. После этого звучит танцевальная музыка, гости пускаются в веселый пляс. Так «бенигору» - справляют в Израиле, соединив воедино *традиционный*, обязательный ритуальный обряд с *хной*, который раньше проводили горские евреи выходцы из Азербайджана перед свадебной церемонией.

бэнидоногим *ст.* *фраз.* грубый; хмурый; долговязый; кислый; отрицательный тип

бэндэ народ; человек

бэнно *ив.* строитель, строить

бэнэвш фиолетовый

бэнэвшэ фиалка

бэнишмэил *ив.* потомки и народ ислама, мусульманин

бэрчэвый шол *женский головной убор* - бежевый платок

бэрэкэт *ив. ар.* 1. благодарственная молитва о пище в доме; 2. хлеб, пища; 3. достаток, польза, изобилие; 4. полезный, изобильный

бэрэкэт эн хунэ изобилие и достаток хлеба, пищи в доме

Бэрэшит *рл. ив.* Первая книга Торы – (Пятикнижие Моисея), смысловое значение: «Бытие» - «В начале».

бэс *ст.* балкон, навес

бэст, бэстэ завяжи, завязано, связано; *см. боф кт.*

бэстү *ив. кт.* глиняный кувшин без ручки, с узким горлышком;

см. хум, химар *кт.*

бэстэ 1. завязать, закрыть;
закрытый; 2. завязанный,
связанный

бэстэлэһа (домо) *фраз. бран.*
негатив. 1. замкнутый рот,
мертвый; 2. сомкнутый

бэстэлэһа гэрдош *фраз.*
проклятие: чтобы замкнулся
рот, замолк, умер – *дословный*
перевод

бэфо *ив.* верность, доверие,
преданность

бэфолу *ив.* 1. доверенный, верный,
надежный; 2. действительный,
реальный

бэхил, пэхил зависть

бэхили (пэхили, пэхүри)
зависть; завистливый

бэхтэвэр счастливый,
благополучный, излучающий
счастье; см. мозол *ив.*

бэһэр *ив.* 1. плод дерева; 2.

рождение, созревание плода;
дары земли; 3. живительная
влага; источник; возможно,
колодец; часть первых плодов
нового урожая, которая, по
библейскому предписанию,
должна была быть принесена
в Иерусалимский Храм

бэһэма *кт. дб. ив.* домашняя
скотина, животное

бэшори (бошори) *дб. ив.* радостная
весть, известие, поощрение,
вознаграждение за радостную
весть; поздравление; подарок;
прост. магарыч; см. омбороку,
муштулуҕи *кт.*, шэрмоку *кт.*

бэш нэнэ *анат.* сосок груди

Бэшэм Эдиной *фраз. разг. из*
молитвы: во имя Творца, во
имя Всевышнего; означает: с
именем Бога

В

валла-билла *ив. аз.* клятва честным
словом и честным именем

вамас, вамасирэ (амасирэ *кт.*) 1.
вспухший, опухший;
набухший; 2. отек, отечность,
опухоль; *фраз. агрес. экспрес.*
негатив. объедайся! жри!
обожраться; объедаться;

васал весна

васали 1. весенний; 2. яровой

варафил *фраз.* 1. рассуждение,
дума, переживание;
2. учашенное дыхание.
сильное сердцебиение

варафил сохдэ э дүл *фраз.*

рассуждать, переживать

вачагүст *кт.* испугался до смерти

вачаруст обрушился,
разрушился

вачарустэ обрушиться,
обрушенный, разрушенный

вигэ *ст.* неопределенное, тайное,
скрытное или «кодовое»
слово, если при разговоре не
хотят упоминать имя того, о
ком идет речь, добавляют
слово «вигэ» и говорят: «вигэ
хэри», *значит* «он глуп»

вигэ хэри *ст. фраз.* дурной человек, глупый, непонятливый

визор (визэр *кт.*) утомленный, уставший

визэр-бизэр биевош *фраз.* *шутл.:* чтобы утомился от баловства и болтовни

визор оморэ устать; утомление, усталость, утомиться, надоесть, докучать

вира курочка, курица; *см.* кэрг

вирос видение, мираж

визинэ нитьё; *разг.* вытьё

вини нос; *см.* фини *кт.*

вич дрожь, озноб; *см.* лэвүч *дб.*

вичэ мера длины, 25 см.

вич вонори озноб, дрожь; холодно телу

вихэ тонкий лаваш; *см.* йуха *аз*

вихтэ выбирать, собирать, собирать

вихтэ гофһо особые, отобранные слова, избранные слова

вогосирэ 1. прилипший, прилепленный, приклеенный; 2. зараженный

вогосундэ 1. прилепить, приклеить; 2. заразить

вое, вое-войгэ пожелание; желаемое, желанное; желание; просьба; чаяние; *см.* дилэг *кт.*

возорэ (тутунэ, гүлкэнэ, пинэсэ) *ст.* 1. конец чего-то, остановка; климакс; 2. самовозбуждение; непорочное зачатие курицы (в пыли); среди пыли и грязи (*һачү гүлкэнэи зивистэ*)

вознэйһо *кт. см.* ғазирһо *дб*

войэрдэ хэмирэ приготовить тесто, замесить

воистэи желание, потребность

вой, вой зар (войлэлэй!) *ив. фраз.* *местоимения:* увы, ой-ой, о горе! вой - ой - вай! плач до изнеможения; *см.* эй вой *ив.*

войгэ 1. любовь; 2. желание, страсть; рвение, энтузиазм; 3. мечта, чаяние, прихоть; 4. вожделение; привязанность

войгэй, войгэлү любимый; исполненный желаниями, желанный, ненаглядный

воливоч(ч) непристойный, развязный, «разболтанный»

вомундэ усталый, утомлённый

вор 1. ветер; 2. *мед.* ревматизм

ворвори ветер; *см.* рүһ *ив.*

вор дорэ развеять по ветру, проветрить

вори качели

ворэ-ворэ растрепанный, растерзанный

ворэ кэширэ наметать подол; сделать силки

восторэ покупать; *см.* михирим

вотрон расточительный, не жадный; внимательный; старательный; уважительный

вотрон нист *ив.* невнимательный; неуважительный; бездельник

вошкунэво 1. вещь, вывернутая наизнанку, или неправильно одетая; 2. *фраз. срав.* обиженный человек, с недовольной, искривленной физиономией

вэ *ив. грам.* союз - и

вэһдэ *ив.* 1. встреча; во - время;

2. комиссия

вэзэ *мед.* детское кожное заболевание, похожее на лишай, корочка на темени младенца или сухость на коже лица

Вэйкра *р.л. ив.* Третья книга Торы (Пятикнижие Моисея), смысловое значение – «И призван».

вэдорэ (хуштэрэ) *фраз. перен.* 1. провести, «надуть», обмануть; 2. опереться

вэдорэ бугозэ освободить, очистить, прочистить горло, нос от инородного тела

вэзэри *аз.* кресс-салат – столовая зелень; *с.м.* чуркум *ив.*

вэлг дэфтэр тетрадный лист

вэлг шэндэ раскатать тесто

вэлг тэһэнг виноградный, инжирный лист

вэлэ *кт.* курятник; *с.м.* кэргэлү

вэлэмир злаковое растение – овсюг, пустой овёс

вэр эн мол мера, метр, аршин

вэрэ ягнёнок

вэлэс клён

вэпчири *кт.* драться, ругаться, скандалить

вэпичири 1. завернутый, закрученный, обмотанный; 2. приставший, прилипший, внедрившийся, приставучий; например: приставучий кашель (*суврэ вэпичири*)

вэргули женская свадьба (горские евреи на Кавказе справляли две свадьбы. Первый день – женская

свадьба, второй день – мужская или общая свадьба), или вечер перед свадьбой жениха; родственники жениха приходят с подарками на подносах (*табагхо*) за невестой, и в этот вечер уводят ее в дом жениха, чтобы сыграть свадьбу.

вэрэвунд исполнитель, исполнительный

вэрэгэлэ отара овец

вэрэхширэ тошнота, рвота

вэсиет завешание

вэсси *ар.* довольно, достаточно, хватит

вэтэгэчи рыбак, работник путины

вэтэгэ рыбная путина, промыслы

вэчэгустэ *кт.* трястись от испуга, испугаться, страх; *с.м.* тэрсирэ

вэчэундэ 1. пригласить к танцу, заставить танцевать; 2. *экспрес. негат.* дурить; обманывать, обнадёживать

вэчэстэ танцевать, пританцовывать

вэшмэрдэ, мүрдэвэшмэри проклятие в адрес покойного

вэһиши *фраз. вульг. оскорбление:* дикая, как зверь; сварливая, непристойная, скандальная

вэһиши, эчеми *кт.* невоспитанный, дикий, дикарь

вэһш бирэ һэйил *ив.* шумный неугомонный, возбужденный ребенок

Вэшти *р.л. ив.* 1. Вашти – отрицательный персонаж из

«Мэгэлат Истер», – жена царя Ахашвероша; 2. *фраз. вульг.* дикая, сварливая, скандальная,

непристойная, как Вашти, жена царя Ахашвероша. **вэшэг** блеск, шик, лоск

Г

габалай *кт.* праздничная, нарядная, верхняя женская одежда из дорогих тканей, таких, как *бостон* и др.
галд (шур) *кт.* творог
галан *традиционное* национальное блюдо от названия «Голан» - горы в Израиле; *галушки (хингали)* из заварного теста, *похожие формой на горы*, прямоугольные, толстые, сдавленные (большим пальцем), суповые бугристые крутоны из кукурузной муки и черемши; *см. кунгэрболи, һэплэмэ, сирсирингал* *кт.*
галифэ *галифе* – *традиционные, старинные военные брюки* особого покроя, облегающие голени и сильно расширяющиеся на бедрах, когда-то ввел для кавалеристов французский генерал Галифе. В честь него они и получили свое название. Брюки на долгие годы прижились у гор. евр., военных и, особенно, у кавалеристов
гандадур (гандадур гэндоми) *ив.*
1. *традиционная, старинная, нарядная, праздничная*

национальная верхняя одежда, женская и мужская: бешмет, халат, сюртук, фрак, из ткани *бостон*; 2. нарядяться, щегольство, франтовство; *см. чухо, архалуф* *ив.*, *габалай, гобо*
гарайоз темный загар
гарар (сохтэ) *аз.* протест, *кассация, итог*
гатар *ив. аз.* паровоз, поезд
геп *ив. (гёпчи)* 1. трёп; *экспрес. негат.* трепло; 2. легкая, «блатная» должность в армии
гди *ив.* козленок
гидэ *кт. об.* финики; *см. хирмов, тэмарим* *ив.*
гийов сено
I. гилгул *рл. ив.* 1. невезение; *вращение; 2. мытарство; 3. превращение душ; 4. метаморфоза*
II. гилгул *рл. ив.* 1. порча; 2. испорченность, греховность; 3. коррупция
гилэи жалоба, роптание, недовольство
Гилэк (Гиляны) – квартал (*мәһлә*) Гилеки, считался довольно богатым в Еврейской Слободе г. Кубы. В квартале Гилеки было несколько синагог, одна была на месте бывшего склада

сельпо – ныне действующая.

гилэки, гилэкиһо гилекулы – переселенцы из местности Гилян (Персия), *предполж.* первоначально некоторое время жили в Баку и Шамахе, (Из истории Шамахи известно, что, начиная с 1191 – 1902 г. в Шамахе, было зарегистрировано 11 землетрясений). После землетрясения 2-го декабря 1859 года, горские евреи переселились на постоянное место жительства в Еврейскую Слободу; 1. житель квартала; 2. *фраз. сравн.* скупой, упрямец, упрямый, надменный по характеру

гимизов *кт.,* **буй дэмүштэ** *разг.* резкий запах мочи

гинов *кт.* жалкий, бедный

гинов оморэ *кт.* жалко, жалость, пожалеть

гинэй *с.м.* һэдрэ *ив. кт.*

гинэй дуғи *нац. б.л.* лапша, заправленная кислым молоком или айраном

гиришин крепдешин – *ткань* из натурального шелка

гирйэ *ив.* 1. плач, причитание; 2. разрыв ворота одежды при смерти близких

гирйэсох *ив.* плакальщица; *с.м.* домо вокундэгор

гирйэ-хэндэ трагикомедия

гирйэ-хэндэйи трагикомический

гирйэ-шивэн плач, слезы, горе

гиригинэ *разг.* нытик, ноющий

гиро *жарг.* деньги; *с.м.* ахчэ *кт.*

гичгэ, гичгэй сэр висок; пульс у виска

гобой нимаз (гомой нимаз) *р.л. ив.* староста, габай, казначей синагоги

гов корова

Говгил (Говлеи) *р.л. ив.* 1. Геуля-Мемуна, последний день исход праздника *Пейсах*; 2. избавление от «оков», трудностей, исход из Египта, освобождение от рабства. В последний вечер праздника Пейсах, остывший тандыр, очаг, печь, или плиту осыпают полевой свежей травой, или взбираются на крышу, и в стенную печь через трубу сыпят немного травы и поют: «*Имишэв шэв Говгили, сэбәһ руз Донили. Турбаһой гэндүм э чэндй? Э нум чүклэ Динорлэй худо*». (*Сегодня от оков освободились, а завтра, с помощью пророка Даниила и святой Динор - мы все в Иерусалиме*). *с.м.* Донил Нови

говир (говур) *ив.* 1. гяур; 2. исповедующий христианскую религию

говдүш подойник, медный молочник с ручкой; *с.м.* сэрнич

говлэ (говлэи) *р.л. ив.* избавление, избавление от оков; *фраз.* освобождение от трудностей, выйти из трудного или сложного положения; исход из Египта, освобождение от рабства

гов-күһи *об.* антилопа, бизон,

олень

ГОВОЛ *ив.* 1. вместимость, объем, емкость; 2. большой мешок *туморэ, торба, чэйтэн, чэнтэй, чувол, бардан, кисэ* - мешки разных размеров

ГОВОЛГЭЗИНЭ выкуп за невесту, калым; *см. рэһпули*

ГОВОЛУ слива; *см. домбул кт.*

ГОВ-ХУДОҢИ насекомое - божья коровка

ГОГИЛИ ВОЗИ *ст. фраз.* шутки, заигрывание, любовные игры, отношения жениха и невесты; *см. хостэхундэ корһо, зарафатһо*

ГОГОЛ (ҒОГОЛ) *ив.* маца, опресноки, тонкие (круглые - *зогол-аголь*) лепёшки; *см. мосэ*

ГОДУЛ *рл. ив.* большая, главная последняя суббота праздничного месяца или года

ГОЗУЛИ *рл. ив.* 1. награбленное; 2. отнять что-то нечестным путем, украденное

ГОЙДЭ-ГОЙДЭ (ҺОЙДЭ-ҺОЙДЭ) погонять с криком

ГОЛИНДЭ РУРЫ толстая кишка

ГОЛИНДЭ ШОЛ *драдедамовый женский головной убор* - платок, изготовленный из особого, дешевого сукна

ГОЛУТ *рл. ив. фраз.* 1. смысловое значение слов: изгнание, рассеяние, скитание; 2. чужбина, диаспора

ГОЛУТ Бавел Вавилонский плен, или насильственное переселение – период в истории еврейского народа с 598 г. по 539 г. до н.э.

Собирательное название серии насильственных переселений в Вавилонию значительной части еврейского населения Иудейского царства, в правление Навуходоносора II. Эти изгнания происходили на протяжении 16 лет (598-582 гг. до н. э.), и были карательными мерами в ответ на антивавилонские восстания в Иудее. Этот период завершился с возвращением части евреев в Иудею, после завоевания Вавилонии персидским царем Киром Великим. Вавилонское пленение стало поворотным пунктом в развитии еврейского религиозно-национального сознания. В 586 г. до н.э., после очередного восстания Иудеи, вавилонский царь Навуходоносор (Невухаднецар) штурмом взял Иерусалим и разрушил Храм Соломона. Вавилоняне вывели из страны огромное количество пленных. Так начался для евреев великий плен, который продолжался почти 70 лет.

ГОМИШ буйвол

ГОМОРЭ *рл. ив.* Гемора – «завершение», комментарии к Мишне и 613-ти заповедям Торы. Мишна и Гемора составляют Талмуд.

ГОНШИПАРТЛИЙАН драгоценная ткань из натурального,

тонкого шелка, с бархатной
или шелковой набивкой
гоф, гофһо слово, слова
гофгинор *кт. грам.* глагол
гофгэлэч разговоры; пересуды
гоф дэшнэвундэ намек, намекать
гофномэ (гофнумэ *аб.*) словарь,
перечень слов,
предназначенных для словаря
гофое (ғәфисә *аз.*) рифма
гоһ иногда, иной раз
гоһ гиристәни, гоһ хәндүстә
фраз. то плачет, то смеется
гоһмит *бран. (ләнгә гоһмит)*
гувундэ наставить, подсказать
гүвә моль
гугил *кт.* олады из картофеля
гугурт, гугурти *ив.* сера,
сернистый
гүгәм терн; *с.м. шәвәлү аб.*
гүгәрмиш *аз.* посиневший; синяк,
гематома
гүгәрмиши посиневший, до
посинения
гүгәрмишә нәхү *фраз. бран.*
экспрес. разг. посиневшие
ногти
гүгәрмишә нәхү гәрдо *фраз.*
бран. проклятие, экспрес.
разг.: чтобы посинели ногти
гүдгүд, гүдгүди *фраз. прост.*
болтун, балаболка, много
говорит; *разг.* болтовня
гуд-гудә пойһо *фраз. фольк.*
детские шаги, топот малыша
I. гудил *кт.* кукла; шут, ряженный;
чучело
II. гудил *кт.* обряд вызывания
дождя ряженым - чучелом,
остается неизменным на

протяжении тысячелетий
гудиллә маленькая кукла
гудум 1. шишка, нарост; 2. *мед.*
миндалины; *с.м. ғыдығ*
гуйан *кт.* заяц; *с.м. довшан аз.,*
дуразә гуш *аб.*
гуйгә как-будто, будто бы,
кажется, по-моему; *с.м. соки*
гуймағ *шр. традиционное нац. бл.*
мамалыга. Ее готовят из
пшеничной или кукурузной
муки с маслом, и заправляют
медом, сахаром, суслом
(душаб). *Гуймағ*, в основном,
дают роженице после родов,
людям после операции. Такая
мамалыга смягчает боль в
животе и придает много силы
и энергии. По традиции,
гуймағ готовят для девушки,
только что вышедшей замуж и
потерявшей девственность;
с.м. хәшил
гуймур *кт.* строгий, серьезный,
скромный, кроткий; *с.м. сәһмтү*
гүй муш мышинный помет
I. гүл цветок, узор
II. гүл глина, глинозем;
специальная штукатурка из
густой желтой липкой глины
смешанной с лошадиным и
ослиным навозом *сәрги* и с
добавлением *сумәр* - плевела
(особая желтая глина
добывалась с возвышенности
«сүрт» в Еврейской Слободе,
г. Куба, а навоз собирали на
дорогах, или брали в
конюшнях колхоза), такая
смесь *гүл* служила

штукатуркой для стен
гүлов 1. жидкая глина; 2. обмазка для глиняного пола и стен (такую жидкую глину *гүлов* для обмазки, жители поселка Еврейская Слобода г. Куба в основном собирали со дна водоёма (*аз новур аз пишой гэсоб*), около которого, производилась заготовка скота; *см.* шэрэхок, химар
гүлбэндэ *мед.* лишай, плешь
гүл-гүли расцветка, цветастый, узорный
гүл вэдэшэндэ появление первоцвета
гүл-гүлов зэрэ заштукатурить; обмазать глиной; месиво *гүл* служило штукатуркой для домов, а жидкой глиной *гүлов* смазывали глиняные полы и стены, такая обмазка служило побелкой для стен
«Гүл доғи» 1. горный цветок; 2. в 1927 г. в городе Баку публикуется учебник для горско-еврейских школ «Горный цветок» - «Гүл доғи» Михаила Раввиновича Бен-Герария (1892–1941, погиб в заключении).
гүлдузи цветочная поляна
гүлдон ваза, горшок для цветов
гүли глинистый
гүлли цветочный, в цветах
гулиган подсолнух; *см.* гүл сэбэһи, гүнэбахан
гүлкэнэи зивистэ *ст. фраз.* жить среди пыли и грязи, грязнуля
гүллү цветастый, узорный

гуллэ (гулулэ) *ив.* дробь, пуля; шарик
гуллэ-барут 1. острый перец; 2. *фраз. жарг.* валюта, золотые монеты; запрещенная торговля, связанная с риском для жизни
гуллэр *ив.* ёмкость с водой, колодец; аппарат, очищающий воду
гүлоб душистая вода из лепестков роз
гүлоби, гулобдон сосуд, флакон для розовой воды
гүлоби (гүл-ови) розовая, цветочная вода
гүлмэхмэр *ткань* панбархат на шифоне, с бархатными, набивными цветами, входит в число драгоценных тканей
гүл сүрхи 1. *традиционное, старинное, национальное женское украшение* из золота 96-й (высшей) пробы: крупная подвеска филигранной работы, в виде цветка с полудрагоценными и драгоценными камнями; 2. *фраз.* ласковое обращение к детям
гүл сэбэһи подсолнух
гүл-хоки глинобитный
гүл хошхош цветок мака
гүлэ *ив. срав.* округлое, что-то съедобное, шарообразное, в единственном числе, например: голубец – *гүлэй йарпагы (йарпаги)*
гүлэй йарпагы голубец
гүлэй онгур виноградина

гүлэлэ *ив.* 1. глаз, око, глазное яблоко; 2. округлое

гүлэлэй һаду *фраз.* забытое и найденное при уборке шкафов *что-то* съедобное, в единственном числе, например: конфета, орешек...

гүмгүмэ червяк

гум зэрэ заплатка из железа

гүмрүг пошлина

гүмрүгхонэ таможня

гүндэ нераскатанная лепешка из теста

гүндэ гүрдэ слепить; *см.* мүч сохдэ, хэмирэ э мүч овордэ

гүндэгүрдэгор специальность – тестомес

гүндэиз раскатанная лепешка

гүнчүндэ уладить, упорядочить

гуно дорэ багровый, болезненный

гүмэбахан *аз.* подсолнух; *см.* гүл сэбэһи

гүнэи 1. подъем, откос, косогор, склон горы, возвышенность; 2. солнечная сторона; 3. повышенная температура

гур 1. громкий, зычный голос; 2. сильный, мощный

гур *кт.* щипок, синяк от щипка

гурэ *кт.* говорить, разговаривать; *см.* гуфтирэ

гургут *ив.* крупа – дробленая пшеница

гурумсог *ирон. экспрес.* оскорбление, ругательство

гурунпинэ *ив.* *фраз. сравн.* грусть; затрудненное дыхание, повышенное сердцебиение,

тяжесть в груди, тревога, камень на сердце, тяжесть «сравн. острыми» с углами – *дословный перевод*

гургур индейка; домашняя птица; *см.* һаштэрху

гусэлэ теленок

гут-гут утиная походка

гуфтирэ говорить, разговаривать

гуф *ив.* тело, торс, фигура

гуфорэ *ив.*



1. колыбель, люлька; 2. *предп.* слово *гуфорэ* состоит из сочетания слов: *гуф* – тело, *һэрэ* – между или внутри; *ор* – свет, кожа; ложе для младенца, *гуфорэ - ворэ* – веревка, *вори* – качели, качалка; 3. *фраз.* наследие

гуфэрэвэни обряд, связанный с рождением ребенка; *см.* гуфэрэ кушэ

гуфэрэ кушэ *ив.* 1. традиционный, национальный семейный праздник при рождении первенца; 2. детское приданое, принесённое первенцу бабушкой со стороны мамы; *см.* дүрлүг һэйили, гуфэрэвэни

гушвор *укр.* серьги

гушвор «гырхдүгмэ» традиционное, старинное, национальное женское украшение – золотые серьги филигранной работы, формы

«корзинка - сороконожка», с пуговками - шариками, прикрепленными по краю серег

гушвор «зэмбили»

традиционное, старинное, национальное женское украшение – золотые серьги филигранной работы, формы «корзинка», иногда с висюльками из мелкого жемчуга – *силсила*

гушвор «пой вэри»

традиционное, старинное, национальное женское украшение – золотые серьги филигранной работы, на «ножках»

гушвор «пәһливан»

традиционное, старинное, национальное женское украшение – золотые серьги, формы доспехов – *пәһливан*

гушвор «шарлу» *традиционное,*

старинное, национальное женское украшение – золотые серьги филигранной работы, формы шара – «шарлу», с висюльками из мелкого жемчуга – *силсила*

гушд(т) мясо

гушдор слушай, прислушайся

гуш-дәкор слушай внимательно, послушай; слушающий

гушойтүрә дор береги уши

гүч помятый, скомканный;

смятый; морщинистый;

гуч, гуч сохтә исправленный,

исправлять, исправление

гүчгүч *мед. пульсация в ране*

гүһ кал; *см. әһ, нәчис*

гүһном (күйнүм, чәһәндәм) *ув.*

1. ад; 2. невыносимая жизнь, условия, мучение; место в духовном мире, где находятся души умерших, которые прожили наполненную неисправленными проступками и бессмысленную жизнь.

гызылгүл роза

гызылчә *мед.* корь, золотуха

гәзинә *дикорастущее растение* –

крапива (*urtica dioica* L.); применяется в виде настоя и жидкого экстракта - как кровоостанавливающее средство, способствующее повышению свертываемости крови; листья крапивы кладут в похлебку (*тара*), в чебуреки с зеленью, зеленые щи, борщи, салаты, яичницы, омлеты и другие блюда, засаливают впрок

гәзинәи 1. *мед.* крапивница;

2. крапивный; как крапива

гәбә большой ковёр

гәдә (гәдәлә) *ув.* 1. парень; 2.

холоп; мальчишка, большой мальчик, подросток

гәдәг *дб.* осленок; *см. гудуг*

гәз 1. локоть; 2. мера длины

гәзиро (гезире *дб.*) *ув.* 1. запрет, ограничение, наказание; проблема; 2. приказ; указ, содержащий запрет; 3. попасть в беду

гәзирә ужалить

гәзирәгор ужаливший

гэзун мотня

гэзун шовол мотня от штанов,
гульфик

гэлингийов *об.* «первая», брачная
ночь; *с.м.* **һибо** *ив.*

гэлинэ 1. *традиционное,
старинное, национальное
женское украшение* – золотое
ожерелье из монет, бус, или с
подвеской - цветок (*гүл*),
филигранной работы;
2. *свадебное украшение*;
3. *фраз.* крылатое выражение

гэлбэнд 1. *традиционное,
старинное, национальное
женское украшение* – золотое
колье из монет, с подвеской
(*гүл*) – цветок, или с крупной
золотой монетой; 2. *свадебное
украшение*; 3. *фраз.* крылатое
выражение

гэлхэн щит

гэлэм ручка, карандаш

гәнһидим, гәнһидими *р.л. ив.*

1. райский сад; 2. прекрасная
жизнь; 3. изобилие; *фраз.*
срав. как в раю, по-райски;
Ган Эден – место в духовном
мире, в котором происходили
события первого дня
Творения: создание Адама,
духовное падение (история с
Хавой, змеем и т.д.),
перемещение душ Адама и
Хавы на «нижний этаж»
Творения - в наш земной мир.
Но *Ган Эден* не опустел. В нем
находятся души умерших
людей, которые прожили,
стараясь не совершать

проступки, или сумели
исправить ошибки, и имели
цель существования (в
противном случае, их души
оказались бы в ином месте
духовного мира, называемом
гүһном. Иногда *Ган Эден*
(рай) называют *Олам а-ба*
(Будущий мир).

гәндүм злаковое растение –
пшеница

гәндимэдүш *нац. блюдо* –
похлебка из семи
компонентов: пшеницы,
фасоли, гороха, кукурузы,
риса, чечевицы и зубчатки;
с.м. **моч**

гәнизо *ив.* 1. прятание, укрывание;
2. склад в синагоге для
хранения обветшавших
священных книг и
религиозных
принадлежностей, место, где
хранятся свитки Торы, ценные
древние документы;
3. лёгкость, моральная и
физическая, облегчение,
освобождение, просветление

гәнизо гәрдо *фраз. пожелание:*
чтобы не прятался, вышел из
укрытия, из беды с легкостью,
с добром, увидел «свет в
конце тоннеля»

гәниләй сүрхи *об. нагрудное укр.;*
с.м. **гәлинэ**

гәнов *ив. фраз. жарг* вор,
воровство, что-то стащить;
с.м. дүзд, дүзди, һәйдү *кт.*

гәнчүр озябнуть

гәнчэхар 1. название местности;

2. *фраз. перен.* дикорастущая поляна, лукоморье

I. гэнэ *ив.* (һэ гэнэ) наречие:
опять, еще, еще раз, все-таки, все же, опять-таки; повтор; *см.* эгэнэш

II. гэнэ *кт.* овод, клещ, блоха

гэнэй һэсб овод, лошадиный клещ

гэргэр овес – *злаковое растение*

гэрдэн шея

гэрдэнбэнд *традиционное, старинное, национальное женское украшение* – золотое кольцо из монет, с подвеской

гэрдэвунэ *кт.* ворот, воротник; *см.* йэхан, йэха

гэrmэ мурэ 1. *фраз.* горячий пепел, неостывшая зола; лава из кратера; 2. *фраз. перен.* вши

гэrmэ ош плов – *нац. блюдо* с сухофруктами, мясом, курицей, рис подается отдельно.

Традиционный плов – это

символ сердца, души, надежды и любви, когда на торжествах вносят плов, освещенный огнем – вносят маленькую искорку сердечного огня, огня души, огня надежды и любви. Подача плова к столу – это хорошая традиция, хорошая история. Достойная жизнь, начинающаяся с той самой маленькой искорки.

гэсэбэ *аз.* слобода, поселок; *см.* кутун *кт.*

гэт *ив.* расторжение брака

гэтмэгэриш путаница, беспорядок; *разг.* переполох

гэчэлэй *кт. дб.* посещение невесты женихом, накануне свадьбы, вечеринка с друзьями жениха и невесты, первое свидание, «игра» обрученных; *см.* нүмкүрдэвоzi

Ғ

ғавға грязь

ғавға гүрди грязный, замшелый, заплесневелый

ғавчағ ковчег

ғавчағ эн Нүвәһ *рл. ив. кт. фраз. фольк.* ковчег, «Ноев Ковчег»

ғазовот *ив.* 1. осуждение; 2. священная религиозная война

ғазовоти ненависть; осуждение, осуждать кого-то «за глаза»

ғазовоти мәгәрдо *фраз.* чтобы не осуждали, неподсудный

ғайло *нац. бл.* запеканка из мяса или курятины, с тушеным луком, зеленью и шпинатом, запеченная с яйцами; *см.* холинчәи *пр.*

ғайм *кт.* род, племя, династия

ғаймәти *кт.* 1. отросток, поросль; 2. родство, родословная, семья

ғазур *разг.* болячка; проказа

ғазур вэдәшәндә *фраз. разг.*

экспрес. негатив., означает: быть прокаженным

газур-тара *дикорастущее растение*, листья которого употребляют в пищу и готовят похлебку (*тара*)

галчэ бедро

ғанат, **ғанатһо** *ив.* крыло, крылья

ғанат Худо, **ғанат** Гудүшэ

Боруху э сэртү *фраз. молитва - пожелание:* чтобы над тобой распростерлось Божье крыло; чтобы ты был под опекой Всевышнего

ғаначағлү старательный, вразумительный

ғарағатрэ *фраз. бран.* спешить не к добру

ғаралэй *кт.* *фраз.* безобразный, никудышный, испорченный, ужасный, грязный, испачканный

ғарамүх угри, угревая сыпь

ғаратикон *фраз.* 1. репейник; колючка; 2. приставучий; прилипала

ғарахудайнатһо *кт.* выходцы из кайтагского местечка, жители этих мест, в основном, смуглой внешности, любвеобильные, носят определенные фамилии

ғарға соған черемша; *с.м.* сир ғилоғи

ғарға *аз.* ворона

ғарға-доли *шр.* 1. дикорастущие растения; 2. кукуруза, початок кукурузы; *с.м.* пәғәмбәри, һәбичәи *кт.*

ғарғара *ив.* полоскание горла

ғарғинэ *фраз.* пропавший без вести

ғарғинэ-ғуру *фраз. бран.* чтобы ты пропал! пропащий!

ғармоғ царапина; *с.м.* хампуч *кт.*

ғармоғ вәғүрдэ (ғармоғ бәрдэ) поцарапать, покарять

Ғарчәғ Гарчаг – название квартала Еврейской Слободы в г. Куба Аз. Республики

ғарчәйи, **ғарчәйһо** 1. гарчеи - житель Еврейской Слободы (г. Куба) и название квартала; по мнению слободчан, они *предпол.* выходцы из Карачи (Пакистан), или переселенцы из села Караг (Горчоғ) в Дагестане Дербентский район, Кюринского округа; 2. бойкий, шустрый; 3. *фраз. разг. шутка - прибаутка:* «*ғарчәйи - дүм кәмчәи*»

ғачевуч скребок для чистки лошадиной гривы

ғачәлә 1. сорока; 2. *фраз. бран.* оскорбительное слово; сплетница

ғаршу *кт. ив.* встреча

ғарамуғ угри, угревые прыщи

ғатуғ кислое молоко, мацони, кефир; *с.м.* маст *кт.*

ғатрәй оғу *фраз. экспрес. негат.* горечь, отрав

ғатғай сүрх сокровище, клад, дорогие ценности

ғачәри *ив.* хазары, иноверцы

ғиг горбатый; маленький

ғигмоғуғ (гудмоғуд) *ив.* 1. пересуды; 2. переполох, война; *разг.* неразбериха

ғизғин 1. разгар жары, жаркий, горячо; 2. наивысшая точка чего-либо, горячность, азарт,

страсть; 3. избалованный;
горячий; ярый, страстный;
самоуверенный

ҒИЗҒИН ГӘРМИ наивысшая точка
солнцестояния, пекло

ҒИЙМӘ (ҒИМӘ *кт.*) фарш

ҒИЙМӘКУ (ҒИМӘКУ) топорик для
рубки мяса (фарша), секач

ҒИЛҒА *ив.* косточка от фруктов;

с.м. ҒИНҒОЛ кт.

ҒилҒот Гильгот - Кульгат – один
из самых старых кварталов в г.
Куба, где, по мнению
слободчан, живут
переселенцы из соседней
провинции Кульгат (Кулкат),
которая была расположена в
нескольких километрах от г.
Кубы, где они жили, по
преданию, более 1000 лет,
Гилготцы переселились сюда
после погрома, произведенного
неким ханом, владевшим
землями, куда включалось
селение Гилгот, после
погрома одного из местных
ханов.

ҒИЛҒОТИ 1. гильготы - кульгатчане
– жители одного из самых
старых кварталов Еврейской
Слободы (г. Куба Аз. Рес.); 2.
про кульгатских боевых
девчонок (*атауһо*) сочиняли
всякие стишки на горском и
азербайджанском языке:
*«ҒилҒотларын гызлары, чупур-
чупур үзләри, нә молла вар нә
газы кәбини кәсир үзләри»;*
фраз. разг. шутка-прибаутка
«гилготы - дүм соготи»

ҒИЛИҒ *кт.* 1. ключевое слово,
подход; 2. нрав, характер

ҒИЛИЗ слизь

Ғилизгир



1. *нарядная, праздничная*
рубашка - распашонка для
младенца; 2. «слюнявчик» для
детей обоих полов; 3. рубашку
- распашонку делали с
горизонтальным воротом – от
плеча до плеча, или и с
вертикальным воротом,
который скреплялся завязками
(*боғ*) из шнура или из
материи. Такие рубашки были
очень удобные, их шили для
церемонии обряда обрезания
из дорогих тканей, таких, как
канаус, этот покрой называли
«плечевым». Ворот
обшивался тканой тесьмой
(*бофтә*) с узором, тканью
одного цвета или в полоску.
Пришивали перламутровые
пуговицы (*сәдәф*), подвешивали
к кисточкам подвески из
коралла (от «сглаза»), иногда
серебряный позумент, бисер
(*сәрмә*), или украшение в виде
маленького купола с
цепочками.

Ғилиз гүрди покрытый слизью,
непригодный к употреблению

Ғилиндәр дверной засов, щеколда

Ғилинч *аз.* меч

гилинчэ вор *мед.* судорога
гилоғ ворона; *см.* ғарга *аз.*
ғимиш жалко
ғимиши жалость, жалеть
ғинәмиш осуждать
ғинәмиши осуждение
ғингол *ув.* косточка от фруктов, овощей (в основном, округлой формы)
ғиндоғ ребёнок в пелёнках, колыбель, младенец, потомство; *см.* һәйил дәмбәстә
ғиндоғ вәғүрдә *фраз.* *пожелание:* обзавестись потомством; взять младенца на руки
ғирйәт честь
ғирмоч плетъ, нагайка, кнут, хлыст
ғиров (кут бирә) неподвижный,
ғирчум *фраз.* 1. щипок; *срав.* 2. душевная боль, утрата
ғирт *ст.* отходы, оставшиеся кусочки шерсти
ғисгәрдә(н)хурд *фраз. бран.* *негат., дословно* – сломанная шея
Ғисор г. Кусары (Азербайджан), находится в 12 км. севернее Кубы
Ғисори 1. Гисори – название квартала г. Куба, где, по мнению слободчан, живут кусаринцы – выходцы из соседних Кусаров, они переселились в Кубу, приблизительно 150 – 270 лет тому назад, тогда большая часть горских евреев жила в Кусарах; 2. житель квартала

Еврейской Слободы – бойкий по характеру, ловкий; 3. мясоед – по преданию, жители этих мест равнодушны к мясным блюдам; 4. *фраз. разг. шутка-прибаутка* «*гисори-сангәсори*»

ғисмәт судьба, карма
ғитоб *нац. блюдо:* чебуреки (*кутабы*), плоский пирожок с мясом, зеленью и другой начинкой; *см.* чуду
ғич дирәморә (ғүч дирәморә) сморщенный, сморщиться, сгорбиться
ғоб, ғобһо *ув.* 1. посуда, плошки; 2. сосуд, емкость, касса, копилка; *прост. выраж.* кубышка
ғобо 1. *традиционная, старинная, нарядная, праздничная, национальная верхняя мужская одежда,* состоит из нескольких видов халатов: *чухо, бешмет, кафтан, каба, камзол, скюртук, фрак,* шьется из ткани *бостон* и др.; 2. *традиционная, старинная, нарядная, праздничная, национальная верхняя женская одежда:* халат из натурального шелка - *канауса,* украшенный по краям серебряным бисером (*сермә*), золототкаными галунами и серебряной пряжкой (*чарназ*); *см.* архалуг *ув.* габалай, гандадур *ув.* чухо
ғобой зәни *традиционная, старинная, нарядная,*

праздничная, национальная верхняя женская одежда - костюм: халат, сюртук, бешмет из ткани *бостон* и др. В состав костюма входили: платье-рубаха (*шэйи*) и штаны-шаровары (*шово*); головными уборами служили платки (*шолхо*), разного вида и качества; обувь (*мәһсо*) состояла из кожаных чувак (*чувок*), резиновых калош, или обуви без задников (*ковш*); для определенных возрастов были обязательны многочисленные украшения, особенно к праздничному или свадебному наряду

ғобой мәрди бешмет – зимняя форма верхней мужской одежды народов Кавказа и Ср. Азии: обычно, распашная стеганая одежда народов Сев. Кавказа, из белого шерстяного сукна, с перехватом в поясе, иногда бешмет – отрезной в талии, но не со сборками, а с клиньями; борта прямые, с застежкой на крючках до талии, подбиваются каракулем

ғобон 1. пеленки, подгузники;
2. женские прокладки

ғобон *ив.* 1. полный, толстый, плотный; толстяк; 2. *разг.* горбун, уродливый; *с.м.* бозуг *кт.*

ғобуғ кожа, кора

ғобуғдор бесплодное дерево

ғоб мәрәкәми чернильница;
с.м. дивит

ғобшур-пүрзә тряпка для мытья посуды; *с.м.* пүрзә

ғобхурдки мак

ғоб әри томбоку табакерка, портсигар, кисет для табака

ғоб әри ғилинч, хәнчәл, шимшил ножны (золотые и серебряные) для меча, кинжала, сабли

ғовоғ *аб.* тополь

ғовол мешок

ғоволчи барабанщик

ғоволгәзинә, говолә-гәзинә выкуп за невесту, калым;
с.м. рәһпули

ғовғуш дупло в дереве

ғовормә *ив.* 1. *нац. блюдо:* жареное мясо (в основном, баранина) с сухофруктами к плову; 2. *фраз. бран. экспрес. сравн.* поджаривается на медленном огне, сравнивается с душевной болью, ожогом; *с.м.* чәвирә-чатмаһо

ғовормәйә руры *фраз. бран. экспрес., употребляется в негат. срав. форме:* изжаренные кишки; сравнивается с душевной болью, ожогом; *с.м.* чәвирә-чатмаһо

ғоврә *ив.* захоронение, могила, погребение, мрак, ад; *с.м.* ғур

ғоғ рассеянный, рассеяться (в тумане, мечте); меланхолик

ғодо мәрасо *фраз. пожелание:* чтобы не коснулось плохое

ғоз гусь

ғоз-ғәрәбәч (ғуз-ғәрәбәч) *ив. кт.* грецкие орехи; ореховая

халва; сладости с орехами
ғоз-чүрәки (ғуз-чүрәки) *восточные сладости* из
сдобного теста, с начинкой из
молотых орехов или миндаля
с сахаром, похожие на
вареники, украшенные
узорами из щипков; *см.*
шәкәрбура

ғоз-һалво (ғуз-һалво) *кт.* халва с
орехами; *см.* ғоз-ғәрәбәч *кт.*

ғоим *ив.* устойчивый,
постоянный, добротный
ғойдә-вози (ғойдә-ғойдә) *дет.*
игра в деревянные «колы»: в
игре участвуют, как минимум,
два игрока с достаточным
количеством колов, и имеется
хотя бы небольшой островок –
круг из глинистой почвы или
хорошо взбитой грязи, чтобы
в нее можно было поглубже
вбить брошенный с размаху,
хорошо заточенный кол;
следующий игрок должен так
вбить свой кол, чтобы при
этом чужой кол упал; сбитый
кол становился добычей, игра
продолжается, пока в игре
остается хотя бы один кол;
если у кого-то кончаются
колы, он выбывает из игры;
см. ғәләғ

ғолин толстый, широкий; *см.*
бозуғ *кт.*

ғолиндә руры *мед.* толстая
кишка

ғолиндә чуруб *традиционные*
шерстяные носки - *чурабы*,
ковровой вязки, с элементами

восточного национального
орнамента

ғолиндә шол *традиционный,*
национальный женский
головной убор – толстая шаль-
платок, теплая, барашковая
шерстяная шаль; *см.* күрпәлү

ғолиндә шол ленингради
традиционный, старинный,
женский головной убор –
шаль, теплая, клетчатая,
шерстяная, «ленинградская»

ғолуб 1. колодка для головного
убора, обуви; 2. форма для
кирпича, самана

ғомбур затмение солнца,
темнота; *разг.* темнотище;
темень, тюрьма; подземелье;
см. зиндон *ив.*

ғомбо истиут *ив.* крупный,
сладкий «болгарский» перец
ғонбор, шәшғонборәи купол; с
шестью куполами

ғомпоз затрещина

гондурмиш, андырмиш сохдә *аз.*
объяснить; понять, вникнуть в
суть дела, справляться о
жизне-бытие; *см.* әчүстә, әсәр
вәнгәстә

ғони *см.* буғоз, ғурд *кт.*

ғопоз *см.* ғомпоз

ғорғоли *кт. ив.* 1. колесо;
2. окружность; 3. кружить,
крутить, вертеть

ғорнә (ғоринә) *ив.* 1. мачта;
2. виселица, плаха, эшафот

ғорол (ә ғорол гәрдо) *ив.* 1. судьба,
участь, жребий; 2. (ә ғорол
гәрдо) – пусть хранится от
плохой судьбы, участи,

жребия), чтобы судьба
берегла, охраняла от плохого;
3. терпеть; терпение

ґоруґчи (ґарәулчи) сторож

ґосә *кт.* поговорка, анекдот, шутка, рассказ;
с.м. мәтәл

ґоһум родственник

ґофийә (гофое) 1. рифма;
2. гласные; *с.м.* ґәфисә

ґофлон *ив.* тигр

ґофо *кт.* затылок

ґош 1. *анат.* бровь;
2. *полудрагоценный и драгоценный* камень

ґошһо 1. *анат.* брови;
2. *полудрагоценные и драгоценные* камни

ґуб 1. *мед.* раковая опухоль, опухоль; 2. грыжа, нарост, припухлость, шишка; 3. *фраз.* страдание; переживание

ґуб вәдәшәндә *мед.* заболеть раком

ґуб вәдәшәно *фраз. экспрес.* *негатив, проклятие:* чтобы заболел раком

ґуби болото, вязкая болотная грязь

ґуби-ґиләтәи, ґуби-һиләтәи *ст.* *фраз. экспрес. негат.* *проклятие:* чтобы неизлечимо заболел и погряз в болоте; болото

ґуби-йара вәдәшәно *фраз.* *экспресс. негат. проклятие:* чтобы заболел раком и незаживающей раной

ґубон г. Кубань (Краснодар)

ґубони горские евреи Кубани

(Краснодар)

Ғүбә г. Куба, с начала 18 в. и по сей день – одна из самых крупных общин горских евреев мира. Город находится на севере Азерб., он разделен течением реки Гудиял-чай на две части. На правом берегу расположен г. Куба, где живут азербайджанцы, а на левом побережье Гудиял-чай (ориентир по течению реки) расположен поселок горских евреев Красная Слобода. Горские евреи, приходя в азербайджанскую Кубу на новое место жительства, приносили названия тех мест, откуда они происходили. Внешне цельная и монолитная Еврейская Слобода, внутри представляет собой очень интересный небольшой конгломерат – кварталы (*мәһәләһо*). **Девять кварталов** Еврейской Слободы (поселка), где селились переселенцы из одноименных мест, и с давних времен закрепили за собой названия (*отсчет со стороны старого моста - әз күйнә күрпи*): 1. **Кюдюри** (Кадури) – *Кудури*; 2. **Гильготи** (Кульгат) – *Ғилготи*; 3. **Гисори** (Кусары) – *Ғисори*; 4. **Гилеки** (Гиляны) – *Ғиләки*; 5. **Агаджоны** (Агаджаны) – *Агадҷони*; 6. **Чәпкени** (Чәпкяны) – *Чәпкәни*; 7. **Гарчен** (Гарчак) –

Гарчэи; 8. Мизрахи (Мизрахи)

– *Мизрахи; 9. возможно*

Ляхлухи – *Ләһлуһи*. Именно

это беспрецедентное

переселение позволило

окрестить «кубинскую

Еврейскую Слободу», не

иначе, как - «Кавказский

Иерусалим». По статистике,

Еврейская Красная Слобода и

по сей день компактно

заселена несколькими

тысячами горских евреев.

Уникальность этого поселка в

том, что это практически

мононациональное поселение,

населенное только горскими

евреями.

ғубәи кубинский – выходец из г.

Куба (Еврейской Красной

Слободы) республики

Азербайджан

ғувот сила

ғуғ 1. макушка; 2. верхушка

ғуғуз сухой, высушенный

ғуғузә нун сухарь, хлеб-тост

ғуғуплү страдающий, с горем в сердце

ғудорә *кт. ив.* 1. посуда, тарелка,

плошка, ложка (*ләгә*), вилка

(*быз, чонгол, ингарчу*), нож

(*кордә*); 2. посуда из глины,

кувшин

ғудуғ 1. *шутл.* осленок;

2. непослушный, осленок

(детеныши животных всегда

бегут позади матери, а

осленок почему-то впереди);

см. гэдэг

ғудуз балованный,

избалованный; *см. гутурмиш*

ғүдүш *рл. ив.* 1. благодарственная

молитва Всевышнему над

бокалом вина, за дарование

евреям «Субботы», молитва

«Кидуш» совершается в

синагогах, в субботний вечер

и произносится перед

трапезой; 2. «Кидуш» –

благословение вина или

виноградного сока;

3. виноградный сок из

винограда или замоченного

изюма

ғудүши (ғудүшин) *рл. ив.*

обручение, предварительный

брачный договор; *см. тоной*

Ғудүшә Боруху *рл. ив.* Пресвятой;

Благословен Господь

Ғудүшә Боруху шәһод шолийаһ

гәрдо *рл. ив.* пусть Благословенный

Господь свидетельствует и

помогает

ғузбил, ғузбент *ив. разг.* горбун

ғүздүрмә *аз.* лихорадка, малярия,

температура, озноб

ғүзүрмә *пр. мед.* дифтерия

ғүзчүрәки (шәкәрбура)

восточные сладости –

пирожок из сдобного теста, с

начинкой из молотых орехов

или миндаля с сахаром

ғуйан *кт.* 1. *прост.* лопухий;

2. заяц; *см. дуразә гуш,*

довшан аз.

ғуй бирә скитаться, само -

выселение

ғуйи *аз.* колодец

ғуймур *кт.* скромный;

стеснительный

гул 1. рука; 2. подпись
гулгировун нарукавник
гул-гул 1. бьёт ключом, булькает; 2. болезнь горла
гул кәширә подпись, подписаться; *с.м.* гәләм зәрә
гулә-гул подручку
гум речной песок; *с.м.* сис
гүм *ив.* глоток; *с.м.* хүп
гумгумә *ив.* 1. емкость для нагрева жидкости; 2. чайник
гумор азартная игра
гуп-гуп удод – птица с гребнем, хохолком – кәкүл; *с.м.* шунәпип
гуни мотыга
гур *к.т. ив.* могила, мрак, ад; *с.м.* ғоврә
гурбу *ив.* жертва; приношение, которое еврей (от себя) или коэн (от имени народа) приносил в Храм, слово *корбан* образовано от корня *каров* *ив.* (*куф, реш, бет*), что означает - «близкий», «приближение» и т.п.; поэтому в переводах мы не обозначаем его как «жертвоприношение», тем более, что часть *корбанот* связана с радостными событиями и праздниками
гургушу свинец, олово
гурд (*гурт*) *к.т. ив.* глотка, горло; *мед.* трахея
гуртой мәһс верхняя часть обуви
гурдой чәкмә *к.т.* голенища сапог
гурдәгәли *мед.* ангина
гурзум *к.т.* мелкая речная рыба
гуромит 1. одинокий,

неженатый; 2. целина
ғұрт курица-несушка на насесте
ғуртум глоток; *с.м.* хүп
ғуруғ бревно, дубина
ғүрүм *к.т.* сажа
ғутинәһо щёки
ғутур *мед.* плешь
ғутурә кәчи *фраз. из погов.* плешивая коза
ғутурмиш *фраз.* избалованный; *с.м.* ғудуз
ғуч жертва домашнего животного
ғучинә *фраз. уменьш. ласк.* быть жертвой, жертвоваться, приносить себя в жертву близкому человеку
ғучинә (чоғә ғуч) **гәрдом әри тү** *фраз. уменьш. ласк. обращение, в основном, к детям:* чтобы я стал твоей жертвой
ғүчүм (ләпәкә *к.т.*) пробор (ряд)
ғүчүр (риған әз кәмтә) топленое масло; топленое из внутреннего жира животного
ғучә *к.т.* локоть
ғучәбазу локтевой сустав
ғучәзани колено
ғучә-гурбу (ғочә-гурбу) жирная овца, жирная жертва
ғучә-гурбу гәрдом әри тү *фраз.* чтобы я пал за тебя кошерной, жирной жертвой
ғүчүм пробор
гуш, гуш-гарға птицы, сороки, вороны
ғушғули дор верхушка, макушка дерева
ғушун армия; *с.м.* ләшкәр

гызбой трус, трусливый;
с.м. тэрсэнгоһ

гызгылоғ аз. *фраз.* смотреть в
оба глаза, присматриваться,
слушать, быть начеку

гыймэ мясной фарш; с.м. кукта
гушт

гылбоғ аз. браслет, наручники;
с.м. базумэнд, базубэнд *кт.*

гылғыли *ив.* 1. щекотка; 2. *фраз.*
раздражение, вызывать
раздражение; 3. на короточках

гылиғ *кт.* привычка

гыр *ив.* 1. смола, мел; 2. куст или
ветвь дерева с
густорастущими плодами,
ягодами

гыр-гуш сокол; с.м. зымуру

гырымур конец света; *экспрес.*
негат. резня

гыринтинэ кин нытик,
обидчивый

гырынтинэ обида, нытье

гэбул *ив.* получать; принимать

гэбүр аз. *ив.* могила, захоронение

гэбэр *мед.* волдырь; нарыв

гэд 1. смятый, сложенный,
2. складка

гэдүр благородство, достоинство,
цена, ценность, значение,
понимание

гэдүш *р.л. ив.* святая, заупокойная
молитва

гэдэр мера, мерка, порция

гэдэгэд 1. покореженный,
помятый; 2. складки на
одежде (плиссировка,
гофрировка)

гэдэр-гийос достаточно, сверх
достаточно

гэдэчэ *ив.* пиала; глиняный
горшочек, в котором готовят
жаркое

гэдэһ *ив.* сосуд – кружка, или
керамический кувшин без
ручки

гэдэһ вэнорэ *мед.* поставить
банки; кровопускание
известно с самой глубокой
древности, оно помогало при
многих болезнях: простуда,
воспаление легких (*сүтүлчан*),
коклюш (*коврэ сүврэ*), ложный
круп (*хурузи*) и др., при
которых ставились
медицинские банки, или
банка; потом на больное место
наносили небольшой надрез,
вновь ставили банку, а сгусток
крови аккуратно убирали; с.м.
һэчэмэт *кт. дб.*, хун вэгүрдэ

гэдэһ луғи кружка, или кувшин
из керамики

гэдэһ мүси кружка, или кувшин
из меди

гэзгу казан, кастрюля, котел; с.м.
пити, питил *кт.*

гэзгуфугир прихватки из
плотной ткани для кастрюли;
с.м. дүдэси

гэзгунчэ маленькая кастрюля

гэзгунчэй гул плечевой сустав

гэзирһо *дб.* «газыри» –
нагрудные планки в виде
ячеек для патронов на
черкеске или бешмете,
элемент кавказской
национальной одежды;
с.м. вознэйһо *кт.*

гэзэғи (гэзэғийо) *кт.* казахи;

мусульмане; другая нация
гэзэл, гэзэлһо газель –
стихотворная форма в
лирической поэзии народов
Востока, состоит из
двустий, с однозвучной
рифмой через строку

гэйш зэни (ов сүрх дорэ 94-пр. э
гошһой пүрүзэировоз)

1. *традиционный, старинный, национальный, нарядный праздничный женский* пояс из золота или серебра 94-й пробы, филигранной работы, с золотым покрытием, украшенный бирюзой или другими полудрагоценными камнями; 2. пояс, ремень из кожи

гэйш мэрдунэ (э чарпазовоз, э пул нэ бэшһой нугрэировоз)
традиционный, старинный, национальный, нарядный праздничный мужской пояс из кожи, с серебряными монетами, подвесками, и серебряными наконечниками; ремень с золотой или серебряной бляхой

гэйтгэлди 1. возвращенная невеста или жена;
2. возвращение невесты с позором после свадьбы ее родителям; *см.* ошкуновое

гэйлон курительная трубка, кальян; *см.* чубу

гэйлон дэси курительная трубка (ручная)

гэйлон манғали курительная трубка, кальян на углях

гэйлон ови курительная трубка, кальян на воде

гэймоғ (гаймоғ *ир.*, гоймоғ *кт.*) сливки

гэймэг гүрди 1. сливки; 2. *фраз.* вид хорошо приготовленного обеда

гэйри обида, обиженный; *см.* эргын

гэйси *рз. ив.* 1. курага, абрикос; *см.* мушмушу; 2. абрикос – *гэйси, гаасиф – хаг гаасиф*, созвучно празднику сбора плодов

гэйсэр *кт. ив.* инопланетянин, неизвестный, внешний враг; *фраз. разг.* так называли царя

гэл *ив.* 1. обнять; 2. покружить; окружить

гэл гүрдэ обнять, обнимать

гэлифо *ив. срав.* 1. неумытый; 2. нечистая сила

гэлп 1. дефект, царапина, трещина, скол на посуде; 2. фальшь, брак; фальшивые деньги или монета; бракованные, фальшивые золотые изделия

гэлпэ 1. царапина на посуде, скол; 2. *фраз. перен.* царапина на душе и на теле

гэлэ крепость; крыша

гэлэй һангэл *фраз.* крепость (неприступная); *фраз.* взять неприступную крепость

гэлэг *об. дет. игра* «колы»: в игре участвуют, как минимум, два игрока с достаточным количеством колов, и имеется хотя бы небольшой островок – круг из глинистой почвы или

хорошо взбитой грязи, чтобы в нее можно было поглубже вбить брошенный с размаху, хорошо заточенный кол; *см.* гойдэ-вози (гойдэ-гойдэ)

гэлэги, гэлэгэнчи *кт.* насмешка; *негат. экспрес. ирон.* издевка, ирония, саркастическая усмешка, критика; плебей, дикарь, необразованный; позорный; *см.* рүсвәһи, һәмүр

гэлэги гүрдэ *кт. фраз.* насмехаться, осмеивать, подшучивать, подтрунивать

гэлэм зэрэ подпись, подписаться; *см.* гул кәширә

гэлэм-тум конопляное семя – *лекарственное растение*, останавливает кровотечение

гэлэй *ив.* кошеровать, очищать медную посуду от окисления, лудить

гэлэйчи лудильщик

гэлэй дорэ гутинэ *фраз. перен.* красавица; человек с чистой, красивой кожей лица

гэлэт, шэр ошибка (непростительная)

гәмиш *ив.* 1. камыш, тростник; 2. *фраз. срав.* гибкий, упругий; 3. докучливый, навязчивый, приставучий

гәмсон *ив. фраз.* жадный; скряга

гәмсолэй холе *фраз. ирон.* «седьмая вода на киселе»

гәмчил плетка, плетъ; *см.* фирмоч

гәнчуг *кт. фраз.* 1. собака, самка; 2. *жарг. бран.* непристойная, гулящая; 3. слово (*гәнчуг*) сука, *с ярковыраженной экспрес.*

иронич. окраской; см. дүши

гәнчур замерзнуть

гәнэчәглү уважительный, рассудительный

гәнәф *ив.* 1. кенаф – *однолетнее растение*, возделываемое для получения лубяного волокна; лубяной; 2. *канва (франц. canevas)* – сетчатая, хлоп.-бум., реже льняная *ткань*, из кручёной пряжи

гәнәфи *ив.* лубяной

гәрбол крупное сито, решето

гәрбол зэрә гофһо *фраз.* избранные, изысканные, отобранные, «просеянные» слова и фразы

гәрғ (гәрғ товуши) до зари, до рассвета (э гәрғи торики)

гәрғ (гәрғ бирә, сохдә) тонуть, утонуть, топить, утопить; погрузиться в воду; (э фикир гәрғ бирә) погрузиться в мысли; исчезнуть

гәрғи 1. глушь; 2. тьма

гәрғи-гәрми сильная жара, пекло

гәрғинән-гуру *фраз.* пусть пропадет

гәрғинән-гуру гәрдо *фраз. разг. срав:* пока дождешься, рак на горе свистнет; обещанного три года ждут

гәрғинән-гуру гәрдо войгәй кирә доримгә э и рузсоймурәво *фраз. проклятие:* пусть пропадет без вести, или пропадет имя того, кто радуется моим неудачам и моему плохому положению

гәрғуш проклятие

гəргуши сохдə, нифри гəргуши
проклинать, перебранка, брань

гəрд долг; *с.м.* бурч

гəрди быть в долгу

гəрди-фəрди долг (моральный и материальный), и возвращение долга, или «долг платежом красен»

гəриз дотошный; каверзный; капризный; мнительный, нудный

гəриш 1. запутано, хаос, вперемешку, неразбериха;
2. помешанный, сумасшедший, невменяемый, больной

гəриш бирə помешательство; сойти с ума.

гəриш-мəтил *фраз. разг.* бардак; беспорядок, хаос, запутано, неразбериха, всё вперемешку

гəрəбəч грецкий орех

гəрəбəч-гəрəбəч *дет. игра* в орешки, в нее играют во время праздника Ошана Раба – *Һəрəво* и др; орешки закатывают с определенного расстояния в небольшую ямку, кто больше орешков закатит, тот и выигрывает

гəрəйоз загар

гəрəйоз нүшти загорел, покрылся загаром

гəсəб *ив.* 1. мясник; 2. умереть, довести до смерти; 3. бойня

гəссəбчи мясник

гəст *ив.* покушение, наглость,

грубость, зло, беспардонность

гəст сохдə *фраз.* наглая грубость, делать плохое, назло

гəсəс *ив. фраз.* (предсмертная), агония умирание, избить;
экспрес. избитый до смерти

гəсəс *ив. сохдə фраз.* агония, предсмертная агония, умирание; *фраз. экспрес.* *негат.* нагло избить, избитый до смерти

гəтифə *ив. аз.* 1. бархат, мягкая материя; 2. повязка для бани, парəо – шарф, накидка для купания

гəтмə-гəриш *фраз.* беспорядок

гəтүл (гəтур) мул, лошак

гəчəр заноза, сучок, щепка

гəчəлə сорока

гəһəти *ив. фраз. разг.* дефицит; недоступный; недостаточный; нет в наличии

гəһəш большое, широкое, увеличенное, расширенное

гəһəш бири (гəһəш бири) *фраз.* стал просторным, увеличился, расширился; расширилось, увеличилось

гəшғə 1. переносица; 2. родимое пятно на лбу животных

гəшғайу сипи белое родимое пятно на лбу животных

гəшиш гашиш

гəшов скребница, щетка для чистки лошадей

Д

даһот *ив.* вера, вероисповедание
даһно (дәһэно) *ив.* 1. жалоба, иск, претензия; 2. утверждение, довод; 3. возражение, порицание; 4. наставление, поучение

давла (давила, дэвило) *ив.*
 1. омовение, очищение тела проточной водой; 2. ёмкость с водой или водоем для омовения, очищения тела; *см.*

даган *ив.* муғви, муғуми *ив.*, силэ
даган противно, противный, неприятный на вкус, отвратительный

даган омор противно, опротивело

дагдаға *ив.* мгновение, минута

Дагдавоһо *кт.* Дагдавы – название кайтагского местечка: по преданию, и по предположениям жителей этих мест, произошло от слова – рыба (*даг ив.*), или гора (*дог*), морская рыба, рыбное или гористое место; на этой местности также проживали кожевники, мясники, скорняки; у выходцев из этого кайтагского местечка, определенные фамилии.

дай *кт.* жеребенок

далан тупик, арка

далдинэ бадалдинэ *фраз. разг.*
ног. не видел, не слышал; всё шито-крыто

дамар дамарһо *анат.* вена, вены, капилляры

дамбур (домбур) *муз.* щипковый инструмент – домбра

дана теленок-бычок, телка

дананэ знающий в чем-то толк, понимающий

дара атласная ткань

дарам тяжесть, отек, отечность

дараш (мидраш, дорош *кт.*) *рл. ив.*
 проповеди, нравоучительные рассказы, основанные на мотивах Торы

дарби *кт.* традиционная, старинная, национальная, удобная и лёгкая плетеная обувь – лапти, башмаки, чувяки, *разг.* тапки, шлепки; *см.* тирйох

дас *кт.* инструмент – скребок для выделки шкуры животного

даса что-то вроде крупинки

даса э бугоз вәпүчири в горле застряло инородное тело

дастар ручная мельница из камня, жернова

Дваро *рл. ив.* Дварим – пятая книга Торы - (Пятикнижие Моисея), смысловое значение «Слово». Раздел Дварим состоит из одиннадцати глав и содержит в себе все законы и моральные принципы, которые описаны в предыдущих разделах Торы. Книга завершается рассказом о смерти Моше-Рабейну на горе «Нево».

диб 1. дно, днище, донце;

глубина; 2. девственная плева

дибсүз потерявшая девичью честь, невинность; не

девственница
диб нэдэри бесстыдный,
 потерявший совесть; не
 девственница
Дивид *рл. ив.* Тевет – (четвёртый
 месяц евр. кален.), декабрь –
 январь, соответствует
 созвездию Козерога Западного
 Зодиака и колену Дана. В этом
 месяце три беды обрушились
 на народ Израиля. 8-го Тевета
 был завершён перевод Торы
 на греческий язык. Он был
 сделан по указанию царя
 Египта Птолемея. Мудрецы
 считали, что невозможно
 точно перевести Тору на
 другой язык, не исказив её
 смысла, а искажение Торы
 равнозначно беде. 9-го Тевета
 скончались пророки Эзра и
 Нехемия, они возглавляли
 евреев, желавших вернуться
 из Вавилонии в Эрец Исраэль.
 9-го Тевета началась
 трехлетняя осада Иерусалима,
 она закончилась гибелью
 города, разрушением Храма и
 семидесятилетним изгнанием.
 Три поста следуют один за
 другим в память о трех бедах,
 обрушившихся на народ
 Израиля. Посты 8-го и 9-го
 Тевета называются «постами
 праведников», когда постятся
 лишь избранные. 10-го Тевета
 установлен пост в память о
 трагической осаде
 Иерусалима, постятся все, без
 исключения.

дивит чернильница; *см.* **гоб**
мэрэками
дивэһ, нрав, привычка, мода;
 природа, черта характера
диврэй изделия, вещи
диврэй сүрхи золотые
 украшения, изделия
диврэй килэй посуда, кухонные
 принадлежности
дивун (диһун) *ив. ст.* обсуждение;
 наказание
диг *кт.* обед
дигләһо небольшие круглые
 речные камешки для игры
диглә-вози *традиционная дет.*
игра с гладкими речными
 камешками
дий *кт.* местность, деревня,
 провинция, село
дий зэвэри *кт.* «Верхний» город
 – название кайтагского
 еврейского местечка; выходцы
 из этих мест, в основном,
 учителя, врачи.
дий зэвэрийо горские евреи,
 жители кайтагских местечек,
 выходцы из Кубани:
 Устьжугута, Зеленчука,
 Богдановки и Кардоник; их
 называют *губонийо*, они
 проживали в верхней части
 города; выходцы из этих мест,
 в большинстве, с голубыми
 глазами, и носят
 определенные фамилии
дилэг *кт.* желание, пожелание,
 просьба, чаяние; *см.* **вое**,
вое-войгэ
дин *ив.* суд
дингир-торани *ив.* верующий,

изучающий законы Торы
диндили *фраз.* шустрый
динч спокойный; *с.м.* хомуш
динч сохтэ 1. успокоить,
 умирить; 2. закрыть
 покойнику глаза
динч бирэ 1. успокоиться; 2. уйти
 в мир иной
дира обида; *с.м.* гилэи, гэйри,
 кин, эргин
дира гүрдэ обижаться
дириг *кт.* плешивый
дириновуч очищенная, просеянная
 пшеница, пригодная для посева
дирийоз (гийовзэн) коса,
дириног *кт.* копыта
дмут *ив.* образ, дума, душа
добог *кт.* дубление кожи
добогги *кт.* 1. скорняжный;
 2. шкура животного,
 обработанная известью и
 кислотой
добон, добон пой *анат.* пятка,
 подошва; стопа
Довид а-Милих *рл. ив.* Давид ha-
 Мелех – царь еврейского
 народа. Второй царь после
 Саула (Шаула), правил с 1010
 по 970 гг. до н.э., основатель
 первой династии царей
 Израиля. Прожил 70 лет (906-
 825 гг. до н.э.). Был избран
 царем самим Всевышним –
 через пророка Шмуэля.
 Возложенную на него
 обязанность – быть духовным
 и политическим
 руководителем еврейского
 народа (слово *мелех* означает:
 «тот, кто ведет»), Давид

полностью оправдал. И за это
 его род был вознагражден, как
 сказал пророк Ирмиягу через
 400 лет после его смерти: «(И в
 будущем) династия Давида не
 прекратится». В пророчестве о
 Третьем Храме и завершении
 данного этапа мировой
 истории, пророк Иехезкель
 говорит: «И Давид царствует
 над ними (евреями) и будет он
 единым пастырем для них»
 (Иехезкель 37:24). Давид
 составил Книгу *Теһилим*
 (Псалмы) - из 150 отдельных
 поэм. В них раскрывается
 стремление человека к
 Творцу. После Давида царем
 стал его сын Шломо.
дов ружьё; выстрел; *с.м.* түфэнг
довһо (дәһ, во) война, драка,
 разрушение
довшан *аз.* 1. заяц; *с.м.* гуян;
 2. *прост.* лопухий
дог 1. гора; 2. *фраз. срав.*
 душевная боль, горе, рана
дог вонорэ разозлить, злить
дог вараво э базуй ки имурэ нэс
хостэгэ *фраз. проклятие экспрес.*
негат.: чтобы постигло горе
 того, кто нас не любит
догһо 1. горы; 2. проблемы;
 скорбь
доғи 1. горный; 2. случай, рок
доғ Арзулуми *фраз.* 1. горы
 Арзрума; 2. дальний путь,
 тяжелая дорога в горы, с
 которой не возвращаются
доғлә ниша в стене
доғләчэ небольшая ниша в стене

доғлу 1. человек, у которого много горя; страдающий;
2. горец

додорэ наказать, побить

докурдэ налить, вылить;
впустить, поместить

доюл маклер, посредник,
сводник

доюли *фраз.* маклерство,
посредничество, сводничество

дом *ив.* кровь

дом бэрдэ исходить кровью,
кровотечение

домбул *кт.* слива

домбулэ чум *кт.* пучеглазый,
лупоглазый

дом дирэ видеть следы крови

домо пята, подножие *горы*

домо вокундэ рыдать,
оплакивать покойника

домовокундэгор плакальщица;
с.м. гирийэсох

домой дэр порог

домо-домо 1. *дет. игра* в классики, салочки, очень популярная в советские времена, но утратившая свою популярность в настоящее время. Происходила, как правило, на асфальте, расчерченном мелом на квадратики. Играющие, прыгая на одной ноге, толкали битую (например, баночку из-под гуталина) из одного квадрата в последующий квадрат, стараясь не попасть ногой на черту; 2. означает: в клетку, квадратики, кубики

домун булшэй *кт.* подол, край

платья; *с.м.* бэл булшэй

Донил Нови Пророк Даниил – один из самых мудрых прорицателей, был министром мидийского царя Дария. Даниил дожил до царствования Кира, который разрешил иудеям вернуться в Иерусалим. По преданию, после смерти, Даниил был похоронен в царском склепе. Пророк Даниил – один из самых почитаемых среди горских евреев. Его имя часто упоминается фольклоре горских евреев. В последний вечер праздника Пейсах, остывший *тандыр*, очаг, печь, или плитку осыпают полевой травой и поют: «*Имишэв шэв Говгил, сэбэһ руз Донили. Турбаһой гэндүм э чанди? Э нум чүклэ Динорлэй худо*». (*Сегодня от оков освободились, а завтра, с помощью пророка Даниила и Динор, мы все в Иерусалиме*). *с.м.* Говгил

дор *ив.* 1. дерево; деревья, ветви; 2. поколение, династия, потомки

дорбэдор, дорһо *ив.* поколение за поколением, наследие

дор һэсэли рожковое – медовое дерево

дор боғи корень марены – натуральный, растительный краситель

дорог восковая рамка соты

дороғ һэсэл э мумовоз сотовый мед, соты с мёдом

дорум *ив.* юг
доруми *ив.* южный
дорчин *пряность* – корица
дорхо *ив.* 1. деревья, ветви;
 2. поколение
дор шәһәми сосна, кипарис
досов (эд-ософ) *кт.* выйти;
 предположительно: пойти в туалет, в отхожее место, – оно обычно находилось в конце двора (*ад һасоф ив.*) – пойти до конца; освободиться; или **дәс** – руки и **ов** – вода, то есть помыть руки; *см.* һовхунә *об.*, зохут, зироб, һәчәтхонә *кт.*
доһор (доһар, дәһор) *ив.* гора, скала, курган
доһор Мәһәз *ив.* 1. гора Моаза в г. Куба Аз. Респ., небольшая гора, названа в честь одного из жителей этой местности; 2. убежище, крепость, большая скала, также мужское имя
доһут *ив.* ошибка; рассеянный
допучундә 1. заворачивать, кутать, пеленать; 2. окучивать (*деревья*)
дубо дважды
дубороку возобновление и осложнение болезни, рецидив, повторная болезнь
дуво молитва, пожелание
дувочи молящий; молящийся
дувочини эри чунту *фраз. на вопрос о самочувствии родных отвечают:* они молятся за вас
дуг 1. айран-пахта – напиток из кислой молочной жидкости, отделившейся от масла, в

результате сбивания кислых молочных продуктов – кефира или мацони (*маст*), в (*нийрә*) сепараторе и в других сосудах; 2. капля
дугдуг *об. ив.* 1. грамматика; 2. по капле; понемногу
дугмә пуговица
дугмәй сүрхи золотая пуговица
дугмәй сәдәфи перламутровая пуговица
дугмәһо 1. пуговицы; 2. запонки для рубашки
дуғово *нац. блюдо* – суп кисломолочный, с рисом, чесноком, зеленью и сухой мятой
дуғоз калитка
дуғромоч 1. крошка;
 2. изрезанный, нарезанный, крошеный; нашинкованный; разбитый вдребезги
дугум 1. узел, узелок; 2. шишка – нарост
дугум зәрә завязать узел
дүгүр 1. традиционный, старинный, национальный, женский шелковый головной убор – платок из крепдешиновой однотонной ткани, с бахромой или с кистями из шелковой крученой нити, связанными узелками; 2. вуаль, накидка, платок, фата
дүгәрәк круглый
дү, дүдү, дүдүи *порядковое числительное:* 1. два; двое, оба, вдвоем; 2. диалог

дүйүмүн второй
дү тарафи *ив.* двустороннее
 (соглашение)
дүдәси прихватки из плотной
 ткани для кастрюли; *см.*
 ғәзғуфугир
дуз ровно, прямо,
дузи 1. ровный, прямой; 2.
 правда, справедливо,
 справедливость
дүзд вор; *см.* Ғәнов *ив.*
дүйүмин второй
дүк веретено и коклюшки
дүл *анат.* сердце
дүл ковнә поддержка
дүл һәйил эз шори пар зәрә
фраз. сердце ребенка от
 радости возносится к небу
дүлгәр *кт.* плотник; *см.* нагар,
 дурғол, дүлгәр
дүлгир мәбош *фраз. разг.* «не
 сдерживай слезы», «не держи
 на сердце боль, печаль,
 расслабься, поплачь»,
 «освободи сердце от слез»
дүлдинчи *фраз.* покой на сердце
дүллу висячий, обвисший,
 подвешенный
дүллу сохдә подвесить что-
 нибудь, перекинуть
дулма (долма, дурма) мелкие
 голубцы (с листьями
 винограда, айвы, ореха
дүлчәми *фраз.* покой на душе и
 на сердце
дүләкову тошнота; успокоение
дүм хвост
дүмбоғ *мед.* шишка; *разг.*
 «архиереев нос» – куриная
 попка

дүмбой *об.* клоун
дүм бурра тула *фраз. слав.*
поговорка; 1. *какая – либо*
 вещь, которая потеряла свой
 эстетический вид, или у
 которой *что-то* откололось,
 отломилось, оторвалось,
 расклеилось, потерялась
 деталь; 2. щенок с куцом,
 подрезанным хвостом –
дословный перевод
дүмбә бараний курдюк, жир
дүмбәл фурункул, карбункул;
разг. чирей
думдума *дет.* игра волчок, юла;
 «в волчок» играют на
 праздник Хануку
думдумай сәр чилиди *фраз.* 1.
 волчок, скользящий по льду;
 2. *фраз. слав.* принести себя в
 жертву со скоростью волчка,
 скользящего по льду;
 3. фигурное катание – *слав.*
как-бы в шутку
дүмләлә *фраз. слав. шутл.*
 «хвостик» - ребенок, который
 ходит за мамой, цепляется за
 подол
дундули *фраз. фольк.* «гули-гули-
 дундули» – эти слова
 произносят при игре с
 младенцем
дүндүрмиш сохтә, ә зуһун
овурдә (дүндүрмиши) 1. вступить
 в диалог; вовлечь или вызвать
 на разговор; заговорить;
 2. выпрашивать; дознание,
 допрос; 3. *фраз.* вспоминать в
 траурном плаче не только имя
 умершего, но и имена родных,

присутствующих на траурной церемонии; скобить об умерших

дунэ э чултуковоз неочищенный рис; *с.м.* чолтуклүйэ дунэ

дур даль, далеко

дурази 1. длина, длинный, долгота; 2. протяжение, протяженность

дуразуруймэ нэн тү *фраз. разг.* не про меня сказано, не про тебя сказано

дуразэ гуш *об.* 1. заяц; 2. лопухий

дурғол, дүлгэр плотник; *с.м.* нагар

дурдumoғ хмурый

дурдumoғлү нахмуренный, насупленный

дуринэ зэрэ *фраз.* страдание, страдать, плакать навзрыд

дүрлүг һәйили *с.м.* гуфэрэ кушэ

дүрлүг одежда, вещи

дурна *аз.* журавль

дурупи растение похожее на листья репы (*дурупи*), из него готовят *нац. блюдо: (тара)*

дуст друг, приятель

дусты дружба

дүсәри *фраз. бран. перен.* «двуглавая» блудница, гулящая, непристойная

дуруй - дукорийо 1. двуликий, двуличный; 2. подверженный чему-либо; подвергнуть кого-либо мучению, страданию

дүрүст гәрдо *фраз. пожелание:* чтобы исполнилось и свершилось

дурчони *шр. традиционное нац. бл.:* готовят из пшеничной

жареной муки с маслом, яйцом, с добавлением меда, сахара или сладкого сиропа (*душаб*); обычно готовят для новобрачных (после брачной ночи), или роженице после родов – это блюдо смягчает боль в животе и восстанавливает силы

дурэ *ив.* дым, костер

дурэ мэмзүлһо *фраз. фольк.* за тридевять земель, дальняя дорога, дальние страны

дурэйү-түтүнэйү э һәсмү варафти *фраз. разг.* страдание, горечь и боль души (*сравн.* с горьким, едким дымом сильного табака, раздирающего душу); вознеслись в небо и донеслись до Всевышнего – *дословный перевод*

духон *ив. ар.* трактир, винный ларёк, кабак

духтәр 1. девочка, девушка, женщина; 2. обращение к женщине (к жене, сестре, дочери, внучке); *с.м.* ахтәр *шр.*

духтәр хунэ *фраз.* воспитанная, девушка, достигшая совершеннолетия, домашняя, благовоспитанная, скромная, трудолюбивая, работающая, не гулящая

духтәгор человек, который шьёт, швея, портной, портниха; *с.м.* дәрзи

душ душһо 1. *анат.* плечо, плечи; 2. *часть коровьей туши* - лопатка

души самка

душирэ 1. доить; 2. кипячёное (вода, молоко, масло);
3. брожение

душирэ гов дойная корова

душундэ ов кипяченая вода

душирэ шир 1. надоенное (парное, свежее) молоко;
2. кипяченое молоко

душоб *сироп, душаб* или *бекмес*, уваренный сок винограда, арбуза, ягод тутовника, хурмы

душпара *ар. нац. традиционное блюдо*: пельмени, вареники – в Израиле, по традиции, символ жертвоприношения, обязательно готовят на определенные праздники – на канун Йом-Кипура, Рош ha-Шана и др.

душэк матрас

душэкчэ маленькая диванная подушка

дыгэлэлэно речные камешки

дыгэлэлэно эри гобһорэ һоголә

сохтэ речные камешки для обряда очищения посуды (*кошер – һоголә*) на Пейсах, накаленные на огне камешки бросают в посуду с кипятком, когда они шипят, дребезжат, то произносят: «һоголә кошер» – посуда считается кошерной и готова к Пейсах; иногда камни от накала трескаются и осколки разлетаются, и тогда считается, что всё плохое и отрицательное уходит с этими осколками

дырдыфон *фраз. шутл. жарг.*

коротышка, «шпингалет»

дэһэм *ив.* 1. вкус, проба; 2. смысл

дэһэно *ив.* 1. жалоба, иск, претензия; 2. довод, утверждение; 3. возражение, порицание

дэһэно зэрэ поучать, учить этикету, направлять на правильный путь, наставлять

дэбэ, дэбэһо *ив.* 1. разговор на высоких тонах, говорить надменно; 2. фешенебельный, величественный; 3. отказ от сделки, от данного слова; спор

дэбэстэ һэйилэ запеленать ребёнка

дэбэстэ һэспэ запрячь лошадь
дэбэстэ нунэ прилепить тесто к стенкам тандыра для выпечки хлеба

дэв *кт. ив.* 1. медведь; 2. *фраз.* верзила; *с.м.* хүрс, оһи

дэв-дэв сохдэ *фраз.* когда младенец подзывает ручками

дэвэ верблюдо

дэвэ-добони 1. *фраз. ласк. шутл.* верблюжонок-медвежонок, – эти слова говорят полным малышам, которые ходят как медвежата, *переваливаясь*; 2. косолапый, с широкой пяткой

дэгэнэк пень, палица; бревно, которое нельзя ухватить руками; дубина; *с.м.* чомох

дэдэй дигору мачеха

дэдэй ови *кт.* водяной

дэичи *фраз.* любопытный

дэндэ 1. *анат.* ребро, чресла;
2. часть коровьей туши, мясо с

ребрами
 дэлхэк зануда
 дэм заварить, настоять чай;
 выпарить
 дэмдүрлүг домашний обиход
 дэмдэмэки 1. вертлявый,
 непостоянный; 2. человек
 настроения
 дэмдэмэки - эз зир сүмэр ов
 бэрдэ фраз. поговорка: тихоня
 исподтишка, из - под соломы
 проберется, да и в воду
 утащит – дословный перевод
 дэм-турши нац. бл.: густой и
 наваристый рисовый суп с
 мясом и подливой из кислой
 алычи
 дэмүштэ моча (девичья)
 дэнлэ кт. женщина; женский пол;
 с.м. зэн
 дэндүнэгринч (дэндүнэгирч)
 фраз. скрежет зубов
 дэр ия дверь
 дэрзи аз. портной, портниха;
 с.м. духтэгор, парталдуч
 дэрийоһ море; бездна
 дэрвозэ ворота
 дэрчэ световое окно на потолке
 дэрз об. сноп
 дэрэ ущелье; низменность; низ
 дэркэл об. дверь, сплетенная из
 соломы
 дэс, дэшо рука, руки
 дэсвози баловство, борьба,
 силовые игры
 дэс-бэдэс на руках, по рукам
 дэстон об. былина, поэма,
 сказание, эпос
 дэсү пэсово руйү вошкуново
 фраз. агрес. экспрес. негат.

так говорят о зловредных и
 завистливых людях
 дэстэй гүл, дэстэ-хунчэ об. букет
 цветов
 дэстэк об. 1. столб, подпорка;
 2. рукоятка
 дэстэхэтсүз об. неграмотный;
 с.м. савадсүз
 дэсмэ э ники кэширэ биово
 фраз. выражение,
 произносится при разговоре с
 собеседником в доме
 покойника, в больнице, или на
 кладбище, при этом
 собеседник жестиккулирует
 руками: чтобы вместе мы
 встречались и говорили
 только на радостных
 мероприятиях
 дэсмэ э шори вохуро э тү фраз.
 некоторые люди при
 разговоре имеют привычку
 касаться рукой собеседника, и
 в этом случае произносится
 фраза: чтобы моя рука
 касалась тебя по радостной
 причине – дословный перевод
 дэс мэйново кт. фраз. чтобы
 ничего плохого не случилось
 дэсмэ э этэгтүни фраз. перен.
 дословный перевод: держусь
 за твой подол, надежда только
 на тебя, уповаю на тебя
 дэс э дүл – дүл э хэел фраз.
 дословный перевод: рука на
 сердце, а сердце в раздумье, в
 тоске и переживаниях
 дэсбэнд пояс безопасности,
 которым фиксируют ребёнка
 в колыбели

дэстур 1. диплом о высшем религиозном образовании; 2. аттестат, диплом, диссертация

дэстур вэгүрдэ *фраз.* 1. получить диплом или удостоверение, о религиозном высшем образовании; 2. знаток в чем-либо, пользующийся уважением

дэстэ 1. отряд, группа; 2. пучок, букет

дэстэһэвэнк ступка,



ступа и пестик

дэстэй һэвич пучок зелени

дэстэй гүл букет цветов

дэстэй кишниш пучок кинзы – кориандра

дэстэхэт почерк, автограф

дэстхэтлү рукописный

дэсхэти рукопись

дэстэчу 2. трость, палка,

костыль; 1. нарядная трость обычно из орехового дерева, инкрустирована слоновой костью; *с.м.* чубуг дэси

дэс фирэйэ одоми человек широкой душой, добрый и милосердный

дэшойтү шорэ рэһэт сохо

фраз. пожелание: чтобы твои руки, после славного труда, заслуженно отдохнули

дэсэ э хинэй эн субойэ һэйилһой һэммэйму (балай балаһойму) дэно пожелание новорожденному:

чтобы малыш присутствовал на торжествах (*свадьба, бар – мицва*) наших детей и свои пальчики обмакивал в свадебную хну

дэфтэр *ив.* тетрадь, тетрадный лист, лист бумаги

дэфус *ив. кт.* печать; *с.м.* мүгүр *об.*

дэхийэ *ив.* разделка туши и удаление некошерных мест из мяса домашнего животного

дэхмэ избушка

дэхсирэ замоченный

дэхсундэ замочить, замоченный

дэхүл ящик стола, шкафа; *э дэхүл* – внутри, в ячейке

дэх гофи десять заповедей

дэх мэрд миньян – десять мужчин, необходимых для произношения коллективной молитвы; *с.м.* чэһмэт

дэх руз миһило *рл. ив.* десять дней покаяния, прощения, извинений

дэх руз тэшувэ «десять дней покаяния», «десять дней трепета» (дни трепета), десять дней усиленной духовной работы начинаются с первого дня Рош-ха-Шана и заканчиваются в день Йом - Кипура

дэх мисво *рл. ив.* десять заповедей

дэх нумһо десять праведников

дэшд *кт. ив.* степь, трава, дерн

дэшгун *кт.* ливень; *с.м.* сайл

дэшновундэ намекать

дэшэндэ постелить, положить внутрь, вставить, установить, сбросить, задвинуть

Е

ейлүг *кт.* 1. платок; 2. носовой платок; *см.* чодур һәрүс
ейлог альпийские луга, летнее пастбище
эластик эластичный, гибкий; жвачка – резинка (жевательная)
елов-аташ вәди́рово эри дүшмә
фраз. разг. бран. экспрес. негат. пусть нашим врагам на пути встречаются огонь и пламя

елкән палатка
енгә свидетельница целомудрия – девственности невесты, тетя или близкая к семье, уважаемая, опытная, мудрая родственница – в первую брачную ночь выносит белое полотно со следами дефлорации
есийов мельница
есийовчи мельник
еһәр *ив.* седло

З

залум 1. безжалостный, бессердечный, жестокий, наносящий ущерб, мучитель; 2. враг, деспот, тиран, угнетатель
залум рыба сельдь - залом
залуми вражда, деспотизм, тирания
залумһоймурә залум күшә
фраз. разг. чтобы наших врагов повергли их враги
зани ноги, голень, бедро
зани зәрә *фраз.* родить благополучно
занийү, зәһмәнәү ник зәрә
бийово *фраз. разг. молитва-пожелание беременной:* чтобы она благополучно разродилась здоровым ребенком
зар *ив.* 1. позолота, блеск, свечение; 2. свет Венеры
зарафат шутка; *см.* энәг

зарафатчи шутник; *см.* энәгчи
зар-зар рыдать, плакать
зар рихтә *ив.* плач, рыдание; лить слезы; течь; пустить слезу
зарбоф золотошвейка, мастерица
зарбофи золотошвейный промысел
заргәр ювелир
заркор *ив.* 1. ювелирная работа; 2. блестящая работа; 3. прожектор
зар сохдә *фраз.* изводить, извести, донимать
зархара парчовая ткань – золотая, драгоценная, с натуральным шёлком, сложноузорчатая; художественно-декоративная ткань с шелковой основой; в утке содержит (реже в основе) металлические нити (из золота, серебра, или медные,

вызолоченные и высеребранные): насыпь, газет, однозолотная *парча*, с шелками, с синелью; (*зархара*) и *бухарка*, все эти сорта – мишурные и серебряные

«Зархой сүрхи» – «Золотые россыпи» - толковый словарь языка горских евреев (с переводом на русский). «Антология горско-еврейских имен. – Будь достоин имени своего», «Прозвища» (на яз. гор. евреев, с переводом на русский, английский и иврит). «Пословицы и поговорки горских евреев – Золотые россыпи» (с переводом на русский язык). Словарь «Горский - иврит» – слова созвучные с языком иврит (на яз. гор. евреев, с переводом на русский и иврит). Автор – составитель Ф. Б. Юсуфова – член Союзов писателей, художников и журналистов Израиля. Израиль, 2009 г.

зибил (зивил) *ив.* мусор, грязь

зибэр *фраз.* 1. докучать, надоедать, морочить, «доставать»; 2. *анат. жарг.* половой орган

зибэр мэбэр *фраз. жарг.* «не морочь голову»

зибэрэ бэрд *фраз. экспрес. ирон.* заморочил голову, утомил

зигил бородавка; *с.м. мад кт.*

зийод, зийоди в избытке, большое количество, излишек, излишний; лишний

зийода хэлэфһо гэрдо түрэ э согий хэлэфтүрэвоз *фраз. разг.* пожелание супругам, у которых один сын: да народятся у вас еще сыновья, и пусть будет жив и здоров ваш единственный сын

зил-зүл *фраз. бран.* шаткое, несерьёзное отношение, неуважение, презрение, пренебрежение

зил-зүлэ *ив. фраз. бран.* пренебрегать, не принимать всерьёз, презирать; огонь, ад

зими зеленое поле с проросшим зерном, земля, поляна

зимилэрз землетрясение

зимингэз 1. *фраз.* тайный вредитель; *экспрес. ирон.* змея подколотная; 2. хитрый, вертлявый как змей; 3. пресмыкающееся животное; 4. исподтишка

зиндон *ив.* 1. наковальня; 2. тюрьма, подземелье; *с.м. ғомбур*

зиндончи кузнец

зиндонхонэ кузница

зиндэгуни жизнь

зиндэдоғ *фраз. экспрес. ирон.* чудище

зиндэдугум *фраз. экспрес. ирон.* страшило

зинчил бэбэйи старинное национальное украшение, женская или мужская золотая «лентовая» цепь

зир-зимини делать что-то исподтишка; подхалим

зир-зувор *анат.* внутренние

стенки нижней части живота
зир-зуһуни *фраз.* шепотом, из -
под языка, исподтишка, сквозь
зубы

зири шовол 1. подштанники,
кальсоны, трусы; 2. нижнее
бельё

зиروب уборная, туалет, отхожее
место; *с.м.* зохут, Һовхонэ *дб.*

зир сүнчү *анат.* под лопаткой

зобу *фраз.* 1. плохой, вредный,
тяжелый характер; 2. *шутл.*
ирон. балованный,
избалованный; изворотливый,
хитрец

зобуни *фраз. разг.* злость, зло,
вред, навредить, пакость

зобунэ доғ *фраз.* тяжелый
случай, горе

зобунэ Һэйил *фраз. шутл. ирон.*
вредный, избалованный
ребенок

зобунэ доғи, гурунэ йара *фраз.*
разг. тяжёлое горе,
незаживающая рана

зобунэ мар *фраз. срав. шутл.*
хитрец

зобунэ маҺәси *ив. фраз.*
коварство; злой поступок

зобунэ мүрг *фраз.* бранное
выражение

зобуни-һомони *ив. (мэгәрдо) фраз.*
плохое, массовое зло,
непредвиденное бедствие;
молитва: (*фраз.* чтобы не
свершилось зло, беда)

зобунэ йара *фраз. срав.* тяжелая,
незаживающая рана (*так*
воспринимают беду, горе)

зомон *ив., вэхт* время, эпоха, эра

зомонэ *ив.* времена

зомун вызванный, поручившийся

зомуни *ив.* взять временно на
поруки, поручиться

зофт *ив.* деготь, мазут, смола

зохут туалет, отхожее место; *с.м.*
зиروب, Һовхонэ *дб., Һәчәтхонэ*

Зоһов *ив.* 1. Зоов – женское имя;
2. золото, золотое; *с.м.* мәтэ,
мәтэх, сүрх, тула, *кт.,* мәтәһ

зоһут *ив.* право, личность;
с.м. э зоһут Худо

зувор *анат.* предстательная
железа

зүкәм *кт.* насморк

зүлғ птичий помет

зүм-зүм журчание, зыбь,
вибрация

зүмрүд *драг.* камень изумруд; *с.м.*
савзэ сәнг

зуно (зунэ) *ив.* блудница,
непристойная, падшая

зурба мощь, сила

зурна восточный деревянный
духовой муз. инструмент

зурна-балабан *муз.; с.м.* балабан

зуһун язык

зуһун дэдәи родной язык

зуһунэ говяжий, бараний язык

зымру сокол; *с.м.* ғыр-гуш

зәмбил корзина, сумка

зәһәрү боярышник

зәит (зәйту) *ив.* маслины, олива

зәйиф *ив. шр.* 1. слабый, сердитый;
2. маленький, мизерный,
мелкий; 3. волнение, гнев,
негодование

зәһмәнэ *мед.* 1. роды; 2. потуги,
схватки при родах

зәкәрийо 1. вышивка «гладью»,

шелковой ниткой по
шерстяному, шелковому,
крепдешиновому платку;
2. платок, вышитый гладью

зэлү пиявка

зэн женщина, жена; *с.м. дэнлэ кт.*

Зэнги-шэлү герой горско-
еврейского фольклора,
похожий на «Шими дербенди»
и «Моллу Насреддина»

зэндэ рожать

зэндэн роды

зэн-зорэ женщины, женская
толпа; гражданки

зэн нахирчи 1. пастушка, жена
пастуха; 2. *фраз. ласк. шутл.* –
эти слова говорят девочкам
или особам женского пола,
которые часто переодеваются

зэн хүсүр свекровь

зэн-шүвэр супруги, муж и жена

зэни-шүвэри супружество

зэнһо женщины, жены

зэнчэфил, чэнчэфил *ив.* имбирь
белый – зангвил; *приправа,*
специя – *zingiber officinale*
roscae, *zanjafi* – многолетнее
травянистое растение, оно
содержит питательные и
химические вещества,
используется в медицине;
открытие имбиря для Европы
приписывают Марко
Поло, который привез его из
Индии

зэрдов молочная сыворотка;
желтая, непрозрачная вода

зэрдэчу имбирь жёлтый, желтый
корень; *с.м. сарыкүк*

зэрд жёлтый

зэрд 1. желтизна;
2. *мед.* желтуха

зэрдинэ золотистая, блестящая
посуда, изготовленная из меди
(*мүс*), бронзы – (*бурүнч*),
латуни

зэрдэ (*чидэ об.*) морковь – сладкий
овощ, который связан с
гематрией, как и многие
овощи и фрукты (морковь –
гейзер-гзар дин ив. –
окончательное решение,
заключение); морковь –
символ денег, нарезанная
кружочками напоминает
монетки; морковь, как и
картошка, входит в состав
траурной трапезы (*эт адама* –
от земли), одна из молитв
(*брахот* – *борухо*)

зэрдэ-шол традиционный,
старинный, национальный
женский головной убор –
платок из натуральной, тонкой
шерстяной ткани горчичного
цвета

зэрдэшэйи птица иволга

зэрэ 1. бить; 2. ударить,
3. стрелять; 4. играть на
музыкальных инструментах

зэһлэ 1. жало; 2. отравы, горечь; 3.
мед. желчь, желчный пузырь

зэһлэ рэфдэ 1. *мед.* выделение
желчи; 2. *фраз. срав.* питать
чувство отвращения

зэһмэт труд, старание

зэһфэрэн *ив.* шафран – *специя,*
приправа ко многим
кавказским блюдам; душистое
растение, из середины листьев

осенью вырастает на коротком стебельке бледно-фиолетовый цветок, по форме похожий на лилию, а по величине на маленький тюльпан, пестик цветка оканчивается тремя жилистыми рубчиками красно-желтого цвета, они в

сухом виде и составляют шафран; в древнем Египте и доселе занимаются разведением шафрана, им красят материи (в бледно-кирпичный и желтый цвета), шафран дорого ценится **зәһәр** отравы, яда, горечи

И

и *ув.* 1. указ. местоимение: этот, это, эта; 2. настоящий; *вопросительное:* что?

ибиров *кт.* идиот; урод

ибуд *ув. кт.* 1. заблудиться, пропасть, потеряться, удалиться, убраться вон; потеря; 2. пропавший, безнадёжный; 3. идол; *см.* сур

ибуд бирэ *кт.* *фраз. перен.* сгинуть, исчезнуть, убраться, потеряться, уйти прочь; *см.* сур бирэ

игбол *кт., горал ув.* везение, судьба, счастье; терпение, терпеть

игид боевой, бесстрашный, герой, доблестный, отважный, сильный, смелый, способный; *см.* чоборд

игиди бесстрашие, героизм, доблесть, отвага, сила, смелость, способность

игидһо боевые, бесстрашные, герои, доблестные, отважные, смелые, способные

игрор, игри-мигри договор (условия свадьбы или

обручения); торг; договор в оценке и купле - продаже

идиго поклон

и дәрму йә мәлһәм бирэ эри тү, шор-соғ вәхисош эзи лүһүфчәк *фраз. пожелание больному:* чтобы принимаемое лекарство превратилось в целительный бальзам, и послужило причиной радостного и скорого выздоровления – *дословный перевод*

Ийар *ув.* Ияр – (восьмой месяц евр. кален.) апрель – май, соответствует созвездию Тельца Западного Зодиака и колену Иссахара. В Ияре 29 дней. Знаменательные даты: 4-Ияра – День Памяти; 5-Ияра – День Независимости Израиля, 5708 г. (14 мая 1948г.); 14-Ияра – Песах Шени (второй Песах) в эпоху существования Храма; 18-Ияра – Лаг- ба-Омер; 28-Ияра – День Иерусалима. Месяц Ияр способствует исцелению, выздоровлению.

Илийову Нови *ув.* (Пинхос)

1. ангел *брит-мила*, согласно народному поверью, пророк Элиягу присутствует на каждом обрезании. *Брит-мила* совершается на обрядовом кресле - «Ильягу Ђа-Нови» над младенцами мужского пола, на 8-й день от рождения;
2. согласно поверью, в ночь Праздника Пейсах, пророк Элиягу (*Элияу Ђа-Нови*) посещает каждый дом и пьет из кубка «Элияу» – заранее налитое вино, в особый красивый бокал для пророка, вино из этого бокала не пьют.
3. по преданию, первое имя пророка Элиягу - Пинхас.



илмоворићо илмовори –
 прозвище жителей
 кайтагского местечка
илчин (рәһ) *кт.* 1. сваты; 2. *фраз.*
 широкая дорога, шоссе *кт.*

илһи *кт. дб.* табун
илһичи табунщик

илчи, илчин 1. сват, сваха;
 сваты; 2. трасса, шоссе; 3.
 посол, посланник,
 парламентар

имбу-нимбу будет или не будет;
 «то ли было, то ли не было...» –
 так начинают рассказ

имид *ив.* правда, надежда, вера
иминэ *ив.* имение, наследство;
 дело, акции

имисал этот год

имоғ наперсток

из серебра (для шитья)
иму э филонкэс мәһбэл
сохдәйм *фраз.* мы на кого-то
 возлагали надежды, на кого-
 либо уповали, полагались,
 надеялись
инғар *хингали* – галушки, тонкие,
 плоские квадратики из теста
инғар дуғи *хингали* – галушки с
 кислым молоком или айраном
инғинэ плакать, рыдать
инғинэ вәпичирэ *фраз.* плакать;
 захлебываясь, рыдать;
 рыдание, разрыдаться
инғар-боли *кт. хингали* –
 плоские, толстые квадратики
 из заварного теста, без яйца, с
 диким луком (*пол кт., кәвэл*)
 или с диким чесноком,
 черемшой; *см.* сирсиринкал
инғар кун ғарболи *кт. см.* инғар-
 боли, сирсиринкал
инғар -пол *кт. хингали* – галушки,
 плоские, толстые квадратики
 из теста, с диким луком (*пол.*
кәвэл)
инғарбор *кт.* подставка для
 раскатки теста; *см.* фиричин
иноб восточный фрукт - унаби
 (зизифус) или китайский
 финик, из плодов унаби
 готовят компоты, желе,
 джемы, сиропы, добавляют в
 кондитерские изделия;
 популярен в восточной

медицине плоды, богат
 витаминами
инчи *кт. дб. (курай чәһ, икра) икра*
 рыбы
ини (hini) *ув.* указательное
 местоимение: *вот, это, этот*
иноғ (иноғи) *мед.* ложный круп
 (скарлатина)
инсон *ув.* человек
инсонieti 1. человечность;
 2. человеческая
 рассудительность,
 милосердие, справедливость
инчо *ар.* здесь, сюда
ипироғ *кт.* одежда; *см.* партал,
 оводуни
иррә, уррә *ув.* *указ. местоимение:*
это, то; это; смотри на это –
(дәниш иррә), посмотри на то –
(виниш иррә), указывая на
 предмет, взглядом или рукой
испоноғ *ар. ув.* шпинат; из листьев
 шпината готовят разные
 национальные блюда
испот *ув.* 1. наговор, обвинение;
 пасквиль; 2. доказательство;
 довод, 3. надгробное слово,
 оплакивание умершего,
 последнее слово; *см.* субут
испот сохдә *фраз.* доказывать,
 обвинять, стоять на своем

слове
исроили *ув.* еврей, израильтянин
исс чувство
исс сохдә чувствовать
ист есть; иметь, владеть
исстипной – станбули верхняя
 женская одежда из *камки*,
 натурального стамбульского
 турецкого шёлка
ихтийор 1. воля, власть,
 имущество; 2. позволение,
 разрешение, полномочие
ифоли дума, переживание,
 страдание; *см.* фикир
ифсо (ифшо *дб.*) *ув.* 1. убыток,
 ущерб, потеря; 2. изобличение,
 разоблачение
ихтилот (ихдилот) 1. беседа;
 разговор; сказ; 2. повесть,
 рассказ
ихтилотһо 1. беседы; разговоры;
 2. повести, рассказы
ичоләт внутренности домашнего
 животного
и чү зобунә доғи *фраз. ирон., как*
бы в шутку: беда, печаль,
 какой тяжёлый случай
иш сохтә һәйил, «иш кинә кун»
ув. описать, писун,
 описанный, промочить штаны;
фраз. жарг. засыха

Й

йағлово *кт.* сковорода; *см.* тово
йагуд *драг.* камень рубин, яхонт;
см. ләл
йадафун ксероформ
йалағ болтун; прилипала

йамлик *дикорастущее растение,*
 похожее на одуванчик
йаралмаси картошка
йара *мед.* рана; боль (душевная)
йаралү раненый

йармаг крупа

йарпаги (йапраги) *традиционное нац. бл.* голубцы (с листьями винограда, айвы, ореха, капусты, шпината, конского щавеля, ботвы свеклы-бурака)

йашмэгбузи *традиционный, национальный, специальный* платок, которым, по традиции, прикрывают рот или нижнюю часть лица

йахмиш *кт.* скука, скучающий, соскучившийся

йахмиш бирэ *кт.* скучать, соскучиться

йимэһшэму *ив.* *фраз. бран.:* будь он проклят

йовони *ст.* беность, когда основная еда – хлеб

йоги, йогмол *ив.* опасность, трудная, плохая жизнь, болезнь, тяжелое, затруднительное положение, худшая ситуация, чем была, например: «*эз йоги вэдирэмо, э йогмол дарафт*»

йоз загар

йонгу пожар

йоннуш 1. приближенный; 2. заседатель; 3. дружок или подружка на свадьбе

Йоршолоһим *ив.* Иерусалим – вечная и неделимая, древняя и современная столица государства Израиль и евреев всего мира.

йос *ив.* поминовение, поминки, траур, скорбь

йохал (һихэл) *ив.* шкаф для свитка; дворец, чертог;

трибуна

йүнгүл легкий (человек, предмет, ветер)

Йүсүфэсэдиғ 1. Иосиф – праведник, сын Якова, вышел из темницы, где находился 12 лет; 2. символ преданности и мудрости

Йүсүфэсэдиғэхуно говлә

гэрдош, э говләи вадаровош

1. *фраз. сравн. пожелание:* чудесного избавления от смерти и возвращения, как Иосиф - праведник; 2. одна из гор. евр. притч гласит, что Дина (*Динор*), родственница Иосифа - праведника, который 12 лет считался пропавшим, раскачиваясь на качелях, неожиданно сказала, что Иосиф жив, здоров и находится в Египте: «*Ворилэй, ворилэй, бэбэймэ муно, амлеймэ муно, лэлэй Йүсүф иму э Мисраими*», и после этого ее сердце от радости вознеслось к небу (*эзу бэгдэ дүлү эз шори э һэсму парзэри*).

йуха *аз.* тонкий лаваш; *см.* вихэ

йэ 1. частица *то, или;*

2. числительное *один*

йэһәни *ив.* *наречие:* как - будто, как бы

йэ һэрэбэ *кт. ив.* 1. одна повозка, или повозка; 2. *чего-то* очень много

Йэван *ив.* Греция

йэвани *ив.* грек, по-гречески

йэванийһо греки

йэ ворэ муй *фраз.* волосок,

прядь
йэки единица, одинокий
йэки, дудү, сәсә, овчи тик гүрд
дәсә, вәно түфәнгә э душ, нә гүрд
һичкәсә э гуш фольк. дет.

считалка: охотник – «раз,
два» – сосчитал, на счет «три»
– ружье поднял, словам
друзей не внял, стрельнул и
сбежал

йэки эз дог, йэки эз бог один с
гор, другой из сада, дословно
– говорить невпопад; «ни к
селу, ни к городу»

йэкии первый, первая

йәлов *ив.* 1. пламя, огонь, язык
пламени, пожар; 2. *фраз. бран.*
так называют нетерпеливого
человека; 3. раздумье,
переживание; *с.м. ләм ив.*

йәмомо *ив.* 1. *традиционный,*
религиозный, обрядовый,
национальный мужской
головной убор – ермолка, из
сочетания двух еврейских
слов: слушайся Б-га (*йәрэ* и
Мелех), король – боящийся
Б-га; шляпка, тюбетейка; *с.м.*
кипә, арахчи; 2. купол, свод;
3. карманный мешочек

йәмомо оморә выйти замуж за

бездетного брата покойного
мужа

йәмомо рафдә выйти замуж за
бездетного брата покойного
мужа

йәмомо вәгүрдә женитьба на
бездетной вдове брата

йәнәх *ив.* немного; немного
отдохнуть, подождать

йә палан хори *фраз.* богатство,
большой земельный участок

йәполог филин, сова; *с.м.* байгуш

йәрсийәд *ив.* поминки

йәрһа *пряные* черные семена,
собираются с цветка, который
расположен на верхушке пере-
спелого лука - порея, называ-
ются черный кунжут, его посы-
пают на поверхность хлеба,
перед выпечкой; *с.м.* сийә тум

йәсир *ив.* 1. узник, заключенный;
2. одинокий, сирота (без
матери)

йәтим *ив.* сирота (без отца)

йәтимә дәндә *кт. фраз. сравн.*
часть коровьей туши, мясо
между ребрами и
позвоночником, рядом с
почками

йәха (йәхан) ворот, воротник;
с.м. гәрдәвүнә

К

кади *ив.* кади – судья

кадиш *ив.* молитва - *кадиш*
произносится в память об
умершем человеке и в
присутствии десяти мужчин –

миньяна, она составлена на
арамейском языке, так как, в
эпоху Талмуда, этот язык был
разговорным

Кадош һаборухо *ив.* имя

Всевышнего, Свят и
Благословенен
кадоши *ив.* святое
кайдари *ив.* *фраз. экспрес. ирон.*
прозвище глупого человека
камка *камка* тонкая –
драгоценная ткань, из
которой шили мужские
жилеты (*лободэ, чухо, гобо,*
гандадур), и др. изделия с
шелковой, узорной,
одноцветной паволокой с
разводами, и разнообразными
по композиции, цветочными
рисунками; отличительной
особенностью ткани является
сочетание блестящего узора и
матового фона по лицевой
стороне, и блестящего фона и
матового узора по изнанке.
Узоры называются
«двуличными», т. е.
двусторонними; еще в
допетровские времена (15 в.) в
России и на Кавказе была
популярна ткань *камка*,
которая нравилась дамам и в
19 веке.

Канаан *ив.* Ханаан

Канаус *канаус* – драгоценная
ткань ручной работы из
натурального шёлка, шириной
в 40 см., производилась в
Персии, Ширване (*Мучу*) и в
других восточных странах.
Ткань пестрая или
одноцветная, плотного
полотняного переплетения,
золотистого, черного, белого,
фиолетового цвета, а иногда

золотисто-желтого в полоску;
в середине XIX в. эта ткань
ценилась довольно высоко в
разных социальных слоях
кавказского, русского
общества; *канаус*
использовался в качестве
ткани для одежды, особенно
это было свойственно
купечеству, тяготевавшему к
национальным типам
мужского и женского костюма
(*чухо, гобо, гандадур*),
жилетов (*лободэ*) и др.
изделий

капрун *капрон* – ткань из
полиамидных волокон

кар *ив.* глухой

кара плесень

канара (карино) *жарг.* кореш;
друг, приятель, друзья,
дружки, товарищи, группа
друзей; *см.* *ћовур-ћармәћ*

кара гүрдэ покрытый плесенью

кара пуринэ *см.* *пуринэ*

карастићо инструменты, детали

катсин *ив.* офицер

кашмир кашемир – *ткань* лёгкая
шерстяная, полушерстяная;
кашемир используется для
пошива платьев, шалей; в
конце 80-х – начале 90-х гг. XIX
века кашемир являлась самой
модной тканью для мужской и
женской верхней одежды

кводо *ив.* обращение к раввину

ки *грам. союз:* если, однако,
потому что, так как

кибуд сизый

килитләмэ загадка

килив *ив.* собака
киличо печь в нише стены
килисэ *ив.* церковь
килит замок
килпэ *ив.* скорлупа, корка,
 шелуха, чешуя; *см.* пилкэ
килчэ сдобная, сладкая пышка с
 изюмом
килчэһо кондитерские сдобные
 изделия
килэй сүрхи *ив. укр.* золотые
 изделия, драгоценности из
 золота, украшения, монеты;
см. сүрхинэ
килэһ *ив.* мужской головной убор
 – кепка, фуражка; *см.*
 аэродром, лаваш, кипэ
килэһ һэйили шапочка, чепчик
кин *ив.* зло, злость, злоба
кин гүрдогор обидевшийся,
 обидчивый
кинһо *ив.* 1. зло, злость, злоба;
 2. плач, оплакивание; 3.
 траурная песня; 4. элегия
кинһо *ив.* 1. зло, злопамятный,
 обида, обидчивый, неумение
 прощать и разобраться в себе;
 2. зависть; 3. ревность
кинийот *об. см.* чоду
кин мәги не держи зла, не
 сердись
кинигэ местоимение *кто-то*
кинкол муй путаница в волосах
кинкол кэндэ расчесать,
 распутать волосы
кипэ *ив.* 1. традиционный,
 религиозный, обрядовый,
 национальный мужской
 головной убор – ермолка, из
 сочетания двух еврейских

слов: слушайся Б-га (*йэрэ* и
Мелех), король – боящийся
 Б-га; шляпка, тубетейка; *см.*
 кипэ, арахчи; 2. купол, свод;
 3. карманный мешочек
кирвэ *ив.* 1. близкий родственник,
 родство; 2. близость;
 3. отношение
кирс *кт.* дефект на ковровых
 изделиях
киршэ сани, санки, салазки;
см. чана *кт.*
киршэ чэстэ кататься на санках
Кислив (Кэслив) *ив.* Кислев –
 (третий месяц евр. кален.)
 ноябрь – декабрь,
 соответствует созвездию
 Стрельца Западного Зодиака и
 колену Беньямина. С 25-го
 Кислева празднуют Хануку.
кисей кисея – *очень тонкая,*
полупрозрачная хл.-бум.
ткань, в 19 в. изготавливалась
 цветной, узорчатой и
 покрывалась вышитым
 орнаментом, самой модной
 была кисея белого цвета;
 кисея близка к муслину
кисэ *ив.* 1. сума, кошелек,
старинный мешочек для
 денег; 2. кисет для табака;
 3. мешочек; *см.* туморэ;
 4. восточная национальная
 варежка – терка для купания, с
 частой машинной строчкой,
 по размеру ладони, шьется из
 крепа, шифона, маркизета;
 5. карман; *см.* чиб

кисэ эри пул э муйрээвоз



старинный мешочек – кисет – кошелек, портмоне для монет, украшен бисером и бахромой

кисэ эри томбоку *старинный мешочек – кисет для табака*

кишниш кинза – кориандр

кишти кушак, пояс, ремень

кишти эн кэмэр традиционная повязка на поясицу

кишти эри шүгэм традиционная повязка на живот

клишэ *ив.* клише – шаблонная фраза, стереотипное выражение, механически воспроизводимое в типичных речевых контекстах и ситуациях; штамп; оттиск

ков *ив.* черта; линия поведения; поставить метку; «галочка», отметина; зачтенный, принятый в расчет; линия

кови (кову) *кт.* зеленый листовой салат

ковнэ радуга

ковнэ (ковунэ, коһнэ) *ив.* желание, намерение, умысел

ковнэй дүл желание сердца

ковнэй дүл нэдэри *фраз.* нет желания в сердце; слабость; опустошение

ковуд (би ковуд) *ив.* уважение, почет; с уважением, с почтением

ковтэр голубь

ковустэ жадать

коврэ-сүврэ *мед.* коклюш

ковш традиционная, старинная, удобная национальная обувь без задников; *см.* налейн

ковэркот коверкот – плотная шерстяная, полушерстяная ткань, с диагональными полосами из двух разноцветных крученых нитей, используется, в основном, для пошива верхней мужской одежды

кы-кыли *фраз.* 1. фрукты незрелые, неспелые, зеленые, молодые, крепкие; 2. *фраз. сравн.* «молодо-зелено», так называют молодежь

колэ нун сладкий домашний бездрожжевой хлеб с кишмишем, готовят на Омуну

коленкур клеенка – *коленкор* (от *франц. calencar*, или *инд., или перс. яз.*), *хл.-бум. материя, ткань из химических волокон, реже хл.-бум., льняная или вискозная, покрытая водонепроницаемой пленкой из синтетического покрытия, используется для бытовых нужд*

кон глубина, дно, недра

кон вэгүрдэ (ком вэгүрдэ) *кт.* злорадствовать

кон дүл *фраз. разг.* глубина сердца, в сердце

конголуш 1. хлеб, упавший в огонь во время выпечки; 2. *конголуш* – смесь сухого сорняка (похожего на куст

смородины) и коровьего кизяка, в виде удлиненных лепешек, прилепленных к стене, чтобы подсушить на солнце, используют зимой как топливо для печи

конси (конзи) *ив. кт. ст.* 1. вход, порог; 2. лестница, входная лестница, крылечко, ступенька

конно «обить» пороги, обойти, «исколесить» весь мир

кон, конэй дэр вход, порог

кон пәнчэрэ подоконник

копоро (капара) *ив.* жертвоприношение, искупление греха, жертва, принесенная жертва; у евреев есть выражение: «*капара авоно*т», то есть, когда мы что-то теряем, говорим «*капара*» (во искупление), и благодарим Всевышнего за то, чтобы не произошло ничего, не дай Бог, худшего; *см.* нэдуво

кор работа

корхой зэни шүвэри близость, супружеские обязанности

кор Худо мадано (нэдано), ки имурэ нэс хосдэгэ *фраз. разг.* пусть, те кто нас не любит, не знает благословения и опеки Всевышнего

кортү нист тебя не касается, не твоё дело

кор пишэ нист *фраз. ирон.* нечего делать, нечем заняться

«Корсох» 1. работник, рабочий; 2. в 1922 г. в Баку была издана первая советская газета на

горско-еврейском (еврейско-татском) языке «Корсох», просуществовавшая недолго

корсох эн хунэ *ив.* домработница

кор-хэйр (кор-хайр) холера, чума; смертельная, неизлечимая болезнь

кор эн хунэ *ив.* домашняя работа

курсүз безработный

көсиб бедный

кофорэ, копоро (кофер) *ив.* грешник; не признающий вины; неверующий, богоотступник, вольнодумец; святотатец; выкуп; *см.* һовунорэ кофорэ сохтэ *ив.*

кошир *ив.* кошерная – пригодная еврею пища

кошдэ сеять, посеять, сажать, посадить

кошэри *ив.* кошерный – свод правил, заповеданный Торой, о пригодности определенной пищи, горские евреи строго соблюдают правила кошрута

крепдешин крепдешин – *ткань*, китайский креп, полупрозрачный, однотонный, или с цветочным рисунком, снова вошел в моду в 50-е – 90-е гг. 20 в., и затем в 21 в.

кримплин кримплен – *ткань*, пользовалась большой популярностью у народа, синтетическое полотно

Ктувим *ив.* Писание – III-я часть Танаха

ку, куфтэ бей, избеи, поколоти *кого-то*; взбей *что-то*, например: взбить прутом

шерсть (*пашм куфтә*)

күһин (*күһүн*) *ив.* 1. коган – коэн, потомок древнего жреческого сословия у евреев; 2. жрец, священник, ведущий происхождение от Аарона, брата Моше

күдү тывка

күдүри *ив.* религиозное звание ортодоксов, раввинов; коганы (*коэны, хасиды, кадури*)

Күдүри *ив.* 1. Кюдюри (Кадури) – название самого верхнего квартала Еврейской Слободы г. Куба в Азер., где, по мнению слободчан, предположительно, жили верующие (*коэны – кадури*), якобы выходцы из ортодоксальной провинции; 2. житель Еврейской Слободы (г.Куба); 3. религиозное звание ортодоксов – раввинов (*коганы, коэны, кадури, хасиды*)

куй *кт.* чувство, самочувствие

«күйнә эз ишму, тазаһо эз иму» *«новое от нас, старое от вас»* - так говорят при благословении новых плодов; так же, когда у детей начинают выпадать молочные зубы и др.

күйнә һомум, күйнә таз *фраз.* *поговорка:* так говорят об упрямом человеке, или о том, кто не меняет свое мнение о ком -нибудь или о чем-нибудь: всё и все меняются со временем, а он нет; *срав.* «всё та же баня, всё то же корыто»;

погов. – дословный перевод

куйу нист *кт.* болен, болеет, нездоров, нездоровится; неважное самочувствие; *с.м.* һолу нист

куйтү чутами *кт. фраз.* как дела, самочувствие, здоровье, состояние; *с.м.* һолтү чутами

куйә *кт.* навоз, карьер, нечистоты, мусорная свалка, пустырь

куйәлуғ 1. мусорная свалка; 2. овраг

кузә (кузов, кузовола) графин, небольшой кувшин

кук, кукһо сын, сыновья; *с.м.* хәләф *ив., срав. - сын*

күк, күкһо 1. корень, корни; коренья; 2. *срав.* род, основа рода, наследие; *с.м.* тампур *кт.*

күк дор 1. корень дерева, обрубок, пень; 2. культя

күк шәндә распустить корни; *с.м.* рыша шәндә

күл пепел

күл вараво э сәр *филенкәс фраз.* *проклятие:* чтобы его голову посыпали горячим пеплом

кулай *кт.* собака, дворняжка

кулек *детская игра*

култә *кт.* ком, комок, скомканный

күлүнг кирка

кулә куст, кусты; муравейник

куләлуғ *дб.* заросли, кустарник

куләгир *дб.* забор из кустарника

куләһо, куләлуғ кустарник, кустарники

култәй малад ком грязи

күмүр 1. угли; 2. *срав.* так называют человека с очень смуглой кожей

кумэ *ив. ст.* изба, хижина; первый этаж
кумбологово обратно, наизнанку
кун 1. дно; 2. зад, попа; *с.м.* кэфэл
кун пити, гэгзу дно кастрюли
кун-гэрболи *нац. бл.; с.м.*
 һэплэмэ, сирсирингал *кт.*
күнд *кт.* близко, рядом; *с.м.*
 нэзник
күнди близкий, близость
кунтэштэхор последыш;
 последний ребенок в семье;
с.м. пэскэнэк *дб.*
күнч угол
күп кизяк, использовали в хозяйстве, как топливо
күпи краска
күпчи красильщик
купчи купчая, свидетельство о купле и продаже дома или квартиры
Күпүр (Купур *дб.*) *ив.* Йом-Кипур – самый святой день из всех еврейских праздников, в этот день евреи получили Скрижали Завета; 1. Кипур – день поста, 10-го Тишрей судный день; 2. Кипур – милость, искупление; прощение; 3. **ки-пур** – жребий, фортуна; Йом-Кипур – День Искупления – сам по себе является субботой суббот, абсолютно не важно, выпал ли он на субботу; единственный раз, когда трубят в рог (*шофар*) – в Йом-Кипур.
күпхонэ красильня
кура руры *мед.* слепая кишка,

аппендикс
курзэ *кт.* пельмени, вареники; *с.м.* дүшпара
күрзэй «нэфти» *фраз. шутил.* «ленивый вареник», пельмень из «керосина» – *дословный перевод*, под этой фразой подразумевают расхлябанную, ленивую, неряшливую жену, невестку
күрм червяк
күрм эврүшүми эн дор тутти кокон, шелковица, тутовый шелкопряд; *с.м.* боромэ, бурмэ *дб.*
күрпи (купур *кт.*) мост
күрпэлү - ғолиндэ шол *традиционный, национальный, старинный женский головной убор* – тёплая шерстяная шаль с начесом; *с.м.* ғолиндэ шол
күрүк горн печи – место разжигания огня, с отверстием для вентиляции воздуха, русская печь
күрси *ив.* 1. стул, кресло; 2. обрядовое кресло Ильягу Һа-Нови, на котором совершают обряд обрезания (*брит-мила*)
куртэлиһ *ст.* *фраз. бран.* урод
күрэн 1. рыжий; 2. *фраз.* бесстыжий; 3. человек с красным лицом
кутон, кутончи *кт.* плугарь, плуг, пахота
кутон зэрэ *кт.* пахать; *с.м.* бил зэрэ
кутук 1. выкорчеванный корень дерева; 2. колода; 3. колодка
кутум вид рыбы
кутун *кт.* слободка; *с.м.* гасэбэ, мәһалэ

кутэ хэшил мамалыга из (кукурузной) муки, заправленная маслом, медом или сиропом (*душоб*)

кутэһ короткий

кусэ человек с редкой бородкой

куф *кт.* карман; *см.* чиб, киф

куфтэ (куфдэ *об.*) 1. бить, взбить, молотить, молотъ, молотое, нарубить, толочь, толченное; 2. стучать (в дверь); 3. биение сердца; 4. избить, бить

куфтэи (куфдэи) 1. избивание; 2. стук; 3. биение, сердцебиение

куфт(д)э гуш(д)т прокрученный или рубленый мясной фарш

куфтэ оморэ 1. отбитый, отбить *что-то*; 2. побитый, избитый

кучэ улица

кучэгэрд *фраз.* гуляка, уличный

кучэри *см.* кучэгэрд

«күчэ мэнэ дар гэлир» *аз. фраз. шутил.* 1. название танца, *дословный перевод:* «для танца мне нужно пространство»; 2. *фраз.* «мне не пройти по узкой улочке»

күһүм *кт.* темнота

куш *дикорастущее растение,* горькое на вкус, едят на праздник Пейсах

күштэ побить, избить, убить

кэлэз *ив.* гневный, сердитый; *см.* һосси

кэвэл мелкий лук порей

кэвш вельможа

кэвшэһо вельможи

кэйвони *ив.* человек, ответственный за угощения, шеф-повар; *см.* чи-чэм

сохтэгор

кэйф *ив. фраз. разг. жарг.* кайф, кутеж, удовольствие, блаженство

кэйфо-һолһо *ар. фраз. приветствие:* как настроение; как самочувствие

кэк блоха; личинка; яйца насекомых

кэк эн шуд личинки клопа

кэкликоту чабрец – *лекарственное растение,* средство от боли в желудке, принимают в виде тонизирующего настоя или чая

кэкүл кудри, клоч, хохолок, чуб, чубчик

кэкүл сүрхи базуһой нуғрэн 1. *фраз. фольк.* ласковое обращение к детям; 2. малыш с «золотистыми» кудрями, «серебристыми» ручками – так поётся в колыбельной песне

кэл *об.* 1. мощный, огромный, великан, бугай; 2. бык

кэлби мусорщик

кэлбэти *инструменты:* клещи, кусачки, щипцы

кэли *анат.* копчик

кэлэ асимо *ив. разг.* зазнайка, зазнавшийся; большой денежный знак; символ; жетон; большой денежный знак – *дословный перевод*

кэлэ кэвшэһо *фраз.* знатные вельможи

кэлэ лэгэй миси медный половник

кэлэғои (кэлэған)

традиционный, национальный, тонкий женский головной убор из натурального шекинского шелка – платок большой и маленький, однотонный или в горошек, с восточным орнаментом и каймой по краю

кэлэгэи эрчэгүли – *бодонгүли традиционный, национальный, тонкий женский головной убор из натурального шекинского шелка – платок большой и маленький, цветной, с рисунком миндаля (бодонгүл), который символизирует восточный орнамент, с каймой по краю и крученой бахромой*

кэлэгэд *высокомерный, воображала, заносчивый, надменный; фраз. агрес. спесивый*

кэлэгэди *гордиться собой, возомнить о себе, высокомерничать, ставить себя выше других, воображать, быть надменным; заносчивость; негат. экспрес. ирон. спесивость*

кэлэ лэгэ *см. обугэрдэн кт.*

кэлэ - чүклэй Һилом э зир пой мэраво *фраз. молитва – пожелание: чтобы ни мал, ни стар ни за что не страдал*

кэлэ чэчэ - дэсфирэ *человек с широкой душой, который любит изобилие; ненасытный*

кэмтэ *жировой слой на внутренних органах*

домашнего животного, пригодный в пищу
кэмтэхтэ *фраз. бестолковый, «тупой»*

кэмчэ *половник; см. обугэрдэн*
кэмэр 1. *спина; 2. традиционный, старинный, национальный, нарядный праздничный пояс из серебряных или золотых монет, на кожаной основе*

кэмэр сүрхи э ғошһой
фирузэировоз *традиционный, старинный, национальный, нарядный, праздничный женский золотой, или позолоченный пояс, филигранной работы, украшенный бирюзой*

кэмэр нүгреи *традиционный, старинный, национальный, нарядный женский пояс из серебра или из серебряных монет*

кэмэр эн филонкэс э сүврэ-доһор вэри *фраз. он стоит, как за каменной стеной или скалой, за ним стоят надежные люди*

кэнэ *ив. всё про волосы: вошь, гнида, путаница, перхоть*
кэнэк *путаница (в волосах)*

кэндү *глиняная бочка, в виде цилиндра с отверстием и большой пробкой сбоку – для хранения риса, пшеницы, муки*

кэндэ *очистить, ободрать, содрать, драить, совершить действие*

кэндэ хойэ *очищенное от скорлупы яйцо; прозвище*

кэрг курица; *с.м.* вира
кэрг йашмаг гүрдэ *фраз. разг.*
 спокойная курица
кэрг йашмаг гүрдэ - духтэр
гэнһидими пашут, миски,
тэмиз, батулла *фраз. погов. срав.*
 девушка спокойная, простая,
 честная, скромная, чистая,
 добропорядочная, достойная
 рая; *с.м.* духтэр хунэ
кэргэлү курятник; *с.м.* вэлэ *кт.*
кэрэвүз *ив.* сельдерей
кэсни-борухойи *дикорастущее*
растение, горькое на вкус,
 мелкие листья похожи на
 сельдерей, едят на праздник
 Пейсах, макая в соленую воду
кэсэ *ив.* пиала, миска
кэтон *ив.* хлопок, ситец
кэту *ст.* пересолено, соленый,
 большая концентрация соли
кэтубо *ив.* 1. религиозное
 свидетельство о
 бракосочетании,
 подтвержденное подписями
 двух свидетелей, написанное
 на арамейском языке и
 заключенное под «хупой»,

горские евреи строго
 соблюдают все правила
 религиозного брака;
 2. писание, написанное
кэтэ *кята* – восточная сладость
 из сдобного теста, с начинкой
 из муки, масла и сахара
кэф *ив.* 1. ладонь; 2. пена
кэф дэс *ив.* ладонь руки
кэфкир (кэфгир) *ив.* шумовка,
 ложка с отверстиями, для
 снятия пены при
 приготовлении обеда
кэфэл широкий зад; *с.м.* кун
кэһрэбо *полудраг.* камень янтарь
кэчи коза; *с.м.* бүз
кэчи, кэчи мэх мэээ - балалаһорэ
дэһно зэ фольк. дет.
считалка: «коза, коза не
 кричи, ты козляток поучи»
кэчилэ козленок; *с.м.* чэпич
кэчук молоток; *с.м.* чокуч *кт.*
кэчэл *ив.* лысина, лысый; плешь,
 парша
кэширэ чофойтү бэһэр бийоро
 чтобы ваш труд (дети) принес
 хороший результат

Л

лаваш 1. мужской головной
 убор выходцев из Кавказа –
 фуражка, кепка «лаваш»;
 2. тонкая хлебная лепешка;
с.м. аэродром
лала *пр.* мак; *с.м.* ала *пр.*
лакурт *ив.* 1. исследование;
 2. болтовня, беседа, разговор

лакурт зэрэ, лакурт сохдэ *кт.*
 1. болтать; беседовать,
 2. говорить, обсуждать;
 исследовать 1. исследование
лап лап хуб *ив.* 1. *нарекание:*
очень, совсем, самый, служит
для образования превосходной
степени, например: очень

хороший, отличный; плохой;
 далёкий, близкий; полный,
 пустой; 2. весьма, очевидно,
 совершенно

лап буш *совсем, очень* пустой,
 опустошенный

лап дур *самый* далёкий

лап нэзник *самый* близкий

лап пур переполненный, полный

лахтэ *ув.* влажный, мокрый,
 сгусток (крови, слюны)

лахтэй туф (хун) сгусток слюны
 (крови)

лаһс *ув.* 1. тряска; 2. болтающийся,
 расшатанный, шаткий,
 шатающийся

лиһэно *об.* мята; *с.м.* нэһэно

лигоб *кт.* маска

лигэ *кт.* (лүгэ) ветка; *с.м.* лүгэ

лиз (лизи) непригодный,
 покрытый слизью, скисший,
 слизь

лизал *ув.* небрежно

лиз бири слизистый, скисший,
 непригодный к употреблению

лил 1. синька; 2. грязь, ил, тина

лил зэрэ подсинить белье;
 побелить (известью);
с.м. һэк зэрэ

лилов ливень, поток воды;
 водосток

лилову *ув.* 1. яйца, снесённые
 курицей в чужом месте; 2.
 водосточная труба; 3. болт

лилов-лилов так подзывают
 блудных кур

линков *кт.* куриный бульон,
 насыщенный солью, для
 поливки отварной курицы

липин *кт.* веки, ресницы;

с.м. бүргһой чум

лиф *ув.* 1. люфа – название
 растения, похожего на лиану,
 на которой растёт плод –
 мочалка; 2. волокно

лич долька, ломтик

лиһ *кт.* *с.м.* лич

лиһим, мэлһэм *ув.* смесь желтка,
 пепла, или цемента – служила
 в старину заклепкой для
 домашней прохудившейся
 посуды

лиһим *ув.* пайка, заклёпка из
 олова, запаять, припой,
 расплавленный; *с.м.* һэл

лиһим вонорэ запаять

лиһимчи паяльщик

лиһэ *ув.* мокрота, муть, мутная
 жидкость; *с.м.* һайф

лиһэлү *ув.* мутный, грязный

лободэ *традиционная,*
старинная, национальная
 верхняя одежда: жилетка,
 душегрейка, тёплая стеганка;
 верхняя часть мужской
 одежды – камзол, впервые
 появился в 17 в. в Англии; во
 времена Людовика XIV длина
 камзола доходила до колен;
 камзол шился из нарядных,
 богато украшенных и
 расшитых шелковых и
 бархатных тканей, с
 широкими рукавами,
 большими накладными
 карманами и застёжкой с
 множеством пуговиц; в начале
 18 в. камзол потерял рукава,
 затем укоротился и стал
 называться жилетом

лободэй пусти *традиционная, национальная* верхняя одежда – душегрейка *кожаная*

лободэй харзи *кт. традиционная, национальная* верхняя одежда – душегрейка *меховая*

лобут *один из важных принадлежностей детской старинной национальной колыбели (гуфора)* – съемный горшочек из глины, который прикрепляют под колыбель

лов-буз *экспрес. ирон.* морда, физиономия; лицо

лов-бузэ шэфт сохдэ *фраз.* обидеться; *негатив. экспрес. ирон.* скривить, скорчить гримасу, лицо, морду, физиономию

ловғои, ловғои гуфтирэгор насмешник, болтун, врун; ложь, враньё

лов, ловһо 1. *анат.* губа, губы; 2. развернутый, раскрытый; 3. расширенный

лов-лэхэ, лов-домо *фраз.* губы, нёбо, рот, лицо, физиономия

лово молитва, мольба, просьба

лово-тэшуву *ив.* 1. *фраз.* молить – упрашивать Всевышнего; 2. молитва, хорошее пожелание; восхождение, возвращение к Богу

ловош лаваш, лепешка, тонкое хлебное изделие без дрожжей

ловошинэ пастила, лаваш из алычи, кураги, абрикосов и др. кислых фруктов; *см.* туршинэ - ловошинэ

ловош-тутуи пышка из слоеного

теста, с маслом или сыром

логон *ив.* миска, лохань, таз, тазик

логон-лүләи тазик с кувшином для утреннего туалета

логон бүрүнчи большой медный таз для приготовления варенья

логончэ маленький тазик

лок грядка

локо пятно

лок шэндэ разбить грядки

лол, лоли *ив.* немой, немота; *см.* һэндэ *кт.*

лолэ тёплый

лоло-дово *фраз.* эти слова говорят неопрятным и неразговорчивым детям

лоло дово, лолэ пэтэк 1. *фраз.* эти слова говорят человеку, который не может связать два слова, правильно говорить и выражать свои мысли; 2. *фраз.* эти слова говорят неопрятным и неразговорчивым детям

лоппори *кт.* расширенный, разношенный, неаккуратный

лоту (луты) блатной; плут; хулиган, хулиганистый

лотылуғ (лутылуғ), лотуети *фраз. экспрес. негатив.* хулиганство, плутовство

лош дорэ *кт.* 1. вскипяченное, но не сваренное до готовности (мясо, овощи, зелень); 2. *фраз.* так называют нерасторопных, несобранных, вялых женщин

лошун *ив.* 1. язык; 2. родной язык

лошун ра *ив.* злословие, злой язык, сплетни

лошун һағүдүш *ив.* «святой язык», древнееврейский язык

луах *ив.* 1. календарь; 2. классная доска

луғ черепица, красная глина, черепок

лүги испорченное яйцо

луғмә *ив.* глоток; глотка, горло;
с.м. хүп, гүм, ғуртум

луғонд (луғонди) глубокий;
глубоко, глубина; *с.м.* нуғол,
нуғоли *кт.*

лүк бремя, ноша

лүл *ив.* 1. курятник; 2. детский манеж, люлька, колыбель (*ханәнуй*)

лула гнездо, дупло, нора

лулай пәләнғ паутина

лулай мар змеиная нора

лулав (лулов) *ив.* молодой побег пальмовой ветви с нераскрывшимся листом – используют в ритуале праздника Суккот (*атрибуты праздника: арава, адас- мирт, лулав, этрог*)

лүл пийон качается; пьяный «в стельку»

лулә 1. труба, трубка;

2. деревянная трубка для отвода мочи, прикрепленная ко дну детской колыбели;
3. ствол оружия, двустволка;
4. носик чайника, самовара, кувшина; струя воды;
5. трубка для особого бокового отверстия ручной пахталки – маслобойки (*ниһрә*)

лулэй гуфәрә элемент детской, старинной, национальной колыбели (*гуфорә*) - трубка (*лулә*) для отвода мочи в

глиняный горшочек (*лобут*), прикрепленный ко дну детской колыбели

лүлэйи лейка, кувшин



с ручкой и зауженным горлышком; *с.м.* афтафа

лулэй ниһрә элемент ручной маслобойки – трубка для отвода газовых выделений из молочных продуктов, вставленная в особое боковое отверстие ручной пахталки – маслобойки (*ниһрә*)

лүнг 1. нога; 2. шаг, ходьба;
с.м. абат

лүнг зәрә шагать; *с.м.* абат зәрә

лүнг шәндә перешагнуть; *с.м.* абат шәндә

лүтүр мед. краснуха, крапивница

лүчү бахрома, кисти платка, бахромка, род тесьмы

лүһмә *ив.* 1. грязь (глубокая), жижа, слякоть; 2. болото

лүһмәи *ив.* 1. грязевой; место скопления грязи, жижи; 2. болотистое место

ләһә *ив.* 1. рот, зев, глотка; *экспрес. негатив.* пасть; 2. дуло, жерло; 3. воронка, кратер

ләһә-бә-ләһә из уст в уста

ләһәвдил (ләһәвдил) *ив.*

1. наоборот, в отличие от чего-либо; 2. не смешивать;

относительно
лэһэй дугоз *фраз.* выход на улицу, со двора, порог двора, дома
лэһэй дэр порог, порог двери
лэһэй пэнчэрэ 1. подоконник;
 2. створки окна
лэбэ якорь
лэбэ шэндэ пришвартоваться, бросить якорь
лэблэби жареный или вареный горох с кишмишем-изюмом
лэвүч *об.* дрожь, зуд; *с.м.* вич
лэг *об. мед.* одышка
лэг-лэг аист
лэглэг, лэглэги *ив.* 1. болтун, ворчун; *прост.* балаболка;
 2. говор, пустая болтовня
Лэглэ үмүр *ив.* Лаг Ба-Омер – большой праздник, после появления первой звезды в Израиле, вечером разжигают большие костры, пекут картошку, делают шашлыки, а на могиле Раби Шимона Бен-Йохайя, по традиции, первый раз стригут мальчиков в возрасте трех лет (*кн.* «Зоар»).

лэгэй миси медная ложка
лэгэм прозвище, кличка, псевдоним
лэгэр худой, тощий
лэгэр бирэ *с.м.* азвиш бирэ *кт.*
лэйлүй человек со странной походкой, раскачивающейся походкой; *с.м.* ханануй
лэйлүй хурдэ *фраз.* закачаться; ходить, раскачиваясь
лэкэт *кт.* удар, пинок ногой, брыканье; *с.м.* лэпик

лэл (лал) *драг.* камень рубин (яхонт); *с.м.* йагуд
лэм *ив.* 1. пламя, огонь; 2. рябь, штиль на море; *с.м.* йэлов *ив.*
лэмбэ тонкая солома, соломинка, плевел (семенные пленки - полова – отходы при молотье, части колосьев; избитый цепом хлебный колос, от которого отвеяно зерно), соломкой половы набивают детский матрас
лэм зэрэ сгореть, обгореть, пылать, пламенеть
лэм зэрэ самбура гэрдо *кт. фраз.* *негат.* проклятие: чтобы сгорел
лэмлэми *фраз.* пышная, роскошная, здоровая, полная, широкая, пылающая
лэм-лэмэзи 1. слабый, хилый;
 2. неустойчивый
лэмпэй нэфтиһ, (лэмпэй фидэгини *кт.*) керосиновая лампа
лэнгушэ *фраз.* непоседа
лэнг шэндэ перепрыгнуть, перешагнуть
лэнгэри *об. кт.* поднос; *с.м.* сини
лэпик *с.м.* лэкэт *кт.*
лэпүр (лэпэр *об.*) 1. крошки;
 2. хлопья; 3. пена, брызги морской волны; волна
лэпүр, лэһпэр волна жара из печи
лэпүр хэлг народная волна, волнение
лэпэ 1. крошка; 2. снежинка;
 3. ядро плодов со скорлупой – орех, миндаль, семечки;

4. хлопья

лэпэй гэрэбэч ядро ореха

лэпэй вэрф снежинка

лэпэ-лэпэ вэрф снежные хлопья,
снежинки

лэпэй нун крошка, щипок
мякоти хлеба, хлопья

лэпэй тум зернышко от семечки
лэпэкэ *кт.* 1. ресницы; 2. пробор;
см. **гүчүм**

лэрбэ *мед.* рана; *разг.* болячка

лэрз *мед.* дрожь, озноб,
содрогание

лэрзирэ дрожать, трястись

лэс блеск, сияние

лэс-лэс *кт.* сиять, выглядеть
шикарно, блестяще;
лоснящийся блеск

лэт 1. часть; 2. створка, ставень;
3. клин; 4. потроха

лэт дэр часть двери

лэт кэрг куриные потроха

лэт пэнчэрэ створка окна, ставня

лэт чэл, рыбы внутренности

лэт шовол штанина

лэхмэ плевок, кусок

лэхтэ сгусток, комок

лэхус махано *ив. фраз.*

отвергнутый общиной

лэхэпүр *фраз. жаргон.* налет,
выделение, слой

лиһим *ив.* хлеб, питание, еда;
см. **нун**

лүһүф одеяло

лүһүфчэк (лүһүф - дүшэк)

постельная принадлежность:

одеяло, матрац, подушка и др.

лэллүһүт тайная сила, помощь,
помогающая сила

лэллүһүт дэри есть тайная,
помогающая и положительная
сила

лэллүһүт нэдэ нет тайной
положительной силы;
беспомощность

лиһэйим *ив. тост - пожелание:*
за жизнь, за здоровье

лэл, йэ лэл (ригэн) мера
жидкости

лэлчэ 1. акцент, говор, наречие;
2. лексика, диалект

лэчэк *национальный женский*
головной убор – платок, шаль

лэчэк даран *кт. национальный*
женский головной убор –
шёлковый платок

лэш рыба

лэш бирэ *фраз. перен.* 1. пасть к
ногам замертво; 2. *бран.*

околеть, сдохнуть;

3. протянуть ноги,
переутомиться

лэшгэр (лэшкэр) 1. армия,
войско; 2. *фраз.* толпа;
экспрес. негат. ирон. перен.
сброд

лэшэ 1. существо; 2. падаль;
экспрес. негат. дохлятина,
труп

маарав *ив.* запад

маарави *ив.* западный

маашафи *ив.* конверт, обложка, обертка

маавно маавы – племена идолопоклонников, живших на юге *Эрэц Исраэль* во времена исхода из Египта

магнит *ив.* магнит

мад *кт.* бородавка; *с.м.* зигил

мадаполам *madapolam* – ткань мадаполам (*от Мадаполам* – название бывшего пригорода г. *Нарсанур* в Индии – *Madapolam*), глянцева, жесткая хл.-бум. бельевая ткань, её получают отбеливанием миткаля

мазала *ив.* 1. макушка, темя; 2. от слова счастье; *с.м.* мозол

мазал-тов (мазанту) *ив.* добрый знак, поздравление, удача; также жен. имя

мазуза *рл. ив.* мезуза – знак охраны Всевышнего; контракт между нами и Всевышним; мезуза – футляр, содержащий свиток из обработанной кожи кошерного животного, с отрывком из Торы - книги «Дварим» и словом «Шаддай - Всемогущий»; мезузу прикрепляют ко всем косякам дверей, кроме ванной и туалетной комнаты

малад (малат) *ив.* грязь, глина

малад вози *дет. игра*

«хлопушки»: лепешку из

мокрой глины, грязи, в виде миски с тонким донышком, ее так хлопают об землю донышком кверху, чтобы она разлетелась с громким звуком, и на лепешке образовалась как можно большая дыра, а другой игрок от своей лепешки отрывает кусок глины на задел дыры соперника; у кого останется большая, чем у соперника, лепешка, тот и выигрывает

мангал *ив.* мангал, жаровня

манчар *фраз.* верёвка; *бран.* удавка

мар *ив.* змея; яд, горечь, горький; хитрый, изворотливый

мара ужас, страх Божий

мара гэрдо, э хори зэрэ бийово *фраз. проклятие:* чтобы превратился в страх и ужас; чтобы ударился о землю и раскололся

марал 1. олень, лань; 2. *фраз.*

красивый, стройный, статный

мар кулэи ящерица; *фраз. шутл.* хитрец, проныра; *с.м.* мармушэк

мармушэк *об.* ящерица; *с.м.* мар кулэи

марусдэ *кт.* рыдать

мар ови уж

марпэрэз поклонник змей

маст *кт.* кислое молоко, мацони, кефир

масхара шутка, прибаутка

мат *ив.* 1. меланхолик;

2. замерший, застывший,
удивленный, обомлевший;
3. как неживой, умер

матана (мэтэх, бэхш) *ив. фраз.*
подарок – это слово
произносят плакальщицы во
время оплакивания покойника,
причитают, что умерший –
это подарок Богу

мат бирэ *фраз.* застыть, замереть
от удивления, обомлеть,
удивиться

маһуд бархат, велюр, замша,
плюш

маһудлү бархатный, велюровый,
замшевый, плюшевый

миһид *р.л. ив.* праздник, пожелание
веселого праздника

миһидхой симха *р.л. ив.* веселые,
радостные праздники

миғ, миғ дорэ *ив. фраз.* задаток,
аванс; дать задаток, аванс

миғ, миғһо *кт. анат.* ус, усы

миғви, миквэ (муғуми, миһви) *ив.*
миква – специальный бассейн
или емкость с проточной
водой, при синагогах, или на
природе, для ритуального
омовения – очищения души и
тела женщин перед свадьбой,
после родов и в других
необходимых случаях;
мужчины посещают микву
перед утренней молитвой,
чтобы она приблизила их к
Всевышнему, они также
посещают микву перед
свадьбой; в старину для этой
цели использовали бочку,
водоём, ручей, прорубь;

с.м. ив. давла

миғдор *ив.* 1. возможность;
2. самоопределение,
определение; 3. формулировка

Миғдош *р.л. ив.* Святой Храм

миғидиди *фраз.* жадный, скряга,
крохобор; *экспрес. негат.*
кусочник

миглэ, минчи середина

миғро *ив.* 1. грамматика; 2. цель;
3. разъяснение к Мишне (свод
законов иудаизма)

мидианһо *ив.* мидианитяне –
кочевой народ, населявший, в
основном, Синайский
полуостров; отношения евреев
с ними были двойственными:
с одной стороны, у
мидианитян скрывался Моше,
когда бежал из Египта после
убийства надсмотрщика;
Моше был женат на
мидианитянке, а его тесть
Итро давал ему советы по
управлению еврейским
народом после выхода из
Египта; с другой стороны, во
времена Судей, евреям
неоднократно доводилось
воевать с мидианитянами

мидоводүрүст (духтэр хунэ)
девушка домашняя, скромная,
работающая; взвалившая на
себя всю домашнюю работу

Мидраш *р.л. ив.* толкование,
изложение Торы

мизрах, мизрахи *ив.* восток,
восточный

Мизрахи 1. Мизрахи – название
восточного квартала г. Куба,

жители которого переселились не так давно, всего несколько десятков лет назад, из верхнего квартала г. Кубы вниз; 2. мизрахи – так называют жителя этого квартала из Еврейской Слободы.

Микрэ Библия; декламация; чтение

милаһ *ст. ив.* соль, соленый; *с.м.* мүнүк, нүмүк

мило *р.л. ив.* обряд обрезания (*брит-мила*); смысловое значение - «Завет обрезания»; совершается на обрядовом кресле - «Ильягу Ыа-Нови» над младенцами мужского пола; на 8-й день от рождения удаляется крайняя плоть, что символизирует вечный союз между Всевышним и евреями, *брит* – это ключ к тому, что еврейский народ вечен

мило бирэ *ив.* 1. еврей, обрезанный; 2. прошедший обряд обрезания

милих *ив. р.л.* король, царь

милэ-мил полосатый, в полоску

миниг *ив.* верховой, всадник, водитель

минорэ *ив.* менора – лампа, лампада, светильник – семисвечник, один из культовых атрибутов. Менора входит в изображение государственного герба Израиля. Семь лучей меноры – выражение семи сил, хранящихся в нашем сердце:

энергия света, любовь, сила, доброта, строгость, гармония, благодарность.

минһаг *р.л. ив.* обряд

минэ глазурь; эмаль – специальное покрытие на посуде и ювелирных изделиях; *с.м.* минэ

минхо (минха) *р.л. ив.* полуденная молитва, одна из трех ежедневных молитв, ее можно читать в любое время после полудня, вплоть до захода солнца, время молитвы установил наш праотец Ицхак

минэлү покрытый эмалью

минэлүйэ гушвор серьги, покрытые цветной эмалью
минэт сохдэ просьба, просить, умолять

минэчиб *об.* волшебник, звездочет

мирвори 1. *нац. укр., ожерелье, бусы из жемчуга*; 2.

дикорастущее растение - жемчужина, из него готовят кутабы – нац. блюдо; *с.м.* зинчилиим, чинчилиим *шр.*

«**Мирвори**» – литературно-публицистический альманах на языке горских евреев, на русском, иврите, азербайджанском

мирвориһо жемчужины, жемчуга

миробо *ив.* варенье, джем, повидло

мирод мечта, исполнение желания; стремление, цель, намерение

мирод нэ расирэ *фраз.* не успевший жениться, познать жизнь, супружество, или обзавестись семьёй

мирос 1. наследство, завещание; 2. наследие; 3. унаследовать, завещать; *с.м.* нэкэт *к.т.*

мисал, мошол, мэсэлэ (мэтэлэ)

1. пример; причина;
2. пословица, поговорка; анекдоты, шутки; притча;
3. задание, задача; аллегория

мисво *р.л. ив.* 1. доброе дело, благотворительность; 2. заповеди

миски (мискин) *ив.* бедный, бедняга, безобидный, жалкий, кроткий, неимущий, несчастный

мисмар *ив., мих* гвоздь

Мисраим *ив.* 1. Египет; 2. изгнание; 3. *фраз. сравн.* мучение, рабство; жить тяжело, трудно, в мучении

мисгол (мисхол) *ив.* вес, мера веса, удельный вес драгоценных камней и металлов

митбах *аз. ив.* кухня

митгол *миткаль (от перс. metkal)* – суровая, тонкая хл.-бум. ткань; из ткани и ниток из *миткаля* получают ситец и бельевые ткани – мадаполам, муслин

мити *ив.* настоящий, подходящий, натуральный, хороший, искренний; *с.м.* һэйилойму э дэдэй, бэбэй хушдэ мити гэрдо

митил болуш наперник из тика, чехол

митил лүһүф чехол одеяла

митил эн лүһүфчэк чехол от постели

митил дүшэк чехол от матраса

мито *ив.* мертвец, умерший, смерть

митошур тот, кто омывает покойника

митәһилом *фраз. срав. перен.* иноверцы

мичәри *к.т.* традиционное национальное блюдо: кукурузная пышка

мичә *к.т.* стакан; *с.м.* пэйлэ

мичэ зэрэ заквасить молоко

мичэй чум *аб. анат.* веки; ресницы; *с.м.* бүргһой чум

мих гвоздь; *с.м.* мисмар *ив.*

михаки коричневый

михирим, хиррэ *ив. к.т.* купим, купить, покупка, цена; *с.м.* восторэ, мостоним, хиррэ

михэк *пряность* – гвоздика

михәнэт *ив.* 1. наносящий вред; вредитель; 2. удушающий, удушье, духота

михәнэт-бисәдиғ *фраз.*

неудачник, который не пошел по правильному пути; наносящий вред; человек без чести

миһил *ив.* 1. прощать, отпускать грехи; 2. уступать

миһило *р.л. ив.* прощение, извинение

миһило сохдэ *р.л. ив.* прощать, простить

миһир любовь; *с.м.* сәвги,

сэвмиши, мүһбэт
миһмун *об.* гость
миһмунхонэ гостиница
миһр тоска
мишһо *ст. шр. ив.* масло; мазь;
 намазатъ, паста
мишбаһ *ив.* семья, династия
мишибэрэх (сохтэ) *ив.*
 благословение; раввин читает
 молитву, держа руки над
 головой благословляемого, и
 произносит благословение
мишин *ив.* тонкая шёлковистая
 кожа, юфть; кожаный; овчина;
 ткань
мишмала шишки; *см.* эзгил
Мишно *рл. ив.* Мишна, часть
 Талмуда, свод законов
 иудаизма, где подробно
 изложены порядки
 исполнения предписаний и
 запреты Торы; по преданию,
 Мишна составлена в третьем
 веке н.э. танаем раби
 Иегудой ха-Наси; в Мишне
 шесть разделов и 63 трактата.
Миширабуну *ив.* 1. в русской
 традиции Моисей; 2.
 поступок; 3. *мосе* – дитя, сын;
 4. извлечённый из воды
Мозол *ив.* 1. Мазаль - Мозол,
 женское имя; 2. благо, счастье,
 благоденствие; везение,
 судьба, удача; удел, участь;
см. бэхтэвэр, хошбэхт
мозолмэнди *фраз.* счастье
мозолмэндэ чуп *фраз.*
 счастливый жребий
мойэ 1. закваска, основа, гриб;
 2. определенный вклад,

начальный взнос
мол *ив.* 1. деньги, капитал, добро,
 достояние, собственность,
 имущество; 2. товар, материал,
 ткань; 3. *перен.* глупец,
 несообразительный
молгэра стадо, крупный рогатый
 скот, (собственность)
молиһ саранча
молла *ив.* мулла, муфтий
молобит *ст. шр.* друг
молох *ив.* ангел, херувим
молохомовут (мэлкэмут) *ив.*
 ангел смерти
молул (молулэ) *об.* хороший,
 положительный
мому (момучэ) *ив.* акушерка,
 повитуха, специалистка по
 родам, повивальная бабка
мому гони (момо гони) *фраз.*
 крикун, спец по крику, эти
 слова говорят крикливым
 детям
момуй питик *фраз.* растрёпа –
 это слово говорят лохматым
 малышам, которые не любят
 причисываться
монуһо *ив.* покой, отдых;
 покойный
монуһой гэнһидими гэрдо *рл. ив.*
фраз. разг. молитва над
умершим: чтобы нашел покой
 в раю
монтефйор *ив.* понтифик,
 праведник
Морийэ (хубэ Моринэ) *ст. фраз.*
 одно из самых хороших и
 возвышенных слов и
 пожеланий – удачи, счастья,
 хорошей судьбы. Горские

евреи - *чуһурһо*, говорят слово и желают «Мория», в память о Храмовой Горе. В языке горских евреев эти слова (*Моринэ, хубэ Моринэ*) – созвучны со словом Мория – «земля Мория» - («Mount Moriah» (название Храмовой Горы). Храмовая Гора и Цион (Сион), по сути, это была одна гора с тремя вершинами, она в Израиле считалась центром мира и воротами неба – это слово можно перевести как «явился Бог», «усмотрение», на этой горе стоял Храм.

морух *пр.* дикий укроп

морухи *пр. нац.* блюдо – из дикого укропа готовя похлебку *тара*, запеканку (*гэйло, холинчэи*); *с.м.* шивити

морчигэ воробей; *с.м.* чимчиг *кт.*

мостоним *с.м.* михирим *ив. кт.*

мосэ *ив. ст.* маца – опресноки, тонкие лепёшки; *с.м.* гоғол

моч поцелуй

моч зубчатка «белая» – растение из семейства стручковых, типа сои, или мелкой фасоли

моһи лосось, семга

моһэл *ив.* человек, совершающий обряд обрезания (*мило*)

Мошиаһ *ив.* Машиах – Мессия, смысловое значение «помазанник»; весь еврейский мир верит и не теряет надежды, что придет мессия, спаситель, избавитель Машиах.

мошэ кочерга, шипцы для угля;

с.м. бүск күмүри

мошэл зэрэ бийово *фраз. разг.* *предостережение:* не про это сказано; чтобы не случилось плохое

мүһүчүз 1. волшебство, чудо; 2. кошмар, ужас; чудище; светопреставление

мувәһ *ив. мих сэр, мүх кт.* мозг, мозги, ум, голова

мугорэ *ив.* пещера

мүгүр *об.* печать; *с.м.* дэфус *ив. кт.*

муғойэт внимательность, забота, осторожность

муғойэт бош эз хушдэ *фраз.*

разг. пожелание: береги себя; смотри, следи за собой, будь внимателен, осторожен

муғуми, э муғуми *ив.*

1. глубокий, глубоко, в глубину; 2. омовение, очищение тела проточной водой; *с.м.* миғви, миквэ

мудраски *кт.* 1. *анат.* мышца, жила; 2. *фраз. перен. срав.* слабохарактерный человек; слабовольный; *с.м.* чарчи

музар *ив.* 1. блеск, свечение; 2. странно, освещенное странно, странный

мүзд заслуга

мүздүни заслуга, заслужил

мүздүрһо батраки, наемные работники

муй кэндэ *разг.* рвать на голове волосы; *с.м.* шунэпип

мулини *нити* мулине

мум, мумийо *ив.* мумиё, воск, наскальная смола

мум бирэ мундэ *ив.* застыть, быть

неподвижным, с физическим недостатком, пороком, дефектом

мүнүк соль; *с.м.* милэһ

мүнэсиф *ув.* 1. арбитр, арбитраж;
2. амнистия, примирение

мур һанг пчелиный рой

мур, мур-мучэк мошка, рой мух, тля, мошкара

мурғ домашняя птица, полевые птицы, воробей (*фраз.* э кучэ йэ мурғиш вэди нист – улица пуста)

мурдар грязный, противный;
с.м. чүлки, писи *шр. ув., чаһи кт.*

мурдари 1. грязный, противный;
2. месячные, менструация; *с.м.* чаһи *кт.*

мури клубника

мурин земляника

мүрдэ *ув.* покойник

мүрдэвэшмэри проклинать усопших

мур-мурки *фраз.* модные, лаковые туфли

мурэ остывший пепел

мүс медь

мусалэ детский матрас из соломы или сена, со сливным отверстием для колыбели (*гуфорэ*)

муслин муслин (*mousseline франц.*) – происходит из названия г. Мосул в Ираке; мягкая, тонкая, шёлковая или хл.-бум. ткань, из неё шьют бельё, блузки, платья и др.

мусурму *ув.* мусульманин

мусурмунэйи мусульманский; говорить по-азербайджански,

по-мусульмански

мүсэмбэ смесь из желтка, муки и растительного масла или животного жира – в старину прикладывали к ушибу, как примочку, или накладывали ее, как тугую повязку вместо гипса; *с.м.* мэлһэм *ув.*

мүһүс *ув.* 1. скидка; 2. не признанный обществом; «уцененный»; бойкот

мүһүс бири мунди без внимания; обесцененный; ненужный; не востребоваанный

мүһбэт (мүһбэт), **мәһр** (мәһр) любовь; *с.м.* сәвги, сәвмиши

мүһр вэгүрдэ *фраз.* впасть в тоску, желать, мечтать, страдать, тосковать

мүһрэ бисер

мүһрәһо бусы, ожерелье

мүһрәһой мэрчои *нац.* украшение, традиционное старинное ожерелье, бусы коралловые

мүһрәһой мирвори *укр.* бусы, жемчужное ожерелье

мүһрэй кэмэр *об.* позвонок

мүһрәһой кэмэр *об. анат.* позвоночник, позвонки; *с.м.* шидра

мүһрәһой шәвэ *нац. укр., традиционное старинное* ожерелье, бусы из агата

мүһрәһой кәһробо *нац. укр., традиционное старинное* ожерелье, бусы из янтара

мүһрәһой сүрхи *нац. укр., традиционное старинное* ожерелье, бусы круглые или

удлиненные, из золота
мүһрәһой фүрүзән (пүрүзән) *нац. укр., традиционное старинное ожерелье, бусы из бирюзы; см. пүрүзән*

мүһәндис *ув.* инженер

мүч 1. соединить, сомкнуть, скрепить; слепить; 2. заклепка из смеси яйца и цемента; 3. склеивание посуды из керамики

мүч зенү инчигир чумһо *фраз.* сомкнуть, прикрыть глаза, вздремнуть, «дать» глазам отдых

мучинә муравей

мучинә ғари *фраз. прозвище* – так говорят о человеке, который ест очень мало, как «старый» муравей

мучичи чистюля, чистоплотный, педантичный, педантичность, чистоплотность

мучоғ комар

Мүчү Мюджу – небольшой городок Ширвана, Азерб. Республики, в котором и по сей день проживает несколько семей горских евреев

муш мышка

мушдори крыса, суслик

мушар *ув.* пила, ножовка

мүшкүл (мүшкүлә) *рл. ув.* тяжесть, вес; горе, печаль; проблема; тяжелый, горестный, проблемный

мушмушу *ув.* курага, абрикос; *см. ғайси*

муштулуғи радостная весть; *см. бәшори об. ув. шәрмоку кт.*

мыр-мыр *ув.* 1. бормотать под нос, шептать; 2. огорчать; 3. раздражать

мәһ(зә) мычание, бление козы, барана; мычать, блять
мәһ, мәзә *фраз.* не мычи, не кричи, «не пищи»

мәһбәл вера, надежда, упование
мәһбәл бәсдәйм *фраз.* верить, на кого-то надеяться, уповать

мәһдон *ув.* 1. клуб, дворец; 2. промысел; 3. бассейн
мәһдонай милих *ув. фраз.* царская трапеза, вкусная еда, деликатес

мәһлүм (сохдә) *ув.* 1. известить, объяснить, выявить, заявить; 2. потрясти новостью, сообщением; 3. удар

мәһлүмә *ув.* 1. предшествующий; канун; удар; 2. потрясение; 3. известие

мәһлүмәй Күпүр канун Йом - Кипура

мәһмәл бәстә доверять, верить
мәһмәлә *об. кт.* 1. спекуляция; 2. процент

мәһмәлә сох *кт.* спекулянт
мәһәз (доһар Мәһәз - Бәһәз) *ув.* 1. убежище, крепость, большая скала; также мужское имя; 2. в данном случае интересное совпадение: в Красной Слободе г. Куба Аз. Республики, есть скала с одноименным названием Моаз, по рассказам старожилов, скала Моаза названа в честь одного из жителей этой местности

мәһәни *ив.* 1. мелодия, песня;

2. интонация; созвучие;

мәһно, мәһной, мәһнәлүйә

гофһо *ив.* 1. интонация;

2. значение, суть, смысл,
сущность

мәһнәлүйә мәһной созвучие;

звучность, мелодичность

мәһәрикә 1. аудитория, скопище,

компания; 2. сговор, союз
друзей, товарищеский круг;

3. шум-гам, куча, сутолока

мәһәрикә ләнгә зәну *фраз. бран.*

женская группа, компания,
сплетницы (хромоногие)

мәһәси *ив.* 1. поступок, действие;

2. басня

мәһәчүмә (мәһәчүмәи) *нац.*

традиционная старинная

посуда: круглый поднос из

меди, бронзы, или похожая по
виду посуда

мәғбун (моғбун, моғбуни) *ив.*

1. укрытие, тайник; 2. позор;

3. виноватый, ущемленный

мәғбун бирә раскаяться;

разг. скучать

мәғбун бисто *фраз.* чувствовать

себя виноватым и

ущемленным

мәғбуни-хәчәләти *фраз.*

1. устыдить; 2. чувствовать

себя виноватым и

ущемленным; быть в долгу

Мәгин Довид (Мәнгә-Довид) *ив.*

1. щит Давида, звезда Давида,

свет звезды Давида; 2.

подвеска - украшение, в виде

шестиконечной звезды;

гороскоп Давида; 3. звезда

мәғило *ив.* поэма, сказание,

свиток, раскрытие

мәғило Истир *ив.* 1. свиток Истер,

«Тайна Истер»; 2. раскрытие
тайны

мәғәз муха

мәзолмәндә чүп счастливый

случай, удача, удачный

жребий

мәзә *кт.* сладкий, сладкая;

см. ширин

мәзәг *ив.* 1. смешанный, смесь

жидкостей, напитков,

коктейль; 2. приятная беседа о

чем-то, новость, рассказ

мәзәи *кт.* сладости

мәзәндә валютный курс, такса,

рыночная цена

мәйду *ив.* площадь; *фраз.* быть на

виду, «стать известным»;

информация

мәйла *об.* рекламная пауза,

рекламирование, реклама;

см. һәрәлүт

мәйдузи поляна

мәйһун *об.* духи; аромат; *см.* әтир

мәйму обезьяна

мәктуб *ив.* письмо, подпись

мәлкә *ив.* королева, царица

мәлһәм *ив.* 1. живительная влага;

бальзам; 2. *мед.* лекарство,

капли, микстура (из аниса)

мәлһәм *ив.* 1. коктейль от кашля –

пунш-пунч (ложка меда или

сахара, 1 желток, ложка

коньяка); 2. смесь из желтка,

муки и растительного масла

или животного жира – в

старину прикладывали к

ушибу, как примочку, или

- накладывали ее, как тугую повязку вместо гипса; *см.* **мүсэмбэ**
- мэлһэм эри лиһим** смесь пепла, желтка, или цемента – служила в старину заклепкой для домашней прохудившейся посуды
- мэмзир** *ув.* 1. внебрачный ребенок, незаконнорожденный; 2. *перен.* лицемер, хитрец
- мэмзул** простор, поле, равнина
- мэмизүл куфтэ** исходить по свету долгий путь
- мэнг** луна, свет, свечение
- мэнгэна** *кт. ув.* *муз.* 1. мелодия, музыка; 2. игра на музыкальном инструменте
- мэнгинэ** 1. окружение, попасть в окружение; 2. зажим – инструмент для обряда обрезания; 3. тиски, пресс
- мэнгэнэ** *ув.* фигурный зажим для совершения обряда обрезания – в виде музыкального инструмента Шошоан, он похож своей формой на лилию
- мэндил, гилмэнди** *кт.* *национальный традиционный женский головной убор:* платок или небольшая косынка из натурального шелка или шерсти, завязывается на голову под большим платком
- мэндэ** усталый, уставший, утомлённый
- мэндэн** усталость, утомленность
- мэнов** *об. ув.* 1. манна небесная, сочный плод; 2. *перен.* удовольствие
- мэнэм** высокомерный; *см.* **такабур**
- мэрви** (холинчэ) *ув.* 1. ковер; 2. название ковра, в расцветке рисунка используются белые кубики
- мэрг** *ув.* от сочетания слов: смерть *мито-мэт*, и труп *гви-мэрг*; смерть, траур
- мэргимуш** мышьяк
- мэрд** мужчина
- мэрдүм** (кэс) чужой; противник; повстанец, мятежник; *см.* **номорд**
- мэрдмулэ** мужчины
- мэрд хүсүр** свекр
- мэркизэт** *ув.* маркизет (marguisett *франц.*) – легкая, тонкая, прозрачная, хл. -бум. или шелковая ткань, вырабатываемая из очень тонкой крученой пряжи; из маркизета шьют летние платья, блузки и т.п.
- мэркэз** *ув.* центр
- мэрмэр** *ув.* тысячелистник – лекарственное растение
- мэрмэкино** (мэрг мэкино) *фраз.* 1. не дай Бог, чтобы что-то произошло; не дай Бог, чтобы кто-то умер или что-то случилось; 2. чтобы (*он или она*) соблюдал мой траур – *дословный перевод*
- мэров** *ст.* сироп для варенья
- мэров гурдэ** приготовить, залить сиропом (*ягоды или фрукты для приготовления варенья*)
- мэрч** *кт.* 1. луг; 2. спор

мэрчо 1. коралл – *полудраг. камень*; 3. иногда так называют жемчуг; 2. Мэрджо – женское имя

мэрчүмэк 1. чечевица;
2. прозвище «чечевичка» – *мэрчүмэк*, так называют людей низкого роста и худощавого телосложения

мэрэкэм 1. чернила; 2. *срав.* если о чем-то хотят сказать, что хорошо приготовлено, говорят – густо «*мэрэкэми*» (*напр.: миробо, тара, дугово*)

мэрэкэми чернильный цвет

мэрэ эз гуш мэшэн *фраз. разг.* помни обо мне; прислушивайся ко мне, вводи меня в курс дела; будь со мной на связи

мэскэн *аз. ив.* 1. дом, жилище, обжитое место жительства, место обитания, оседлости; родина; 2. скиния завета

мэсләһәт совет

мэсләһәт сохдә посоветоваться, советовать

мэсмун, мэспун совесть; «*эгәр мэсмуно бирә...*» – это фрагмент из фразы плакальщицы

мэсобо *ив.* надгробие, памятник

мэсту молчаливый, безмолвный

мэсәлә (мәтәлә) *ив.* пословица, поговорка, анекдот, пример, шутка, задание, задача

мэсәләһо нүвүстәгор сочинитель притч, баснописец

мәсхәрә шутка

мәсхәрәчи шутник, весельчак

мәт сахарный сироп; *см.* ширә
мәтләб *ив.* мечта, желание, цель, задача

мәтәләһо (мәсәләһо, мәтәлә) *ив.* задание, задачи, примеры, пословицы, поговорки, анекдоты, шутки; *см.* мәсәлә

мәтәһ 1. все сладкие сухофрукты;
2. *фраз. срав.* золото

мәчбур(и) *ар.* должен, принужден; обязан; кризис, необходимость

мәчнун *ар. ив.* сумасшедший; *срав.* влюблённый

мәхмәр (мәхпәр) *ткань* – бархат, велюр, плюш; из этих тканей шили женские платья, полупальто; на Кавказе плюш широко использовался для приданого: занавесей, скатертей, чехлов для матраса и др.; плюшевые изделия галантерейных фабрик г. Баку, 1960-1980 г.г., особенно, ковры «олени», были популярны во всем СССР

мәхмәри (мәхпәр) 1. *перен.* бархатный; 2. чай крепкий, «бархатный», свежесваренный

мәхашәфо *ив.* ведьма, колдунья; подстрекатель

мәһләкә *ив.* 1. отделение; место сбора людей; 2. сбор, собрание группы людей; чтобы попал в хорошее отделение, место (*говорят о больном или усопшем*) – дословный перевод; *см.* ә мәһләкә биофтоно

мәһәшәво (мәһшово) *ив.* 1. дума,

идея, мысль, размышление, намерение, замысел;
 2. компьютер; 3. *как бы* «мнение» Всевышнего – *ма-хошев-О*, что Он задумал
мәһрүм 1. человек, у которого нет детей, нет брата; 2. *фраз.* человек без будущего, наследия и надежды, лишённый ценностей жизни или чего либо; *с.м.* һәмол
мәһс, мәһсо туфли, обувь, *разг. прост.* обувка, сапог; *с.м.* пойвоку
мәһсдухтәгор сапожник, шьющий обувь; *с.м.* чәкмәчи
мәһтәл удивленный
мәһтәли удивление, недоумение
мәһтәл бирә (мундә)
 1. удивиться, «очуметь», «обалдеть»; 2. удивление, недоумение вследствие неясности, быть в недоумении, недоумевать
мәһшәму *ив. фраз. проклятие:* чтобы имя стерлось из памяти; иногда говорят в шутиливой форме: *маһшәму гәрдош*
мәһәлә *ив.* округ, район, двор, область
мәһәнәф, мәһәнәфи (мәнәһәфи)
к.т. ив. 1. лстивый, лицемер, подхалим, угодник, подлиза, угождающий; 2. с шармом,

привлекательный
мәһр (мәһр) *ив.* 1. обозначенный выкуп, цена, выкуп за невесту, калым; 2. брак, венчание; 3. цена, оценка; любовь
мәһри (мәһри) любовь
мәһрибон (мәһрибон) душевный, дружелюбный, любезный, ласковый, любимый, милый, приветливый, сердечный
Мәшимәдиной (Мәшимәшидой-неверное произношение), **Бәшем Әдиной** *р.л. ив.* 1. *фраз. разг.* *молитва:* во имя Творца, во имя Всевышнего; означает: «с именем Бога»; 2. это *как бы* волшебное слово, при его произношении сразу находятся утерянные вещи, вспоминается забытое слово, уходит страх и испуг, отступает сердечная боль; 3. иногда некоторые люди ошибаются, вместо фразы - *Мәшимәдиной, говорят* - *мәшимәшидой* - это серьезная ошибка, слово созвучно со словом *шед* (черт, бес, злой дух) - *шед(т), говорят:* «*шәһәд(т)үрә орой мәзә*» - не называй имя черта, или не зови злого духа
мәшумот *ив.* изменивший вере отцов

Н

набатейһо *ив.* набатей – бедуины;
значение слова: «пастух на

коне с ружьем» – язычники, ставшие суннитами

нагар *ив.* плотник, столяр; *с.м.*
 дурғол, дүлгәр
нағара барабан, бубен
наз жеманство, каприз, кокетство
назназы 1. кокетливый,
 капризуля, капризный;
 2. *драгоценная ткань* из
 натурального шелка, с
 бархатной набивкой;
 3. мелодия и название
 медленного народного
 кавказского танца
назлү-назлү кокетничать,
 говорить кокетливо, жеманно
 себя вести
наз хүррә нежить, баловать,
 потакать капризу
назу кошка; *с.м.* пишик
назукә чуруб *од.* тонкие,
 фильдеперсовы чулочки, из
 дедерона или из капрона
наләйн *ив.* обувь (без задников);
с.м. ковш
нар *ив.* *фраз.* от слова мужчина,
 мужское плечо, опора
нар подкова; *с.м.* нәлһ
наргов бык
наринә *ив.* мужской пол,
 подросток
наршороб кислый сироп из
 вываренного гранатового сока
наһира *ив.* ржание
нах, нәһи (йә нах) *ив.* 1. чуточку,
 немного; 2. отдых, отдохнуть,
 удобно; 3. покоиться
нигор-нигор эти слова
 произносятся, когда при
 выпечке лаваша или чурека на
 лепешке появляются пузырьки
нигору кислое, недовольное,

перекошенное лицо
нигун *ив.* мелодия; игра на
 музыкальном инструменте
нийәт *ив.* цель, намерение
нидир (нидүр) *ив.* 1. зарок,
 клятвенное обещание; 2.
 молитва, с которой начинается
 молитвенная служба в
 синагоге в Йом-Кипур; 3.
 просьба простить
 неосторожно данные
 обещания
нидон *ив.* отлучение, бойкот,
 запрет; менструация,
 месячные, нечистая; *с.м.*
 сәрмәһи, хәрәби
ниә *ст.* молоко
низә стрела, штык
ник, ники благополучие, добро;
 благополучное, доброе
ники бахтәвәри *фраз.*
пожелание: добра и счастья
ники шолуми *фраз.* *пожелание:*
 благополучия и мира
ники хуби *фраз.* *пожелание:*
 спокойствия и добра
ники хәйри *фраз.* спокойствия и
 блага
никэрә *ив.* речка, река, ручей
нимаз, нумаз (намаз-салат) *ив.*
 молитвенный дом, молитва
нимду дробленный рис – сечка
нимчә миска, плошка
нимә кос (нәкос) *шр. ив.*
 1. неполный стакан,
 полстакана; 2. *фраз.* *срав.*
 глупый, неполноценный,
 несостоявшийся человек,
 неправильный
нимәлит *ив.* 1. *фраз.* *негатив.*

глупый, неполноценный; 2. беглец

нимэ чуруб носки, гольфы

нисгил нескончаемая боль

нисие *ив.* 1. путь, поездка, что-то отправить; 2. отдать, подарить жениху, невесте (*что-то в приданое и сказать: э шорэ нисие дараво*)

Нисону *ив.* 1. Праздник Пейсах – царь праздников, (седьмой месяц евр. кален.) март – апрель; Нисан соответствует созвездию Овна в Знаках Зодиака и колену Иуды. Пейсах (*пасах ив.*) значит – миновать. В Пейсахе заключено пять праздников. Праздник Пейсаха, мацы, свободы, весны, пшеницы; 2. Согласно народному поверью, в эту ночь пророк Элиягу (*Элияу-Ха-Нови*) посещает каждый дом и пьет из кубка «Элияу» заранее налитое вино, в особый красивый бокал для пророка. Вино из этого бокала не пьют.

нитг *шр. аз.* короткая речь

нифтал (нифтар) *ив.* умереть, скончаться

нифтар бош *фраз. бран. разг.* замолчи, исчезни, скройся

нифри *ив.* 1. проклятие живых; 2. отверженный ангел

нихри *ив.* первенец; *см.* бихри

ниһрэ *ив.* 1. потрясти, взбить; 2. маслобойка - пахталка, в виде керамического кувшина с газоотводной трубкой,

вставленной в боковое отверстие кувшина – ручного сепаратора для получения масла, сливок или айрана - пахты из кислых молочных продуктов: кефира, мацони (*затуг, маст кт.*)

ниһрэ шоундэ означает: потрясти маслобойку

нишрэ *ив.* правнук, правнучка

нишон знак, примета

нишон норэ приметить, поставить заметку, отметить, взять на заметку

нишонэ, нушунэ *ив. фраз. разг.* 1. знак, метка, отметка; 2. признак, примета, схожесть, повтор, повторяться

нобут-нобуткор уродливый

Новиим *рл. ив.* 1. пророки; 2. II-ая часть Танаха «Пророки»

Нови *рл. ив.* Ха-Нави – пророк; *срав.* человек с чистой репутацией, личность, наделенная харизмой, даром восприятия Божественного послания и способностью сообщать это послание людям, он созерцает жизнь глазами Бога, на примере Илиягу Ха-Нави, его роль – проведение Божьей воли в жизнь

новиети *ив.* пророчество

новорих *ив. фраз.* благословение

новур (ноур) *ив. дб.* ручей, родник; водоем, канава; течь, болото, лужа; *см.* губи

новэбэр небольшая специальная скалка для мацы

нолэ *ив.* стон, нытье, стонать,

вздыхать, охать
нолэ-нухрэ *об. фраз. разг.* нытик, ноющий
номорд *ив. кт. 1. агрес. экспрес.* негатив. вредный, вредитель, изменник, завистник, предатель; человек, который не держит данного слова, отрицательный тип; 2. по имени отрицательного персонажа царя Нимрода, упоминающегося в Танахе, который хотел сжечь живьем Праотца Авраама; *с.м.* нэмэрд, мэрдүм
номус *ив.* совесть, вежливость, любезность, честь
номуси (номуслү) *ив.* вежливый, совестливый
ноф *анат.* пупок, пуповина
нофи *анат.* пупочный
нохуш *ив. 1. фраз.* твёрд в своём решении, непреклонный; 2. *фраз. разг. сленг:* эз тү нохуш - так говорят, когда кто-то рассказывают о вкусной еде после застолья; *с.м.* эз ишму нохуш
нубо урок
нубот очередь, черёд, дежурство, вахта, смена, очерёдность
нубот нист *фраз.* не положено, еще не время, не пришла пора
нубот куки, нубот духтэри *фраз. пожелание:* пора, пришло время иметь детей – сыновей и дочерей, обзавестись семьей
нубоһойү дурүст гэрдо *фраз. пожелание детям, которые*

впервые идут учиться в школу, или в ВУЗ: чтобы твоя учеба была удачной и полезной!

нүг *кт.* новый, свежий, обновленный
нүги-сох новатор, изобретатель
нугмәһ, (Рош-Ходеш) – новолуние, почитается горскими евреями, к нему относятся по особенному, начало месяца, первый день каждого лунного месяца. Считается иногда «полупраздником». В этот день, во время всех трех ежедневных молитв, читается особая вставка, включенная в центральную молитву *Шмонэ эсрей*. Этот день горские евреи отмечают дополнительным блюдом на трапезе. Принято, чтобы женщины в этот день не выполняли бытовых работ (не шили, не стирали и т.п.). Исключение составляет лишь приготовление пищи. Лунный месяц продолжается двадцать девять с половиной дней. Поэтому еврейский календарь устроен таким образом, что половина месяцев в году насчитывает 29 дней, половина - 30. Если в месяце 30 дней, 30-й день тоже считается «полу - праздничным», и *рош-ходеш* тогда отмечают два дня.
нугум время от новолуния до полнолуния

нуғол (нуғоли *кт.*) глубокий;
глубоко, глубина; *см.* луғонд,
луғонди

нугорес *кт.* корень марены –
натуральный, растительный
краситель

нүгрә серебро

нүгрәи серебряный

нүвистәгор писатель

нүвистәи литература,
произведения

нүвистәгорһо писатели

нүвистәгорһой Чәһм Исроил
Союз писателей Израиля

нум (нүм) имя, родовитость,
титул; «человек и его имя
составляют одно неразрывное
целое, достаточно сказать, что
Всевышний вывел евреев из
Египта также и за то, что они
сохранили свои еврейские
имена»

нумгир нареченный

нуминә именной, от имени

нүмгүрдә (нүмкүрдә) жених,
нареченная;
см. хостәхунд

нумкүрдәвози посещение
жениха накануне свадьбы,
вечеринка с друзьями жениха
и невесты, первое свидание,
«игра» обрученных; *см.*
гәчәләй *кт. дб.*

нум дорә, норә наречь, назвать,
обозвать, прозвать, дать имя,
прозвище, кличку, псевдоним

нумтү вәгир гәрдо *фраз.* пусть
славится имя твое! Помни имя
свое! Не забывай о своем
имени! Гордись своим

именем! Носи имя свое с
гордостью!

нумнәгир 1. означает: «не
произноси имени»;
2. название кого-то или чего-
то в скрытой форме; 3.
отрицательное божество –
«*нумнәгир*» - из языческих
верований, «его имя не
произносят вслух». Оно не
почитается горскими евреями,
одно это слово приводит в
панический страх за жизнь и
благополучие близких, очень
часто все семейные несчастья
взваливают на *нумнәгир*, по
преданию, оно похоже на
каменную куницу, ласку,
крысу

нүмүк *кт. см.* миләһ, мүнүк

нум Худо Мәшимәдиной *фраз.*
обращение к имени
Всевышнего, имя
Всевышнего;
см. Мәшимәдиной

нун хлеб; еда

нун дәбәстә прикрепить тесто к
стенкам печки (*тандыра*),
испечь хлеб

нун-нухоруш хлеб и закуска,
обед, хороший на вкус

нун хәрәки хлеб, испечённый на
плоской, двухъярусной
открытой печи (*харәк*)

нун тәнуй домашний хлеб,
испечённый в тандыре

нур *ив.* сияние, сиять

нухоруш еда, похлебка, обед

нухрә *ив. кт.* хrap; хрипеть от
простуды; *см.* хүр зәрә

нухшол *ст. фраз. разг. бран.*
вечно жующий, жвачное

нүһнолэ *фраз. сравн.* оханье,
вздохи (животного)

нәһәно *ув.* мятя; *с.м.* лиһәно *дб.*

нәбуд *ув.* пропащий, безнадёжный,
с недостатком; *с.м.* һәйблү

нәбуд-нәбудэгәрд (нәбудэгәрд) *дб.*
1. неряшливый, неопрятный; 2.
неуклюжий, неповоротливый

нәбуд-һәйблү неповоротливый,
неуклюжий

нәвә внук, внучка

нәвило *ув.* 1. падаль, труп; 2. *бран.*
негодяй; 3. подлость, мерзость

нәдово (нәдуво) *ув.* добровольное
жертвоприношение; *с.м.* копоро

нәдовой Күпүри
жертвоприношение в канун
Йом-Кипура. Обычай
предписывает нам: утром,
накануне Йом-Кипура (*или в*
один из предшествующих
дней) взять петуха (*для*
мужчины), или курицу (*для*
женщины, а если она
беременна – *берут вместе и*
петуха, и курицу), и
совершить обряд *капарот*
(нәдуво) очищение; если нет
петуха или курицы, обряд
капарот можно исполнить
при помощи денег, которые
затем отдают на доброе дело,
благотворительность (*цдаку*);
птицу, с которой совершают
обряд *капарот*, также принято
отдавать нуждающимся; в
ходе этого обряда, мы
вращаем над головой птицу и

говорим три раза: «*Это –*
замена мне, это – вместо
меня, это – мой выкуп!
Пусть уделом этого петуха -
курицы станет смерть, а
моим уделом – благополучная
долгая жизнь и мир!». Если
же для *капарот* используют
деньги, то вместо слов «*и*
этот петух» говорят: «*эти*
деньги пойдут на цдаку -
благотворительность». Перед
Йом - Кипуром принято
просить прощения у родных,
друзей и знакомых, если
довелось обидеть их словом
или действием.

нәдинч балованный

нәзник близкий, близко; *с.м.* күнд

нәзир сохдә *ув.* 1. загадать,
задумать на будущее,
исполнить обещанное;
2. монах, отшельник

нәкуми (нокуми) *ув.* 1. зависть; 2.
месть, возмездие; внезапность,
неожиданность; 4. внезапная
смерть

нәкәт *кт. с.м.* мирос

нәлһ, подкова; *с.м.* нар

нәлһчи кузнец – подковщик
лошадей

нәмәрд недостойный; человек,
который не сдерживает данное
слово

нәмәр *ув.* 1. мех, мягкий,
пушистый; 2. леопард

нәнә грудь; *с.м.* пушту

нәнәй-сири *дикорастущее*
растение черемша, из нее
готовят салат и похлебку

(*тара*); *см.* *Һанку кт.*
нәнүй-нәнәм *ив.* колыбельная,
 укачивание «баю-баю»,
 убаюкивание; покачивают как
 качели
нәнүй-нәнәм хундә *ив.*
 колыбельная мелодия, «баю-
 баю»; укачивание,
 убаюкивание; интонация
нәрдувон (нәрдуһин *кт.*) входная,
 навесная, приставная,
 винтовая лестница
нәрмов похлебка с мясом и
 разваренным рисом
нәрмә һәрүс *фраз.* нежная,
 милосердная, внимательная (к
 своему окружению),
 бдительная, восприимчивая
 женщина (невестка)
нәсиб *ив.* хорошее стечение
 обстоятельств, наследие
 (*нәсиблү изболлү гәрдошит*)
нәсиблү, игболлү гәрдошит *кт.*
фраз. поздравление и
 пожелание жениху и невесте:
 хорошей судьбы, хороших
 обстоятельств, быть
 счастливыми, иметь большое
 потомство; *см.* сийлү
нәтичә правнук, пра-правнук
нәтәври нецензурные слова
нәчәг топорик для мяса

нәчис кал
нәф *см.* ноф
нәфәс *ив.* душа, вдох, дыхание
нәфәс-эшк *ив.* *фраз.* страсть;
 пламенная любовь, дыхание
 любви
нәфт *ив.* керосин, нефть
нәфтчи нефтяник
нәһс *ив.* каприз, упрямство
нәхир стадо
нәхирчи пастух, который пасет
 крупный рогатый скот
нәхой (нәхоһ) нежеланный,
 нелюбимый, отвергнутый
нәхойтү *фраз. разг.* «от тебя
 подальше»; незримый враг,
 тот, кто тебя не любит,
 недоброжелатель
нәхосдәгорунту гәрдо *фраз.*
разг. бран. «пусть все плохое
 пройдет стороной или пусть
 все плохое случится с тем, кто
 тебя не любит»
нәштәр меч
нәхут горох
нәхут сәр ғәрболи отобранный
 горох; *фраз. разг.* отсеянный
 от общества - *сравн.* при *гирийә*
 — оплакивании покойника
нәшумо *ив.* 1. душа, дыхание,
 вдох, жизнь; 2. живое
 существо, тварь

О

обугәрдән *кт.* ковш, черпак,
 большая ложка, половник,
обур достоинство; стыд; честь;
 приличие, репутация

ов (оф, ав *об.*) 1. вода, влага; 2.
 охота
ов гүл *см.* гүлоб
Ов *рл. ив.* Ав — (одиннадцатый

месяц евр. кален.) июль – август, соответствует созвездию Льва Западного Зодиака и колену Шимона. Ав считается утешительным месяцем.

15-Ов *рл. ив.* 15-е Ава – в этот памятный день, в разные времена происходило много радостных событий

ов дорэ полить, поливать

ов зэрэ 1. полоскать, ополоснуть;
2. охота на зверя, на дичь

овил *ив.* скорбь, траур

овили *ив.* скорбный, траурный

овлүйэ чи жидкое блюдо, первое блюдо, суп

овлэ *ив. мед. дет.* болезнь ветрянки

оводу (овода) *ив.* работа, труд, благоустройство, порядок

оводуни одежда; *см.* партал, ипироф *кт.*

оводунэйи сохдэ порядок, благоустройство, наводить порядок

овоз 1. голос, дикция, певучесть;
2. песня, пение; 3. певучий, красивый, приятный голос;
см. сэс

овози 1. ворожба, заговор; заклинание, обладающее колдовской или целебной силой; 2. легенда, миф, небылица, сказка; *см.* овозинэ

овозлү голосистый, певучий голос, протяжно мелодичный, звучный

овозинэ 1. мелодия, звуки музыки, напев; 2. легенда,

миф, небылица, сказка, сказание; *см.* овсунэ

овозинэи замороженный, заколдованный, зачарованный (*находящийся под действием чьих-либо чар*); *см.* овосунэи, овсунэли

овозэ репутация, слухи

овозэй нэнүй 1. колыбель;

2. отзвуки мелодии, напев радостной колыбельной песни

овол-чувол пустяшная, дешевая вещь

овом *ив.* тупой, невежда, бестолковый; замкнутый; наивный

оворэ (авара *аз.*) *ив. фраз.* бездельник, бродяга, беспризорный, лодырь; *экспрес. негатив.* разгильдяй; человек без определенного дела, положения, работы

оврог серп; *см.* чин

Овроһом-Овуну *рл. ив.* Авраам – первый патриарх, отец еврейского народа

овсунэ легенда, миф, небылица, сказка, сказание; *см.* овозинэ

овсунэи *см.* овозинэи

овсунэй Малмасады *кт. фраз.*

1. сказание о Малмасады (*возможно «Мулла Насреддин»*); 2. странник

овсунэчи сказочник

9-н Ов-Суруни *рл. ив.* 9-е Ава – день великого поста. На протяжении трех недель, между 17-го Тамуза и 9-го Ава соблюдаются обычаи траура. С начала месяца Ав евреи не

пьют вина, не женятся, не стригутся и не бреются, не едят мяса. 9-го Ава постятся целые сутки: не едят и не пьют; не моются и не надевают обуви из кожи, посещают могилы близких родственников. По преданию, 9-го Ава наш народ постигло пять бед: I. Вышедшим из Египта евреям не было суждено войти в Эрец Исраэль; II. Вавилонянами и Навуходоносором в 422 г. до н.э. был разрушен Первый Храм; III. Римлянами в 68 г. н.э. был разрушен Второй Храм; IV. Враги распахали Иерусалим и его окрестности; V. Пал город Бейтар с десяти тысячной армией. Первая (1914) и Вторая (1941) мировые войны начались почти в это же время; *см. суруни* – нельзя, запрет

овсар *кт. ив.* наборная уздечка; недоуздок

овсарлу *ив.* 1. с уздой, с недоуздком; 2. обузданный верблюд; 3. человек закрепощенный, обузданный

овуд *ив.* 1. пропасть, пропавший; 2. потерянный; 3. безнадежный

овундэ утолить жажду, напиться

овчор (очор) *кт.* 1. округа; 2. ключ

овчу (овчи) охотник, ловец

овхур конюшня

оґ *аз* хлопковая ткань белого цвета

оґой җиломи *фраз. р.л. ив.* 1.

нация; мир; 2. вселенная; 3. *фраз.* Господь – владыка вселенной

огол *кт.* звать, окликнуть

оголнаме воззвание

оґу горький, яд; *экспрес.*

негатив. отрава

одом, одоми *ив.* 1. человек;

2. Адам – первый человек.

Сотворен в первый день месяца Тишри, первого года Творения, в шестой лень Творения. Прожил 930 лет и, не случайно, день его сотворения приходится на Рош-ха-Шана, день, когда определяется судьба человека и всего человечества. В первый же день его жизни (Адам был сотворен взрослым, а время в тот день двигалось очень интенсивно) произошли известные события с его женой Хавой (Евой) и змеем. У Адама и Хавы были три сына и несколько дочерей. Сыновья: Каин, Авель (Һевель) и Шет. По мужской линии всё человечество продолжает родословную от Адама через Шета.

Одор *р.л. ив.* Адар – (шестой месяц евр. кален.), февраль – март, соответствует созвездию Рыб Западного Зодиака и колену Нафтали.

Одор вэ Одор *ив.* Адар бет – дополнительный месяц, вставляемый в евр. кален. после месяца Адар в

високосный год
13-м Одор тәһәнит Истир *ив.*
 13-го Адара – пост Истер
 заканчивается вечером, в
 канун праздника Пурим
14-м, 15-м Одор-Пурими,
Шушан-Пурим *ив.* 14-го, 15-го
 Адара – праздник Пурим, он
 же Шушан-Пурим
озгорә отрыжка
оһили *ст.* старость, преклонный
 возраст
ол *ив.* 1. тяжесть на душе, обуза,
сравн. ярмо, апатия, тоска;
 дума, сомнение, раздумье;
 2. обморок; 3. смерть
ол бәрдә 1. сомневаться, думать
 в сердцах; быть в раздумье;
 2. *разг.* тошно на душе; *фраз.*
перен. кровотечение
олмон *ив.* вдовец
олмонә *ив.* вдова
олуғ *дб.* седло
олуғ-лоғум, палан-навар *дб.*
 сбруя
омбороку *кт.* поздравление,
 преподношение денег,
 подарков на торжествах
омбороку бу *кт.* *фраз.*
поздравление: поздравляю!
омбуру груша; *см.* һарму *кт.*
Омин *ив.* «Аминь» – слово
 происходит от
 словосочетания: «Бог, владыка
 праведных», в зависимости от
 содержания молитвы,
 подразумевает: «Так и есть.
 Да будет так. Истинно.
 Правильно».
оммо союз: но, впрочем, однако

омон возможность
омон муйрәт *фраз.* ни в коем
 случае
омонәт *ив.* 1. залог, данная на
 хранение дорогая вещь, даже
 человек; 2. дорогая ценность;
 3. искусство; 4. предмет,
 переданный по наследству
омонәт Худо *ив.* *фраз.* быть под
 покровительством
 Всевышнего; заложник
онгур-сонгур смородина
онор гранат – фрукт, который
 связан с гематрией, как и
 многие фрукты и овощи;
 идеальный гранат состоит из
 613-ти зерен, которые
 соответствуют числу
 заповедей, и пяти
 разделительных блоков,
 которые приравняются к 5-
 ти книгам Торы
ордов *кт.* крутоны из кукурузной
 муки
ордәвич сито для муки
орой крик, визг, кричать,
 визжать, шуметь
орой зәрә кричать, окрикнуть,
 позвать; *см.* чурай зәрә
остугу кость, косточка; *см.*
 сүмүт, осху *кт.*
осури *кт. ив.* нельзя, запрет
офуррә создать запрет
офуррәгор 1. Создатель, Творец;
 2. изобретатель,
 рационализатор
офто солнце; *см.* чүшмә
офтои солнечно, тепло
офтоилү солнечный
охлов *аз. ив.* большая каталка-

скалка
охотлу темпераментный, страстный; ненасытный, с большим аппетитом
оһи медведь; *с.м.* хурс, дэв
ош *нац.* блюдо: 1. откидной рис; 2. плов, каша из злаковых и бобовых
ош бәбәи *нац.* традиционное блюдо: плов с мясом или курицей, уложенной на дне казана (*гәзгу*), или чугунок (*тион*), с сухофруктами, подают на *шобот һәтон* (*шоботи*) и других торжествах
ош ғатуғи рисовая каша с кислым молоком или айраном
ош ханукои *нац.* традиционное блюдо: плов с мясом, приготовленный в чугунке или казане (*тион*), с морковью или тыквой, которые символизируют *свет*, готовят на праздник Хануку
ошкор *ув.* 1. открыто, явно; 2. верно, правда, действительно, в открытую
ошкунәво 1. задом наперед, вывернутый наизнанку; 2. обиженный; 3. позорное возвращение (*гаитгәлди аз.*)

порочной невесты (не девственницы) после свадьбы (в местечковых кварталах порочную невесту сажали на осла задом наперед, и отправляли обратно в родительский дом с позором, сопровождая улюлюканьем и обливая с ног до головы кислым молоком)

ошкинәвое һилом *фраз.* несправедливый мир; несправедливость

ошполу *кт.* дуршлаг; *с.м.* ашпалу

I. ошуг 1. любовь; 2. влюблённый, очарованный; 3. народный певец, поэт, музыкант

II. ошуг 1. альчик – кость для детской игры; 2. *анат.* таранная кость (кость между берцовой и пяточной костями)

ошуғи влюбленность

ошуг бирә быть очарованным, влюбиться, влюбляться

ошуг-ошуг 1. *дет. игра* в «бабки»; 2. игра в «альчики» - таранные кости

ошуг вози *с.м.* ошуг-ошуг

ох кәширә тяжело вздыхать, тосковать

П

пакид *ув.* секретарь, служащий, чиновник (*кәтиб*)
пал чердак; *с.м.* пушму *об.*, чордоғ
палайсдә блекнуть, бледнеть, побледнеть от страха или

испуга

палан 1. площадь, земельный участок, надел, удел;

2. вьючное седло, попона

палан *об.* 1. вьючное седло;

2. специальная подушка –
подставка у носильщиков и
грузчиков

паланлү *об.* оседланный

палансох *об.* мастер по
изготовлению седел

палан-навар *об.* сбруя; *с.м.* олуғ-
лоғум *об.*

палан хори земельный участок

палас тканый ковер без ворса,
половик; *с.м.* Һолов

палашә мувәһ светлый ум,
светлая память

палуд дуб

палтар одежда

палтардух портной, модистка;
с.м. дәрзи *аз.*

панас *ив.* фонарь

пантус *нац. традиционная*
посуда: поднос; *с.м.*
мәһәчүмәи, сини

папах *мужской головной убор*
выходцев из Кавказа: папаха,
кепка и т.д.; *с.м.* аэродром,
лаваш, киләһ, папах

папах бухараи *национальный,*
традиционный мужской
головной убор: шапка - папаха
из бухарской «каракульчи»

папах гушвәри *мужской*
головной убор: шапка -
ушанка

папах ғәләми *национальный,*
традиционный мужской
головной убор: шапка –
каракулевая папаха

папах-дебури *национальный,*
традиционный мужской
головной убор: шапка - папаха,
с тыльным картоном,

обтянутым сукном

папахлүе сәр *фраз.* 1. *срав.*
достойный, настоящий
мужчина; 2. покрытая голова

папах- цилиндр *мужской*
головной убор: шляпа,
цилиндр

папах харзи *мужской головной*
убор: шапка – *папах* -
«боярка» из овчины, соболя,
норки, ондатры, пыжика,
нутрии, или др. дорогих мехов

пар *ив.* пух, перья

пәргү *ив.* перина

пар-ғү *ив. кт.* 1. пух гагачий пух; 2.
мех; 3. взлет

I. пара *ив.* давать плоды, расти,
плодиться, плодородие,
плодовитость; *с.м.* пәнчә-пара

II. пара 1. цветущий, летящий;
2. воздушный

парамәнд *ив. фраз. слова счастья,*
расцвета: 1. развитый;
2. разветвленный;
3. умноженный; *с.м.* пәнчә-
пара, пориһмәнд

парамәнди *ив.* развитие,
размножение рода, потомство

пардуш плавник, пёрышко,
крылышко

пар зәрә вознестись, взлететь

парисәйһо *ив.* фарисей –
религиозно-общественное
течение в Иудее в эпоху
Второго Храма, одна из трёх
древнееврейских
«философских школ»,
возникших в эпоху расцвета
Маккавеев (II в. до н. э.),
учение фарисеев лежит в

основе Галахи современного ортодоксального иудаизма

пар-пар, пар-пар сохтэ *фраз.* трепыхаться; как бабочка, биться «об стену»; мука, мучиться; страдать, переносить душевную боль

пара, пара-пара *ив.* 1. порвать, разрыв, рваный; 2. термин при обряде *брит-мила*, надрез называется – *парра*; *см.* *пәриһо*

парра *ив.* обрезанная оболочка - лепесток, крайняя плоть (термин при обряде *брит-мила* – надрез наз. *парра*); *см.* *пара, пара-парра*

пар-параламиш *фраз.* светиться, блестеть на зависть врагам и завистникам

пара сохдэ 1. разорвать порвать; 2. *фраз.* разозлить, злить, изводить

парум-парум сохдэ разобрать, растащить, разорвать

парс ржавчина

парустэк ласточка

парундэ *кт.* павлин

пархат (пархад) *кт.* спокойный

пархат бирэ *кт.* 1. успокоиться; 2. уйти в мир иной

парча ткань; *см.* *зархара*

парчоһ царь, король, правитель

парчоһәти управлять, управление государством, царством, страной

парча-парча изорванный на куски порванный, поломанный

парча-парча сохдэ 1. порвать на куски, разорвать; поломать, расколоть, растерзать, разбить

вдребезги; 2. *фраз. перен.* истерзать душу, разнести в пух и прах

пасук *ив.* библейский стих, фраза

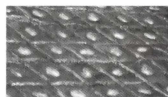
пасул (пасули) *ив.* инородный, негодный

пачи увял, завял

пачирэ вялый, увядший, прелый

пачирэмучур *фраз.* хилый, сморщенный

пахлава *ив.* восточные сладости:



пирог из сдобного или песочного теста, с начинкой из молотых орехов, с медом, нарезанный ромбиками

пашут *ив. кт.* бесхитростный, простой, скромный; приятный

пет петля для двери и окон

пиһэ *ив.* пейсы; парик; висок

пий жировой слой внутри домашнего животного, непригодный еврею в пищу

пийоз лук

пилиғ *ив.* пленка при закипании глаз

пилиғ чүм 1. пленка при закипании глаз, гнойник в уголке глаза; 2. ресницы

пилкэ *ив.* корка апельсина, яблока; кора, кожица, скорлупа, пленка, шелуха *от чего-либо*, кожура от овощей и фруктов, и др.

пилкэй тум шелуха от семечек; *см.* *сусэ*

пилтэ *ив.* фитиль, шнур
пилэкон лестница ступенчатая, стремянка; *см.* сүлмэ, конзи, конси, нэрдуни, нэрдувон
пилэ, пилэлэй пусти *фраз. прозвище, ирон. экспрес.* глупый, глупыш, дурачок, наивный, простофиля
пилэтэ плита
пинэ перхоть
пинэчи сапожник
пинэки дремать, дрема
пип трехгранные орешки, фисташки
пир *аз. ив.* 1. буровая скважина, яма; 2. святой источник, святые места
Писах *ив.* 1. праздник Пейсах; 2. Писах – мужское имя; 15-е Нисана (Пейсах) – еврейская Пасха, в этот день в XIII в. до н.э. состоялся Исход евреев из Египта. Праздник Исхода евреев из египетского рабства, от слова «па-сах» - перейти, перешагнуть, перепрыгнуть.
писи (писилэ) *шр. кт. ив.* 1. грязный, противный, отвратительный, негодный, нечистый; 2. признание чего-то некошерным, непригодным; 3. хромой; *см.* мурдар
пити (пэтил *кт.*) кастрюля, казан; *см.* гэзғу
питик *ив., овосу* 1. талисман; 2. заговор, заклинание, ворожба, колдовство, магия; толкование снов, примет; 3. записанные на листке бумаги слова ворожбы или заговора; 4. бумажка,

записка; *см.* һэйкэлэ
питикчи ворожея, колдунья
питик-һэйкэл заколдовать, заворожить
питик-һэйкэл сохдэ оморэ замороженный, заколдованный
питови 1. портянки; 2. завязки к лаптям или чувакам
пич печка
пичинкэ маленький бочонок
пишбонгули звук, извлеченный щелчком пальцев о кулак
пишбонгули зэрэ *фраз.* веселиться, выражать чувства радости, щелкать перстами
пишиик кошка; *см.* назу
пишнэви полдень
пишов моча (*мужская*)
пишов сохтэ мочиться, спустить мочу
пишосинэ (писосинэ) *ив* нагрудник, передник, фартук
«пишта-кишта» *ив. фраз.* «брысь!» - так отгоняют кошку (*пишиик*)
пишэ, пишэ куйэ *кт. ст.* 1. дело, привычка, характер, намерение; 2. специальность, профиль, профессия
пишэйү нист *фраз.* 1. делать нечего; 2. не его, не ее дело; его, ее не касается
пишэйү чүни *фраз.* в чем смысл его жизни
поиз осень
пой жди, стоп, подожди; нога
пойвоку обувь; *см.* мәһс
пой – дэсү мозоллү гэрдо *фраз. пожелание молодым родителям:* чтобы появление

на свет новорожденного ребенка было удачным, счастливым, радостным; *пожелание новому другу, знакомому или коллеге по работе и др.*: чтобы их знакомство, сотрудничество, дружба приносили только счастье, удачу и не были обременительны – *дословный перевод*

пойзи *кт.* осень, осенний; *см.* поиз

пойзэрэи 1. *фраз. срав.* быть в суе, в заботе; 2. прожить трудную жизнь; 3. быть подвижным, много двигаться, ходить пешком

пой-морчигэ *дикорастущее растение* «воробьиные лапки», его листья, стебли и белые корешки добавляют в чебуреки (*кутабы-нац.бл.*)

поймэ э ники дураз гэрдо *фраз. выражение, произносится при разговоре с собеседником в доме покойника*: чтобы мы ходили только на радостные мероприятия

поймэ шириш рафдэ скольжу, поскользнулся

пойпичэк *фраз.* вставить палки в колёса, подставить подножку

пойу э сатмэ вохурди 1. *фраз. перен.* ударить в грязь лицом; ошибиться; 2. споткнуться, упасть

пойшэфти, чумчури разврат, оргия

пок *аз.* чистый духовно и физически, непорочный

поки непорочность, чистота
поклү *фраз.* беспрецедентный; непорочный, чистый

покундэ вытереть *посуду*; очистить *от кожуры*; протереть *пыль*; подтереть, утереться

покундэ һарсо *фраз.* утертые слезы

пол *дикорастущий* лук; *см.* кэвэл

помози бумазая (bombasin *франц.*) – хл. -бумажная ткань, плотная, саржевого, реже полотняного переплетения, из нее шьют тёплое бельё, детские пеленки, платья

порхол *кт.* тонкий шерстяной ковёр, палас

пориһмэнд *ив. фраз. слова счастья, расцвета*: расцветший, цветение, цветущий (в супружестве)

пориһмэнди мозолмэнди *ив. фраз. слова счастья, расцвета*: расцвет, цветение, счастье в браке

порог двор, хутор

потист *ив. батист (batiste франц.)* – полупрозрачная, тонкая, льняная или хл.-бум. ткань, полотняного переплетения

почэ *фраз.* штанина от подштанников; *см.* болоғ

почэй бийэ зэн *фраз.* юбка - штаны; *шутл.* подштанники «старой девы»

похлэ *ив.* фасоль, лобиио; *см.* боғоли *кт.*

пул деньги; *см.* ахчэ *кт.* гиро
пулой эн чэһ, рыба чешуя

пулад *ив.* сталь

пулади стальная

пул сифро (сифро, сүфрэ пули)
приношение к траурному
столу, участие в расходах за
трапезу

пүлпүлэ *дикорастущее*
лекарственное растение –
бабышник *пр.*, или калачики –
шляпки; из листьев готовят
отхаркивающее средство и
похлебку (*тара*); *см.* сүрхэ
почэ

пүлпүлэй моһи *дикорастущее*
лекарственное растение –
бабышник *пр.*, или калачики –
шляпки, с утолщенными
листьями; *см.* пүлпүлэ

пүнч, пур-пүнч 1. пунш; 2.
полный-переполненный; через
край; *см.* мэлһэм *ив.*

пур *ив.* 1. содержательный,
дородный, наполненный,
полноценный, полный
2. жребий, судьба, удача,
фортуна

пурдали 1. тряпка, ветошь;
2. *фраз.* от смеха упасть в
обморок, опростоволоситься,
описаться; *разг. ирон.*
оплошать

пүрзэ *кт.* 1. тряпка для мытья
посуды; 2. тряпка для обмазки
глиняных полов глиной;
3. скатерка

пүрзэ-гобшур кусок овечьего
меха для мытья посуды

пүрзэ эри гилов зэрэ кусок
овечьего меха для обмазки
глиняных полов глиной

Пурим *ив.* 1. праздник Пурим;
2. жребий, фортуна. Пурим
(*Гомуну*) – 14-го Адара,
самый веселый праздник
еврейского народа, он
посвящен Истер, которая
много веков назад спасла свой
народ от тирана; в 1910 г. в
Копенгагене, на конференции
женщин-социалисток Клара
Цеткин, не опасаясь
сионистского заговора,
предложила принять решение
о праздновании
Международного женского
дня; революционное женское
движение ассоциировалось у
евреев с именем Истер, а 8-е
марта было избрано ими, в
силу привычки праздновать в
эти дни семейный праздник
Пурим, в переломе от зимы к
весне 14-го Адара.

пуринэ *лекарственное растение*
душица, из семейства мяты,
обычно растет у реки, или у
оврага, его листья добавляют в
кисломолочный суп (*дугово*)
– *нац. блюдо*; душица
успокаивает боль в животе и в
ушах

пур-пури *кт.* полным-полно
пүрсүм (пүрсирэ) *об. ив.* 1. реклама,
рекламная пауза, рекламная
печать, рекламирование;
2. печать, публикация,
объявление; 3. спросить,
расспрос, расспросить

пүрүш *рл. ив.* 1. толкование Торы;
2. смысл, толкование; 3. вопрос

пусд (пуст) кожа, мех, шкура
пусти кожанка, изделие из меха
пустә *кт.* фисташки, орешки; *см.*
фыстыг *ив.*

пусус копилка

пүтрүк *ив.* традиционное *нац.*
блюдо: мучная похлебка из
мелких крутонов, с жареным
луком и взбитыми яйцами;
обычно готовят для
новобрачных или для
роженицы

пүһүр *р.т. ив.* 1. расцвет; 2. роскошь;
3. ранняя беременность

пүһүрлү *р.л. ив.* *фраз. перен.*
1. расцветший и достигший
расцвета в семье, живущий в
достатке и роскоши;
2. обзаведенный семьей,
потомством

пүһүрлү бирә *фраз. пожелание:*
обзавестись потомством,
расцвести и жить в достатке

пүһүрлү-иғболлү- нәсиблү
гәрдош *фраз. пожелание:*
обзавестись потомством,
расцвести и жить в достатке и
счастье

пуф *ив.* дуновение, взлет легкого
предмета от дуновения

пуф зәрә *ив.* дуть во что-то,
надуть что-то, поднять
легкий предмет дуновением

пуфтәди *кт. мед.* пузырь, зоб (у
курицы); воздушный шар

пуффо жители еврейского
местечка г. Нальчика, на
Кубани

пүх зәрә храп, храпеть, хрип

пухлух *кт. ив.* мусор, грязь;

см. зивил

пушму *дб.* крыльцо, пристройка к
дому, чердак; *см.* пал
пушту *анат.* молочная железа
пуштуни часть коровьей туши
вымя

пәғәмбәри кукуруза, початок
кукурузы; *см.* һәбиҷәи *кт.*,
ғарға-доли *шр.*

пәдәр *ст.* отец, глава семейства

пәзирә томить; обед,
приготовленный на
медленном огне

пәзирә чи вкусный, наваристый
обед, хорошо приготовленный

пәйин навоз, удобрение,
высушенный помёт; *см.* сәрги

пәйләзәнһо национальное
украшение филигранной
работы – золотые серьги, в
форме «шара» или «люстры»,
с жемчужинами на концах,
создающие при ходьбе легкий
звон; *см.* шарлүйә гушвор

пәйләшүр полоскательница для
стаканов

пәймунд (пәймундә) *ив.* 1. мерить,
измерить, 2. примерить;
3. взвесить

пәл дикорастущее растение – из
его стеблей и листьев готовят
чебуреки – *нац. блюдо*

пәлпәлү *ив.* бабочка

пәлпәлә *ив.* мотылек

пәлтәк *ив.* 1. шепелявый;
косноязычный; заика;
2. болтливый

пәлтәки шепелявость,
неправильное произношение
звуков, косноязычие,

называется *дислатия*
пэлү заплата, латка
пэлүпэлүйэ гофһо *фраз. разг.:*
прибаутки, поговорки, слова с
юмором, пословицы, *дословно*
– слова «в заплатах»

пэлэ мочка уха

пэлэнг 1. тигр; 2. паук

Пэлэстин, Фэлэстин *ив.*

1. Палестина; 2. филистимляне
(*фэлэстин*), племена, жившие
на юге; 3. так называли
грабителей, которые
приходили со стороны моря

пэмбэ 1. хлопок; 2. вата; 3. мягкий

пэмбэлэ гийов *дикорастущее,*
лекарственное растение с
белыми пушистыми цветками,
похожими на вату, его
целебный отвар успокаивает
боль в животе и в ушах

пэндүм зэрэ *кт.* 1. опухнуть,
опухший от еды; 2. объесться

пэни (*кэчийи*) сыр (*козий*)

пэнчшишэи *дет. игра в пять*
стёклышек: в нарисованный
круг складываются в кучку 5
стеклышек, потом их сбивают
одним из стеклышек (можно
играть с камешками или
крышечками)

пэнчэ ладонь; носок стопы

пэнчэрэ окно

пэнчэ-пара шэно *фраз.*
пожелание молодой невестке:
занять достойное место среди
невесток, быть хорошей
женой и матерью, раскинуть
свои широкие кроны,
разрастись – *дословный*

перевод; чтобы расцвело,
чтобы свершилось

пэнчэлү широкая ладонь,
широкая стопа

пэпүл взлохмаченный,
запутанный, непричесанный;
путаница в волосах

пэпүлконэ (пепулэконэе) *фраз.*
шутл. растрёпа – эти слова
говорят лохматым малышам

пэрһу *ив.* фараон

пэриһо *ив.* *дословно*
«обнажение - *приа*»; при
обрезании крайней плоти,
мозль разрывает внутренний
лепесток (тонкую оболочку) и
отгибает его к месту разреза,
чтобы головка была
полностью открыта

пэргэндэ оворэ пэргэндэ *фраз.*
усталость от безрезультативной,
напрасной, работы, беготни

пэрзинэ *кт.* маленькая скатерка,
покрывало; *см. руй лэһифчак,*
руй кровати

пэрдэ *ив.* 1. занавес, ширма,
кулиса; 2. действие пьесы

пэрносо *ив.* заработок, прибыль

пэртэхол апельсин

пэртэш *аб. нац. традиционное*
блюдо, готовится к празднику
Шавуот – *Һэсэлтэ*, из
слоеного лаваша, начиненного
рисом, приготовленным на
молоке и политым медом

пэртүин туми сохтэ (бирэ) *фраз.*
обанкротить, обанкротиться;
разорить, разориться,
разорение; оставить без
средств к существованию,

растратить
пэскундэ шлепать
пэскор последующий,
 запоздалый, поздний;
 отставший от сверстников
пэскэнэк *об.* последыш;
 последний ребенок в семье;
с.м. кунтэштэхор
пэспэсэйэки погодки, подряд,
 поочередно; *с.м.* салазов
пэсэ *ив. р.л.* 1. сзади, позади; 2. от
 слова миновать (*эз пэсэ*
гироштэ) – от слова *пасах-*
Пейсах
пэт (пэт бири) *ив.* простофиля,
 наивный, дурак, меланхолик
пэтирот *кт.* 1. фотография;

2. копия; *с.м.* шэкил, сурот
пэтрушкэ *ив.* *раст.* петрушка
пэхүр 1. патина – налет на бронзе и
 меди; 2. следы окиси на медной
 посуде от оставшейся пищи
пэһэникивози *дет.* игра в прятки
пэшм шерсть
пэшми *ив.* шерстяное; пушистое;
 что-то мягкое, льняное волокно
пэшму виноватый, кающийся,
 сожалеющий, провинившийся,
 ошибающийся
пэшму мэгардо; пэшмунэти
мэвино, мэйово *фраз. разг.*
пожелание: чтобы ни в чем не
 каялся, не сожалел; не ошибся
 в выборе; не сомневался

Р

рабанут *ив.* раввинат –
 учреждение по религиозным
 делам
раби *ив.* раввин – служитель
 культа; духовное лицо с
 религиозным образованием;
 священнослужитель, учитель;
 имеющий удостоверение
 (*дастур*); слово «раби» –
 происходит от аббревиатуры
 начальных букв слов на
 иврите: «*Рош Бней Израель*»,
 означает: главенствующий над
 сыновьями Израила
раг 1. *анат.* артерия, вена, сосуд;
 2. корень
равустэ лаять, рычать, гавкать
раг-риша *анат.* капилляры,
 кровеносные сосуды,

коронарные сосуды,
 ответвление; *фраз.* корень, род
ранг краска, цвет
ранг хокистэри серый,
 пепельный цвет
рангинэ шэһэм бирорэ вэгино
фраз. желают новорожденной
девочке или дочке: чтобы она
 участвовала на свадьбе своего
 брата, когда подрастет, чтобы
 держала цветную свечу на
 свадебной церемонии (*у хуны*)
 – *дословный перевод*
ранчбэр крестьянин, труженик
расэ веревка, бечёвка
расэ-расэ *дет.* игра «прыгалки»
раф *ив.* полка
рачэ-бичачэ напротив друг
 друга

раш *ив.* шум
ригаз 1. линия, черта; 2. след;
 3. луч; луч солнца; 4. царапина
ригаз офтәи луч солнца
ригән масло, жир
ригән гәрчәги касторовое масло
ригән зәйт *ив.* оливковое масло
риз линия, черта, штрих; след;
 отблеск, солнечные «брызги»
ризнә *ив.* штрихи; отблески,
 солнечные «брызги»
риз ишдә *фраз.* 1. оставить след,
 наследить; 2. поцарапать
ризкәш линейка
риндә рубанок, фуганок;
 строгать
ришут *ив.* разрешение, право; *с.м.*
 э дүл инсон ришут нәдери
рокан (рокада, рокала) *ив.*
дикорастущее растение –
 рокада, горькая на вкус, едят
 на праздник Пейсах
рош *ив.* голова; начало; глава;
 важный, важность
рүвәһ-расара *фраз.* с
 благословения и разрешения
 Всевышнего на поездку
рузай дәр дверной крючок,
 затвор, шпингалет
руз-диву *дб. кт.* судный день
руз Күпур день Искупления
рузнома *дб.* дневник, ежедневник
руз нугмәһ первый день каждого
 месяца еврейского календаря,
 по религиозному обычаю
 горских евреев, ранним утром
 этого дня наличники дверного
 проёма, петли от двери,
 дверной замок, крючок или
 затвор (*рузай дәр*) поливали

водой, тем самым, защищая
 себя и жилище от злых духов,
 от всего плохого и
 отрицательного; *с.м.* нугмәһ
рузһойтү э хай *ив.* здравствуй!
 добрый день! *дословно:* чтобы
 твои дни проходили в
 здравии!
руй лицо; верх, верхняя часть,
 поверхность
руй леһифчәк покрывало,
 постельная принадлежность
руй сифрон скатерть (нарядная)
руры 1. *анат.* кишка;
 2. домашняя колбаса *кт.*
рүсвәһи *негат. экспрес. ирон.*
 насмешка; *негат. экспрес.*
ирон. издевка, ирония,
 саркастическая усмешка,
 критика, плебей, дикарь,
 необразованный; позорный;
с.м. гәләғи *кт.*, һәмүр
рүһ *ив.* ветер; *с.м.* ворвори
рүһ-рүвәһ *ив.* дух, душа
руш борода
рушк гнида
рушкәшунә частый гребень
рушкәшунә вонорә очистить
 голову от насекомых
рушнови *кт.* благодать; просвет,
 заря
рушуми, бәхтәвәри винош
фраз. разг. пожелание -
поздравление: чтобы ты видел
 благодать и радость
рушуми (рушуминә) жидкость;
 первое блюдо – суп; *с.м.*
 шилпов *кт.*
рушум (рушун) *кт. анат.* прямая
 кишка, анус

рушой пэгэмбэри кукурузные
волокна «волосы»
рушой чэһ жабры, плавники
руштэ шовол подвязка,
подтяжки для брюк, резинка
от штанов, завязка от юбки
или штанов
рушхэнди (ришхэнди) насмешка
Рушэшунэ *рл. ив.* Еврейский
Новый Год – *Рош ха-Шана*,
наступает 1-2 числа осеннего
месяца Тишрей по лунному
календарю, принятому у
евреев. В канун *Рош ха-Шана*
зажигаются праздничные
свечи, говорится *кидуш*
(освящение праздника над
бокалом вина), принято есть
ломтики яблок, обмакивая их
в мед, при этом произносится:
«*Да будет воля Твоя, Бог
отцов наших, чтобы Ты дал
нам хороший и сладкий год*».
Принято обмакивать в мед и
хлеб, в надежде, что
наступающий год будет
сладок. На *Рош ха-Шана* во
всех синагогах звучит *шофар*.
рыша 1. корень, корешок;
2. зародыш, зачаток, эмбрион;
3. ответвление
рыша зэндэ распустить, пускать
корни, ответвление
рыша дэшэндэ (рыша шэндэ)
пускать корни, зачать, зачатие,
укорениться
рэди́ф *грам.* окончание
рэйһон *об. ив.* базилик
рэйһони *об. ив.* пряный, приятный
ароматный запах, пахучий

рэссам художник
рэһ *ив.* дорога, путь; обыкновение
рэһ Алпу буравош *ст. фраз. бран.*
дословно: чтобы ты прошел
дорогу, равную дороге в Альпы
рэһбэр лидер, командующий,
предводитель, председатель,
руководитель, начальник
рэһбэр нүвистэгөрһой Чэһм
Исроил председатель Союза
писателей Израиля
рэһбэр рэссамһой нэ һэйкэл-
шуназһой Чэһм Исроил
председатель Союза
художников и скульпторов
Израиля
рэһм *ив.* жалость, милосердие
рэһмлү *ив.* жалостливый, жалость,
милосердие, милостивый
рэһмэдүл *ив.* жалостливый,
милосердный, сердечный
человек
рэһмой Гүдүшэ Боруху амбар
гэрдо э сэр чэһмэт Исроил
фраз. пожелание: да
снизойдет и приумножится
милосердие Всевышнего над
народом Израиля
рэһ куфдэ, мэмзүл куфдэ *фраз.*
фольк. пройти долгий путь и
долгую дорогу, «*шел долго ли,
коротко*» – так начинают
рассказ или сказку
рэһ-мэтлэб *фраз.* дорога жизни и
желания, мечта
рэһойтү саламат *пожелание:*
благополучной дороги
рэһпули выкуп за невесту,
калым; *см.* говолгэзинэ
рэһ-рүвэһ 1. дорога, путь; 2. *мед.*

«ячмень» на глазу; 3. нарыв – прорвавшийся, вскрытый
рәһәт 1. свобода; 2. свободный, освобождённый
рәһәти 1. отдых; 2. свободный,

освобождённый; 3. воронка, лейка

рәшаһ, *ив.* *фраз. негатив. выраж.* бесстыжий, злодей, негодяй, крикливый, плохой

С

сабур спокойствие, терпение
сабури покой, спокойствие, терпение, терпимость
сабурлү сдержанный, спокойный, терпеливый
сабур одоми вәгүрлү бийо бу *фраз. погов.:* человек должен соблюдать спокойствие и терпение, и тогда терпение пойдет ему на пользу
сабури нумтү Худо *фраз. разг.* Имя Всевышнего – терпение, спокойствие
савадсүз неграмотный; *см.* дәстәхәтсүз *аб.*
савз зеленый
савзәгәи поляна
савзә пул доллар
савзә сәнг *драг. камень.* изумруд; *см.* зүмрүд
савзәй сәр тәнү шәв Говгили по традиции горских евреев, в последнюю ночь Песах, на праздник *Говгиль – Говлеи* (Геуля-Мемуна), печку – очаг осыпают свежей, молодой зеленой травой и говорят так: *пусть старое уходит от нас, а новое, свежее приходит в дом (күйнәһо әз иму, тазәһо әз Худо);* в знак достатка и

плодородия, в этот вечер поют: *«Имишәв шәв Говгили, сәбәһ руз Донили. Турбаһой гәндүм ә чәнди? Ә нум чүклә Динорләй худо».* (Сегодня от оков освободились, а завтра, с помощью пророка Даниила и святой Динор, да будем сыты мы, и все в Иерусалиме).

саға-саға детская игра с пятью камушками, похожая на «салочки»

садан *ив.* продажный человек, недоброжелатель; враг; сатана
сади бист сала гәрдош! *фраз.* *пожелание, поздравление:* до 120 лет в счастье и без бед!

саз восточный, струнный музыкальный инструмент
сазанда исполнитель игры на сазе, музыкант

сазчи исполнитель – музыкант
саит гласные

сайл ливень, паводок, поток воды, сель; *см.* дәшгун *кт.*

сайлонт ливень, потоп

сал год, возраст

салағачи часть коровьей туши – мясо между шеей и лопаткой

саламат (саламати) *ив. ар. аз.* от слова мир – (*шалом*): мирно,

благополучно, спокойно;
 порядок, спокойствие,
 сохранность
салазов погоды;
с.м. пэспэсэйэки
салнамэ летопись, хроника
самит *грам.* согласные звуки
сандаг (санчаг) *ув.* посаженный
 отец; уважаемый семьей
 человек, обычно дедушка,
 дядя, держит ребенка на своих
 коленях во время обряда
 обрезания *брит- мила*
сануһо скромный, скромная
сар (сари) *ув.* 1. маленький,
 низкий, совсем низкий; узкий;
 2. изменность
Саррай Новирэхуно говлә
гэрдош *ув. фраз. молитва -*
пожелание: «Чтобы ты стала,
 (имеется ввиду, чтобы познала
 радость материнства, вышла
 из сложного положения), как
 наша Праматерь Сарра, мать
 множества народов, жена
 Авраама! Чтобы Бог дал тебе
 наследника!». Испокон веков
 горские евреи такое
 пожелание предназначают
 женщинам, которые долго не
 могут стать матерью. В Торе
 сказано, что Всевышний
 заключил с Авраамом «завет
 вечный», наследниками прав и
 обязанностей которого будут
 потомки Авраама не от Агари
 (хотя они тоже получают
 благословение), но от Сарры;
 знаком «завета» должно
 служить обрезание всех

младенцев мужского пола. Бог
 ещё раз приходит к Аврааму в
 виде трёх странников –
 ангелов - вестников,
 встречаемых Авраамом и
 Саррой у дубравы Мамре, с
 обычным гостеприимством.
 ОН обещает сына от Сарры,
 что вызывает у престарелой
 Сарры недоумение. Во
 исполнение обещания,
 случается невозможное: у
 столетнего Авраама и
 девяностолетней Сарры
 (Сары) рождается сын Исаак.
сараф (сарафэ инсон) *ув. с.м.*
 1. зажигающий пламя;
 пламенный; 2. драгоценность;
 знающий, тонкий знаток чего-
 либо, понимающий в
 драгоценностях, аккуратный;
 3. смысл слова: пламенеющий,
 пламенный, умный потомок
 Иуды, Сараф (ангела с шестью
 крыльями)
сараф-эгүлмэнд знаток чего-
 либо, умница, зажигающий
 других, подающий пример
сарб «ап-чхи», чихание
сарб овордэ чихать, чихнуть
сарб овордэнки, гуфтирэнүт:
«хэйриш!» *фраз.* когда чихают,
 говорят: «будь здоров!»
сатла ступня, место между
 пяткой и носком
сатмэ 1. упасть навзничь;
 2. распластаться
сатулчэхэм *аз. мед.* простуда;
 воспаление легких
сатум *ув.* 1. закрытый, заткнутый,

закупоренный; 2. насморк, заложенный нос

сиб яблоко

сиб кэрэи сорт яблока – бумажный ранет

Сивон (6-ми Сивон – Һәсәлтәи)

Сиван – (девятый месяц евр. кален.) май – июнь, соответствует созвездию Близнецов Западного Зодиака и колену Звулона. 6-е Сивана приходится на праздник Шавуот (*Һәсәлтә*) – День дарования Всевышним Торы.

сигир *об.* заклинание, магия, колдовство, чары; *с.м.* кинйот, *с.м.* чоду

сигәзи мешковина

сидур *р.л. ив.* молитвенник в иудаизме

сийә тум 1. *пр.* пряные черные семена; их собирают с цветка, который расположен на верхушке переспелого лука – порея; 2. черный кунжут посыпают на поверхность хлеба, перед выпечкой; *с.м.* йәрһа

сийә пускуру *фраз. бран.* прозвище, так называют очень смуглых и некрасивых людей

сийлә славный, счастливый; *с.м.* нәсиблү

сикә 1. каприз, упрямство;
2. булавка, брошка, значок;
3. проба

сикәлү капризный, упрямый

силис допрос

силисчи следователь

силә бочка; *с.м.* пишкә

силлә удар наотмашь по лицу, пощечина

силсилә *традиционное, старинное, национальное женское украшение* – ожерелье, или цепочка с подвесками, с мелким жемчугом, из серебра или золота, в виде миндаля или листьев

сим *кт.* струна; *с.м.* тәл

симанту *р.л. ив.* поздравляю! *дословный перевод:* добрый знак, добрая примета

симанту мазанту бу поздравляю! *дословный перевод:* счастье, удача, добрая примета, благословение

Симон *ив.* 1. Симон – мужское имя; 2. знак, примета, отметка, символ

симовор күмүри э луләрәвоз



самовар на углях с трубой

симов *кт.* плавание

симов зэрә *кт.* плавать; *с.м.* үзгүм

симон борухо *р.л. ив.* знак благословения

Симха *р.л. ив.* 1. муж. имя – Симах, Симха; 2. веселье, празднование, радость
сини бүрүнчи круглый поднос из бронзы; *с.м.* ләнгәри,

мәһ,әчүмә
сини мүси круглый поднос из меди; *см.* мәһ,әчүмә
синә *ив.* 1. грудь, грудная клетка; 2. *часть коровьей туши* – грудинка
синәбәнд *ив.* 1. нагрудник, фартук; 2. лифчик, лиф, корсет; 3. женское нагрудное украшение; *см.* писосинә
Синэй *р.л. ив.* 1. на горе Синай евреи получили две Торы – устную и письменную; 2. *срав.* гора Синай имеет форму груди (*синә*)
синәмиш синәмиши 1. проверка; обдумывание; взвешивание; 2. испытание, проба; зондирование
синәсови ласка, объятие; прижиматься, обниматься
синә-пәһлү *мед.* пневмония – воспаление легких
синәт һинном *ив.* скандал, разногласие, неприязнь, ненависть, спор, светопреставление
Сион *р.л. ив.* 1. Цион – Сионская гора, название Иерусалима. Отмеченное и избранное Всевышним место; 2. народ и земля Израиля; 3. Цийон, Сион – мужское имя
сипрә нәфт *ив.* керосин
сипрә сүрх *драг. металл* – платина; *см.* һәгә *об.*
сипрә сәнг *драг. камень; см.* бурлиант
сипрә чигәр *анат.* легкие
сир чеснок

сир-гилоғи дикорастущее растение с белыми цветками, со вкусом чеснока, из него готовят *нац. блюдо* – *тара*; *см.* ғарға соған *аз.*
сириг *ив.* строчка, стёжка, связка, соединение швов
сириг зәрә простегать одеяло
сириг бәрдә проложить стёжку
сирку деревянная ступа для чеснока
сирник *кт.* спички
сирсинркал *кт. нац. блюдо:* суповые крутоны из теста, с добавлением дикого чеснока под названием «пол»; *см.* галд, кунғәрболи, һәпләмә
сиро коридор, сени, сенцы; *см.* сәнәм *кт.*
сироғ сохдә розыск, разыскать
сироһи *ив.* сытый
сиртут *ив.* чертёж
сис песок; *см.* ғум
сис-ғадон *ив. традиционный, старинный, национальный, религиозный, нарядный, праздничный женский головной убор* – чепец в виде мешочка-трубы, покрывает голову и косу; *см.* чутғу, чутху
сисид ғәд *ив. рл. цицит* это кисти, по углам накидки. Небольшая накидка к четырем свободным кистям – называется *цица* – *малый талит*. Это – *национальная традиционная цица* – прямоугольная, из чисто белой хл.-бум. или шерстяной ткани, с вырезом

горловины (ортодоксальные евреи - мужчины носят ее под одеждой); на каждой из четырех углов *талита* по четыре связки, и в каждой из них по семь, восемь, одиннадцать и тринадцать оплеток. *с.м.* талескетон

сисид *р.л. ив.* *талит* большой – национальный, традиционный, обрядовый, из натуральной шерстяной кошерной ткани белого цвета, по краям *талита* голубая кайма (окрашенная натуральным красителем, который содержится в пурпурно-фиолетовых железах морских брюхоногих моллюсков, семейства иглянок). Кайма символизирует «мечту о бескрайнем море, которое не должно выходить из берегов, о чистом небе, о троне, о славе». По гематрии, слово *талит* (*цицит*) равно шестистам. Именно кисти по углам *талита* придают ему религиозный смысл. Углы *талита* имеют четыре связки кистей, и в каждой из них по восемь ниток, и пять узлов: $8+5=13$, значит тринадцать оплеток; если прибавить старицу $600+13$, получится число 613 – столько, сколько заповедей в Торе; *с.м.* талис *ив.*

сифир *р.л. ив.* 1. книга, писание; 2. *фраз. с.рав.* духовная чистота, честь, честность,

беспристрастность

Сифир Тиро *р.л. ив.* Священное Писание, Тора – Библия

сифро (*сүфрэ*) 1. скатерть; 2. застолье

сифрой (*сүфрэй*) **шоботи** 1. субботний стол; 2. субботняя скатерть

сов 1. три, потри, тертый; 2. крошка

совдо торг, торговля; *с.м.* сөвдэгэр

совормэ мороз, стужа, пронизывающий холод; *с.м.* сузов, чэгуш

соворэ кроха, крохотный; малыш, младенец

соворэ һэйил младенец, грудной ребенок, бутуз, кроха

сову *ст.* керамический или медный кувшин для воды

совуй миси медный кувшин, кувшин для воды

совуй луги глиняный кувшин для воды

совэ-сов 1. тертый, протертый; 2. измельченный, мелкий, сыпучий; 3. крошка; 4. вещь, разбитая вдребезги; 5. человек, который ушибся

соғ живой, здоровый; целый, цельный

соғбоши *фраз. пожелание здоровья, долголетия, ответ на приветствие* 1. будь цел и невредим, будь здоров!

2. спасибо! благодарю! благодарность; 3. до свидания!

соғи-саламати 1. благополучие и здравие; 2. ответ на

приветствие
соғдуш подружка, свидетельница
 невесты в свадебной
 церемонии
соғдушһо подружки невесты,
 девушки, принимающие
 участие в свадебной
 церемонии
соғдуш эн духтәрһойтү гәрдо
фраз. пожелание родных и
знакомых, обращение к
новорожденной малышке от
гостей, которые пришли
поздравить ее с рождением:
 чтобы она на свадьбах родных
 и близких была подружкой –
 свидетельницей невесты
соғот секач, топорик
сое тень
соил изгнанник; одинокий; бомж
соил-боил хундә бредить, нести
 бред, ахинею; *разг.* околесицу
соки (саки *кт.*) как-будто, будто
 бы, кажется, по-моему; *с.м.*
 гуйгә
сокит *ив.* тихий, тихо, смирный
сокуе (сокуйи, сәкуе) *ив.*
 1. опасность, страх;
 2. *мед.* эпилепсия
солхум кисть
солхүм онгур кисть винограда,
 лоза
сопу (сору) рыжий
сорғу вопрос
софон, софонә *ив.* север; северный
софософ *ив.* наконец, в конце
 концов
сочку урод
соч *ив.* выпуклая, металлическая
 или чугунная пластина для

выпечки лаваша, тонких
 лепёшек, чебуреков (*кутабов*)
 и других мучных изделий
стук-стукчи *дет. игра* кулечки;
с.м. тинкә-тинк
су 1. пламя, огонь, пожар; 2. при
 ошибке в детских играх,
 например, в классики,
 салочки, дети восклицают:
 «су! – огонь! сгорел!»; *с.м.*
 аташ
сүһүдо *ив.* торжественный обед,
 трапеза, компания после
брит - мила; свадьба
субой свободный, холостой,
 неженатый, незамужняя
субойә һәйилһо неженатые,
 незамужние, холостые
субук легкий, легкомысленный
субут довод, улика,
 доказательство
субут сохдә доказывать,
 настаивать
сүврә *мед.* кашель
сүврүчә *мед.* корь
сүврә тара дикорастущее
 растение, из него готовят *нац.*
блюдо тара
суғи грибы
суғри бедро
суғрәзани колено
судум скребок-лопатка для
 выемки хлеба из печи (тәнү);
 секач, шпатель
сузов мороз, стужа, холод с
 ветром; *с.м.* чәгуш, совормә
Сүинчгәлә г. Грозный; название
 произошло от словосочетания:
 наз. реки Сунжа и слова
 крепость (*сүинч* и *гәлә*)

сук, суки легкий; легкость;
легкомыслие

сукко *рл. ив.* сукка – кущи, хижина, временная постройка. Сукка – шалаш, подобный тому, где жили наши предки, во время сорокалетних странствий по пустыне, после Исхода из Египта. Накануне Суккота «переселяются» в сукку. Женщины читают молитву «шеэхеяну» – при зажигании субботних и праздничных свечей в сукке.

Суккот *рл. ив.* 1. Праздник Суккот наступает 15-21-го Тишрей, после праздника Йом-Кипур, когда евреи проводят время в шалаше. Праздник Суккот является напоминанием о важном периоде в истории еврейского народа. Основная идея праздника – глубокая вера в Божественное Провидение. Тора называет Суккот «праздником сбора плодов – хаг гаасиф». Суккот совпадает с последней жатвой. 2. в ритуале праздника Суккот используются четыре атрибута – *арбаа миним*, которые символизируют единство народа и нашу взаимную ответственность друг за друга, и каждый из предметов не похож на все остальные: **этрог** – цитрусовый плод, обладает прекрасным запахом и вкусом (*Citrus medica*); **лулав** – побег финиковой

пальмы с нераскрывшимся листом, берут от дерева, плоды которого сладкие, но не пахнут; **адас** – мирт – ветвь густолиственного дерева, прекрасно пахнет, но несъедобна; **арава** (*шахэно*) – ветвь речной плакучей ивы, несъедобна и не имеет запаха.

сулай һәйдәри *фраз. шутол.* каморка, конура, щель – так шуточно говорят о маленьких квартирах (помещениях), машинах и др.

сүлгәзани сидеть нога на ногу
сүлгүн увядший, пожелтевший, пожелтевшие листья;
сжевившийся; *см.* сүпәнч

сүлмә *ив.* лестница, стремянка
суллу гулмә *кт.* традиционное *нац. бл.:* светлый суп с пережаренным мясным фаршем, луком и сырыми яйцами, готовят на Пейсах

сулуф семена сорняка, встречаются в «сечке», в дробленом рисе

сумах *ив.* *приправа* – барбарис

сүмбүл *ив.* колос пшеницы

сумоғ ковер без ворса

сумох *см.* сумох

сумохи *ив.* пурпурный, цвет радости (*симха ив.*)

сүмүг кость; *см.* остуғу

сүмүргүш птица симург, жар-птица

сүмәр измельчённая грубая солома

сүнд(т)э, сүндэй сәбәһи *кт. фраз. бран. экспрес. ирон.* размазня;

утренний туалет – так иногда
обзывают ленивых людей
сүнчу *анат.* лопатка, плечевой
сустав
сүнчуһо лопатки
сүнэйсэрһи *фраз.* писаная
красавица
сүплэхэндэ *кт.* саркастический
смех
сүплэхэндэ бош *кт. фраз. бран.*
замолкни, замолчи,
захлебнись смехом
сүпүл селезенка
сүпүл-сүпүл веснушки; *см.* чил-
чилэи
сүпүл-сүпүли веснушчатый
сүпэнч увядший, пожелтевший,
пожелтевшие листья;
съежившийся; *см.* сүлгүн
сур *ив.* тайна, секрет
сург рога
сүрмэ сурьма – «антимонит»,
минерал, кристаллическое
вещество, синевато-черное
или синевато-белое,
используют, в основном, на
Востоке – для чернения
бровей и подводки глаз
сурэт *ив.* 1. фотография,
фотопленка; фильм; образ,
облик, картинка, рисунок; 2.
вид, форма, размер, схожесть,
копия; *см.* шэкил, пэтирот
сүрт *ив. фраз.* холм или
возвышенность, покрытые
густой и дикой травой; скала;
перен. крепость, твердыня; *см.*
чуху гэнчэхэр
сүртмэй пипи *ст. фраз. сравн.*
устать от дальней, трудной,

сложной дороги,
передвигаться ползком
сүрү отара овец
сурул *ив.* запрет, запретный,
секрет, скрытный, секретный,
засекреченный
суруни *ив.* нельзя, запрет; *см.* 9-го
Ов-Суруни *рл. ив.*
Суруни 9-го Ава, день великого
поста. На протяжении трех
недель, между 17-го Тамуза и 9
-го Ава соблюдаются обычаи
траура. С начала месяца Ав
евреи не женятся, не стригутся
и не бреются, не едят мяса и
не пьют вина. 9-го Ава
постятся целые сутки: не едят;
не пьют; не моются и не
надевают кожаной обуви,
посещают могилы близких.
По преданию, 9-го Ава наш
народ постигло пять бед:
I. Вышедшим из Египта
евреям не было суждено
войти в Эрец Исраэль;
II. Вавилонянами и
Навуходоносором в 422 г. до
н.э. был разрушен Первый
Храм; III. Римлянами в 68 г.
н.э. был разрушен Второй
Храм. IV. Враги распахали
Иерусалим и его окрестности.
V. Пал город Бейтар с
десятитысячной армией.
Первая (1914) и Вторая (1941)
мировые войны начались
почти в это же время; нельзя,
запрет; *см.* суруни
сүрх золото; *см.* зохов *ив.*, тула
кт., мэтэһ

сүрхинэ драгоценности (из золота, ценные украшения;
с.м. килэй сүрхи *ив.*

сүрхэ почэ *дикорастущее лекарственное растение – бабышник пр., или калачики; с.м. пүлпүлэ*

сусэ шелуха от семечек; *фраз.* шелуху также *срав.* с нечистой силой; с.м. ғәлифо *ив.*

сүсэн *ив.* имя; роза, ирис, лилия

сүсэн-гүл *ив.* «северный» цветок: роза, ирис, лилия

сүст бирэ с.м. пурдали

сүтүл 1. недоваренное мясо;
2. сыворотка

сүтүн фундамент, опора, столб

суфи *ив.* *срав.* кристально чистая, яркая, как вода Красного моря

сүфтэ (сүфтэи) *ив.* сначала; начальный задаток; первая, первоначальная; старшая, бабушка

Сүһмэ Тиро *рл. ив.* 1. Симхат-Тора – праздник веселья святой Торы, 22-23-го числа месяца Тишрей; 2. в Симхат-Тора (последний день праздника Суккот) завершается годичный цикл чтения Торы, и тут же начинается следующий цикл – символизируя тем самым вечность еврейского народа.

сүхтэкэлэ 1. *фраз. экспрес.* *негатив.* жадный, надменный;
2. «обожженная» голова – *дословный перевод*

сындыли-гундули с.м. *фраз. экспрес. негат.* скорчившийся;

бездельник

сәһәт *ив.* час, часы, время

сәһәт чибі *укр.* – золотые, массивные, серебряные мужские карманные часы, с цепочкой из серебра или золота

сәһәт дәси часы наручные, с браслетом из серебра или золота, или на кожаном ремешке

сәһәтсаз (сәһәтчи) *ив.* часовщик

сәһар (сәһар) *ив.* 1. страдание, огорчение, трудности, мучение; 2. буря, шторм

сәһабү *ив.* мыло

сәбәб *ив.* причина; благоприятное воздействие

сәбәб гәрдо *фраз. разг.* *пожелание исцелиться больному, который принимает пилюли или микстуру:* чтобы лечение помогло и пошло на пользу

сәбәт плетеная корзина

сәбәһимиси завтрашний

сәбәһ-содугум рассвет, заря, раннее утро

сәвги любовь; с.м. мүһбәт

сәвмиши влюбленность; с.м. мүһбәт, сәвги

сәвдиги бирэ влюбиться, быть влюблённым

сәвдо торг, торговля

сәвдәгәр *аз.* торговец, купец (*сәвдәгәр*), от слова (*совдо*) торг, торговля

сәгүз жвачка – жевательная резинка

сәгуз-чәтләнгуз жевательная резинка с добавлением мякоти

плода хондриллы, для
 пластичности и издания
 хлопка – шумового эффекта
сэг-ови тюлень
сэгэ-моһи акула
сэгэд, сэгэди *ив.* 1. преклонение,
 поклонение; преклоняться;
 2. земной поклон, «тройной» –
 низкий поклон (*он поклонился*
Всевышнему)
сэгдон судак
сэдиг *ив.* праведник, честный,
 благочестивый, соблюдающий
 заповеди Торы
сэдуго *ив.* благотворительность,
 милостыня
сэдэф *ив.* перламутр, ракушки,
 перламутровые пуговицы
сэконэсүз *ив.* безопасный,
 бесстрашный
сэкуе *ив.* 1. опасность, страх;
 2. эпилепсия; *см.* сокуе,
 сокуйи
сэкунчи угольник, треугольник
сэлигэ аккуратность
сэлигэлү аккуратный
сэлт абсолютно, окончательно,
 совсем, сплошь, совершенно
Сэлһүт *р.л. ив.* Слехот – месяц
 прощения. В течение месяца
 Элул произносят молитвы,
 просят о прощении грехов.
 Элул – двенадцатый месяц
 еврейского календаря, перед
 праздником Рош Ѓа-Шана
сэмт сторона
сэнг 1. камень; 2. крепкий; 3. гиря
сэнгәил, сэнгәил гүрдэ метание,
 бросание камней, драка
сэнгэ дэшэдэ 1. заложить

фундамент; 2. мостить;
 3. делать каменную кладку
сэнгэ-атош, сэнгэ-чохлах *кт.*
 кремень, зажигалка
сэнгэ-сейов 1. каменная
 мельница; 2. *фраз. срав.*
 упрямый, бестолковый,
 настырный
сэнгәил бросать камни,
 забрасывать камнями
сэнг-шэн рогатка
сэниһэт специальность,
 профессия, искусство, ремесло
сэниһэткор мастер своего дела,
 специалист, ремесленник
сэниһэткори мастерство
сэниһэтшуназ мастер – знаток в
 любой сфере деятельности
сэноврэ *см.* сэровнэ
сэнчаг булавка
сэнчэг сүрхи, нүгреи эри йэхэн
шэйи мэрдуна булавка, зажим,
 заколка – для ворота рубашки
 или для галстука, из серебра
 или золота
сэнуһо *ив.* скромный, скромная,
 спокойный, тихий,
 старательный; талантливый
сэнэм *кт.* сени, сенцы, коридор;
см. сиро
сэмт сторона
сэпэлэмиш рассеяние по свету
сэр 1. голова; 2. начало
сэрбун чердак
сэрбури *об.* разбойник
сэрвор предводитель
сэрги навоз, удобрение,
 высушенный помёт; *см.* пэийн
сэргофи оглавление, пролог,
 содержание, предисловие

сэрдоз подшивка одежды, потайной шов, стежок

сэрдэги *женский головной убор* – платок, шарф, косынка, покрывало и т.д.

сэрдэгүрдэи упрёк

сэрзүһуни на память, наизусть; *с.м. хэлпи ив.*

сэрзэрэ критика; намек; *с.м. тэнгид*

сэрзэрэгор критикующий, критик; намекающий; *с.м. тэнгид сохдэгор*

сэркуйэһи мусорная свалка, нечистоты

сэрмэ *позумент – традиционное, старинное, национальное женское и мужское украшение из серебра* – мелкий, трубчатый бисер из серебра, которым обшивали края старинной верхней одежды и *нац. женский головной убор – чутгу*

сэрмэи (сэршур) месячные, менструация; *с.м. чаһи кт.*

сэрмэшуғ *об.* вьюнок, вьюн, вьющееся сорное растение

сэрнич *шр.* подойник, медный молочник с ручкой; *с.м. говдүш*

сэр-нүш *ив.* глава, во главе

сэрнүш председатель

сэрнэ изголовье

сэрнэ-пойнэ разместить, или поместить куда-либо, например: лечь, разместиться с кем-либо «валетом»

сэровнэ 1. *традиционный, старинный, национальный*

женский головной убор – платок; *с.м. сэноврэ;*

2. *покрытая голова*

сэртү эз хисирэ бэгэй э боли *мэвараво фраз. пожелание:* чтобы ты не болел, был здоровым и, кроме сна, не лежал в постели – *дословный перевод*

сэркуши упрёк

сэркуш зэрэ упрекать

сэрпон 1. тамада, распорядитель; 2. провести торжество, всё время на ногах, не приседая

сэрпуш 1. крышка кастрюли; 2. *фраз. срав.* старший в доме и уважаемый человек

сэр-сэнбол *фраз.* небрежный вид, одет неряшливо

сэрсон *фраз.* бешеный, невменяемый, ненормальный, неуравновешенный; псих

сэрсэри *ив. фраз.* сводник; посредник

сэртовобунэ *об.* помещение, или место между крышей и потолком

сэрчи 1. кузнечик; 2. опасная бритва

сэр чүмтү рушум бу *фраз. разг. пожелание - поздравление:* чтобы твои глаза видели благодать, радость

сэрчии (сэрчүһи) поле; пустые земли; поляна; скошенное поле

сэрхош пьяный

сэрхоши пүтэ-пүт *фраз.* пьяный вдрызг

сэрһэт граница

сэршур, сэршури 1. сосуд для мытья головы *об.*; мытье головы *об.*; 2. менструация, месячные; *с.м.* сэрмэи, чаһи *к.т.*

сэрэ дэгүрдэ 1. покрыть голову, надеть головной убор; 2. *фраз.* обвинить *кого-то*, упрекнуть *кого-либо*

сэрэнчом оценка обстановки, распределение, расстановка всех замыслов по местам, выход из любого положения, программирование

сэрэпачэ голова и конечности домашнего животного

сэс голос; возглас; *с.м.* овоз «Сэс доғһо», «Билоғ доғһо»

1. эхо гор, отголосок гор;
2. В 1915 г. в Баку, начала выходить первая газета «Сэс доғһо» на горско-еврейском (еврейско-татском) языке, упоминаемая в Еврейской энциклопедии под русским названием «Эхо гор» – «Голос гор». Издатель газеты Бен-Герария (псевдоним Михаила Раввиновича, 1892–1941 гг., погиб в заключении). Вышло лишь три номера этой газеты, ни один из которых не сохранился.

сэсэ *ив.* число - три

сэфги *об.* косынка; *с.м.* мэндил, сэрдэги

сэфэро *ив.* учитель, толкователь Торы; писатель

сэхтэруй настырный, наглый,

нахальный, бесстыжий
сэхт, сэхти *ив.* крепкий; жадный, скряга; скряжничество, жадность; вымогательство

сэхтэ руй нахальный, наглый, бессовестный

сэхһэкүл *к.т. ив.* итога, всего

сэһм конвульсия, страх, ужас, нервный тик

сэһар *ив. фраз. перен.* мучение, лишения; *с.м.* сэһро

сэһиб 1. владелец, хозяин, господин, помещик;

2. имеющий собственность

сэһиб хэлэф гэрдошит *фраз.*

пожелание супругам, у которых только дочери: «да народятся у вас сыновья!»

сэһиб хэһэрлэ - бирор гэрдо

фраз. пожелание супругам, у которых единственный ребенок: «да будут у вашего ребенка брат и сестра!»

сэһиб сохош *фраз. пожелание - поздравление:* «владей и пользуйся на здоровье домом, мебелью, машиной и т.д.»

сэһро *ив. фраз.* 1. буран, буря, ураган; 2. даль, пустыня, чужбина; *с.м.* сэһар

сэһмлү (сэһмлү) серьезный, строгий, скромный; *с.м.* гуймур

сэһэри сэбэһ-содугум *р.л. ив.* раннее утро, рассвет, заря; *с.м.* шаһарит

сэчкуйэ сэр *фраз. бран.* уродливый

сэчэги (сийэчэг) подставка, треножник

Т

таза сал иму бэрэкэтлү, мозоллү

гэрдү *фраз. пожелание - поздравление с новым годом:*
да будет наш новый год
счастливым, урожайным,
хлебосольным

тагалэ *об. фраз. негат.*

недоросток, маленький

«Таза школә» 1. новая школа; 2. в Баку в 1921 г. издан первый горско-еврейский (еврейско-татский) букварь «Таза школа» («Новая школа»), авторов Иосефа Хаймовича-Шура и Н. Мазарика. Также в Баку публикуется в 1927 г. учебник для еврейско-татских школ «Гюл доги» («Горный цветок») автора Бен-Герария.

такабур высокомерный, воображала, гордый, надменный, чванный, заносчивый; *с.м. мәнәм*

такабури высокомерие, надменность; *экспрес. негатив.* чванство, заносчивость

талас *р.л. ив.* 1. талит, талес *цица* – молитвенное покрывало еврея; *с.м. сисид*; 2. одноименное женское нагрудное золотое или серебряное украшение; *с.м. хошен ха мишпат ив.*

талэскетон *р.л. ив.* талес, талит из хлопка; *с.м. сисид гэд, талит, сисид*

талас сүрхи, нугрэн

традиционное, старинное,

национальное, женское нагрудное золотое или серебряное украшение – монисто с медальоном и подвесками из монет

талан разбой, ограбление, грабёж

талаш *с.м. талан*

таламиш сохдэ *кт.* 1. опустошить, разрушить, растащить, растратить; 2. раскулачить, разнести

таламиш мәсох *кт.* 1. не разбойничай, не грабь, не опустошай, не разрушай, не растаскивай, не растрачивай; 2. не раскулачивай

талатин бледный, худой,

Талмуд *ив.* Учение. Свод правовых, моральных и этических положений иудаизма, охватывает Мишну и Гемору, как единое целое. Талмуд состоит из дискуссий еврейских законоучителей на протяжении восьми столетий и является источником Устной Торы. Существуют два различных Талмуда: «Иерусалимский Талмуд» и «Вавилонский Талмуд».

талтарақ *кт.* тополь

тампур *кт.* корень, род; *с.м. кук*

тамаруз страждущий; не достигший; не вкусивший

тамга метка; отмеченный

Танах *р.л. ив.* ТАНАХ – в русской традиции Старый Завет -

название еврейской Библии. Слово **ТАНАХ** образовалось из аббревиатуры начальных букв слов: Тора-Учение, Невим-Пророки, Ктувим-Писание.

таннай (танай) *ув.* 1. наставник, законоучитель; 2. титул законоучителей в Эрец-Исраэль (вплоть до завершения Мишны в 1-2 вв. н.э.); 3. условие, наставление; *с.м.* дэҥәно (зэрә)

танай гур *фраз. перен.* трудная жизнь, мука, адские условия

тар *ув.* 1. струнный восточный музыкальный инструмент; 2. струна; 3. проволока, тетива, шнур, тросик; *с.м.* тэл

тар (тари) *ув.* мокрый, промокший; свежий (лук); свежая зелень; *с.м.* тарэ пийоз, тарэ һэвич

тарэ пийоз свежий, зеленый лук, лук - резинец

тарэ һэвич свежая зелень

тара 1. *нац. блюдо* из *дикорастущих трав и садовой зелени* – похлебка *тара*; 2. (*эвэлүг*) конский шавель, (*пүлүлэ*) бабышник, (*испоног*) шпинат, (*күдү*) тыква и др., с добавлением: риса, лука, капусты, кориандра, кислой приправы – пасты, поджаренного чеснока (и сухой мяты, по желанию)

тара «борухои» *дикорастущая* горькая зелень, из неё готовят похлебку *тара*

тара гилони *дикорастущее* растение, из него готовят похлебку *тара*

тара «дорони» *из листьев этого дикорастущего растения* готовят *нац. блюдо* похлебку *тара*; листья употребляют в пищу, как салат

тарай дэрбэнди *нац. блюдо:* похлебка *тара* по-дербентски

тарай испоноғи *нац. блюдо:* похлебка *тара* из шпината

тарай күдүи *нац. блюдо:* похлебка *тара* из тыквы

тарай «морухи» *нац. блюдо:* похлебка *тара* из дикого укропа

тарай пүлпүлэи *нац. блюдо:* похлебка *тара* из листьев бабышника

тарай эвэлүғи похлебка *тара* из листьев конского шавеля

тара «моһи» *дикорастущее* растение, употребляют в пищу, как листья салата

тарай пийози *нац. блюдо:* похлебка *тара* из дикого зеленого лука

тара «сарай-салмони» *дикорастущее* растение, употребляют в пищу, как листья салата

тарай «шүғәм пирэ зән» *дикорастущее* растение, из листьев готовят *нац. блюдо* - похлебку *тара*

тарзэн тарист – музыкант, играющий на восточном струнном инструменте – тар

тарих *ув.* число, дата (на

надгробии)
тартапил (тапил) *кт. ив.* 1. непоседа; усесться; 2. провалиться; 3. *фраз. бран.* паразит; 4. скорчиться от боли
тартапил бош *фраз. бран.* сиди смирно! провались!
тик добон высокий каблук
тикэ *ив.* часть, кусок
тил, тилиш *об.* 1. кончик; 2. край; 3. осколок; щепка
тилсим (сүрхи) *ив. традиц., старинное, национальное, женское нагрудное золотое украшение* 1. медальон, талисман, амулет с заговором, подвеска в виде скрижалей Завета и горы Синай; 2. фокус; *см. тилсим ив., һэйкэлэ ив.*
тилсим сүрхи э алмазовоз *старинное, женское нагрудное золотое украшение* – медальон женский или мужской, с алмазами, изумрудами и яхонтами (рубинами)
тилсимчи ворожей, волшебник, колдун, фокусник
тимсол *об.* поговорка, пословица; *см. мäsälä*
тимсох *кт. об.* крокодил
тинкэ-тинк *дет. игра* – прятки – кулочки; тот кто «кулочил», отвернувшись к стене и «по – честному», закрыв глаза, считал («до сколько») договорились заранее), потом говорил: «пора, не пора, иду со двора, кто около дома, водит три кона»; или «кто не

спрятался, я не виноват! кто около дома, тот кулочит три кона, выхожу, никого не жду!», потом он ходит и ищет тех, кто спрятался; *см. стук-стукчи*

тион *ив.* 1. чугунок, чугунный котелок, казанок; 2. емкость, пакетик чая, посуда для заварки чая

тир *об.* стрела

тирак (трак) *ив.* щель, брешь, разрез, трещина, расщелина

тирак дэр, тиракундэ дэрэ хлопнуть, хлопать дверью; приоткрыть или прикрыть створку двери

тиракустэ *фраз.* треснуть, лопнуть от злости, расколоться; расколотый треснутый, лопнувший; хлопок

тиракундэ һүзүмэ разрубить полено на части, расколоть дрова

тиракундэ ләһэй дэрэ приоткрыть дверь на пороге

тиракундэ ләһэй пәнчэрэрэ приоткрыть створки окна

тирйох лапти традиционно считали обувью беднейшей части населения, обувь из растительных волокон

тирйох дарби лапти – удобная, лёгкая плетеная обувь

тирйох добоғи лапти из кожи

тирйох питови лапти с портянками

тирйох һовуни *фраз. срав.* оковы, кандалы, «лапти из

железа» – *дословный перевод*
тиркомлүйэ пронзенный стрелой
тирмэ *традиционный,*
старинный, национальный
рисунок на шерстяном платке
или ручном ковре

тирмэ-шол *традиционный,*
старинный, национальный
женский головной убор –
платок из натуральной, тонкой
шерстяной ткани (*тирмэ*), с
каймой по краю

Тиро *р.л. ив.* Тора – главная,
священная, основная книга
иудаизма. Торой названа
совокупность законов и
постановлений, относящихся к
тому или иному предмету.
В современном иврите термин
тора означает также
философскую, научную и т. п.
систему (например, *торат*
Кант – теория, учение,
философия Канта, *торат ха-*
яхасут – теория
относительности). «Тора –
портативное отечество
евреев» (*Г.Гейне*). В ней
изложена история сотворения
мира и история жизни предков
еврейского народа. Тора
охватывает этическую,
социальную и бытовую
стороны жизни еврейского
народа. Тора – конституция
еврейского народа. До Торы
было 974 поколения. Тора
устная и письменная, с 613
заповедями, по преданию,
была передана Всевышним

Моше-Рабейну на горе Синай.
Тору получил только
еврейский народ. Поэтому
еврей обязан перед Богом
совершенствовать этот мир, а
евреи нужны миру, чтобы он
существовал. Первая основная
часть «Танаха» указывает
еврейскому народу
правильный путь в жизни.
В ТОРУ (Учение) –
Пятикнижие (*Хумаши*)
Моисеево входит **Берешит** (В
начале), **Шмот** (Имена),
Ваикра (И призвал. «Левит»),
Бемидбар (В пустыне),
Дварим (Слова). Тора
читается и изучается в
синагогах круглый год.

тирозу весы

тироку (тирку) сердцебиение,
волнение; *см.* тирку

тиркому тетива

тирочу большая каталка, скалка;
см. охлов

тирошундэ стрекот, стрекочет,
стрекотать

тир пэрдү – **мошэ** (**мошэл**) **зэрэ**
бийово *фраз. разг.*

предостережение: не дай Бог;
не приведи Господь; не про
это сказано; чтобы не
случилось плохое

титрэмиш 1. брезговать;

2. дрожь, дрожать

тич, тичи острый, острота;
заточка

тич сохдэ заточить, заточенный,
поточить (нож); *см.* чэрх зэрэ

тичэ кордэ острый нож

тиһэтлү *об.* внимательно, внимательный

тиһ (тиһ) *гнев*

тиһэрүт (тәһэрүт) *развал, разрушение*

Тишри *ив.* Тишри – (первый месяц *евр. кален.*) сентябрь – октябрь, соответствует созвездию Весов Западного Зодиака и колену Эфраима. В месяце Тишрей ряд еврейских праздников: Рош Ѓа-Шана – еврейский Новый Год, в этот день во всех синагогах звучит шофар; День Искупления – Йом-Кипур; Суккот; Шмини Ацерет; Симхат Тора.

тоб (тоби) *выдержка, выносливость, спокойствие, сдержанность, терпение*

тоб дорэ *терпеть, обладать выдержкой, терпением, выносливостью, сдерживаться*

тобун *кт.* ровесники, друзья, одногодки, компания, круг ровесников

«Товуши сәбәһи» 1. заря, рассвет; 2. В 1919 г. в Баку начала выходит вторая газета на горско-еврейском (еврейско-татском) языке «Товуши сәбәһи» - «Заря», орган Кавказского районного сионистского комитета. Активными участниками сионистского движения были Гершон Мурадов и Асаф Пинхасов (погибли в сталинских лагерях).

тов *печь в нише, камин в стене*

тово *ив.* форма для литья и выпечки, сковорода, плоский таз

товорих *ив.* слово произносится при упоминании о покойнике и его надгробии

товосэр *ив.* медная сковорода с ручкой и крышкой

тов-тови *ив.* очень хорошо, блестяще, отлично

тоғол (тоғор) *мешок; см. чейтән, чәнтәй, һәйбә*

товундә *накалить на огне, нагреть*

тойбэтой *сравнение двух половин*

тойоһи *об.* сук, палка

товундә гэрәбәч *жареные орехи*

товуш (товуши) *ив.* светло, свет, рассвет; хороший огонь; словосочетание: *тов* – хороший и *товуш, әш* – свет, огонь, хороший свет; *см. үшүғ*

толиһмәнд (ториһмәнд) *фраз. слово, символизирующее чистоту, счастье и свет: счастливый, светлый*

толиһмәнди – мозолменди *фраз. слово, символизирующее свет, чистоту, счастье; пожелания: счастья, удачи и света*

том *ив. ст. об. кт.* 1. прямота, честность; 2. праведность, непорочность; 3. наивность

томбоку (түтүн, томоку) *ив.* табак

томом (томомә) *ив.* 1. цельный, совершенный, достаточный; 2. доверчивый, глупый, наивный, простодушный

томом вә нишләм *ив.* завершён;

достаточный; конец,
окончание; начато и
завершено

томомэ хэр *фраз.* наивный,
круглый дурак; глупый;
простодушный, доверчивый

Томуз *ив.* Тамуз – (десятый месяц
евр. кален.) июнь – июль,
соответствует созвездию Рака
Западного Зодиака и колену
Реувена. Тамуз, как и
следующий за ним Ав –
месяцы, тяжелые для евреев.
Так было не всегда: наши
праотцы (Авраам, Ицхак и
Иаков) еще застали то
благодатное время, когда
Тамуз был просто теплым
летним месяцем, даже
жарким. И так было до тех
пор, пока не настало 17-е
Тамуза.

17 Томуз *ив.* 17-е Тамуза – пост в
память о разбитых Скрижалях,
на которых были записаны
«Десять заповедей – *Асерей
диброт*». После
соответствующего раскаяния
и наказания виновных,
«Скрижали» были
восстановлены, а вот доброе
имя Тамуза и его 17-го числа
не удалось восстановить; итак,
на еврейский народ
обрушились пять бед: I. 17-го
Тамуза Моше разбил
скрижали завета; II. 17-го
Тамуза в Первом Храме,
осажденном вавилонянами,
прекратились

жертвоприношения; III. 17-го
Тамуза римляне, осаждавшие
Иерусалим, пробили стену и
ворвались в город, что
привело к разрушению
Второго Храма; IV. 17-го
Тамуза злодей по имени
Апостомус сжег «Свиток
Торы – *Сифир Тиро*»; V. 17-го
Тамуза в Храм была внесена
статуя языческого идола, *есть
предположение, что это
сделал тот же Апостомус,
либо царь Иудеи - Менаше*.
В каббалистической книге
«Зоһар» сказано, что дни
Тамуза, как и дни следующего
месяца Ава, являются
опасными для евреев,
поскольку злые силы
властвуют во всем мире, и
поэтому «счастлив тот, кому
удастся спастись от них».

тонгол *кт.* 1. костер; 2. узкий,
тесный; *с.м.* тэнг

тоной *кт. ив.* обручение, оговор
условий обручения

топухтэ рисовая каша на кислом
молоке

торани *ив.* верующий, изучающий
законы Торы

торгсин 1. торгсин (в годы
НЭПа): магазины, в которых
товары продавались за валюту
или в обмен на ценности;
2. в годы НЭПа (1921- 1929)
была разрешена торговля с
применением частного
предпринимательства, при
сохранении командных высот

- в руках государства. 3. *торг* – торговля, *син* – цена, ценности
- торгсини** вещи нэповских времен, нэповские промышленные и производственные товары
- торих** дата; история; эра; летоисчисление
- торихи, торихлүйэ** (сал) исторический (год)
- торихнувистэгор** летописец
- торихчи** историк
- тоун** (товун) *ив.* заявление претензий; аргументирование; напряжение по поводу чего-то; пусть будет (уроком)
- точир** *ив.* купец, коммерсант
- трэфа** *ив.* безвкусный, трэфный, пресный
- тү** *ив.* местоимение ты
- тубо** (тоһбэ *аз.*) *ив.* *об.* табу, запрет, зарок; сожаление; поучительный урок
- тубо бирэ** раскаяние, сожаление
- тубо сохдэ** покаяться, получить урок, зарекаться
- тубон** *об.* 1. нижняя юбка; 2. кальсоны
- тубонаэмэ** покаяние, исповедь
- тубуг** задняя часть стопы – пятка
- туға, туғай гәиш** бляха, пряжка, застежка, застежка от ремня
- туғули** (туголи) *ив.* содержание; количество; теснота, большое содержание уложенных вещей в тесной коробке (*тәңги-туголи*); вместимость; туго затянутый пояс - бляха (*туға*)
- туз** пыль; *см.* чәнғ
- тула** щенок
- тула** *кт.* золото; *см.* зоһов *ив.* сүрх, мэтәһ *об.*
- тулгун** волна, волнение
- түлки** лиса
- туллү** разный
- тум** 1. семя, зерно, поросль, отросток; 2. род
- тум зуғоли** 1. кизиловая косточка; 2. *укр. сравн.* золотые бусы; *см.* арпай зуголи
- тум кишниш** семена кинзы – кориандр
- тумов** насморк; *см.* зүкәм *кт.*, сатум *ив.*
- тум шивит** семена укропа
- туморэ** небольшой мешок с завязками
- түнд** острый по вкусу, горький
- түндэ одоми** грубый, экспрессивный
- туп** 1. мяч; 2. пушка, орудие; *см.* тутах
- тупол** (туполлә) *фраз. разг.* ласковое обращение к полным детям: полный, пухленький, круглый
- тупчи** 1. бомбардир; 2. артиллерист
- тупхонэ** арсенал, оружейный склад
- тупэ-туп** игра в мяч, круговая лапта
- туп коғоз** бумаги, стопка бумаги
- туп мол** ткань, рулон материи
- тур** (тур-тур) *ив.* очередь; числовой ряд
- түр** 1. тюль, тюлевая занавесь; 2. сеть, сетка; 3. решетка; 4. невод; 5. *традиционный*,

старинный, национальный женский головной убор – тюлевый платок

турач *аз.* турач – птица

турба торба, сума, мешок

турбэй орд мешок муки

түрк глупый, непонятливый, наивный, легковёрный;
разг. простак

түркэчорэ нетрадиционная медицина; народное средство от болезни, испуга, ворожба; найти средство от болезни, найти выход из трудного положения ворожбой; *см.* тэрсбин

түркэчорэ сохтэгор знахарь, знахарка

турлү сетчатый

турлүйэ кисэ эри тэфилин, эри сисид 1. сетчатый футляр для *сисида*, мешочек ручной вязки для *тфилина – филактерий*, состоящий из двух кожаных коробочек с текстом из Торы

турлүйэ шол *традиционный, старинный, национальный женский головной убор – платок кружевной, сетчатый; см.* тур

түртүр (түтүр) *ув.* трясти, вытрясти, вытряхнуть, встряхнуть; истрепать, истрепанный

турш кислый

турш бирэ скиснуть, прокиснуть, окислиться, бродить

турши 1. кислый, кислица – растение; 2. *нац. блюдо:* приправа, приготовленная из

кислых фруктов; 3. *хим.* окись

туршинэ 1. кислица «заячья ушки», дикорастущее растение с желтыми цветами, цветет весной; 2. кислое

туршинэ - ловошинэ пастила, лаваш из алычи, кураги, абрикосов и др. кислых фруктов; *см.* ловошинэ

туршмэзэ кисловатое, кисло – сладкое

туршэ ғовормэ *нац. блюдо:* тушеная баранина с сухофруктами, подается к плову; *см.* ғовормэ

түршэнг щавель

түр эврүшүми *традиционный, старинный, национальный, женский свадебный головной убор – тюлевый платок ручной работы, из тонкой, крученой шелковой нити белого, или кремового цвета* **тут** *ув.* 1. тутовая ягода; 2. дерево тутовой шелковицы

тутах *ув.* артиллерийское орудие, пушка; *см.* туп

тутун, тутунэ 1. густой дым; табак, табачные листья; 2. густой дым столбом; *см.* томоку; 3 *фраз.* россыпь, осколки; 4. *разг. перен.* душевная боль, страдания

тутунэйэ сүрхһо золотые россыпи; осколки; брызги

түтэк свирель, пастушья дудка

түүм (торик) *ст. ув.* темнота, пропасть, бездна; ритуальная нечистота; скверна, источник ритуальной нечистоты,

экскременты животных
түүм рабо (торики) *ст. ив. фраз.*
 тьма, бездна, пропасть,
 безвыходное положение,
 безысходность
туус, товус, товуз гуш *ив. фраз.*
 красавица; сияющая;
 ослепительная; жар-птица;
 павлин; *срав.* с жар-птицей,
 павлином
тухум *об.* род, родословная,
 родство; наследие; *с.м.* шивдо,
 хизун
туф плевок, слюна
туфон потоп, буря, ураган, тайфун
туфон эн Нүвэл *ив.* 1. всемирный
 Потоп; 2. Ноев Ковчег
туфи-нэлэти *фраз.*
 оплеванный, униженный,
 оскорбленный
туф шэндэ сплунуть, плевок,
 брызгать слюной
түфэнг *кт.* ружьё; *с.м.* дов
тучи девичник, капустник;
 складчина
түгэйир недотёпа,
 бесхарактерный
түгэйир вэдирэмори *фраз.* «ни
 рыба, ни мясо», оказался
 недотепой, бесхарактерный
тэлбил пояснение, объяснение,
 толкование (сна)
тэлбил сохдэ отгадать, пояснять,
 разгадать, объяснять,
 толковать (сон)
тэлэди спешить; *с.м.* тэлти
тэлэнит *ив.* пост; отказ от приема
 пищи
тэлэриф восхвалять, хвалить,
 хвала

тэлэрифлэмэ *аз. фольк.*
 возвышенная хвала –
 свадебная песня в честь
 жениха, невесты и их
 родственников; *с.м.* бэнигору
тэбиб *ар.* врач, титул
тэбэг *ив.* 1. поднос с подарками к
 обручению или к свадьбе; *с.м.*
 сини; 2. кольцо к свадьбе
тэвэгэ просьба
тэвэр большой топор
тэвэсэр навсегда, навеки, вечно,
 прочно
тэгэрг град; *с.м.* буббули *об.*
Тэилим *ив.* Псалмы Давида
тэл 1. струна; 2. проволока; 3.
 тетива; шнур; тросик; *с.м.* тэл
тэл зэрэ игра на струнных
 инструментах
тэлмид *ив.* тэлмидһо ученик;
 ученики, учащиеся
тэлмид хохом *ив.* способный
 ученик
тэлтэл *ив.* локоны, кудри,
 кудряшки, завитушки
тэлү-тэлү *растение; с.м.*
 чимпорох *пр.*
тэлү мисраими *фраз. срав.*
 1. арабская «египетская
 колючка» – *дословный*
перевод; 2. *перен.* рабство,
 трудности, лишения – в
 изгнании, галут (*голут*)
тэлэф *ив.* жертва; урон, потеря
тэлэф бирэ терять сознание,
 падать в обморок; погибать,
 гибнуть
тэлһэ руры (тэлһэ руры *кт.*)
 кишка, из которой
 изготавливают домашнюю

колбасу
тэмар, тэмарим *ив.* 1. финики, самый сладкий фрукт (от слова *там - дэхэм*); 2. финиковая пальма; 3. женское имя Тамар (*Томор*)
тэмбэл, тэмбэли *ив.* ленивый, глупый; лень
тэмид *ив.* всегда, постоянно
тэмиз честный, чистый
тэмэл, *ив.* 1. вдохновение; 2. вкус; 3. желание; *с.м.* чүш
тэмэлхү, тэмэлхор *ив.* 1. большой аппетит; 2. вдохновение; желание; 3. ненасытный, желающий; 4. человек с отрицательными качествами
тэмэруз 1. страждущий; 2. мечта
тэн тело, туловище, торс; *с.м.* чэндэк, бэдэн
тэнбиһ наказание; судимость, суд, осуждение; кара
тэнг узкий, тесный; *с.м.* тонгол, борик *к.т.*
тэнгид критика; *с.м.* сэрзэрэ
тэнгид сохдэгор критикующий, критик; *с.м.* сэрзэрэгор
тэнги-туғоли *ив.* *фраз.* жить в бедности, трудное положение в семье, *сравн.* с теснотой уложенных вещей в коробке
тэнгэ почэ *фраз. шутол. срав.* узкие брюки, тесные, облегающие штаны
тэнгэрэһи, тэрһэнги переулочок, тупик, узкая улочка; проем, пролет
тэнкэш зевота
тэнкэш кэширэ зевать, потягиваться

тэнүрэ дэшэндэ заправить, разжечь печь, тандыр
тэнтэнэ *фраз.* успех, достижение высокого положения в обществе; подняться на пьедестал; экстаз, фанфары
тэнтэнэһо успехи, фанфары
тэнү (тону *к.т.*) *ив.* тандыр, печка, духовка, духовой шкаф
тэп *к.т. ив.* барабан, бубен; *с.м.* тэфт; нагара
тэп зэрэ игра на барабане, бубне
тэрбиэ *ив.* воспитание, культура
тэрс боязнь, испуг, страх, опасение, пугливость, робость
тэрсбин *об.* ворожба, народное средство, лечение от испуга; *с.м.* түркэ чорэ
тэрс вэгүрдэ снятие испуга, повышенного нервного напряжения, депрессии, стресса, сопровождающегося страхом, испугом; лечение народным способом, средством, ворожбой; есть несколько видов снятия испуга, например: после проведенного ритуала, якобы снятия испуга, ворожея (*тэрс вэгирдэгор*) резким движением сбрызгивает водой лицо и грудь больного, еще больше пугая его, и произносит слова: «пусть этот испуг унесет твой старый испуг» - «и зэхмэт э никирэвоз вадарово эз лэшэйтү», как бы «клином вышибают», или: «пусть твой страх и испуг пройдет, развеется»

благополучно по ветру» - «и тэрс йэ вор бирэ аз чэндэгтү (лэшэйтү) э никирэвоз вадараво», или: «пусть твой страх и испуг превратится в волосок и упадет с твоей головы» - «и тэрс йэ ворэ муйэхуно аз тү вадараво», и т.д.; см. тэрсбин, түлкэ чорэ

тэрс вэгирдэгор ворожея

тэрсирэ см. вэчэгустэ кт.

тархун ив. 1. тархун – (tarhyn, teragon) – эстрагон, столовая зелень, часто употребляемая горскими евреями; 2. сладкий напиток. Тархун ценится не только за пряно-вкусовые качества, но и за содержание витамина С и каротина, душистый эстрагон, подобно другим листовым пряностям, придает человеку бодрость.

тэрчүм (тэрчүмэ) ив. перевод, повторение, задание

тэсироһи 1. досыта поесть;

2. удовлетвориться

тэрэвэз овощи

тэрэвэзчи овощевод

тэфило ив. молитва

тэфилин ив. тфилин – тфила, «филактерии букв» их также называют – «охранные амулеты» или «буквенные домики - батим». Тфилин накладывают мужчины во время утренней молитвы во все дни, кроме *шаббата* и всех праздничных дней, а *Девятого Ава* тфилин накладывают во время

дневной молитвы *Минха*. В общине горских евреев принято при обрезании сына отец ребёнка также накладывает тфилин. Некоторые особенно благочестивые раввины ходят с тфилин весь день пока изучают Тору или заседают в суде. При помощи продетых через основания этих коробочек чёрных кожаных ремешков тфилин накладывают и укрепляют одну на обнажённой левой руке («против сердца» – на бицепс, немного повернув его в сторону тела), вторую – над линией волос, между глаз. При надевании тфилина на руку, образуются три буквы: *’ют, ’далет, шшин*, они составляют *’ТШ* – имя Всевышнего. Тфилин изготавливаются из кожи кошерных животных, таких как корова, коза, олень и чаще всего из овечьей кожи. Тфилин имеют кубическую форму из выкрашенной чёрной краской кожи, его размеры варьируются от 2,2 до 4 см. В коробочках - батим находятся написанные на пергаменте четыре отрывка (*паршийот*) из Торы, где приводится обязанность надевать тфилин. Тфилин – символ связи евреев с Всевышним, он помогает осознать присутствие Б-га и

является знаком нашего желания и воли молиться Ему, и в то же время, является защитой, оберегом еврейского дома, проводником святости.

тафилин вонорэ *ив.* бар-мицва – смысловое значение: «сын заповеди», обряд совершеннолетия у мальчиков в 13 лет, в память об исходе из Египта; во время надевания *тфилина* читают молитву «Шма Исраэль», с этого дня, он полноправный член *Миньяна*.

тафт *ив.* барабан, бубен;
с.м. нагара, тэп

тафтэ *ив.* *ткань* тафта (*tafte перс.*), плотная хб.-бум. или шелковая ткань, с мелкими поперечными рубчиками или узорами на матовом фоне; из хб.-бум. тафты шьют мужские сорочки, женские платья, из шелковой шьют блузки, юбки
тафэр *ив.* шов, стежок; *с.м.* сириг

тэхсир вина

тэхсиркор виновный, виноватый, провинившийся

тэхт *ив.* 1. подиум, трон, престол;
2. доска, деревянный; *разг.* деревяшка; 3. тахта, кушетка;
4. плоскость, низ, дно, основание под *чем-либо*;
5. *грам.* предлог

тэхт гутинэ *кт.* щёки, ланиты, скулы, форма щёк, вид лица

тэхт зэндээн ложе роженицы
тэхтэ *ив.* бревно, доска из дерева;

плоскость

тэхтээрэ ов бэрди *фраз. экспрес. ирон.; в шутку так говорят о человеке, говорящем без смысла:* его или ее доску унесло течением, снесло водой – *дословный перевод*

тэхтэ-гиймаку доска изорехового дерева, на которой рубят мясо

тэхтэйи деревянный, из дерева

тэхтэ-шалман бревно, брёвна

тэйсиб четки

тэйсиб эз сийэ шэвэ мужские четки из черного агата

тэйсиб эз кэһрэбо мужские четки из янтара

тэйсиб эз остугу мужские четки из кости

тэйти *кт.* (тэһэди) спешить

тэһ(тиһ)-тивэһ *ст.* черт, дьявол, преисподня

тэһэнг (тэһэнг, тэһэнг) *ив.*

1. виноградник; виноградный лист, в который заворачивают голубец (*долму*); 2. фиговое дерево, инжир

тэһэр *ив.* описать, представить себе, будто, словно; вид, прием; способ, образ действия (*мэ чирэ э тэһэртү сохтэнүм*); манера; стремление

тэшнэ тамаруз *фраз.*

исстрадавшийся, истосковавшийся, страждущий, изголодавшийся

тэшт, тэшдэ стирка; неглубокий большой медный таз для стирки, ванна, корыто; *с.м.* ачираған *кт.*

тэшуво *ив.* молитва - пожелание, возвращение к Богу;

У

у *ив. мест.:* он, она, оно, некто
угоһ (угой) *ив.* чужой, не родной,
 не свой; не еврей

угуд *ив.* 1. поучение, назидание,
 наставление, направление на
 правильный путь; 2.

лидерство; 3. философия

угуд дорэ 1. направление на
 правильный путь; 2. поучать,
 наставлять, направлять

угэйэ бэбэ отчим; *с.м.* бэбэй
 дигору

угэйэ дэдэй мачеха; *с.м.* дэдэй
 дигору

уйоғ 1. начеку; 2. свободный

уйоғ бирэ быть начеку;
 освободиться

узоғ *аз.* (дур) долгий, далекий

умоғ *ив.* другая нация, нацмен;
 чужой

умоғһой һилом *ив.* нации всего
 мира, вселенная

уни *указ. мест.:* этот, тот

урус (урси) русский

усол сложный; неважный

усоли сложный, непростой;
 низкого качества

усолэ кори сложное, непростое
 дело

уталмиш һалов риган-ов *фраз.*

негат. бессовестный, нахал,
 бесстыжий; нахальство

уту күмүри (аташи, буғи, токи)



утюг на угле (электрический,
 паровой, и утюг, который
 ставят на огонь)

уһо *ив.* (уһо кэлэ бири) *указ.*

местоимение: они (они
 выросли), *эти* (*эти* *подросли*)

ух тетива и стрела

ухшэш зэрэ похож, похожий

Ү

үзгүм плавание

үзгүм зэрэ плавать; *с.м.* симов
 зэрэ *кт.*

үзйоғ верный, правый, честный;
 выйти победителем из
 ситуации

үзэри (үзэрик *аз.*) однолетнее
 растение, с черными семенами
 в маленьких коробочках на
 стеблях, на Кавказе принято
 вывешивает над дверью, как

оберег от дурного глаза

үк рүһмэ (дүлмэ) *кэнд* душа
 ушла в пятки, испугался,
 вздрогнул от испуга

үкүз бык; *с.м.* наргов *кт.*

үлүг костный мозг

үлүг гоғ корень, смысл, основа
 слова, стержень слова

үлүгү пүри *фраз.* закаленный,
 крепкий, здоровый; трубчатая
 кость, заполненная костным

мозгом – *дословный перевод*
үплүг хлопковая нить для основы
ковра

үрбәч *кт. традиционное,*
национальное блюдо жителей
северного Кавказа – паста из
черного кунжута с медом

үткәм высокомерный, человек
высокого мнения о себе,
надменный, недоступный,
гордый

үшүг *ив.* свет, светло, освещение

үшүги *ив.* 1. *фраз.* слова счастья:
свет, расцвет; 2. свет, светло,
рассвет, освещение; огонь,

свет огня; 3. слова «свет,
огонь» – для горских евреев
имеют большое значение,
многие клятвы связаны с
ними; *см.* э чун үшүг, товуш,
атош, э үшүги вадаравош и
др.; 4. весенние праздники;
см. һәмисали, *Шәһмәвасали*
связаны с огнем и светом; *см.*
аташ, атош *кт.*, елов, товуш

үшүгмәнди, мозолмәнди,
тәлиһмәнди, пориһмәнди гәрдо
фраз. слова - пожелания: да
будет свет, счастье, расцвет,
радость, благоденствие!

Ф

фады эз колә хәми масляная
лепешка без сдобы

фады ригәни масляная лепешка
без сдобы, готовят к
празднику Шавуот (*Һәсәлтә*)

фады пәни дәри лепешка без
сдобы, с начинкой из сыра,
готовят к празднику Шавуот
(*Һәсәлтә*)

фады говормә дәри лепешка без
сдобы, начиненная шкварками

фантал 1. фонтан, скважина,
кран с насосом; 2. водяная
будка, где в старину выдавали
воду

фидәгин *кт.* керосин; *см.* нәфт

фикир мысль, дума, раздумье;
см. хәел

фил *ив.* слон

филистимлиәнһо *ив.* (плиштим)
филистимляне – народ,

очевидно, индоевропейского
происхождения, пришедший в
Палестину с островов
Эгейского моря и основавший
здесь свои государства: Газу,
Ашкелон, Экрон, Гат и Ашдод
(Филистимское Пятиградье). В
течение долгого времени евреи
воевали с филистимлянами.
Особенно ожесточенными
были войны во времена
первого царя Шауля, который
вместе с сыновьями погиб в
одном из сражений.
Окончательно филистимляне
были побеждены евреями, а их
владения вошли в состав
еврейского царства при царе
Давиде, хотя, и позже, в
отдельные периоды времени,
филистимляне выходили из-

под власти евреев.

филони *ив.* некто, имярек

филони-фэстэр *ив. фраз.* имярек, некто, кто-то, что-то, какой-то, такой-то

финдили-фэнд *фраз.* ловкач, трюкач, «комбинатор»

финикийһо *ив.* финикийцы – населяли древнюю страну Финикию, находившуюся на побережье Средиземного моря, на территории современных стран: Ливана, Сирии и Палестины.

Финикийская письменность стала одной из первых, зафиксированных в истории, систем слогового фонетического письма.

Наивысший расцвет финикийской цивилизации приходится на 1200-800 гг. до н. э. В VI в. до н.э. Финикию завоевали персы, а в 332 г. до н.э. завоевал Александр Македонский. Главные города Финикии: Акко, Ахзив, Тир (современный Сур), Берута (современный Бейрут) и др. Древнееврейское название Финикии - *Леванон* - происходит от слова «лаван» - белый, то есть, «Страна белизны» – из-за постоянно заснеженного горного хребта. Языком финикийцев был ханаано – еврейский язык. Финикийцы входили в ханаанский союз.

финти-клош модник, стиляга

фироун *кт.* добрый, добродушный
фитдоғ *фраз.* гора Фитдаг – «кудыкина гора»

фитла-тара *нац.* блюдо: похлебка *тара*

фиричин подставка, низкий столик для раскатки теста

фитнэчи-хэбэрбэр сплетница
фойишэ *ив.* непристойная женщина, гулящая

франк (франт) истамбули *ст.* *фраз. разг.* удачливый; модный; модно выглядеть, быть одетым «с иголочки», как франт турецкий

фубэрдэ проглотить

фудорэ 1. подержать ребенка над горшочком; 2. спускать

фүлфул *кт. ив.* перец

фундуғ *ив.* мелкий лесной орех

фурсат 1. соблазн; 2. безвыходное положение

фурак *фрз.* сиди смирно! посадить кого-то на место, в грубой форме

фүрүзэ бирюза - полудрагоценный камень; *с.м.* пүрүзэ

фушэндэ спустить, опускать, сбросить

фырфыра флюгер, вертушка

фыстыг *ив.* земляной орех; *с.м.* пүстэ *кт.*

фэғир *ив. фраз.* жадный; жалкий, несчастный, одинокий; юродивый

фэғири-косиби *фраз.* нищета, жалкое существование

фэйтун фазтон, карета, запряженная конка

фэйтунчи извозчик, кучер фазтона

I. фэлэг (фэлэк) 1. имя

Всевышнего (ангел наказания); 2. небосвод, небесная сфера

II. фэлэг судьба, рок, фортуна

фэлэкэчу *см.* «воспитывающая



палка»; наказание тонкой палкой, розгами. В старые времена на Кавказе детей в религиозных школах подвергали телесным наказаниям за незначительные проступки – палкой или розгами с целью опозорить и устыдить наказываемого. Наказание являлось самым действенным средством заставить повиноваться. Учащихся собирали во дворе школы – таким образом, устрашая их. Пятки провинившегося привязывали к палке, которую с двух сторон поддерживали одноклассники, предварительно связав локти и колени наказуемого к другой палке, для неподвижности. Самое обычное наказание, к которому прибегал учитель, производилось гибкой палкой (длина палки - 1 м 15 см., толщина - около 5 мм.), ее изготавливали из дерева под

названием «чу» - (*см. aid-legal.ru/article_401.html*).

Палкой «чу» отхлестывали, в основном, по ногам, чаще всего по пяткам. Учителя верили, что Бог поощряет наказание. «Берегите палки и испортите детей», – говорили они, серьезно считая, что если они не будут наказывать детей, то совершат грех, утратив контроль над ребенком.

фэлһә, фалһа *ив.* земледелец;

хлебопашец, египетский, крестьянин; труженик, работник, рабочий; *см.* фөһлә

фэнд 1. метод, методика;

2. ёрничать; увертка, уловка, ухищрение, изворотливость; находчивость

фэнди-һәмэл колдунья, гадалка

фэнди-зәнон знахарка

фэнти-клош модник, стилига

фэндчи 1. методист;

2. увертливый, ловкий, изворотливый, находчивый

фэрзэнд дитя, наследник,

продолжатель рода, потомок

фэтгә (фәткә, фиткә)

1. смертельный испуг; неожиданная, неизлечимая, тяжелая болезнь от страха; 2. *мед.* свинка

фәткә вәгүрдә заболеть от

испуга неожиданной, неизлечимой, тяжелой болезнью

фөһлә *ив.* действие, деяние;

действующий, исполняющий; работа; рабочий; *см.* фэлһә

Х

хаел *ив.* солдат, воин, защитник

хазан *ив.* кантор

хайф *ив.* мокрота, плевок, слюна, мутная жидкость; *с.м.* ахтуф

халис *аз.* совершенный, натуральный, настоящий

хамаров *ив.* *фраз.* 1. горячая вода; 2. *сравн.* опущенный в кипяток, «как вареная курица»; 3. *фраз.* вялый, нерешительный, слабохарактерный

хампуч *кт.* царапина; *с.м.* Ғармоғ

ханку *кт.* черемша, из нее готовят традиционное национальное блюдо: тушеная черемша; *с.м.* чәһәрә

ханәнуй *ив.* 1. *фраз. разг. срав.* медлительный, человек с раскачивающейся походкой; 2. люлька, качалка; *с.м.* лул *ив.*, ләлүм

хара *ткань из натурального шёлка – альпака*

Харкийһо *кт.* «Харкийо» – название кайтагского местечка на северном Кавказе, в котором жили, в основном, образованные люди; выходцы из одноименного местечка имеют одинаковые фамилии

харми окантовочный материал, тесьма; *с.м.* бофтә

хасир *ив.* 1. забор, ограда; 2. двор; 3. хутор

хар-хур *об.* *фраз.* родившиеся подряд дети, один за другим, через девять месяцев;

с.м. ширә-зәрә

хизүн *кт. об.* семья, семейство, род, клан, наследники; *с.м.* шивдо, тухум

хийәһ 1. деревянная лопата для уборки снега; 2. широкие плечи, плечистый, широкая грудь

хилов *об.* 1. пресный, не подсолённый; 2. фасонистый; *прост. разг.* воображала

хилос *ив.* избавление, спасение

химар *ив. кт.* глина; *с.м.* гилов

хинә *ив.* хна – натуральный краситель

хинә вәни *ив.* традиционный, обязательный ритуальный обряд с хной, перед свадебной церемонией, или во время нее

хиррә (хүррә) *кт. ив.* купим, купить, покупка, цена; *с.м.* восторә, мостоним, михирим

хирдовот мелочь, вещи, мелкая галантерея

хирмов персидская хурма, финики; *с.м.* тәмарим *ив.*

хисоб *ив.* арифметика, счет, математика, расчет

хов, ховһо сон, сны

хов-хәйәл тревога; тревожные сны

ховләһой һәйили *фраз.* «сон младенца» – так называются ниточки, пух и ворс, который скапливается в складках на ладошках у младенца; по примете, ладошки не очищают, дабы не нарушить

- сон младенца
- ховлэхой сэр сочи** *фраз.*
дремать, дрема у печи; *с.м.*
пинэки
- хойэ** 1. куриное яйцо; 2. *анат.*
мошонка
- хойэгүш(д)т** *нац. блюдо:*
запеканка из мяса или
курятины, с тушеным луком,
каштанами и яйцами
- хок** *ув.* песок, земля
- хокискэр** (хокистэр) зола
- хок-хори** 1. пол, земля, песчаный,
песок; 2. *фраз. срав.* пыль
дорог; превращенный в
земную пыль, униженный,
уничтоженный
- хок э бунү** *фраз. бран. дословно:*
песок на «крышу», то есть на
голову – пожелать смерти
- хокэнтаз** (хокэндас) совок
- хокэливэ** *фраз.* 1. побледневший;
серый, пепельный цвет лица;
2. *сравн.* выцветший; вещь,
потерявшая первоначальный
вид
- холи** *ув.* 1. песчаный, земляной;
2. напольный; большой
ворсовый ковер
- холинчэ** небольшой ковер
- холинчэи** 1. ковровый; 2. *нац.*
блюдо: запеканка из зелени;
с.м. ҕайло-холинчэи *пр.*
- холинчэчи** оценщик ковров
- холинчэвэчи** скупщик ковров
- холинчэшинох** знаток, оценщик
ковров
- холинчэбоф** ткачиха ковров
- хол-холи** в горошек, в крапинку
- хоми** (һоми) *об. ув.* 1. лето; 2. жара,
тепло от слов: лето, жара;
с.м. хоми, һэминон
- Хомош** *р.л. ув.* Тора – Хумаш
- Хомишо Хумош** *р.л. ув.* Тора –
Пятикнижие Моисея
- хомуш** *р.л. ув.* 1. теплое, согретое
теплом отношение; *сравн.*
утешение, успокоение;
2. перемирие
- хонэ** станок
- хонэй холинчэ** ковроткацкий
станок
- хори** пол, земля, песчаный,
почва, основа
- хоришур** половая тряпка
- хори пара бирэ эри Һилом**
шолийэй офтэ бийово *фраз.*
пожелание: чтобы явился
посланник и принес на землю
долгожданный мир и покой
- хоруш** *мед.* чесотка
- хосиэт** характер; *с.м.* пишэ
- хозбунн** (хосмуни) *об.* сватать,
сватовство
- хозмуничи** *об.* сват
- хосдэ** (хостэ) любить, хотеть;
засватать
- хостэй** влюблённость, любовь,
желание
- хостэт** засватали, обручили;
полюбили; (родственники
жениха) попросили «руки»
девушки
- хостэхунд** засватанная,
обручённая, влюблённая
- хостэхундэ зарафатһо** *фраз.*
любовные игры жениха и
невесты, заигрывание, шутки
- хостэхундэ корһо** *фраз.*
любовные игры, тайны

жениха и невесты
хоч пэрэст христианин
хохом (хохмо) *ув.* мудрый, мудрец, ум, разум; умный, разумный; *с.м.* эғүл
хош (хоши, хуби, ошош!)
 1. хороший, добрый; хорошо, добро; 2. благоприятный, приятный, ласковый;
 3. хорошее дело; 4. как хорошо!
хоши гүрдэ уговорить, успокоить, уговорить без принуждения
хошэн һа мишпат *ув.* нагрудная подвеска первосвященника, конверт из 12-ти драгоценных и полудрагоценных камней, состоящая из имени Бога, символизирующая 12 месяцев, 12 ночей, 12 корней - колен, один из важных камней – рубин, он означает: красный - человек - земля (*адам – адам - адама*); *с.м.* талас сүрхи
хошбэхт *аз. с.м.* мозол *ув.*
хош оморэй, софо овурдэй *фраз.* *приветствие:* добро пожаловать! с радостью пришел, добро принес – *дословный перевод*
хошхош мак, маковые зерна, семя
хошхошохуно *фраз. сравн. прокл.* (рассыпанный) как маковые зерна, семена
хошхошохуно тум (тиһи) гэрдо *ки имурэ нэс хосдэ* *фраз.* *проклятие:* те, кто нас не любит, пусть рассыпятся, как маковые зерна

хуби (*хоси кт.*) 1. исцеление, здоровье, выздоровление, благополучие; 2. хорошо, славно
хубэ моринэ *ув. с.т.* 1. *фраз. одно из самых хороших возвышенных слов и пожеланий в горско-еврейском языке:* счастья, хорошей судьбы, удачи; *с.м.* моринэ *ув.*
хубэ рузһой бэбэлэ-дэдэй эри балаһо нүвүстэ бийово чтобы все самые хорошие дни жизни родителей Бог записал на счет детей
Худо кумэк э һәмэ чуһурһо! *фраз.* молитва: Бог в помощь всем евреям!
Худо, бэрош мэйорош! *фраз.* *молитва:* Господи, навсегда унеси и избавь нас от невзгод!
Худо гэрдо э сэр никэ хәел, никэ маһшәво (*ма-хошев-О ув.*) *ув.* *фраз. пожелание:* чтобы Всевышний послал вам всё хорошее, что он задумал
Худо дур сохо *фраз. молитва:* чтобы Господь отдалил от нас все невзгоды
Худо кумэк э нарту гәнәтһоүш э сәртү *фраз. пожелание:* пусть хранит тебя Господь и придаст силу твоим плечам
Худо кәләи *фраз.* Господь велик
Худо кәлә мәрди *фраз.* Всевышний великий и мудрый
Худо мэйорош *фраз. молитва:* не приведи Господь
Худо, Тиро, имид *ув. фраз.*

пожелание - молитва:

Всевышний, Тора и вера – это надежда

Худо һисид сохо *ив. фраз.*

Господь благословит; Божья милость, благодеяние

Худо э дэс базуйтү гувот дэшэно

фраз. пожелание мастеру на все руки, умельцу, специалисту, рукодельнице: да пошлет Господь силы твоим рукам

хүдүр праправнук

хуйгир *мед.* невменяемый,

ненормальный, сумасшедший

хуйгүрди взбесился, сошел с ума

хуйгирэ сэг *фраз. бран.* бешеный пес

хүл квасцы

хүм *ив.* 1. большой, керамический кувшин; *с.м.* бэстү *кт.*

2. коричневый, глиняный;

3. глина, черепок

хун кровь

хун вэгүрдэ *мед.* кровопускание;

с.м. һэчэмэт *об.*, ғэдәһ вэнорэ

хунрыз мстительный

хунэ *ив.* дом, квартира, жилье; стоянка

хүп зэрэ хлебнуть глоток, отпить, отхлебнуть, выпить; *с.м.* энчирэ

хупо *ив.* 1. обряд венчания, брак;

2. балдахин (*талит, сисид*) – поддерживается подростками на четырех шестах, под ним происходит обряд

религиозного бракосочетания, венчание (*хупа*); 3. жених под балдахином (*хупой*), разбивает каблуком правой ноги стакан

– в память о разрушении Первого Храма; после этого новобрачным вручают свидетельство о браке (*ктуба*); *с.м.* һибо

хүпүс *фраз.* толстый,

неповоротливый

хүрд (*хырд кт.*) *ив.* разрушение, развалины, руины, сломанный

хүрдэ кушать, есть, еда, пища

хүрдэ мелочь, разменная монета; мелкий

хүр зэрэ (*һүр-һүр*) хрипеть; храп; *с.м.* нухрэ *кт.*

хүрс (*хирс кт.*) медведь

хурузи *мед.* ложный круп

(ларингит), при этой болезни

помогало кровопускание,

после этой процедуры болезнь отступала (знахарки, на мочке уха делали маленький надрез)

хүрхүри сопение, шипение во время разговора, шепелявость

хүсүр, мәрд хүсүр свекровь, свекр

хүсүр эдэй һәрүсэ э мүсэмбэ

дошдэ фраз. сравн. означает, что

свекровь хорошо относится к

невестке, окружив ее заботой

и вниманием, то есть в масляно-медовой оболочке;

с.м. мүсэмбэ

хуш *ив.* 1. чутьё; 2. чувство;

чувственный, сладострастный;

3. ощущение

хуш һәләлү *фраз. эти слова*

говорят в нескольких случаях:

1. если заходит разговор о близком человеке, и о том, что кто-то, когда-то, где-то, как-

то и сколько-то ему помог, сделал хорошее, чтобы *этот* человек не обиделся, говорят фразу: на здоровье (*һәләлү*), на пользу; 2. в случае, если разговор заходит об умершем, и о том, сколько он ел,пил, или о том, что ему сделали хорошего при жизни, и оказали уважение после смерти, обязательно говорят фразу: на здоровье! (*хуш һәләлү!*)

хуш һәләлү шир дэдәййә хуно
фраз. пожелание: на здоровье, как молоко матери!

хуш ән сурот *ив.* чувство
изобразительности, хорошее
чутье художника

хушкә мучов *фраз.* доходяга,
кляча

хушк-хәвәнг *фраз.*
привороженный

хушк-хәвәнг бирә э гоф һәммә
дәнширә *фраз. посл.* быть
привороженным, присохнуть к
месту и слушать окружающих

хушә гроздь

хушә руз приятный, хороший,
благоприятный день

хушәй онгур гроздь винограда

хушәй онгур-сонгур грозди
смородины, грозди ягод

хыз бурдюк – кожаный мешок
из специально обработанного
меха животного, содранного с
него через шейное отверстие,
без других разрезов и
вывернутый наизнанку,
полученный таким образом

цельный кожаный мешок
используется для долгого
хранения сыра, перевозки
вина и др. жидкости

хыз пәни бурдюк – кожаный
мешок, наполненный
бараньим сыром под
названием «мотал» – «брынза»

хыртәк *ст.* гортань; трахея

хыршово 1. простокваша,
творог; 2. молозиво; первое
молоко коровы после того, как
она отелится

хәбәрбәр-фитнәчи *фраз.*
сплетник, «сплетница -
газетчица»

хәбәр-этәр 1. «что слышно, как
дела»; 2. поиск; известие,
вести

хәвләт (*хәлвәт ипр.*) 1. человек,
свободный от дел; 2. удобное,
укромное, свободное,
уединенное место

хәдичә бони *аз. фраз. ласк. шутл.*
«госпожа» – обращение к
капризным или очень
серьезным малышам

хәйәл (*хәйол*) дума, мысль,
размышление; *с.м.* фикир

хәйр добро, доброе, хорошее;
положительное решение

хәйр эз Худо, шәйр эз бәндә...
«добро от Всевышнего, а
недоброе от людей...» – так
начинают сказку или рассказ

хәләт *ив.* 1. халат; 2. одежда;
3. костюм

хәләф *ив. фраз. слав.* 1. сын –
кровинка, родной, дорогой,
наследник; 2. сын свят для

- матери, как грудное молоко (*халав*), поэтому сына сравнивают с материнским молоком; *см.* кук
- хэми** (*хэми эри нун*) *ив.* тесто (*хэмоци* - тесто для хлеба и мучных изделий)
- хэминоши** (*хэмироши*) *ив. нац.* блюдо: похлебка из бобовых с мясом
- хэмирэ** *ив.* дрожжи (*хомер* - вещество, материал, сырье для изготовления теста)
- хэми войэрдэ** замесить и приготовить тесто
- хэми вогордундиһо** закваска; *см.* һэло
- хэмирэ э мүч овурдэ** приготовить тесто, замесить, слепить; *см.* гүндэ гүрдэ
- хэнчэл** *ив.* меч, сабля, дамоклов меч, обоюдоострый меч, междоусобица,
- хэнчэл э ғоб сүрхи, нүғрэировоз** ножны, отделанные золотом или серебром – для кинжала или меча
- хэр** *ив.* глупый; осел, ишак; *см.* һамүр
- хэрз, хэрзи** *кт.* кожа, мех, шкура; меховое изделие, мягкий, пушистый; кожанка; *см.* нэмэр
- хэрэб** *ив.* 1. разрушенный, опустошенный; руины; 2. плохой, испорченный, фальшивый; 3. сухой, иссякший, безводный; 4. *перен.* находится в большой опасности
- хэрэби** менструация, месячные
- хэрэбэ** *ив.* разруха, разрушение – эти слова ассоциируют с разрушением Первого Храма (586 г. до н.э.)
- хэрэбэ хов эз чигэйү мэлэрзо (мэйово)** *фраз. по поводу снов:* чтобы плохие сны не исполнялись
- хэрэ гуш** *аб.* 1. заяц, лопухий, длинноухий; *фраз.* глупый, трусливый; 2. *дерево* – акация, пустоцвет с приятным запахом (будучи детьми мы часто пробовали сладкие на вкус цветы акации)
- хэрэй һүзүм** вязанка, стопка дров
- хэрэк** *ив.* 1. двухъярусная плоская печь: на огне, выходящем из щелей, выпекаются хлеб и лепешки (*нун хэрэки*); 2. щель; обжечь, опалить
- хэрэ нэник** непонятливый, легковёрный, наивный, глупый; *разг.* простак
- хэрэл** огромный мешок
- хэрэ Худо зэно** *фраз. разг.* пусть глупца покарает Всевышний
- хэспуш, хаспуши** *ив.* преступник, грешник, хулиган; вылазка, нападение; преступность; грех, преступление, хулиганство
- хэст** густой
- хэсти** густота, масса
- хэстэ-мэндэ** утомленный
- хэт** *ив.* письменность, почерк, подпись; написанное
- хэт кэширэ** подпись, подписка
- хэто** *ив.* грех, грешить, ошибаться; правонарушение
- хэто болэ** *рл. ив. фраз.*

1. безответная любовь, потеря, беда, печаль; паника, ужас, замешательство; 2. *фраз.:* так говорят о неразделенной любви; *шутл.* о балованном, шkodливом ребенке
хəтə сохтə *ув.* 1. аборт, выкидыш; 2. грех, грешить
хəтһo 1. написанное; 2. бланк; 3. подписи
хəшил *традиционное нац. блюдо:* мамалыга из пшеничной или кукурузной

муки с маслом, заправляют медом, сахаром, суслом (*душабом*), в основном, готовят роженице после родов, людям после операции; похлебка смягчает боль в животе и придает силу и энергию; по традиции, мамалыгу с медом (*гуймаг-хəшил*) готовят для новобрачных (после первой ночи); *см.* гуймаг *шр.*

Ң

һабибу *ув. ар.* любимая, дорогая, дорогой друг
һабибу-һабибу *ст. фольк.* ребенка сажают себе на спину и, раскачивая, напевают: *хабибу-хабибу...*
һабибу-һабибу Ңəйим тəлмид раби бу мальчикам напевают: «Хабибу – дорогой, послушай-ка меня, родной, книжки ты читай, учи, станешь ты большим раби».
һабибу-һабибу Ңəво һəрүс раби бу девочкам напевают: «Хабибу – дорогая, подрастай скорей, родная, книжки ты читай, учи, станешь невесткою (невестой) раби».
Ңавоссилит *ув.* 1. Хавацелет – женское имя (*ler de Liz*); 2. нарцисс – красивый и таинственный цветок; лилия
һанухo бəйт *ув.* новоселье

һарму *кт.* груша; *см.* омбуру
һасбəһəлол *ув. фраз.* спасение; Боже упаси! не приведи Господь! не дай Бог!
һасбəшолум *ув. фраз.* спаси и сохрани! спаси и дай мир!
һасид, һасидһo *ув.* хасид, хасиды, хасидские, благочестивый; благочестивые люди
һасүрүт *ув. традиционное нац. блюдо:* кашеобразная смесь из тертого яблока, ореха, вина и корицы на праздник Пейсах
һатон *ув.* жених; зять; муж
һатон нə һəрүс 1. жених и невеста; 2. застежка (крючок и петелька, кнопка)
һатонвори свадебный костюм жениха
һибо *ув.* 1. брачная ночь; 2. *фраз.* пожелание скорой женитьбы – под хупой (*ə һибо - ə əһпа кт. даравош, əһүпа - əзир һүпа*);

см. хупо
һиз (һизум) *ув.* копоть, смрад, грязь, загрязнение атмосферы; инфекция
һиз нәфти, чихи нәфти *фраз. бран.* неряха
һил *ув.* *пряность* – кардамон
һилғүм буғоз кадык
һиләво взгляд с презрением, искоса
һиллә-кәллә упрямый, настырный
һиноми *ув.* бесплатно, даром
һир, һири (һүр) косоглазие, раскосый; косой взгляд;
Һирмон *ув.* 1. Хермон – гора в Израиле, на которой почти круглый год снег; 2. пасмурно и туманно
һисид *ув.* Бог миловал; милость; благодетель; благодеяние
һисоб *ув.* 1. арифметика; 2. счет, считать; 3. соображение; подведение итогов
һовур *ув.* друг, приятель, товарищ
һовурһо *ув.* друзья, дружки, приятели, товарищи
һовур-һәрмәһ друзья, товарищи, дружки, приятели, группа друзей; см. канара, карино
һок, хәг, һәг *ув.* закон, справедливость
һокүм *ув.* закон, справедливость
һокүмәт правительство
һол самочувствие, состояние
һололуши *ув.* головная боль
һололуши дорә 1. головная боль; 2. доставлять кому-то страдание, проблему, головную боль

һолү нист *ув.* болен, болеет, нездоров, неважное самочувствие, нездоровится; см. куйу нист
һолтү чутами как здоровье, как самочувствие?
һом *ув.* теплый, тепло, горячий; см. мәһрүм
һомол *ув.* 1. *фраз. бран.* оскорбление, проклятие: «чтобы не было наследников!»; человек без сына, без детей, изгнанный; жалкий человек; 2. бедный (часто произносят в ритуальном плаче); 3. *фраз. бран.* изгнанный, отверженный обществом; 4. *хамулы* – племя, кланы кочевников, бедуинов, кочующих племен в Израиле; «Хамулы возглавляются людьми, усвоившими взгляды и понятия 21 века и сохранившими мораль 6 века»
һомум *ув.* 1. теплый, тепло; 2. баня; душевая; 3. нагревание
һофт *ув.* число семь
һофтә *ув.* неделя
һофтдәрилвә (һофтдәливә) *фраз.* символ богатства; означает: иметь во владении фешенебельные дома
һофторә вәгүрдә *ув. рл.* 1. неделя; завершение недельного чтения Торы; 2. заключительное чтение из книги Пророков, после недельного чтения Торы; Хафора - Афтора – дословно – на прощание,

- отрывок, входящий в *танах* – книги пророков, читается после субботнего чтения недельной главы из фрагмента Торы (в праздники).
- һүлүм-һүзи** *ув.* смысл слова: ложь, связанная с коварством, набор лживых слов
- һүлүф** 1. присвоить; *разг.* прибрать к рукам;
2. заглотнуть, проглотить, поглотить, съесть с «потрохами»; *бран.* сожрать
- һүндәвә** *фраз.* неуклюжий
- һүндулү** *дикорастущая зелень,* добавляют в *дугово* и др. национальные блюда.
- һүр** пасмурно, туманно
- һүрдумон (һирдумон)** туман, ненастье, пасмурно
- һүрдумонлү** *ув.* 1. слова: ненастный, хмурый, туманный, пасмурный – созвучны со словом Хермон, и все эти описания *срав.* подходят к горе Хермон; 2. *фраз. срав.* сердитый, сердиться, насупиться
- һүр зәрә** *ув.* хрип при предсмертной агонии
- һүрмәт** уважение, почет
- һүрмәт ғәзонч сохдә** заработать, заслужить, добиться уважения
- һүрмәтлүйә, дадандәйә кук хәлг** иму уважаемый и достойный сын нашего народа
- һүррәм** *шр.* весельчак
- һүс** *ув.* внешне, за пределом
- һүс-ләәрәс** *ув.* за границей, за пределом страны
- һүс-ләмәһәно (һүсни-мәһәни)** *ув.* человек, отвергнувший свою жену; отверженный, отвергнутая
- һүс-минә сифро (сүфрә)** *ув. (әз сүфрәйму дур ғәрдо) фраз.* подальше от нашего стола, не про наш стол сказано
- һүс-минә кову** *ув. фраз.* чтобы некто не подумал, что мой поступок – это неуважение к нему (*би һүрмәти мәғәрдо*)
- һүчлә** женская часть брачного ложа, завешанная покрывалом, за которым восседает невеста в первые семь дней после свадьбы; *см.* бәзмү
- һүчәт** принцип, принципиальный
- һәбиңәи** *кт.* кукуруза, початок кукурузы; *см.* пәғәмбәри, ғарға-доли *шр.*
- һәвич** зелень
- һәвра** *ув.* товарищество; управление
- һәвра кадишһо** *ув.* «святое товарищество» – похоронное бюро
- һәврәи** *ст. фраз. бран.* гулящий, уличный, развратный, извращенец
- һәвуз** *об.* фонтан
- һәвәс** желание, стимул; страсть
- һәдисо (һәдисо)** *кт.* традиционное национальное блюдо: халва из поджаренной муки, масла, меда или сахара; *см.* һәливо, һәсидо
- һәйвон** *ув.* животное, зверь; скотина

Һәйлү воровство; *с.м. гәнов ив.*

дүзди

Һәйкәл статуя, изваяние,
истукан; амулет

Һәйкәл питик *ив.* оберег -
талисман - амулет от дурного
глаза; существует множество
оберегов (*Һәйкәлә*) из разного
материала, разной формы и
вида; *с.м. тилсим*

Һәйкәлә - питик сохтә (хакели,
Һәйкәли-питики сохтә)

заколдовать, заворожить,
заговорить, нанести порчу

Һәйкәлә, Һәйкәлә әз нүгрә *ив.*



Оберег – талисман из серебра от «дурного глаза», предназначался невесте, он использовался во время свадебной церемонии. Это старинный амулет из чистого серебра, в виде шестигранного полого стержня – коробочки со съёмной крышкой, для молитвы - *тфили* на пергаменте, с черненным, рельефным орнаментом на гранях, со съёмной крышечкой с обеих сторон и колечками по бокам, к которым подвешивались серебряные или золотые монетки. Талисман (*на иврите: Һәй-калә - будь здорова невеста!*) прикреплялся к подмышечной части свадебного платья невесты (*архалуг*), и считался лучшим подарком и украшением наряда

девушки. Звон качающихся и ударяющихся друг о друга монет привлекал внимание гостей. По преданию, талисман (*Һәйкәлә*) и звон монет, оберегал невесту от «дурного глаза» и отводил от нее плохую энергию и злых духов.

Һәйкәл-сох скульптор, мастер по камню, каменотес

Һәйкәл-шуназ ваятель,
специалист - профессионал,
скульптор

Һәйрү, Һәйрүчә *аз. фраз. уменьш. ласк., крылатое выражение:*
«мое очерование»

Һәйр-шәһр *фраз.* 1. хорошее, положительное решение, событие, или, наоборот, грустное, отрицательное;
2. добро и зло, радость и горе

Һәйф жаль, сожалеть

Һәйф-пәри жалеть кого-либо себе во вред

Һәймәнд добропорядочный, стеснительный, скромный

Һәк известь

Һәк зәрә белить, побелка;
побеленный, побелить
(известью); *с.м. лил зәрә*

Һәким *ар. аз.* врач; титул

Һәл *ив.* 1. расплавленный; паять, пайка, припой; 2. мятый; разваренный; 3. рисовый отвар; *с.м. лиһим*

Һәлво *ив.* халва

Һәлим *ив.* 1. расплавленный;
2. мятый; разваренный;
3. рисовый отвар

Һәлим ән ош рисовый отвар

Һәлимә одоми *фраз.* не боевой, медлительный, мягкотелый, неповоротливый, неуверенный; *разг.* «лопух»

Һәлимә базу *фраз.* слабосильный, медлительный; «лопух»; неумеха, неповоротливый

Һәло *ив.* 1. сжигаемые по религиозному закону кусочки от заквашенного теста для хлеба, взятые с четырех разных мест; *һәло* обязательно бросают в огонь и, по религиозной традиции, сжигают (*делают это, по сей день, в общинах горских евреев мира, а также во всех пекарнях Израиля*); 2. небольшую часть от закваски теста отрывали и ставили в глиняный горшочек, посыпали солью, во время замешивания теста для приготовления хлеба, для того, чтобы в следующий раз могли замесить тесто, поскольку дрожжей не было; 3. булка, калач, хала, субботний хлеб

Һәлол *ив.* 1. кошерная, пригодная, дозволенная еда; 2. *сравн.* беспрецедентный, честный, непорочный, безгрешный, безупречный, чистый человек

Һәлоли создавать, творить; всепрощение, восхваление; *см.* Һәлол

Һәлолзи (һил, һиллә) *ив.* хитрый; лукавство, лукавый

Һәлолтү *фраз.* обращение: на здоровье; пожалуйста

Һәлол нист *ив.* 1. причинять вред; недозволенный, некошерный; 2. табу, непригодный, тrefное, некошерная еда, пища

Һәлолә нәшумо *фраз. срав.* про покойного: он творил добро, был чист душой

Һәләғәғәл *нац. блюдо:* мясная похлебка из фасоли и квадратиков подсушенного, тонкого теста

Һәләғәғәл *кт. нац. блюдо:* «бабка» из мацы

Һәләдоғу сохдә *фраз. негат. бран.* довести до смерти, до изнеможения; умерший от изнеможения

Һәләкәт - һәләкәт сохдәт

6.000.000 чәһәмәт исрошлирә *ив.*

1. 6.000.000 *погибших евреев;* Холокост, Катастрофа; 2. *фраз. негат.* довести до смерти; умерший от мучения, замученный до смерти; гибель евреев во время II Мировой войны; *см.* һолок *аб.*

Һәлә мәрд *фраз. срав.* вялый, медлительный, небоевой

Һәмбиз ән сиб склад, хранилище для яблок (для фруктов)

Һәмис *ив.* «квасное» - *хамец* – продукты, которые запрещено употреблять на Пейсах

Һәмсолә спокойствие, терпение

Һәмүр *ив.* 1. осел; 2. *фраз.* глупец; *см.* савадсүз

Һәнку *кт.* черемша, из нее готовят *традиц. нац. блюдо:* тушеная черемша; *см.* чәһәрә; нәнәй-сири

Һәнуко Ханука – мужское имя у горских евреев

Һәнукои *ув.* 1. торжественное открытие; 2. Ханука – мужское имя; 3. еврейский праздник Ханука – с 25-го Кислева до 2-го Тевета, освящается зажиганием 44-х свечей (в течение 8 дней). Основная причина, по которой отмечаются дни Хануки – празднование победы над ассирийскими завоевателями. Однако, чтобы не думали, будто победой этой мы обязаны лишь могуществу и героизму еврейского народа, а не Божественному Провидению, нам было даровано чудо зажигания Меноры, дабы показать нам, что всё свершилось чудесным образом, в том числе и победа в войне. Восьмидневный праздник Ханука (Освящение) был включен в еврейский календарь в 165 г., когда было возобновлено богослужение в Иерусалимском Храме, захваченном и отобранном у иудеев в 170 г. ассирийским царем Антиохом IV Эпифаном. Это первый праздник, который носит чисто исторический характер, и не был установлен в Пятикнижии.

Һәнчәли 1. *фраз.* прозвище; 2. наговор; 3. недотёпа

Һәпләмә *шр. нац. блюдо:* галушки

хингали, плоские, толстые и сдавленные квадратики – суповые крутоны из кукурузной муки, из заварного теста; *см.* галд, галды *кт.* кунгәрболи, һәпләмә, сирсирингал *кт.*

Һәпүл-чәпүл *фраз. срав.* разная, ненужная мелочь, вещи на выброс

Һәрим (Һәрүм) *ув.* 1. запрет, табу; непригодная, недозволенная еврею к употреблению пищи; 2. некошерный, табу; 3. гарем; 4. *перен.* плут, плутовка; *разг.* мошенник; порочный

Һәримзәдә *перен.* порочный; *разг.* плут, плутовка, мошенник

Һәримзәдәи *фраз.* плутовство, мошенничество

Һәримә чузла 1. «свинина»; некошерный кусок мяса; 2. *фраз.* оскорбление еврею: не еврей

Һәриф *кт. ув.* 1. *фраз. перен.* острый, резкий, горький, перченный; как перец; 2. остроумный, острый на язык; бесхитростный, простофиля

Һәрмәһ 1. товарищ, спутник; 2. партнер, компаньон, пайщик

Һәрмәһ Чәһм нүвүсдәгорһой чуһурой доғи ә Исройил член Союза писателей горскязычных евреев Израиля

Һәр-Һәвич разная столовая зелень

Һәсиб требуха – внутренности домашнего животного

Ҳасидо 1. Хасидо – *жен. имя*.
 2. *традиционное нац. блюдо*: халва из поджаренной муки, масла, меда или сахара, готовят на праздник Шушан-Пурим, или Шавуот (*Ҳасэлтә*), с сырными, масляными лепешками (*ловаш тутуһи*); *см.* Ҳэлво, Һадисо

Ҳәсрәт *ув.* 1. недоставать, убывать; отсутствие чего-либо, недостающий в количестве; недоступный; 2. *фраз. разг.* химера – несбывшаяся мечта; беспокойство; бедность, нужда, недостаток, без средств к существованию; 3. скука, соскучиться; 4. дефицит

Ҳәстили лыко – применяют для изготовления лаптей, сумок, циновок, плетней

Ҳәчә опорный шест, рогатина, подпорка

Ҳәчәтхонә *кт.* туалет, отхожее место; *см.* Һовхунә *об.* зохут, зироб, дософ

Ҳәчәмәт *кт. об.* 1. старинные медицинские банки, изготовленные из рогов

домашнего животного, для кровопускания и отсасывания крови; *см.* Ғәдәһ вәнорә;
 2. кровопускание

Ҳәшвон *ув.* Хешван – (второй месяц евр. кален.), октябрь – ноябрь, соответствует созвездию Скорпиона Западного Зодиака и колену Менаше, сыну Йосефа. Полное название месяца Хешван «горький». В 1656 г. от сотворения мира (2104 г. до н.э.) начался Всемирный Потоп, от которого спаслась семья праведника Ноаха-Ноя.

Ҳәшо *ув.* подозрение; отказ от данного слова; наговор

Ҳәшоди *ув.* подозревать, подозрение, наговор, наговаривать

Ҳәшо зәрә *ув.* отказать от данного слова

Ҳәштәрху *птица* – индюк; *см.* гургур

Ҳәшүл-бүшүл (*Ҳәчүл-бүчүл*) *ув.* *фраз. разг.* всякая смешанная еда, «каша-малаша»

Һ

Һагада *ув.* легенда, сказание

Һагада Писах *ув.* Пасхальная Агада – об исходе евреев из Египта. Первая Агада датирована 1482 г.

Һекайә, Һекайәһо, Һекайәһорә *аз.* рассказ, рассказы; истории;

приключения; происшествия

Һизму (*нимуһой*) *кт. ув.* сейчас, в это время, теперь; эпоха, эра

Һил *традиционное, старинное, национальное женское украшение* – круглые (*дутые*) бусы из золота

һилим-һоволим 1. бранный, суётный, тленный; 2. суета-сует, испорченность; 3. больной психически, недееспособный, неполноценный

һилләмарагов ядовитый, завистливый

һимуһой сейчас, в это время, теперь; эпоха, эра; *с.м.* һизму

һингинә әпиһиһрә *фраз.* рыдать, захлебываться слезами

һинәр воля, умение

һиркә всхлипывание, плач

һово 1. воздух; 2. мелодия; 3. настроение

һовои просто так, задаром

һоволәнг 1. *дет. игра* – вприпрыжку; «нәдинчә Йовдо, пойу чәмүст офто, вози һоволәнг ә тәһәр пәләнг...»; 2. скакать на одной ноге; *с.м.* һәсб-һәсб

һовун *ув.* крепкий, железный, каменный; камень, железная руда; *с.м.* сәнг

һовунгәз 1. металлическая рулетка, измеритель; железный предмет (булавка, шомпол); 2. название металлических атрибутов от испуга и от «сглаза», острые предметы: булавка, ножницы, гвоздь, которые кладут под постель маленькому или болезненному ребенку; кочерга, шампур, очажные цепи и др. ставят в угол комнаты – эти предметы, по поверьям, отгоняют злых

духов

һовунчи кузнечик

һоголә *ув.* 1. кошерование, кошеровать; очищать, очищенный, ошпаривать; 2. окатывание посуды кипятком на Пейсах

һодосо *ув.* 1. мирт; 2. женское имя Ада

һолов половики, тонкий безворсовый ковёр

һолок *ув. дб.* обморок, без сознания; *с.м.* сүст бирә

һолок сохдә *ув. дб.* довести до обморока, до изнеможения, упасть в обморок, потерять сознание; утомить

һолғом связка

һомолиғ *ув.* 1. амалеки – исконные враги еврейского народа; 2. клеймо; *перен.* клеймить человека

һомон *ув.* 1. Аман – отрицательный персонаж из «Мэгэлат Истер»; 2. *фраз.* злой, неприятный, хитрый, вульгарный человек; 3. праздник избавления от Амана, Шушан Пурим.

һомонә һәшүрүш *фраз.* неприятный человек

һомони *ув. фраз.* толпа, масса, чернь, множество

һомони мәгәрдо *фраз. молитва:* чтобы не случилось массовой беды; *с.м.* бәди һомони мәгәрдо

һомонитәнһо *ув.* племя, жившее на восточном берегу Иордана, до пределов Аравии. Их главным городом был Рабба.

Аммонитяне ведут свое происхождение от одной из дочерей Лота – племянника Авраама. Отличаясь жестокостью, поклонялись идолам, их божеством был Молох; они обитали к востоку от Иордана (начало 2 в. н.э.). Изначально они известны, как «сыны Аммона». Аммонитяне находились в постоянной вражде с древними израильянами. После завоевания Иудеи Вавилоном они организовали заговор, с целью убийства иудейского наместника Годолии. Согласно свидетельству Неемии, они активно противились воссозданию второго Иудейского царства; позже аммонитяне попали в подчинение к восточным народам-завоевателям, и во 2 в. прекратили свое существование. *см. номолиф*

Һомуну *ув.* Шушан Пурим – праздник избавления от Амана

һүзүм бревно, полено; дрова

һүндүр (һүндүри) высокий, высота, возвышенность

һәһис *ув. р.л.* плод дерева; слово из молитвы *брахи* на плоды с дерева

һәһис-һәдомо *ув. р.л.* плоды с дерева (*һа-зи*), плод из земли (*һа-адама*); сочетание фруктов и овощей во время обрядового обеда, и в память об умершем на

поминках; благослов. пища;

һәвә ковровый молоток

һәг *ув.* 1. закон, постановление, правило, предписание; 2. справедливость; 3. устав

һәг диним *ув.* законы, суд, предписания; справедливость

һәгидо *р.л. ув.* убиенный, принесенный в жертву

һәгидой Исог *р.л. ув.* принесенный в жертву, жертвоприношение; самопожертвование,

һәгә *об.* *драг. металл* – платина; *см.* сипрә сүрх

һәдомо (һәэтс вә адама) *ув. р.л.* земля, *плод* из-под земли

һәйбә хурджин, переметная сума, ковровая, матерчатая; *см.* тоғор

һәмбиз фруктовое хранилище

һәмбиз ән сиб хранилище, склад для яблок

һәминон (һәмиесал) *ув.* 1. лето; 2. жара, тепло от слова лето; жара; *см.* хоми, һәминон

Һәмиесали (Әмиесали)

1. религиозный праздник зажигания костров; горские евреи Красной Слободы г. Куба (Азерб.) праздновали этот праздник за 15 дней до Пасхи (Пейсах), дети ходили гурьбой и колядовали, собирали керосин и разжигали костры; прыжки через костер молодежь сопровождала словами: «*Һәм есали, һәм есали үмүр дүшмоһойму һә имисали*»; *см.* шәһ,мәвасали; 2. в Израиле этот праздник зажигания костров называется

«Лаг Ба - Омер» (*Лэглэ-үмүр*),
и его празднуют после
Пейсах, перед праздником
Шавуот (*Һасэлтэ*)

һәмсолә терпение

һәмсоләйтү ник гәрдо *фраз.*

пожелание: дай Бог терпения

һәнг образ; подобие; схожесть;
подобно чему-то; *см. э һәнг*
хунәймә

һәндэг канава, ров

һәнэг, һәнэгчи шутка; шутник

һәргой шори бисто, э шори чун

һәйилойтү, ән шүвәрлэ -

хәләфтү гәрдо *фраз. пожелание*

*- обращение человека,
который приглашает на
свадьбу, разнося приглашения:*
прошу разделить со мной
радость, пришедшую в мой

дом, и пусть радостью
наполнится ваш дом, и
пребудут в радости жена
(муж), дети, и т.д.

һәча 1. *гл. звуки речи* – состоят из
голосового тона, которые
способствуют возникновению
шума; 2. *стих. слог (по слогу
определяется стиль стих.
формы, например: байаты,
тәсниф – 7 слогов; мугамат,
мәзмүм шаирһо – 11 слогов;
дәбдәди – 11 слогов)*

һәчдоһо здоровенный, человек
огромного роста, великан;
сравн. дракон, чудище

һәр тикәйтү э һофт гил һилом
бәхши пару гәрдо *фраз. бран. да*
развеется твой прах по семи
частям света, по свему миру

Ч

чалма повязка поверх платка;

см. чорбәл, чорбол

чамтаз (чантаз, чамтаз)



*нац. традиц. посуда: большая
кружка из серебра или меди, с
восточным резным
орнаментом; см. гәдәһ*

чанғ *кт. пыль; см. туз*

чана *кт. сани, санки, салазки;*
см. киршә

чап сохдә пояснить, перевести

чап-чап обувь – без задников

чапчапи промокший до нитки

«**чапар хурдсохһо**» прозвище
жителей кайтагского местечка

чапүр глина

чапалама 1. барахтанье в воде;

2. *мед. биться в судороге*

чарзани нүштә сидеть, скрестив
ноги

чарлистон (чорлистон)

1. *чарльстон – танец; 2. фраз.*
модник, стилига, стильный,
модный

1. чарпаз (чапраз бәстә кәләғоирә)
накрыть плечи платком и
завязать его на спине крест -

накрест
II. чарпаз (чапраз) застежка, крест- накрест
чарпаз нүгрэи *традиц. нац. укр. пряжка* - застежка на старинной одежде, филигранной работы, из серебра
чарых *нац. обувь* – лёгкая, кожаная, удобная, ручной работы
чарх русму катушка ниток
чарх *анат.* пах, интимная часть тела *кт.*
чархэ-тэл детская игрушка – колесо, вертушка
чи 1. обед; 2. вещь, предмет
чил-чилэ *аз.* веснушки
чил-чилэи *аз.* 1. веснушчатый; 2. ткань в крапинку, в цветочек, мелкий рисунок
чимпорох *пр.* *дикорастущее растение* колючка, возможно, *чертополох*; в израильской традиции «акуб»; 1. колючая часть растения вывешивалась пучком над дверью – «от сглаза»; 2. молодые, горькие листья обмакивали в соленую воду и ели в первый день Пейсах; *см.* тэлү-тэлү
чимчиг *кт.* птица; *см.* морчигэ, мүрг
чингилихос *фраз.* *вульг.* доступная, блудница
чини *ив.* фарфор
чин серп, коса; *см.* оврог
чингил (хүрдэ сэнг никэрэ) мелкий речной камень
чинэ корм

чинэхорэ отравление
чинэдун *анат.* желудок, зоб домашней птицы
чинэдун духтэри дэгиш нэ бирэ *фраз.* *плач-причитание плакальщицы* во время траурной церемонии о безвременно ушедшей из жизни молодой женщине или девушке, не познавшей счастья материнства
чи сохдэ приготовить обед; *фраз.* *что-то* сделать, совершить действие
чирийо (чирийэт *об.*) *см.* взгляд, лик, мимика; силуэт; отражение
чирог *кт.* 1. свеча, свечка; 2. лучина, маленькая керосиновая коптилка с фитилём; 3. лампа, светильник, свет; *см.* шәңәм
чирогдон *кт.* 1. подставка под керосиновую лампу, лучину; 2. подсвечник
чит ситец
читранги обои
читэчит *ткань* с узором, пестрая, или в мелкий цветочек
чи-чэм кое-что, кое-какие вещи
чи-чэм сохтэгор ответственный за угощения, шеф-повар; *см.* кэйвони *ив.*
човгун стужа
чоғол шакал
чоғэ гуч, чоғэ азман(а) гэрдом
эри тү *фраз.* *обращение или мольба:* «я стану твоей большой, добровольной жертвой»

чодур 1. палатка, шатёр;
2. паранджа, чадра, шаль

чодур һәрүс белое полотно,
платок со следами
дефлорации; *см.* ейлуғ

чокуч *ив. кт.* молоток; *см.* кэчук

чол яма, колодец, впадина,
углубление

чоли-чухури ухабистое,
неровное место

чоләки 1. ямка, лунка; 2. *анат.*
матка; 3. внутри живота

чоллок бочка

чолтук шелуха от злаковых, от
риса

чолтуклүйә дунә неочищенный
от шелухи рис; *см.* дунә ә
чултуковоз

чол филәнкәс, чол Йүсүфәсәдиг
гәрдо *фраз. говорят о без вести*
пропавшем: чтобы тот
вернулся, «вышел из ямы»,
как Иосиф - праведник –
дословный перевод

чомох 1. дубина, пень, бревно,
палица; 2. грубый предмет,
который трудно ухватить
руками; *см.* дәгәнәк

чонгол вилка; *см.* быз, инғарчу

чорбол *традиц. старинный, нац.*
женский головной убор –
платок - повязка из тонкого
шелка, им обвязывают голову
поверх платка, в виде чалмы

чорбол бәстә обвязать голову
поверх платка, повязкой –
платком из тонкой ткани, в
виде чалмы

чорбол чорранги *традиц.*
старинный, нац. женский

головной убор – четырехцвет-
ный платок – повязка из
тонкого шелка, которым
обвязывают голову поверх
платка

чорбәл *старинный, нац. женский*
головной убор – платок из тон-
кого четырехцветного шелка

чоргәһ *муз.* чаргях – азербайд-
жанская, классическая
мелодия, «мугам» - один из
видов музыкального жанра

чордоғ чердак, навес; *см.* пал,
пушму

чорзани сидеть, скрестив ноги

чорзани зәрә нүшдә сесть на
пол, скрестив ноги

чоркүнчи четырехугольный,
квадратный

чормих крест для распятия

чорпара порванный, разрыв;
разорванный на четыре части

чорпара нүшдә перен.
1. «шпагат» – термин в балете;
2. сесть, раздвинув ноги;
3. неудачно упасть

чорпойи 1. табурет; 2. *фраз.*
сравн. перен. женатый; 3. с
четырьмя ножками

чорһәвуз бассейн, водоем

чоршов чадра, большой платок

чорә выход из положения,
средство спасения

чорәк бутылъ – четверть
ёмкостью в 3 литра

чорәсүз, чорәсүзи *фраз.*
безвыходность, безысходность
безвыходное положение

чорсәси квартет, четырехголосие

чохмох кремень, зажигалка

чу палка, шест
чубу 1. полый, обычно деревянный стержень, на который насаживается курительная трубка; 2. мундштук
чубуғ палка; рогатина; прут, хворостина
чубуғ дәси трость, палка, костыль; *с.м.* дәстәчу
чувол мешок
чувокчи сапожник – чувячник
чуғул анонимщик, сплетник, предатель, ябеда
чуду чебурек; *с.м.* ғитоб
чудуй пийози чебуреки из лука
чүнгә (чүнигә) *мест.* – что-то
чул 1. улица, за пределом двора; 2. двор; 3. туалет
чүлк грязь
чүлки грязный, загрязненный; *с.м.* мурдар, писи, чаңи *к.т.*
чулох *ив.* 1. левша; 2. хромой; *с.м.* лент
чум глаз, глаза
чум бәстә *дет. игра* – жмурки
чум дүшмә э зир пойтү *фраз.* пожелание - поздравление с новой обувью: чтобы глаза недоброжелателя, врага были у тебя под пятой (*нельзя говорить: носи на здоровье*)
чумһо лоси *фраз.* уставшие, замершие глаза, неподвижно смотрящие вдаль; неподвижные
чум-чумә, чум-чум, чумә-чәр



традиционный нац. амулет –

черная или синяя бусинка с белыми точками «от сглаза»
чумә-чәр (чумә-чар) *традиц. нац.* амулет – оберег «от сглаза», узелок, или сшитая подушечка с конским волосом, чесноком и молитвой; *с.м.* чум-чумә
чумәчәру осмотреться вокруг, оглянуться, искать глазами
чумшур развратный
чумшури, пойшәфти оргия; разврат
чупур-чупур лицо, побитое оспой; рябой
чүп 1. щепка; 2. инородное тело, попавшее в носоглотку; 3. жребий
чупон (чобан) пастух, который пасет отару овец; *с.м.* нахирчи
чүпчи знахарка, специалист по уху, горлу, носу
чутгу (чутху) *традиц. женский* головной убор – чепец в виде трубы, сшитый из дорогих или простых тканей, украшенный галунами, бахромой, серебряным бисером *сәрмә*, чепец покрывает голову и косу
чуткә счета, счетчик
чуткә дәшәндә 1. счетоведение, сосчитать, считать, приступить к счету; 2. *фраз.* переживать, быть в раздумье; встать перед фактом
чуткәй дүл *фраз.* переживание
чухо *традиц.* старинная верхняя мужская одежда: кафтан с кушаком или поясом; *с.м.* архалуғ *ив.* габалей *к.т.*,

гандадур *ив.*, ғобо

чухур гэнчэхэр 1. *фраз.* название местечка, недалеко от г. Кубы Азерб. Респ. 2. холм, возвышенность, покрытая густой, дикой травой; *см.* сүрт

чухур, чухури впалый, кривой; овраг, лощина, впадина; *см.* лүғонди

чу-чигинд *дет.* игра в чиж – *наккули* – короткий четырехгранный брусок – *чиж*, заостренный с двух концов; в игре участвуют не менее двух игроков, для игры нужны две палки; первый игрок начинает игру, выбивая *чижа* из *кона*, второй стоит в 1,5 – 2-х метрах от *кона* и пытается поймать *чижа*, бежит за *чижом*, и при этом выкрикивает: «*чашка, ложка, суп, картошка, белый город, черный город – наккули...*»

чэвирмэ *фраз.* метаться, не находить себе места, мучиться, крутиться, как «белка в колесе», быть в безвыходном положении

чэвирэ-чатмаһо *ив.* 1. мясное бл. шаурма – шуварма; 2. *фраз. экспрес., употребляется в негат. срав. форме:* свежее, жирное мясо, которое поджаривается на медленном огне, сравнивается с душевной болью, ожогом; *см.* ғовормэ

чэвирмэйүм эз дәстү *фраз. негат. экспрес., употребляется в срав. форме:*

чувствовать себя, как мясо на вертеле – на огне

чэвирмэйэ бүскүм эз дәстү *фраз. экспрес. негат., употребляется в срав. форме:* чувствовать себя, как мясо на вертеле или шампуре, на горячих углях

чэзирэ исчезнуть

чэйтэн (чэнтэй) мешок, сума, сумка

чэкмэ сапоги; *см.* этикһо *кт.*

чэкмэчи сапожник; *см.* мәһсдухтәгор

чэлэг *кт.* цистерна; бочка большой емкости

чэлэнг *ст.* букет, композиция из цветов, венок

чэмэнди *кт.* цветочная поляна

чэмэнгәһи-үшүғи лужайка, опушка, полянка

чэмүстэ 1. споткнуться, скользнуть, соскользнуть, поскользнуться; 2. вывих, мышечное растяжение

чэнг зэрэ 1. перемешать (фарш); 2. *фраз.* пощупать *кого-то*

чэн, чэнһо бочка, бочки большой емкости; *см.* бутһо

чэн гэзи сколько метров

чэнэх 1. большая, плоская деревянная миска для теста; 2. миска для меры зерна в 5 кг., или 11,02 фунта

чэнэх-чэнэх 1. *фраз.* помногу, большое количество; просмотреть, промыть (рис, крупу) по кругу подноса; 2. *фраз.* так говорят младенцу, когда он играет и крутит головкой

чэп, чэпи влево, левый
чэпдэс левша
чэпич козленок; *см.* кэчилэ
чэпэл *фраз.* гулящая

Чэпкэни 1. Чэпкэни (Чэпкяны) – название довольно богатого квартала (*мәһәлә*) в центре Красной Слободы г. Куба

чэпкэниһо чапкенцы – жители Еврейской Слободы (г. Куба), по мнению местных жителей; чапкенцы жили в Дагестане около села Ахти, об их прибытии в Губу нет точных сведений, но говорят, что среди них было немало *кюринцев*

чэргэзи *кт.* 1. традиционная, старинная, национ., нарядная, праздничная верхняя мужская одежда: черкеска - бешмет с газырями; 2. черкеска

чэрм *кт.* подготовленная к обработке и выделке шкура животного, особым раствором: кислотой и известью; *см.* ашындырмиш

чэрх 1. круг; 2. колесо; 3. катушка с нитью

чэрх зэрэ заточить, точить; *см.* тич сохдэ

чэрхү-чәнбэли *фраз.* потерять голову, или, как говорят: *жарг.* «крыша поехала»

чэрхи-фэлэк *фраз.* судьба, рок, фортуна, качели, «чертово колесо»

чэрхэ-пэлэнг круговой, кружиться

чэрэз лакомство, хрустяшки

чэрэз сохдэ лакомиться: сухофруктами, щёлкать орешки, хрустеть жареной пшеницей, что-то пожевать

чэрэз-чагарчугур *нац. блюдо, лакомство:* жареная хрустящая пшеница, предварительно замоченная в холодной воде, которую едят во время праздника Ту-би – Шват (*чэрэз - чагарчугурэ ә миһид Ындорһо хурдәнүт*)

чэтини *см.* чэбүр, сәһар *ив.*

чэтлэнгуз (ә сәғүзэвоз) мякоть плода хондриллы, боярышника – используют в качестве добавки для жевательной резинки

чэшнэ рисунок, узор, образец ковра, тесьмы, галуна, вязки

чэшнэй холинчэ образец, рисунок, узор и форма ковра

чэшнэй бофтэ образец, рисунок вязки тесьмы, галуна

чэшмэк очки

чэшмэ, чушмэ исток; ключ; родник, источник; *см.* билөг

Ч

чаһи *кт.* 1. грязный, противный; 2. месячные, менструация;

см. мурдари

чагара *мед.* ветряная оспа

чагустэ обожженный,
опаленный, пережаренный
чагчагы целлофановая бумага
чаг-чагы бугоз гортань, кадык
чар выкрики; крик
чара навес, балкон
чарчи глашатай
чарчырама (чырчырама) *ув.*
сверчок; *фраз. сравн.*
крикунья, «пискля»
чарчи *анат.* жила; *см.* мудраски
чиб карман
чигал жулик, обманщик, плут
чигали жульничество, обман,
плутовство
чихи (чиги, чихи) 1. запеченная
хрустящая лепешка, которую
укладывают на дно казана под
рис, при приготовлении плова;
2. грязь, слой грязи
чигара папиросная бумага
чигэйнуми местоимение
чиниз приданое
чилид *ув.* лед, мороженое
чингол *мед.* «ячмень» на глазу;
сыпь на коже; *см.* рəһ-рүвəһ
чингил шиповник; лесной плод
чингир сумасшедший, безумный,
бесноватый, заблудший,
невменяемый, одержимый,
помешанный; *см.* адашмиш *кт.*,
ғəриш, дачарустə, хуйгир *кт.*,
мəчнун *ув. ар.*, сəрсон, шəһəтүи
чинс 1. *что-то* генетическое,
наследственное; 2. форма
строения тела, фигуры;
3. характер
чинчили *шр* дикорастущее
растение - «жемчужина», из
него готовят чебуреки

(кутабы) – *нац. блюдо*;
см. мирвори, зинчилим
чириг-чириг трешотка, на
которой трещат во время
праздника Пурим – при
произношении имени Амана и
других отрицательных
персонажей из «Мегилат
Истер»
чирə «хмели-сунели» –
грузинская приправа,
пряность, обычно, молотые
семена кориандра; приправу
используют для слоеных
лепешек (*шор-гогал*) и др.
блюд
чоборд *ув.* 1. боевой, смелый,
бесстрашный, герой, сильный,
великодушный; 2. доблестный,
богатырь, отважный, силач,
способный; *см.* игид
човогил, чоил-човогил *ув. кт.*
молодой возраст
човоһилəт *дб.* богатство,
состояние; *см.* бурлиант
чоғундə жареный, опаленный
чоғундə гəндүм *нац. бл.:*
хрустящее лакомство из
жареной пшеницы,
замоченной предварительно в
холодной воде, готовят во
время праздника Ту-Би -
Шват; *см.* чəрəз- чагарчугур
чоғундə тум жареные семечки
чоду наказание, мучение
чойил молодой; молодец
чозон, чозə мучение, наказание,
возмездие
чом пиала
чомом нарост, жировик,

чомоходу, чомохоту ниша в стене для постели и посуды
чофокэш труженик
чошмэ *ив. фраз. крылатое выражение:* луч солнца; *см. офто*
чошмэ ригаз дорэ *фраз.* отблеск солнечного луча, яркий луч солнца
чуг дорэ кэрг опаленная курица
чүглэлэһо лоскуты
чүзы *фраз.* тревожить при предсмертной агонии умирающего
чүзы-бузы (чызбыз) *нац. блюдо* – жаркое из куриных потрошков, или внутренностей домашнего животного
чүзы дару-вару *фраз.* приводить в чувство
чүлүк маленькая бутылка (емкостью 250 миллиграмм)
чумчумэ, чумэчар *ив. 1. мед.* болезнь Паркинсона, паралич, тряска; 2. заикание
чун душа, жизнь; *см. нэшумо*
чунбэл *фраз.* сидящий без движения
чундур драный, рваный, рвань, сношенный
чундури ветошь, рваный, драный
чунэ марля
чунсоғи 1. здоровый дух; 2. здоровье
чунсоғи-сэрсоғи гэрдо *фраз. пожелание:* 1. будь здоров! 2. да будет в здоровом теле здоровый дух! – *дословный перевод; см. сэрсоғи, чунсоғи*

чунчигэр *перен.* дорогой, родной
чунчигэр-дүл ковнэ *ив. фраз. поговорка:* дорогой душе, близкому сердцу человеку, с хорошим пожеланием, добрыми намерениями
чур дикий, лесной
чура элү дикая алыча
чурай *кт.* крик; *разг.* визг
чурай зэрэ *см.* орой зэрэ
чуриңэ *фраз. разг.* визжать, орать, кричать, шуметь
чуриңэ-бочаһ *разг.* орать, кричать благим матом
чуркум (чирчур *ар., чүрмүздэк)* кресс - салат – столовая зелень, часто употребляемая горскими евреями, горькое на вкус, едят на Пейсах; *см. вэзэри аз.*
чүрмүздэк *кт. дикорастущее* растение, горькое на вкус, едят на Пейсах
чурмэзэйо шулуғи *фраз. разг.* недопустимые шалости, баловство
чуруб гольфы, носки, колготки, чулки
чуруб филдеперси фильдеперсовые чулки
чурты-пурты тряпки, ветошь
чустэ массировать, чесать, просматривать голову; *см. эчустэ*
чүфд (чүфт) два, пара, парный, четный; счет, четное число
чүфд-тэк 1. чет-нечет; 2. *дет. игра* «отгадай-ка: чет-нечет»: один из пары прячет ладоши за спиной и просит: «отгадай-

ка: пара не пара, чет или нечет»

чүфтэ лиһизир *фраз. срав.*

неразлучные друзья,
«спаренные»; сиамские
близнецы

чүх дорэ опалить, пережарить

чүһ злаковое растение – ячмень

чуһур еврей (горский); 1.

существует несколько версий аббревиатуры слов горские евреи: *чу- һур* (*чу-чун* – душа, *һур-уро-ор* – свет, значит – светлая душа). В Израиле горских евреев называют *йеудим һарарим*, *йеудим* – евреи, *һарарим* – горские, означает гордые, стойкие, неприступные, как горы; 2. горские евреи происходят из колена Йеуды, одного из 12 колен Якова (*Йәһәгу*); все нынешние поколения евреев являются потомками колена Йеуды (*Йовдо*) и Беньямина (*Бинйәми*); потомки остальных колен были уведены в плен в 722 г. до н.э., и до сих пор считаются потерянными

чүчә 1. цыпленок; 2. *фраз.* так называют худого человека небольшого роста

чүш *об.* вдохновение, желание; *см.* тәмәһ

чыч корень; *см.* күк

чычаһо *кт.* 1. корешки, поросль; зародыш; почки на деревьях; 2. прозвище жителей кайтагского местечка; люди,

по характеру, напористые, бесстрашные, несдержанные

чәһ, рыба

чәһләһо *дикорастущее* сочное растение, листья которого похожи на «рыбки»; лебеда

чәһм союз, содружество, братство

Чәһм нүвистәгорһо Союз писателей

Чәһм рәссамһо нә

һәйкәлшуназһо Союз

художников и скульпторов

чәһмәт народ, люди; миньян

чәбүр мучение, трудности

чәғли, чәғли вонорә *фраз. бран.*

оскорбить человека, движением руки, как бы поставить клеймо «пятернёй»; движение пальцами руки к земле

чәғуш *об.* сильный, трескучий мороз; стужа, холод; *см.* сузов, совормә

чәғәндил свекольная ботва, в нее заворачивают голубцы, готовят салаты, запеканку и *др. нац. блюда*

чәзб 1. влечение; 2. экстаз; страсть

чәзбә увлечение

чәйрон газель, серна

чәлә мышеловка, капкан

чәнг драка, скандал

чәнгәсур драчун, скандалист

чәндәгхур 1. орел; 2. стервятник

чәнәвәр 1. волк; 2. хищник, зверь

чәргә ряд

чәстә прыгать, спрыгнуть, кататься, раскачиваться

чәстәйм прыгаем, катаемся,

раскачиваемся
чэстэ э вори кататься на качелях
чэстэ э киршэ кататься на санях
чэһти старание, стараться
чэһэрэ черемша – из нее готовят традиционные национальные блюда и маринаду; *с.м.* ханку

чэһэк *анат.* десна, нёбо
чэһэндэм *аз.* 1. ад; *с.м.* гунном *ив.*; 2. невыносимые условия
чэчу ёжик
чэчүм старинный, тонкий, тканый, безворсовый шерстяной ковер

Ш

шаһидо (шаһдо) *ив.* 1. забой скота по еврейскому обычаю, по правилам кошрута; 2. убитый на войне, жертва

Шавад *р.л. ив.* Шват – (пятый месяц евр. кален.) январь – февраль, соответствует созвездию Водолея Западного Зодиака и колену Ашера, 15-го Швата празднуют Ту-Би-Шват (*Ḥiddorpha*) – Новый год деревьев.

шадар *ив.* вексель, документ

шалман 1. бревно, брёвна, столб; 2. истукан

шар *кт.* 1. волна; *с.м.* лэпүр, тулгун; 2. избалованный, балованный

шарлүйэ гушвор серьги филигранной работы, из золота, в форме шара или «люстры», с жемчужинами на концах, создающие при ходьбе легкий звон; *с.м.* пэйлэзэнgho

шахмар *фраз. бран.* опасная змея

шах никэрэ, шах никэрэho бурная река; брызги бурлящих вод рек

шах пойстэ склонившийся, поникший

шахтэ брызги

шаһарит *ив.* утренняя молитва, одна из трех ежедневных молитв, установленных патриархом Авраамом; *с.м.* сәһари *р.л. ив.*

шаһбалут (шоһбалут(д) каштан

шибилит штиблеты, ботинки

шив *ив.* стебель, прямой отросток, росток, побег на дереве

шивдо *ив.* 1. род, племя, потомок, поколение; семья, семейство; 2. генеалогическое древо; клан, наследники; *с.м.* хизүн

12 шивдоhoй Йәһэгү *ив.* горские евреи – происходят из колена Иеуды, одного из 12 колен Яакова (*Йәһэгү*). Все нынешние поколения евреев являются потомками колена Иеуды (*Йовдо*) и Беньямина (*Бинйәми*). Остальные 10 колен считается потерянными со времен Вавилонского пленения. Основная масса израильтян постепенно была ассимилирована народами,

среди которых они проживали. Согласно первой книге «Берешит» – третий патриарх Яков (*Йәһәзү*), сын Исаака (*Исхог*) и внук первого еврея Авраама Авейну, получивший второе имя Исразль (смысл имени – Богоборец), имел от двух жен Леи (*Лийо*) и Рахили (*Рәһил*), и от двух служанок Бильха (*Билһо*) и Зилпа (*Зулпо*) двенадцать сыновей.

Сыновья Леи: Реувен (*Рывин*), Симон (*Симон*), Леви (*Ливи*), Иеуда (*Йовдо*), Иссахар (*Исхохар*), Звулон (*Зоволу*). **Сыновья Рахили:** Иосиф (*Йүсүф*), Биньямин (*Бинйәми*). **Сыновья Валлы-Билхи:** Дан (*Донил*), Нафтали (*Нофтоли*). **Сыновья Зилпы:** Гад (*Год*), Ашер (*Ошир*).

шивити *с.м.* морух *пр.*

шивиш *об.* волнение на море

шигир, шиғири-миғири *ив.* ложь, вран, обманщик; *разг.* враньё; *с.м.* дургу

шидра *ив.* *анат.* 1. позвоночник, хребет; 2. наследие; *с.м.* мүһрәһой кәмәр *об.*

шилоли *фраз.* долговязый, очень высокий человек

шилпов *кт.* (*кәләми, ғүрзуми кт.*) первое блюдо; овощной суп; щи, борщ, уха; *с.м.* овлүйә чи

шилһон *ив.* стол

шилһон-һорух свод законов и предписаний, регулирующий повседневный быт евреев

шилэво суп, первое блюдо; *с.м.*

овлүйә чи, шилпов

шилэвой шири (*ширдәри*)

молочный суп, молочная каша

шимшад, ғүрунә, ғурулти *об.*

гром, шум, рокот, грохот, раскат

шимшил клинок

шинг *дикорастущее лекарств.*

растение, похожее на ромашку, из семейства луковичных, с плоскими листьями и соком молочного цвета, сладкого на вкус, очищает желудок и кишечник

шир лев

шир молоко; *с.м.* ние

ширин ширини сладкий;

сладкое, сладости; *с.м.* мэзә

ширин буйон *мед.* микстура

шириш липко; липкий от сиропа, от сладости; скользкий, скользко

шириш рафә скользнуть;

поскользнуться

ширийг небольшой глиняный кувшин с ручкой, в котором дети и подростки носят воду

ширмон 1. *зеленая степная трава;*
2. бусы «под янтарь»

широ *ив.* 1. псалом; 2. песня, пение, стихи, поэзия, песнопение

шир-пилов *нац. традиц.* блюдо: плов, приготовленный на молоке, с укропом или корицей, к празднику Шавуот (*Һәсәлтә*)

ширә 1. сироп (для варенья), сок, вытяжка; *с.м.* мэт; 2. глазурь, эмаль; *с.м.* минә

ширэ зэрэ *фраз.* родившиеся подряд, один за другим, через девять месяцев; *с.м.* хар-хур

шит 1. недосоленный, не соленый, пресный; 2. *фраз.* перебор в речи или в поведении человека; каприз, баловство, шалость; *с.м.* хиллов

шитил (штил) *ив.* *фраз.* 1. рассада, подготовленная для праздника Ту-Би-Шват (*הַיְדוּרְפוֹ*) – Новый год деревьев; 2. *фраз. перен.* баловать, разбаловать; 3. рассада, рассадник, теплица, питомник, оранжерея

шитиллуф *ив.* рассадник, теплица, питомник, оранжерея

шифи *кт.* плох, плохой, неважный; *с.м.* һолу нист

шифон шифон – *ткань* из натурального шелка

шифор *р.л. ив.* на праздник Симхат-Тора звучит Рог – труба (*шофар, шифон*) – древний, духовой музыкальный инструмент из бараньего рога; в древности использовался, как сигнальный инструмент для созыва народа и оповещения; трубить в *шофар* – одна из основных заповедей осенних праздников.

Шмини Асерет *р.л. ив.* Шмини Асерет – «Шмонэ Эс-рэ» – самостоятельный праздник, он происходит на восьмой день после Суккот, в этот день едят в сукке, произносят Кидуш и т.д. Шмини Асерет и Симхат-Тора на Земле Израила

празднуются 22-23-го Тишри, на восьмой день.

шобот *ив.* суббота – седьмой день недели, а число семь – сакральное число, намекающее на день Бога – Шабат-Суббота, в этот день нужно заниматься делами Бога, т.е. читать Тору и самосовершенствоваться; 1. от ивритского *шабат*: перестал, прекратил; слово *шабат* – в русском языке превратилось в «шабаш», то есть, «кончай, прекращай работу»

шоботи, шобот һэтон нэ һэрүс *ив.* 1. *традиционный, субботний, национальный* семейный праздник в первую субботу после свадебной церемонии, «поздравление молодоженам»: родственники жениха приглашают родственников невесты (в основном, женщин), те, в свою очередь, приносят подносы с подарками (*табагһо*), национальными блюдами и сладостями; 2. *традиционный, субботний, национальный* семейный праздник, его справляют в первую субботу после торжеств обрезания, *бар-мицвы* и *бат-мицвы*; в последнее время все *шоботи* празднуют в ресторанах; *с.м.* бэзбончи *дб.*

шоботһо *ив.* четыре субботы – календарный месяц

шоботэ-годул *ив.* большая,

главная, последняя суббота
праздничного месяца или
года; перед праздником
Пейсах

шобот-һулу (һили) *ив.* нарушение
канонов субботы или
еврейских праздников

шовол, шовол эн ғобо *ив.*

1. штаны; 2. юбка - штаны;
3. комбинезон; 4. шлейф;
шаровары – нижняя часть
национальной одежды,
ширина штанины от 4 м. до 12
м., а иногда достигает 24 м.;
сравн. со шлейфом

I. шоголим *ив.* 1. шекель – деньги,
монета; 2. количество
пожертвований для бедных

II. «Шоголим» *ив.* «Шоголим» –
притча о том, как г. Хеврон
купили за четыреста шекелей

шол, шолһо 1. платок, платки;



шерстяной платок, шаль,
шали; 2. ткань из натуральной
шерсти, ткань для шали или
одежды

шол гирбишини *традиц.,*
старинный, национ. женский
головной убор – платок из
крепдешина, с бахромой из
крученой шелковой нити

шол зэкэрийо *традиц., национ.,*
старинный, женский
свадебный головной убор –
платок белый крепдешиновый,

вышитый гладью – тонкой,
крученой шелковой нитью
шолйяһ *рл. ив.* посланец с доброй
вестью; посланец; спаситель

шол пантуси *традиц., национ.,*
старинный женский
головной убор – платок с
круглым, в виде подноса,
рисунком

шол торгсини *традиц., национ.,*
старинный женский головной
убор – платок, шаль *нэповских*
времён, купленный в торгсине

шолум (шолуми) *ив.* мир,
согласие, здоровье,
благополучие, приветствие,
пожелание мира

шолум-дуво *пожелание -*
приветствие: «мира и
добра!», «здравствуйте!» –
пишется в начале письма

шомер *ив.* охранник, страж

шомош *рл. ив.* служитель синагоги,
служка

шомокуфдэ котлеты, рубленые
котлеты – *дословно*

шон *ст. об. аз.* 1. отражение света,
луча; блеск; сияние; 2. честь,
авторитет, уважение; 3. образ;
4. радость; *с.м.* шэвғ *об.*

шопкэ *мужской головной убор:*
шапка, кепка

шопкэй бэбэи *мужской головной*
убор: «сталинская» фуражка с
широким козырьком

шори – бэхтэвэри *фраз. разг.*
радость и счастье

шори бэрошит *фраз. разг.*
пожелание пришедшим на
траурную церемонию, при их

- уходе:* чтобы унесли с собой только радость
- шори – хуроми** *фраз.* радость и восторг
- шори овурдэ, шори бэрошит** *фраз. разг. пожелание пришедшим на торжество:* чтобы вы всегда оставались радостными, с радостью пришли, и с радостью в сердце уйдёте – *дословный перевод*
- шор дуруш** (дорош) *фраз. поздравление - пожелание:* с обновой, с новым обиходом, одеждой и т.д.; носи, пользуйся на здоровье!
- шорэ гэлэмһо зэрэ бийово** *фраз. пожелание во время еврейского Нового года – Рош Ха-Шана и праздника Кипур:* чтобы Всевышний записал вас в свою хорошую, радостную книгу – *дословный перевод*
- шорэ зани, шорэ зэхмэнэ зэно** *фраз. пожелание легких потуг, схваток:* чтобы беременная женщина, роженица, благополучно разрешилась – разродилась; благополучных легких родов – *дословный перевод*
- шофтолу** персик
- шох** 1. хворост, сушняк; 2. ветка
- шохтур** *фраз.* 1. ветвь; 2. *фраз. перен.* хребет
- шохтур хурд сохдэ** *фраз. перен. срав.* сломать хребет, потерять кормильца или наследника
- шоһназ** 1. шелковая ткань с бархатными набивными цветами, входит в состав драгоценных тканей; 2. азерб. народная мелодия
- шоһраг** *анат.* аорта, главная артерия
- шох** (шах) *пойстэ фраз.* стоять смирно, ровно, не сутулиться, не стоять поникшим, склонившись
- шох пойстэ э руй** *фраз.* вести себя бесстыдно, нагло
- шохдур хурд сохтэ** *фраз.* 1. сломать хребет; ветвь – *дословный перевод;* 2. *перен.* потерять наследника
- шохэт** *ив.* раввин – резник, осуществляющий забой скота и птицы по законам иудаизма
- шоһод** свидетель
- шубуч** вошь
- шубучи** вшивый
- шубучхурһо** прозвище жителей одного из местечек северного Кавказа (*во время эпидемии желтухи, знахарки этого местечка лечили больных вшами*)
- шубуч-чури** коллективная очистка головы от насекомых
- шуголи** орел
- шүгэм, шүгэмбэ** живот, желудок
- шүгэми** *мед.* диарея, понос
- шүгэмо рафдэ** 1. *фраз. срав.* ползком, ползать на животе; 2. резкое падение, упасть навзничь и удариться оземь – при тяжелой утрате близкого человека; 3. пикирование, стремительное, резкое вертикальное падение

самолета; *срав.* падение человека

«шүгэм пирэ зэн» *дикорастущее растение* – «старушкин живот», из его сморщенных листьев готовят похлебку *тара* и другие *нац.* блюда

шуд клоп

шүкүр (шүкүри) *ар. ив. слова - пожелания благодарности, согласия:* 1. спасибо; 2. благодарю, благодать, благодарность; 3. хорошо, хороший; хорошее

шүкүр бу *фраз. слова - пожелания благодарности и согласия, поздравления:* да здравствует! слава!

«шүкүри» нумтү Худо, шүкүр э нумтү Худо *фраз. благодарная молитва согласия, славословия:* имя Всевышнего – Слава и Благодать; слава Богу!

шүкүр(и) сохдэ благодарить, быть довольным, пожелать, соглашаться, славословить; *всё* уладить; довольствоваться

шүкүр э нумтү Худо *фраз. благодарная молитва согласия, славословия:* слава имени Твоему!

шүкүр э Худо *фраз. молитва, слова пожелания, согласия и благодарения:* слава Богу!

шулбут рыба - усач, большая речная рыба

шулду 1. *анат.* утроба; 2. *срав.* широкий, висячий; 3. обвисшая одежда; как балахон

шулуғ балованный, шкода,

избалованный, шкодливый

шулуғи баловство,

избалованность, шкодность

шүлэ хойэ *фраз.* импотент

шуморуш множественное число, порядковые номера

шумороши *фраз.* выражать недовольство

шунэ *ив.* 1. гребешок, гребень-расческа с зубцами (из слоновой кости); 2. зубцы; клыки

шунэпип 1. удод; *см.* ғуп-ғуп, птица с гребнем –хохолком (*кәкүл*); 2. рвать на голове волосы; *см.* муй кәндэ

шур 1. соленый; 2. соленая сырная, или творожная масса; 3. *муз.* название восточной классической мелодии, *мугам*

Шура город Темир-Хан-Шура в Дагестане

шураи 1. шуринец (житель Дагестана из города Темир-Хан-Шура); 2. шуринский говор

шурынэ соленья, маринад, пикули

шурмэзэ *фраз.* еда, подсоленная по вкусу

шурмэзэйэ хостэйиһо *фраз. разг.* любовные и сладострастные игры обреченных; *перен. шутил.:* «слащенные, переслащенные, слащено - пересоленные» любовные игры

шуров рассол, подсоленная вода; морская вода

шурпой кутуми *аб.* рыбный суп,

уха

шуршури *нац. блюдо*: похлебка *тара*, или запеканка из мяса или курятины, с тушеным луком, зеленью и шпинатом; *см. бор*

шуш 1. прутья из орехового, кизилового дерева, или хворост кустарников одинаковой длины, используют при постройке плетня-забора, беседки и других сооружений, а также для взбивания шерсти (*чубуг, аз дор зуголи, фундуги эри пашим куфда, эри чапар вокунда*); 2. розги, хворост

шуш (шушлик) *кт. анат.* легкие

Шүшән 1. Шушана – женское имя; 2. названия цветка: крин, лилия, роза; 3. шошоан – музыкальный инструмент, похожий своей формой на лилию

Шүшән-Пурим *ув.* 1. женское имя; 2. праздник Шушан-Пурим; *см. Номуну*

шәһмәлә факел

шәһр 1. беда, горе, зло; грустное, отрицательное; темное; 2. суд, суждение, рассуждение, судить, рассудить

шәһәм 1. свечка, свеча; *см. чирог*; 2. дерево сосна, кипарис

шәһәмгум, шоһонгум вечер; *дословно* – время зажигания свечей; треск свечей

шәһәмгумһойтү э хэйр бу *ув.* добрый вечер! *дословно*: чтобы твои вечера проходили

в здравии!

шәһәмдон подсвечник

шәһәми 1. свечной; 2. сосновый, кипарисовый

шәһәмәвасали светлый, весенний народный праздник, сопровождаемый прыжками через костер, для очищения души; надо полагать, что горские евреи, попав в среду огнепоклонников, поклонялись огню; *см.*

Һәмисали

шәһәм субойә һәйилһоймурә

вәгири *фраз. пожелание новорожденной*: чтобы малышка присутствовала на торжествах (свадьбах, бар-мицвах) наших детей и держала своими ручонками праздничную свечу

шәһәм шоботи субботние свечи; возвещать наступление субботы и праздников светом свечей – одна из особых заповедей, данных женщине. Эта заповедь называется *адлакат анерот*. Выполняя эту заповедь, еврейские женщины приносят свет и благословение в мир и, в частности, в свой дом. Свечи зажигают за 18 минут до захода солнца. Но ни в коем случае их не зажигают после установленного времени. Замужние женщины зажигают, как минимум, две свечи. Существует обычай прибавлять по одной свече на

каждого ребенка в семье (и пусть вам понадобится много свечей!). Девушки и девочки старше трех лет зажигают одну свечу, вплоть до замужества. Есть мнение, что женщина, которая встречает субботу не у себя дома, должна зажигать только две свечи. Но, если она находится дома у матери или свекрови, то должна зажигать обычное количество свечей; *с.м.* шобот

шәһәмгум (шоһонгум) вечер; *дословно* – время зажигания свечей; треск свечей

шәһәно 1. ива; 2. ветвь речной плакучей ивы (акация) – *арава* (пустоцвет), один из четырех атрибутов еврейского праздника Суккот; 3. утолщенные отрезки трубчатой части дерева (*лула*); полуую трубку, почищенную внутри горячим шомполом, используют для отвода мочи в детской колыбели (*зуфара*); такую же полуую трубку вставляют в специальное отверстие пахталки - маслобойки (*ниһрә*), для отвода газовых выделений при взбивании сливочного масла и др.; *с.м.* ағаси *аз.*

шәһәдү(тү)*ив.* бес, черт, злой дух

шәбирор брат мужа

шәв, шәви, шәвинә ночь; ночной; еженощно

шәв гүһном темная ночь, мрак,

адская ночь

шәвһо *ив.* клятва, присяга, зарок

шәвғ *аб.* блеск; *с.м.* шон

шәв йәкшобот ночь с субботы на воскресенье считается ночью Ильягу һа-Нави, в это время друзья жениха собираются на мальчишник, а родственники невесты приносят жениху подарки (*табағһо*), перед свадьбой

шәв Илийову һа-Нови (Илийовунови) в еврейской традиции считается, что Илийову һа-Нави (Илиягу) приходит в первую ночь Пейсаха в каждый дом, и поэтому в Пейсах не принято запира́ть дверь на замок; в канун Пейсаха, мы наливаем в серебряный бокал вино для Него, это вино пить нельзя; Илийову һа-Нави, по преданию, также присутствует на обряде обрезания, поэтому его называют ангелом *брит-мила*

шәвйорә строгий пост, его держат несколько дней подряд

шәвкур сова

шәвкури *мед.* болезнь «куриная слепота» (расстройство зрения при плохом освещении, например, ночью)

шәв нугмәһ 1. новый месяц; 2. новолуние; 3. по *традиционному религиозному поверью* и обычаю горских евреев, в ночь перед новолунием, детей не купали,

не стригли волосы и ногти и т.д., а наутро окропляли поручни и наличники дверей водой, таким образом, защищали себя и жилище от злых духов и от всего плохого и отрицательного; горские евреи с осторожностью относились к этому вечеру и чтили его

шэв шобот субботний вечер;
В субботний вечер *шэв шобот*, вечер с пятницы на субботу; возвещают наступление субботы (и праздников) зажиганием свечей – одна из особых заповедей, данных женщине; выполняя эту заповедь, еврейские женщины приносят свет и благословение в мир и, в частности, в свой дом; свечи зажигают за 18 минут до захода солнца, а в Иерусалиме за 40 минут до захода. Сначала зажигают свечи, затем прикрывают глаза ладонями и произносят благословение; затем руки опускают, открывают глаза и всматриваются в пламя свечей. *«Барух Ата, Адо-най Э-ло-эйну Мэлэх аолам, Ашер Кидешану Бэмицвотав Вэцивану Лэадлик Нэр Шель Шабат Кодеш - Омин!»*.

шэвпару летучая мышь
шэвхэхэр сестра мужа
шэвхойтү э хэйр бу, човоб:
эгибэтойтү э хэйр *ив.* пожелание

спокойной, доброй ночи,
дословно: чтобы твои ночи проходили в здравии! ответ: взаимно!

шэвэ *ив.* полудраг. камень, агат (shebo); агат, поделочный камень, восьмой в наперснике иудейского первосвященника (Исх. 28:19). В древности ценился высоко, тогда как теперь вообще не причисляется к драгоценным камням. Горские евреи носят кольцо или ожерелье из агата, а бусину из агата нанизывают на нить и завязывают на запястье младенца, или надевают на булавку и прицепляют, как амулет *от сглаза*, на детскую одежду, мужчины носят четки - *таһсиб*. Считается, что черный агат защищает от опасности, отстраняет колдунов, отводит порчу. Но он же и ввергает в печаль. Агат кладут в рот больному, когда того мучит жажда.

шэвэлү тёрн; *см.* гүгэм
шэвэһи 1. агатовый, агатовые;
2. *срав.* черные глаза и волосы с черным агатом; 3. черный
шэв э хэйр бу пожелание спокойной ночи
шэгга *ив.* громкий смех, хохот; *срав.* рык
шэй роса; дух *об.*
шэйи рубашка
шэйи эврүшүми *нац.* старинная одежда – нарядная шелковая

рубашка; *см.* **гобо**

шэйи эн гобо *нац. старинная одежда* – рубаха-платье (*шэйи эн гобо*). В начале второй половины прошлого столетия, замужние женщины носили платье традиционного покроя, очень широкое и длинное, почти касающееся земли. Подол был слегка расширенным – за счет немного раскошенных боковин. Во второй половине XIX в. платья были одинаковой ширины в груди и по подолу, с ровными длинными рукавами. Платья кроились без ножниц, ткань разрывали руками по прямой нитке. К концу XIX в. этот старый покрой вышел из употребления. Женские платья-рубахи имели прямой вертикальный разрез от ворота, до талии на рубахе, они назывались (*очугэ шэйи*) – платье с открытым воротом. В платьях старинного, туникообразного покроя, под рукавом вшивались ластовицы (*зир гул*), в виде маленького квадратика, обязательно другого цвета, чем платье. Иногда такую ластовицу вшивали и в рубашку (*гылизгир*), или в платье ребенка (*булшэй һэйили*), особенно, если ребенок был долгожданным, «выпрошенным» – (*офтум*).

Вероятно, этому придавали магическое значение. Из страха перед проклятием недоброго человека, некоторые швы на одежде делали не внутрь, а наружу, «чтобы все проклятия, направленные на человека, оставались снаружи и не вошли в него»; *см.* **гобо**

шэйр *ув.* стих, стихотворение

шэйро *ув.* поэзия

шэйр нувистэгор поэт

шэйр хундэгор чтец

шэк *ув.* 1. сомнение, скептик, подозрение, вера в приметы; 2. суеверие, примета

шэкил картина, рисунок; образ, фотография; копия; *см.* **сурот пэтирот** *кт.*

шэклү скептик, суеверный, подозрительный, сомневающийся

шэки подозрение, суеверие; подозревать, сомневаться

шэк сохдэ мнительность, подозрение, сомнение; заподозрить, сомневаться

шэккүл *рл. ув.* 1. взвешивание; 2. оценивание, оценка, обдумывание, аргументация; 3. сомнение, суеверие, загробный мир

шэккүли тов *рл. ув.* загробный мир; сомнение, суеверие

шэкэр *ув.* 1. сахар, сладкий; 2. *фраз. срав.* говорят про детей: сладкий, сладкая

шэкэрдок сахарница

шэкэри *ув.* 1. сладкий;

2. сахарный диабет
шэлбэһ, дикорастущая, «дикая»
кинза – горный кориандр
шэлгэмэ муйһо пышные,
роскошные волосы, косы
Шэлмүнэ Милих *ив.* Соломон –
третий еврейский царь,
легендарный правитель
объединённого Израильского
царства в 965-928 гг. до н.э., в
период его наивысшего
расцвета. Сын царя Давида и
Вирсавии (Бат-Шевы), его
соправитель в 967-965 гг. до
н.э. Во время правления
Соломона в Иерусалиме был
построен Иерусалимский
храм. Бог дал Соломону
царствование, при условии,
что тот не будет отклоняться
от служения Богу. В обмен на
это обещание, Бог наделил
Соломона невиданной
мудростью и терпением. По
преданию, царь Соломон
(*Шэльмүнэ Милих*) соткал
ковёр в тюрьме, и по рисунку
ковра, сотканного царем,
узнали о его местонахождении
и спасли его.

шэлэ вязанка, груз
шэлэй одомирэ вонорэ *фраз.*
перен. посадить человека на
«свое» место

шэм *ив.* имя
шэмс, шэмш *ст. рл. ив. ар. ивр.* солнце
шэм Эдиной *ив.* имя Всевышнего
Шэмэһ, Исроил Эдиной *рл. ив.*
молитва - обращение к
Всевышнему: «Шма Израель

Адонай» - слушай Израель.
Прикрывая ладонью правой
руки глаза, произн. – Шма
Израель, адонай элоһэйну,
адонай эхад! *Шепотом – Ба-*
рух шем кавод мальхуто лео-
лям вазд. Убрав ладонь,
громче. – Вэ-аһавта эт адонай
элоһэйха. Бэхоль-левавэха
увхоль-нафшэха увхоль
мэодэха. Вэһаю һадэварим
һазле-ашэр анохи мэцавэха
һаём-аль-левавэха. Вэшина-
нтам ле-ванэха, вэдибарта
бам. Бэшивтэха бавэйтэха,
увлехтэха вадэрэх, увшохэха
увкумэха. Укшартам леот
альядэха, вэһаю летотафот бэн
эйнэха. Ухтавтам аль-мэзузот
бэтэха увишгэрэха. Амен!
шэндэшэлэ разбрасывающий
свои вещи, неаккуратный,
рассеянный, растеряха
шэрбэт сладкий лимонный сироп
(восточный напиток)
шэрик *ив.* партнер, компаньон
шэрм *кт.* 1. вуаль, покрывало,
ткань; чадра, закрывающая
лицо женщины; 2. стыд
шэрмоку *кт.* радостная весть,
поощрение, подарок (на
смотревах невесты),
вознаграждение за радостную
весть; *см. бэшори об. ив.*
муштулуғи
шэрм һарүсэ вокурдэ *кт.*
«открытие лица» невесты во
время свадьбы и благодарение
ее за оказанное уважение, так
как она со стыда (по обычаю)

закрывает от всех лицо
шэрэ-хок глина
шэрэһо *ив.* плохая, злая женщина
шэхинэ *р.л. ив.* незримое
 божественное присутствие
шәһәмгүм э хэйр добрый вечер
шәһәр *ив.* 1. город (*шэ-эр, ир*);

2. *шар* – городские ворота
шәһәр дәшәндэ градостроительство
шэш, шәшими *ив.* шесть, шестой
шәшғомборэи (нимаз, нумаз)
 единственная синагога гор.ев.
 с шестью куполами, в г. Куба
 (Еврейской Слободе в Азерб.)

Ә

ә һәрәй парчоһо шолуми гәрдо – омин! *молитва - пожелание:* да будет мир и дружба между государствами и во всем мире!
ә һәрәй милих молохим шори, шолуми гәрдо! *фраз. молитва - пожелание:* да будет мир и дружба между царствами и ангелами – *дословный перевод*
ә һәрәй дү доғи дәри *фраз.* быть в безвыходном положении, словно между двумя горами – *дословный перевод*
ә һәрә бийово *фраз. пожелание для беременной:* благополучной беременности и легких родов
ә һәһпа даравош (ә хупа, хибо даравош *кт.*) *фраз. пожелание для холостых:* скорой женитьбы, то есть, встать под балдахин - *хуу*, или познать прелесть брачной ночи – *дословный перевод*
ә бин зани *фраз.* сидеть рядом, у бедра - *ә бинэй зани*
ә бин зани э никийо ғисмәт гәрдойм! *фраз. разг. пожелание:* чтобы судьба сводила нас на

радостных встречах, торжествах, чтобы сидели рядом только на радостных встречах
ә бох миди хунэрә *см. фраз.* «дашь растащить квартиру!» – *так говорят забывчивым, растяпам и невнимательным, если они, уходя из дома, забывают запереть дверь*
әбрәг *ив.* 1. часовая стрелка; 2. винт
ә бухов дәри закованный в кандалы
ә бәдә сәһәт э гуш Худо нә дарово! *фраз. разг. молитва, ее говорят рассказывающему о своем сне, или плохом предчувствии:* «Дай Бог, чтобы плохое предчувствие не подтвердилось, или увиденное во сне не сбылось! (по религиозной еврейской традиции, сны нельзя толковать)
әбә *ив.* отец, обращение к отцу
әвир *ив.* атмосфера, воздух
әвлад (эвлод *дб.*) *аз.ив.* дитя, ребенок, сын, дочь, внук; дети,

потомство
эвлодһо дети, потомство
эврүшүм эврүшүми шёлк,
 шёлковый
эвэл *ив.* однако, в начале, сначала,
 никто
эвалүг *дикорастущее растение*
 конский щавель, в его листья
 заворачивают голубцы,
 готовят *тара* и др. *нац. блюда*
эгибэт здоровье, спокойствие
эгибэтойтү э хэйр бу *ив.*
 «взаимно!» – так отвечают на
 приветствие и пожелание:
 «доброе утро!», «добрый
 день!», «добрый вечер!»,
 «спокойной ночи!»; дословно:
 «будь здоров», «будь
 здорова», «живи в здравии»,
 «здравствуй!»
эгиз (экиз) *кт.* близнецы
эгүл ум, мышление, разум
эгүлмэнд умный, разумный;
см. хохом
э говлэи вадаравош! *фраз.*
пожелание благополучия,
 избавления от трудностей
э горол гэрдо *ив. фраз.*
пожелание: чтобы судьба
 берегла, охраняла от плохого,
 так говорят о близком
 человеке; но, если хотят
 сказать о нем что-то
 отрицательное, или
 сравнивают его характер с
 умершим, говорят так: чтобы
 его не коснулась, миновала
 судьба и участь умершего;
 пусть хранится от плохой
 судьбы, участи, жребия

э ғылғили нүшдә *фраз.* присесть
 на корточки, подняться на
 цыпочки
э гэләғни домундә *кт. фраз.*
 осмеянный
э гэлэй һэнгэл варафдә *фраз.*
сравн. «можно взять
 неприступную крепость»
эгәр *ив.* если, к слову, кстати
э гәрдә мәвәғи, э зир сәнғһой
кәлә йәтим мидомуни! *фраз.*
наставление: не признавайся
 (в своей слабости) –
 пожалеешь!
э гәнһидим гисмәт гәрдо *рл.*
фраз. молитва- прощание с
умершим: чтобы его душа
 вознеслась в рай
э дарам дәри *фраз.* 1. отек,
 тяжесть; 2. в узком проеме
Әдиной *ив. рл.* Всевышний
э доғһой Арзуруми рафдә
фраз. срав. пойти в дальние
 края, на высокие горы
 Арзрума, и не вернуться
әдохлу обрученный, -ая;
 желанный, -ая, до глубины
 сердца и души (*әдохлу- ә*
дахул- внутри, в ячейке)
э дүл инсон ришут нәдери
фраз. сердцу не прикажешь
э душ йәки ғоим гәрдошит!
фраз. пожелание: крепитесь и
 мужайтесь, плечом к плечу,
 чтобы были всегда рядом и
 стали крепче!
э душһотү вадаравом
фраз. обращение и пожелание
родителей к детям: «чтобы
 меня вынесли на своих

плечах!», то есть, самое большое желание родителей – быть похороненными их детьми

э дэһ гэрдо Худо! *кт. фраз.* хвала Всвышнему! Слава Богу! *с.м.* э Худо шүкүр гэрдо!

эдэбсүз бесстыдный; потерявший честь совесть, бесцеремонный

э дэс пэнчэйтү гоим гэрдо! *фраз.* *пожелание для чего-то приобретенного:* да приумножится в твоих руках (*работа, мебель, машина и др.*), владей и здравствуй!

э дэс пэнчэйтү һатон, һарүс сохош! *фраз.* *пожелание родителям, пожилым или одиноким родителям, воспитавших чужих детей и др.:* чтобы собственноручно женили или выдали замуж!

э дэс никэ бэхш биофтоно *фраз.* *пожелание неженатым:* чтобы судьба послала хорошую невесту, жениха, хороший подарок судьбы!

э зар овурдэ *фраз.* рыдать, плакать, довести себя до изнеможения, заставить себя плакать

эз бэдэ чумһо, гофһо, хэйэлһо, мәһэшэво дур гэрдошит! *фраз.* *молитва - пожелание:* чтобы вас миновал недобрый взгляд, проклятия и невзгоды, несчастные случаи и всё плохое!

эз вэхт гиросшдэ 1. по

прошествии определенного времени, периода; 2. *сравн.* так говорят о беременной женщине; 3. забеременевшая; *с.м.* бордорэ зэн

эз голут э говлеи вадаравошит! *фраз.* *молитва - пожелание:* чтобы вышли из сложного положения, освободились от трудностей, невзгод и печалей!

эз гэйсэр дур гэрдошит *кт. фраз.* *молитва - пожелание:* чтобы были недосыгаемы для плохого, недоброго, были независтливыми людьми, и чтобы враг и недоброжелатель не коснулся вас!

эз гэргэшэ дур гэрдошит! *фраз.* *молитва - пожелание:* чтобы вас не коснулись беды, невзгоды и проклятия!

эзгил - гэбэлэ мушмула, шишки эз йэ хисирэ, тэ йэ хисирэиңэ бэгэй, сэр ишму э сэр боли (*болуш*) **мэвараво!** *фраз.*

пожелание: кроме случая «от сна до сна», пусть ваши головы не знают подушек и постели; чтобы вы никогда не болели!

эз йоғи вадирэмо, э йоғмол *ив.* **дарафт** *фраз.* *поговорка:* хотел выйти из плохой ситуации, а попал в худшую

э зир гэнэт Гүдүшэ Боруху гэнизо гэрдошит! *ив. фраз.* *молитва - пожелание:* да распространится крыло Всевышнего над вами, чтобы всегда были под Его опекой!

э зир гур, э чәһәндәм, э тәһ(тиһ)-тивәһ *ст. фраз. бран. негат.*
выражение: гнев, всё к черту!
 к дьяволу! в преисподнюю!

эз ишму нохуш *ув. фраз. разг.*
сленг, это выражение
говорят, когда рассказывают
о вкусной еде после застолья

эз кон дүл *фраз. из глубины*
 сердца

эз ковней дүл *фраз. из*
 последних сил

эз кун чол *фраз. из глубины*
 колодца, из ямы

эз кун чол вәдирово филәнкәс
фраз. мольба: чтобы без вести
 пропавший вернулся домой

эзоһут эн Худо (теудат зәһут һа-Шем *ув.*) *фраз. 1. мольба:*
 «молю, ради Бога, ради имени
 Всевышнего»; *2. обещание:* «с
 помощью Его имени и
 благословения Всевышнего –
 обещаю ...»; *3. клятва,*
удостоверенная,
благословленная, закреплённая
Его именем: «клянусь Богом!»,
 «клянусь именем Бога!»

эз пишой чүммә сийә ов гирошд
(рафт) *фраз. в глазах потемнело,*
 мне стало дурно; плохое
 самочувствие

эз риз хушдә вадарфтә *фраз.*
 позволять себе много, выйти
 за пределы, за рамки, перейти
 границы дозволенного;
 «слететь с катушек»

эз рәһ вәдәшәндә *фраз.*
 подстрекать, прельщать,
 совращать; выбить из колеи;

увести с верного пути

эз (рәһ-рүвәһ) хушдә муғойәт
бош *фраз. пожелание,*
напутствие: смотри за собой,
 береги себя, будь внимателен
 на дорогах

эз сохут (схут) *ув. с помощью*

эз сохут эн Худо (схут) *ув. фраз.*
клятва - обещание: с
 помощью, разрешением,
 благословением самого
 Всевышнего или ради Него,
 «ради Бога!»

эз тәкһо йәки единственный,
 особенный, один из многих

эз чол Йүсүфәсәдиг вәдирово
(филәнкәс) *фраз. молитва -*
пожелание, мольба и просьба
к Всевышнему: чтобы Он спас
 и возвратил благополучно без
 вести пропавших домой, как
 Он спас и вернул в своё время
 Святого Иосифа, сына Якова

эз шори әдәй пар зәрә, эз руй ә
һовои варафдә *фраз. от радости*
 и счастья вознесся на небо

эз әрәй дү гуштү сәртүрә
мәдәшәнүм *фраз. бран. негат. от*
 ушей отделию голову, оторву
 уши

э и мәһрәкә филонкәс нәдәри
фраз. некто не из этой
 компании, он (она) в этот союз
 друзей, или в товарищеский
 круг не вхожий

э и кор ләһлүһүт нәдәри в этом
 деле нет помогающей тайной
 силы, в этом деле нет
 положительного решения

әйвой (әй вой) *ув. междометие:*

вой, ой, вай, ой-ой, увы; см.
войлэлэй, о горе!

э йэлов домундэ быть в печали, в раздумье

экинчи сеятель

э кумэки Худоровоз *фраз. с*
Божьей помощью

э кэлэ тэнтэнэһо расирэ *фраз.*
шутл. ирон. достигнуть
высокого положения и успеха
в обществе, подняться на
пьедестал почета под звуки
фанфар

э кул хушдэ тащить что-то на
себе, на своем горбу

э лаһсэ овурдэ *ив. фраз. 1.*
вывести из терпения; 2.
сотрясти, расшатать, что-то
взболтать

элбэт *ив.* да, конечно, несомненно;
что-либо подтвердить

элди-элди *детская игра:* в
очерченном круге четверо,
или пятеро, за кругом такое же
количество играющих, кто
кого за линию перетащит, тот
и выигрывает

эллэ *ив. междометие:* ой!
О Боже! Бог мой!

э лүғонди дэрийоһ *фраз.* на
глубине моря

**э лүғонди, лүғондэ дэрийо
дэбирэ** *фраз. разг. срав.*
1. ощущать себя на самой
глубине, или на дне моря;
2. тяжесть, мучение

Элүл (Олүл) *ив.* Элуль –
двенадцатый месяц евр.
кален., август – сентябрь,
соответствует созвездиям Девы

Западного Зодиака и колену
Гада. Элуль – месяц Слехот –
«Сэлһут» – месяц прощения,
в нем нет праздников, все эти
дни евреи молятся,
раскаиваясь, просят
Всевышнего простить их
грехи.

элү мелкая алыча

элүбэһали вишня

элүчэ крупная алыча

э лэһэй дүғоз *фраз.* у калитки;
выйти со двора, на улицу

э лэһэйтү ош йэрпэғи дараво!
фраз. пожелание, как бы в
шутку: чтоб ты съел плов с
голубцами!

элэг бурьян – сорняк

элэг сохтэ почистить от сорняка

элэфбит *ив.* алфавит: от *алеф* до
бет, от А до Я

э ма... *ар. ив.* мама

э Мисраим дэрим *фраз. перен.*
страдаем, как в Египте, живем
в галуте, мучении, изгнании, в
плену

э миһр офдорэ впасть в тоску

э Мишрабуну алэшолум *ив.*
фраз. молитва об усопшем:
чтобы вознесся с миром

э мугуми (миғви, миһви) *ив.*
1. в глубину, глубокий,
глубоко; 2. миква; см. миква,
давла, силе

эмчэк 1. *анат.* сосок; *разг.*
сиська; 2. вымя

э мэнгэнэ офдорэ *фраз.* попасть
в окружение, быть «в тисках»

э мэхэшэво (ма-хошев-О) *ив.* 1. в
размышлениях, в уме, в

памяти, в думах, в мыслях, в раздумьях; 2. в компьютере; 3. как бы мнение, задумка

э мэхэшэво мэйово (ма-хошев-О) *фраз.* чтобы не пришло на ум; чтобы не представилось в уме

э мэхэшэвохой Худо мэйово (ма-хошев-О) *ив. фраз.* чтобы в мыслях у Всевышнего не было, чтобы Всевышний не намеревался

э мэхэшэвоймэ омори *фраз.* представить себе, придти на ум, подумать, задуматься

э мэхэшэвоймэ нэомори, нист *фраз.* не иметь представления, не представлять, не думать

э мэхлэкэ биофтоно *ив. фраз.* чтобы попал в хорошее отделение, место (*говорят о больном или усопшем*) – *дословный перевод*

энгүл узел, путаница

энгүл вошэндэ связать в узелки, завязать, накинуть узел

энгүштэри кольцо

энзэли *детская игра:* мальчики по очереди перепрыгивают через наклонённого «водящего»

энтигэ *ив.* 1. антик, антикар, античная, старый, старинная вещь; отличный, редкий, ценный; 2. название антикварного, старинного ковра высшего качества

энчирэ *ст.* выпить, пить напиток, отпить аперитив, хлебнуть глоток; *с.м.* хүп зэрэ

энчинэй омбуруйи сушёные груши

эн хубэ маринэи, лэллүһүт дэри 1. *фраз., одно из самых хороших возвышенных слов и пожеланий в горско-еврейском языке:* самое большое счастье, хорошая судьба, большая удача с тайной помогающей силой; 2. самый именитый, благородный, достойный род, семья; самое хорошее воспитание

энчинэй сибй сушеные яблоки

энэг шутка; *с.м.* зарафат

энэгчиэ шутник; *с.м.* зарафатчи

э ов вэдироморэ выйти на охоту

э ов Руми (Ромуни, Ромунэи)

дэзэрвэзэр гэрдош *ст. фраз. бран. дословно:* чтобы тебя окунули, окрестили (крестили римляне) в водах Рима

э ов рэфдэ охотиться на зверя, на дичь

э пар шэхинэ дарафтэ, бирэ... *фраз. возвышенная молитва о незримом божественном присутствии – быть окруженным – шэхиной*

э пишой тэфилинвэни хэлэфтү бийофтоно! *фраз. молитва - пожелание от родственников новорожденного:* чтобы младенец принимал участие в обряде бар-мицва ваших детей

э пишой һатон хэлэфойтү бийофтоно! *фраз. молитва - пожелание от родственников новорожденного:* чтобы младенец принимал участие в

свадебной церемонии ваших сынов

э пой – пэнчэй һэйил э һилом мозол бийово *фраз. молитва - пожелание новорожденному, или находящемуся во чреве:* чтобы с рождением младенца этот мир стал краше и счастливее

э пүһүр бийово! *фраз. молитва - пожелание беременной:* чтобы беременность подтвердилась, и во чреве матери ребенок развивался без проблем, нормально, благополучно

эргын (эргил) *обида; с.м. гэйри, дира, кин*

эри зэрэ шорэ күрси һэйилтү бийовойм! *фраз. молитва - пожелание новобрачным, молодоженам, бездетным, или имеющим одну или несколько дочерей:* чтобы мы принимали участие в радостном, торжественном обрезании вашего ребенка

эри йэ лүгэ нун хурдэ эдэт тэлү мисраими кэширэ *фраз. разг. с.р.в. о семьях, уехавших на заработки, о членах семьи, находящихся за пределами родины:* чтобы (добыть) заработать хлеб насущный, они испытывают мучения и такие же трудности, как было в изгнании – в Египте, в древности

эри ники гэрдо, эри хуби! *фраз. молитва - пожелание по*

поводу неожиданных случаев, встреч, снов или событий: чтобы было к добру (по религиозной традиции, сны нельзя толковать)

эри сэрмэй чухо э Эрдебил рафтэ *ст. отправиться в Ардебиль за тесьмой для кафтана (ст. поговорка) – «пойти на кудыкину гору».* Ардебиль – город на сев. Ирана, в восточном Азербайджане. В конце 13 в. в городе Ардебиль возник дервишский орден Сефевие. Ардебильское шейхство Сефевие стало первоначальным ядром государства сефевидов, в 9-10 вв. это крупный торгово-ремесленный и культурный центр Азербайджана. Купцы горские евреи вели торговлю с местными ханами, закупали товар у местных купцов

эрк *каприз, баловство*

эрковун *избалованный, капризный*

эркэк *самец*

э руй вэрэвундэ *фраз. вывести из терпения, равновесия, заставить отвечать, пререкаться со старшими*

э руриймэ чуркум, аташ дараво! *фраз. в шутку: чтобы я съел кресс-салат (чуркум) и запил «огнем» (аташ), водкой - горячительным напитком*

эрэг *пот*

эрэги *ив. водка, алкоголь, спирт*
эрэхчи (эрэгчи) *традиционный,*

религиозный, национальный
мужской головной убор –
ермолка, шляпка, тубетейка;
см. кипэ

э рэһ бэрдэ *фраз.* жить в мире и
согласии, ладить, уживаться с
другими

э рэһ докундэ *фраз.* отправить в
дорогу; уладить

э рэһ дэшэндэ *фраз.* проводить в
дорогу, в путь

э рэһ овурдэ *фраз.* уговорить,
наставить на путь истинный

э рэһ рафдэ *фраз.* жить с кем-
либо в мире, согласии, ладить

э рэйтү пэмбэ вэрово! *фраз.*
пожелание: доброго пути!
легкой дороги, чтобы твоя
дорога была удачной (без
ухабов), устлана «ватой»!

эрсэфи, эшрэфи золотая монета,
иранская достоинством в 3
руб., использовалась, как
украшение на поясах и
ожерельях; служила подарком
для жениха и невесты

эсбэр *ив.* наизусть; объяснить,
объяснение, разъяснить

э сифэтү шэкил мүрдэ вэ *фраз.*
разг. у него на лице
предсмертная карма, он
плохо, болезненно выглядит

э сэр 1. на голове, в голове; 2. на
чем-то; 3. в начале чего-то

э сэр бэхэм бийово *фраз.*
молитва - пожелание
человеку, задумавшему какое-
нибудь дело, напр.:
обручиться, жениться,
купить дом, начать бизнес,

проект и др.; желать
положительного завершения
начатого дела

э сэр вэхдэ вэри 1. *фраз.* так
говорят о беременной, что
она, *скоро, уже на подходе,*
вот-вот должна родить;
2. *указ. мест.:* вот, вот это

э сэр вэнгэстэ объяснить, понять,
понимать; вникнуть в суть
дела; см. эчустэ, андырмыш
сохдэ, гондурмиш сохдэ

э сэр вэхт вэри см. бордорэ зэн,
эз вэхт гирошдэ, э сэр вэхдэ
вэри *кит.*

э сэр доғһой Арзуруми вэри
1. *фраз. срав., так говорят о*
человеке, который находится
в безвыходном положении, или
пропал без вести, якобы он
находится на вершине
недосягаемых Арзумских
гор; 2. быть в безвыходном
положении

э сэр дүлмэ бор вэри *фраз.* у
меня на сердце тяжесть

э сэр зуһун вараво дүшмэ *фраз.*
разг. чтобы наши недруги
были подсудны и осуждены, и
пусть наших врагов осуждают
враги, или пусть попадут на
обсуждение недругу наши
недоброжелатели

э сэр зуһун дүшмэ вараво ки
имурэ нэс хосдэгэ! *фраз. разг.*
пусть попадет на язык нашего
недруга тот, кто нас не
любит, или пусть наши враги
злословят о наших врагах
э сэр зуһун мэйово, хуш һэлөлү

фраз. разг., когда разговор заходит о покойнике, и вспоминают, кто, как, когда и сколько ему хорошего сделал при жизни и помог, обязательно произносится фраза: «без упрёка и без напоминания»

э сэр никэ гэлэмой Худ нувистэ бийовошит! *фраз. разг.*

пожелание на еврейский Новый год Рош-Га-Шана и перед Кипуром: дай Бог, чтобы Всевышний сделал о вас хорошую запись в свою хорошую книгу – дословно

э сэр никэ хэйол, никэ маһэшэво гэрдош! *фраз. пожелание: чтобы у тебя были добрые мысли*

э сэр пой хисири *фраз. «спит стоя» – так говорят о медлительном человеке*

э сэр сугрэ зани нүштэ сидеть на коленях

э сэр тэл рафтэ *фраз. ходить по струнке*

э сэр филнкэс хун испот *ив. сохдэ фраз. смертельное, кровавое; обвинение, пасквиль* **э сэр чумтү бор вэри** *фраз. разг. у тебя на глазу соринка; упавшая ресница; нарост на веке, или пленка на глазу*

э сэр чумһоймэ! човоб: чумһойтү лорд нэ ду! *фраз. разг. 1. приму все трудности и заботы на свои «глаза» исполню безоговорочно, с великой радостью, с удовольствием, с честью, с покорностью; ответ*

на пожелание: 2. пожалуйста, дай Бог тебе здоровья! чтобы глаза твои не болели – дословный перевод

э сэр шорэ сифроһо (сүфрәһо) норэ бийово! *фраз. разг.*

пожелание пользоваться новыми настольными принадлежностями, или купленными продуктами: чтобы эти продукты украшали праздничные столы, или этой посудой и скатертями пользовались на праздники и проводились радостные застолья

э сэр чәһәмэт дэс мэйово! *фраз. чтобы нашего народа не коснулось плохое, беда*

э сәһро муно... *фраз. бран. чтобы его застал буран, чтобы он застрял в буре, урагане, пустыне; см. сәһар*

этикһо *кт. сапоги, обувь; см. чәкмә*

этир *аз. духи; аромат; см. мэйһун*

этрог (эсрог) *ив. цитрон - (этрог) – цитрусовый плод, похожий на крупный лимон с пупырышками, один из 4-х растений, атрибут ритуального обряда в празднике Суккот; см. лулав*

э түүм рабо дэрүм *ив. фраз. быть в трудном, безвыходном положении*

э тур офдорэ *фраз. разг. попасть в сети, в ловушку*

э тәһәр *как кто-то, как что-то, так же*

э үшүги вадаравош! *фраз.*

молитва - пожелание: пусть твою дорогу, твой путь освещает свет; чтобы ты вышел на светлую, ясную дорогу, на светлый путь, со светлой, хорошей судьбой

эфгон, э зуһун эфгони *ив.*

афганец; афганский язык

эфилу *ив.* если, даже, хотя бы

э фурсат офторэ *фраз.* попасть в безвыходное положение, в «капкан» соблазна

э фурсат нэ офтоно *фраз.*

пожелание: чтобы уберегся от соблазна

э фэндэвоз с хитростью, со злым намерением, умыслом, с уловкой

эхир (эхири) *ив.* после, позади, последний; конец

эхирники *ив.* счастья, исполнения желаний, и всего хорошего до конца

эхиртү ник гэрдо! *фраз.*

молитва - пожелание, предназначена людям неустроенным, одиноким, бездетным, разведенным, у которых не всё сложилось в жизни благополучно: чтобы всё завершилось благополучно и хорошо

эхирэти саван

эхирэтидух шьющий саван

эхтур, эхтур хосдэ *фраз.* желать кому-либо плохое;

недружеское пожелание

эхтур дүрүст гэрдо *фраз.* желать кому-либо, чтобы плохое

пожелание исполнилось

эхтэ мед. 1. кастрат; евнух;

2. усталый, обессиленный;

3. очищенный; 4. очищение винограда или других фруктов от косточек; первый слив в виноделии

эхтэ-мэндэ *фраз.* обессиленный, усталый, утомленный

э Худо шүкүр гэрдо! *фраз.*

благодарственная молитва: «спасибо Тебе, слава Тебе, Господи!»

э хэйэл хуштэ бош *фраз.* «будь осторожен, внимателен, следи за собой, береги себя»; *см.* мугойэт бош эз хушдэ

эһад *ив.* один, некто

э һокүм гофовоз с убеждением, силой и справедливостью этого слова

э һомум рафдэ 1. обязательный, традиционный, ритуальный обряд перед свадебной церемонией; 2. пойти в баню, искупаться

э һанг хунэймэ «подобно моему дому»; подобно чему-то

э чул сәһро муно... *фраз. бран. негат. пожелание:* чтобы испытал мучение, попал в бурю, ураган

э чул биомон муно... *фраз. бран. негат. пожелание:* чтобы остался под открытым небом, испытал мучения, попал в бурю, ураган

э чун бэрэкэт *фраз. разг.*

клятва, произнесенная над хлебом: «клянусь хлебом»

э чун үшүг, товуш, атош *кт.*
фраз. традиционная клятва,
предположительно, ей более
трех тысяч лет, горские евреи
поклонялись огню, попав в
среду огнепоклонников,
зороастрийцев; огонь стал для
них священным, многие
клятвы связаны с огнем:
«клянусь светом, огнем!»

э чун шэкул *ив. фраз. разг.*
клятва: «клянусь жизнью!»

э чунсоғировоз, сэрсоғировоз
вокунош! *фраз. молитва -*
пожелание, поздравление с
новой одеждой: носи на
здоровье, со здоровым духом
и здоровой (целой) головой –
дословный перевод

эчүстэ *ст. фраз.* вникнуть в суть
дела; понимать, понять,
доходить до истины,
догадываться, разуживать,
выспрашивать, разуживать;
объяснить; *с.м.* андырмиш
сохдэ *аз.*, гондурмиш сохдэ,
эсэр вэнгэстэ

эчэ рафдэ, э Әрдэбил!? *ст. фраз.*
«куда идешь, в Ардабиль?» –
означает: пойти в дальний
путь, или пойти на «кудыкину
гору»; город Ардабиль – одна
из пограничных провинций
Ирана, около южного Азерб.

эшк (эшг) *ив.* влюбленность,
любовь; огонь любви, страсть

эшклү влюбленный;
любвеобильный

эшк-мүһбэт (мүһбэт) страстная
любовь, любвеобильность

эшкэнэ *традиционное, нац.,*
блюдо: мясное «первое», с
зеленью, чаще готовят на
праздник Пейсах

э шон, чүшмэ ригаз дорэ *фраз.*
крылатое выражение: в
радости и луч солнца ярче
светит

э шориһо, бэхтэвэриһо бийовош
(бийовойм)! *фраз. разг.*

пожелание при расставании и
прощании: чтобы вы к нам, и
мы к вам приходили на
счастливые и радостные дни

э шори чун эн шүвэрлэ хэлэфтү,
эн мишбаһәпү! *фраз. разг.*

ответное пожелание -
поздравление на торжествах:
чтобы мы тоже, на радость
тебе и твоей семье, пришли с
ответным визитом

э шорэ бэзму дарово *фраз. разг.*
пожелание юношам и
девушкам скорой женитьбы

э шориһо гәшдэ пир гәрдошит!
фраз. разг. пожелание: чтобы
до старости участвовали
только на свадьбах и
радостных событиях!

э шорэ күрси вараво! *фраз.*
разг. пожелание: желают
благополучного проведения
обряда обрезания (*брит-мила*)

э шорэ мәтләб даравош! *фраз.*
разг. пожелание: счастливой
женитьбы или замужества,
исполнения мечты и желаний!

э шорэ мирод даравош! *фраз.*
разг. пожелание: счастливой
женитьбы и замужества!

э шорэ мозолмэндэ салһо расош!

фраз. разг. пожелание: да
продлятся годы твои в счастье!
праздников тебе

э шорэ миһидһо расош *фраз.*

разг. пожелание: радостных

э шорэ табағ, э шорэ нисиэ *ив.*

дараво! *фраз. при покупке*

подарка для невесты,

желают: чтобы этот подарок

на свадебном подносе

отправился в счастливую

дорогу, на счастье!

э шорэ чииз дарово! *фраз.*

пожелание и поздравление

с новой покупкой для девушки:

чтобы эта покупка с радостью

попала в число приданого!

«эшәк сөнди» *детская игра –*

«казаки-разбойники»

э элга вәгүрдә *взять на прицел*

э эхирники вадаравош! *фраз.*

разг. пожелание: чтобы твоя

жизнь сложилась удачно; *см.*

эхиртү ник гәрдо

э эхирники, э говләи

вадаравошит – омин! *фраз.*

молитва – пожелание:

благополучного избавления от

невзгод, освобождения от

трудностей, чтобы у вас всё

было хорошо! Аминь!

II

БУДЬ ДОСТОИН ИМЕНИ СВОЕГО НУМТУРӘ ВӘГИР СОХ ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ ИМЕН ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ

ПРЕДИСЛОВИЕ К АНТОЛОГИИ ГОРСКО-ЕВРЕЙСКИХ ИМЕН

«Человек и его имя составляют одно неразрывное целое, достаточно сказать, что Всевышний вывел евреев из Египта также и за то, что они сохранили свои еврейские имена» – так гласит «ТАНАХ» - «Пятикнижие Моисея». Каждое имя у многих народов, так же, как и у горских евреев, включает в себе глубокий смысл. Имя имеет огромное значение и в каббалистической сфере, и в нумерологии - гематрии, и в астрологии: в происхождении и значении имени все эти науки играют большую роль. Исследовать древние – танахические имена тяжелый труд, это громадная научная работа.

Наука, изучающая непосредственно зависимость судьбы человека от его имени, называется ономастика. Ономастика (эзотерическая) занимается изучением происхождения имен и их значений. В эзотерике и оккультизме, а также в нетрадиционной медицине изучение имени человека имеет особое значение. В Антологию имен вошли все горско-еврейские танахические имена (от которых, естественно, произошли фамилии). Важно, что в нее вошли неординарные имена горских евреев Азербайджана (Баку, Куба, Ширван, Варташен, Привольный и др.) и северного Кавказа (Дербент, Грозный, Махачкала, Нальчик и др.), а также некоторые современные светские имена. Почти каждый владелец этих имен обязательно имеет второе танахическое имя, которое ему дали при рождении, или во время обрезания, бар-мицвы, бат-мицвы и венчания.

Выбор имени – сложная задача. Согласно выводам эзотерической ономастики, есть имена счастливые, приносящие удачу, а есть имена, которые мешают человеку продвинуться в жизни, достичь успеха. По имени определяют, предположительно, судьбу и предназначение человека. Грамотный анализ имени человека (и его рода) во многих случаях помогает найти причины болезней и неудач человека. Диагностика и способы устранения этих причин и исцеления организма, как правило, относятся к методам, применяемых в психоанализе и психотерапии.

Мистическая ономастика, вера во взаимосвязь имени и судьбы человека имеет древние оккультные корни и теряется в глубинах веков. Ономастика (греч. *onomastikos*, *онума*), (горско-еврейский *нум*) – раздел лингвистики, изучающий собственные имена, историю их возникновения и преобразования в результате длительного употребления в языке - источнике, или в связи с заимствованием из других языков общения. В более широком смысле, ономастика – это и собственные

имена различных типов (ономастическая лексика), и раздел языкознания, изучающий эти имена с точки зрения науки антропонимики.

Антропонимика – раздел ономастики, наука о происхождении и значении имен и фамилий. Она изучает имена, их происхождение, эволюцию, изменение, географическое распространение, социальное функционирование и т.п. собственных имен людей. Антропонимом называется любое имя собственное, которым зовется человек: горско-еврейские личные **имена** (нум): Абрам (Овроном), Шамай (Шэмэй), Мазаль (Мозол), Дина (Динор); **отчества** (нум *бэбэ*): Абрамович (*бэн Овроном*), Борисович (*бэн Борух*), Шамаевич (*бэн Шэмэй*); **фамилии** (*мишбаһ*): Абрамов(а), Барухов(а), Шамаев(а); **псевдонимы** (*лэгэмһо*): Э.Барух (Фрида Борисовна Юсуфова), Х.Рафазль (Ханума Александровна Мишиева), А.Агарун (Арлиб Агарунов) и др.; **ласкательные прозвища** (*лэгэмһо*): *дэдэйхуна, бэбэйхуна, дэдэйла, һарүс, һэззи, гэгэй, нэнэ, нэнэш, нэнэлэй, попоша*, и такие, как: Верблюд (*Дэва*), Лошадь (*Һ.асб*), Хромой (*Лэнг*), Косой (*Ңир*); **клички животных** (нум *һайвон*): Жучка, Рекс, Мурка, Барсик.

Данный словарь не претендует на роль энциклопедии или полного свода перечислений всех, употреблявшихся когда-либо еврейских личных имен. Его цель скромнее: приоткрыть дверцу в мир еврейской антропонимики евреям и другим народностям, воспитывавшимся в среде, где имена «Хаим» и «Абрам» воспринимаются до сих пор, как неприличные клички. В отличие от горских евреев, некоторые «русские» евреи (ашкенази) и не помнят уже, что такое еврейское имя. «Еврейскими» считаются имена Петя, Боря, Лида, Алла. Цель этой Антологии – напомнить, что такое еврейское имя, откуда оно произошло, и что означает. Выбор имени – дело очень важное: человек и его имя составляют одно неразрывное целое на протяжении всей его жизни. Во тьме и скверне египетского рабства евреи утратили многие духовные ценности, но они не стеснялись своих еврейских имен, и были спасены.

В еврейской традиции есть ряд правил, касающийся имен. Ребенка не называют новым именем, то есть именем, которое не носили его предки; существует древний обычай называть детей именами ближайших родственников, деда, бабуки и т. д., после их смерти. Раньше у горских евреев не было принято давать ребенку имя родственника при его жизни. Но, в настоящее время стало традицией называть детей именами дедушек и бабушек при их жизни – в их честь. А дедушки и бабушки, с гордостью взяв своих внуков – тезок за руку, гуляют с ними, ведут в детский сад, в школу, празднуют их *бар-мицву*, *бат-*

мицву, свадьбу, а потом, если доведется, нянчат их детей – своих правнуков. Широко распространен обычай давать детям имена праотцов и праматерей, царей еврейского народа, великих цадиков, известных раввинов. Считается, что заслуги, и праведность великого человека помогают тому, кто носит его имя, идти верным жизненным путем.

У горских евреев есть один из важных признаков, говорящий в пользу их еврейского происхождения – это формирование имен. Имена горских евреев можно разделить по религиозному и языковому признаку. Наряду с заимствованными тюрко-язычными или ирано-язычными именами, у горских евреев существуют и исконно еврейские, канонические, обрядово-культовые имена, даваемые после обрезания. Их можно рассматривать, как коренные антропонимы. Заимствованные же имена у окружающих народов, хоть и тюркоизированные, но, по смыслу – Танахические (Библейские). Фамилии горских евреев (в частности, жителей Азербайджана и северного Кавказа) – появились относительно недавно. Строились они по одному принципу. Изначально, имя образовывается от имени отца (а позже и деда), например: сын Исаака (*бән Исог*), сын Зарбаила (*бән Зарбоил*), сын Нисана (*бән Нисон*). Эти имена позже, по советскому образцу, становились фамилиями – Исаков, Зарбаилов, Нисанов и т.д. Если говорить о фамилиях горских евреев – они уникальны, а уникальность состоит в том, что они все, без исключения, произошли только от танахических имен. Горские евреи, представляя собой достаточно специфическую группу еврейского народа в этнокультурном плане, принадлежат к семитской этнической группе. Персидская и кавказская эпопея еврейского народа – это история сообщества людей, объединенных общей религией, кровными узами, общими законами и укладом жизни. В результате такого сообщества, в культуру горских евреев привносились элементы других культур, изначально – культуры Ирана, и позже – Восточного Кавказа (включая неизбежные языковые изменения). В результате чего, субэтнос горских евреев представляет собой совершенно уникальное этнокультурное явление.

Евреи никогда не называли детей именами злодеев, но иногда они дают ребенку имя, не особенно вникая в его смысл, абсолютно не зная его значения. И, в результате, мальчик получает танахическое имя, например – имя Нимруд. Нимруд (Нимрод) был тираном – правителем древней Месопотамии; внук Ноаха, гонитель Авраама и «по имени упоминающегося в Танахе царя, хотел сжечь живьем Праотца Авраама», а смысл этого имени – «взбунтуемся».

Во многих случаях Тора добавляет букву к имени человека, и это

означает, что он достиг величия. Или, наоборот, в имени человека пропускается буква, если он теряет свой духовный статус. Например, когда Аврам и Сара (Сарра, Сарай) поднялись на большую духовную высоту, к их именам было добавлено по букве, и они получили имена: Авраам и Сарра. Точно так же, к началу имени ученика Моше – Ошеа была добавлена буква и, таким образом, он стал Иеошуа. А в другом, прямо противоположном, случае, друг старшего сына царя Давида Амнона, Иеонадав – был переименован в Ионадава, после того, как он дал своему другу плохой совет.

В данной Антологии имен иногда встречаются новые, или иностранные имена: Франк, Джон, Герман, Леонардо, Джоник, София, Эмилия, Этэри, и др., которыми названы мои родные и друзья (они упомянуты в дань уважения к ним). В основном же, Антология состоит из исконно танахических имен, которыми во все времена горские евреи нарекали своих детей, несмотря на революции, войны и репрессии. Даже в те, революционные времена, когда страсть к «разрушению до основанья» в Советском Союзе привела к тому, что младенцу давали такие имена, как: Ким (*ком. интер. молодежи*), Электрификация, Сталина (*в честь Сталина*), Октябрина (*в честь революции*), Даздраперма (*«Да здравствует Первое мая!»*), Вилен и Владлен (*от имени Владимира Ленина*), Леомар (*«Ленинское оружие - марксизм»*), Феликс (*в честь Дзержинского*), Пятвчет (*«Пятилетку - в четыре года»*), Лагшмивара (*лагерь Шмидта в Арктике*) и др. Но горские евреи старались сохранить свои имена, принадлежащие их народу и сохранившиеся в веках.

Некоторые горские евреи никогда, даже в самые трудные времена, не теряли чувство юмора. Наряду с танахическими именами, они умудрялись, вместо идейных, вышеназванных имен, давать своим детям вторые, более оригинальные или известные имена. Вот некоторые из них: Трактор (*в честь труда*); Лимон, Эмбрион, Дарвин, Пушкин, Гурион (*от известных имен*); Победа (*в честь дня Победы 9 мая*); Сурх, Тула (*от слова золото*), Дестэгул (*букет*); Духи, Лимонад, Шоколад. Одни гордились такими именами, другие стеснялись, многие носители этих имен даже прославились. Как правило, это происходило в среде «ассимилированных» евреев, в «галуте», но все же, несмотря ни на что, помимо этих имен, детям давали и еврейские имена. Иногда недавние репатрианты дают девочкам и мальчикам светские, европейские имена: Жаклин, Натали, Мишель, Николь, Оливер, Жан и др. подобные имена. И возникла даже определенная путаница среди мужских и женских имен, не только европейских, но и

танахических. У евреев не принято давать мужское имя женщине, а женское имя – мужчине. Пренебрежительное отношение определенной части израильтян к традициям привело к тому, что такие, встречающиеся в Танахе мужские имена, как Тиква, Офра, Анат, носит в сегодняшнем Израиле немалое число женщин.

Загадочную, необъяснимую власть имени над судьбой человека заметили еще древние. Например, вплоть до семнадцатого века, родители держали в секрете имя, данное ребенку при крещении, пытаясь обмануть тем самым злых духов. В Азербайджане и Турции ребенку давали два имени: одно из них было ложным, второе настоящим, возможно, надеясь этим ввести в заблуждение недобрых духов. Обычай скрывать свое второе имя историки и этнографы находят почти у всех народов мира.

В древности евреи двойных имен не давали, разве что тяжело заболевшему ребенку добавляли второе имя. Начиная с эпохи средних веков, этим именем является (*Гайм*) - жизнь или Хай (*Гэй*) - жив. Позже распространился обычай давать ребенку двойное имя. Мальчикам и девочкам к основному имени давали второе имя, которое служило для обозначения жизни и стимуляции к выздоровлению. Такое значимое имя, как: Хай (*Гэй*), Хаим (*Гайм*), Хийо (*Гийо*), Хайвот (*Гэвот*) - модификация имени Хаим), Хайа (*Гэйо*), что в переводе с иврита означает – *жизнь, живой, живая*, его добавляют к мужским и женским именам, например: Абай-Хай (*Эбэйи-Гэй*), Авраам-Хай (*Оврохом-Гэй*), Бэбэ-Хай (*Бэбэ-Гэй*), Данил-Хай (*Донил-Гэй*), Иосиф-Хаим (*Йүсүф-Гайм*), Исраэль-Хай (*Исроил-Гэй*), Хаим-Миши (*Гайм-Миши*), Хайа-Сара (*Гэйо-Сарра*) и др.

И по сей день у горских евреев есть двойные имена, и они служат не только стимуляцией для выздоровления и обозначения жизни, их дают детям в честь предков, а также называют поздних детей или рожденных после умерших детей. Одно из таких имен - Шендэ (*Шэндэ*), что, в переводе с горского еврейского языка, означает «выброшенный». В настоящее время у горских евреев самые распространенные танахические имена – это имена Праматерей еврейского народа: Сара, Лея, Рахиль, Ривка, и Праотцов еврейского народа: Авраам-Авейну, Ицхак, Яков, и такие имена, как Авишалом (*Овишолум*), Джаваир (*Човоил*), которые дают в честь обозначения национального духа. Есть много имен в честь праздников: Нисан (*Нисон*), Пейсах (*Писэх*), Шушан-Пурим (*Шушэн-Пурим*) и др.

Очень часто горские евреи, наряду с именем, данным ребенку в честь его близкого родственника (дедушки, бабушки, тети, дяди) при

их жизни, дополнительно нарекают ребенка вторыми именем, то есть дают двойное имя, например: Ицхак-Миши (*Исоз-Миши*). Относясь с уважением к старшему, живущему поколению, к детям обращаются, называя их вторым именем, например, Миши. Двойные имена также давали и дают детям в честь предков, покойных дедушек, бабушек, для возрождения или увековечивания памяти брата, отца, и близких родственников, например, женские имена: Хая-Сара, Шушан-Пурим, Хава-Целет, Истер-Малька; мужские имена: Йов-Натан, Йов-Юшва, Натан-Сион, Ави-Гилад, или, наряду со светским именем, давали и танахическое, например: Ян - светское, Янкель - танахическое. И в настоящее время в еврейской среде, как в Израиле, так и за рубежом, ребенку при рождении часто дают два имени.

Быстрое возвращение наших бывших соотечественников и современной молодежи к топонимическим корням происходит в настоящее время и в Израиле. Все чаще и чаще молодые родители обращаются к местному раввину, чтобы выбрать младенцу еврейское имя. Раввин, в свою очередь, советует родителям, какое имя выбрать для их наследника из нескольких имен, которые они подобрали своему ребенку. В последнее время много желающих поменять имя, надеясь тем самым изменить свою судьбу. Для одних перемена имени – это символическое начало нового этапа в жизни. Другие изменяют свою фамилию, отказавшись от русского окончания «ов»: Юсуфова (Юсуфов, Йосеф), Илизаров (Илезер), Агарунов (Агарун), или добавляя окончание «вич»: Хаймов (Хаймович), и так далее.

В различных сообществах, в том числе в социальных возрастных группах детей и подростков, очень часто прибегают к прозвищам. По сегодняшний день среди горских евреев бытуют прозвища и псевдонимы. На Кавказе и в Азербайджане часто по прозвищу, данному земляками, друзьями, соседями, можно определить статус человека, откуда он: из Баку (*бокуи*), Кубы (*губэи*), Грозного (*сунчгэлэи, хойтоги*), Ширвана (*ширвони*), Привольного (*приволнэи*); какой специальности: музыкант (*мисканчи*), торговый работник во времена НЭПа (*торгсин*), асфальтировщик (*гырчи*), часовой мастер (*сәһ,әтсәз*); кто его предки: *Малла-говол, Ғурамит, Сәнгәри* и т.д. Не выполняют ли имена и прозвища в процессе развития личности человека особую функцию психологической защиты? Важно осознать и пророческую роль имени, будь то имя, выбранное для человека ответственными лицами и официально зарегистрированное, или прозвище, влияние которого может сказываться всю жизнь.

Создав данную Антологию имен, я, как автор, надеюсь вызвать у своих читателей определенный интерес не только к их собственным именам, к их происхождению и значению, но и к именам, которые они дают своим детям. Поскольку, в именах заключается нечто большее, чем просто согласование определенных звуков, в них еще заключается большой глубинный, порой еще не познанный нами смысл. Хочу еще раз подчеркнуть, что горские евреи на протяжении тысячелетий носят танахические имена. Благодаря имени, они сохранили себя как народ, сохранили свою самобытность, древнюю культуру и, самое главное, сохранили свой горско-еврейский язык.

ЦВЕТ ИМЕНИ

Собирая и исследуя еврейские имена, размышляя о них посредством Танаха, книг, публикаций, материалов, связанных с культурой имен, я поняла, что это всего лишь мизерная часть моих знаний, которые я получила в области изучения имен. Во время своей работы над именами, я столкнулась с массой вопросов, и стало ясно, что «Еврейские имена» с их цветом, нумерологией - гематрией, и их значением – это неизведанная доселе мной обширная тема, которая затрагивает одну из трудных и интересных сфер.

Как вы уже знаете из «Антологии имен», у каждого имени есть свой цвет. Посмотрите, какой цвет у вашего имени! В «Антологии имен» мелким курсивом указаны цвета, которые принадлежат определенным именам. Имя – это не что иное, как серия глухих и звонких звуков, которые вместе составляют оригинальную «мелодию». Поэтому, можно уверенно сказать, что вибрация звуков, из которых состоят имена, соответствует определенным цветам. Так, имена делятся на шесть главных вибраций, из них три основные: синий, красный, желтый.

Синий – цвет спокойствия, мудрости, созерцательности. Эти люди преданные и верные близким, друзьям, своим идеям и принципам. Они несколько скрытны и сдержаны.

Желтый – символизирует жизненную энергию, интеллект, рациональность логического и аналитического мышления. Люди с этими именами тверды, практичны.

Красный – цвет энергии, которая является источником жизненной силы, страсти и желания, физической активности и силы, решительности и твердости характера.

Зеленый – цвет сбалансированности, гармонии, стабильности и твердости духа. Люди, чьи имена соответствуют зеленому цвету, сердечны, отзывчивы, добры, но ранимы.

Фиолетовый – цвет духовной силы человека. Эти люди способны проникать в суть человеческой природы, жить для других, привержены высоким идеалам.

Оранжевый – цвет, отражающий творческую активность, благородство мысли, уверенность. Такие люди ответственные, тверды, сильные личности, эмоциональны.

У каждого цвета имени свой ангел, своя миссия. Цвет имени, а также одноименный цвет в одежде, в ее деталях, в аксессуарах, повышает энергию, защищает от духовных и физических опасностей, оза-

ряет, наставляет на путь истинный, приносит любовь, исцеляет человека, очищает душу, помогает в дипломатии, в терпимости, помогает мирно разрешить проблему. Каждому ангелу принадлежит его цвет. Ангелы живут в мире Духа, небесном мире, а мы – в мире материй. По преданию, планета Земля находится под защитой семи ангелов. Вот их имена и значения:

1. **Мухоил** (Михаил) – подчиняются ангелы защиты (голубого цвета). Обращаться к ним можно о защите от духовных и физических опасностей.

2. **Ифиил** (Иофиил) – подчиняются ангелы озарения (желтого цвета). Их можно просить об открытии дара ясновидения, об успешной сдаче экзаменов, об освобождении от вредных привычек.

3. **Шомоил** (Шмуэль) – подчиняются ангелы любви (розового цвета). Защищают от чужой злобы и клеветы, помогают в поисках работы и потерянных вещей.

4. **Гэвриил** (Гавриэль) – подчиняются ангелы, наставляющие на путь истинный (белого цвета). Их можно просить о получении радости, счастья, об открытии жизненных планов на будущее.

5. **Рафоил** (Рафаил) – подчиняются ангелы исцеления (зеленого, изумрудного цвета). Просить их можно об исцелении тела и души в традиционной и нетрадиционной медицине.

6. **Уриил** (Уриил) – подчиняются ангелы мира (золотого, сиреневого, пурпурного с золотом и вкраплением рубинового цвета). Их можно просить о мирном разрешении проблем, обращаться к ним могут воспитатели, учителя и судьи.

7. **Садкиил** (Цидкиэль) – подчиняются ангелы радости (фиолетового, пурпурно-фиолетового, золотистого цвета). Можно просить их о терпимости и помощи в дипломатии. К ним могут обращаться ученые, актеры и певцы.

Некоторые родители старательно выбирают имена для своих наследников. Но многие не особо вникают в эту область. Исследуйте имена, в них заложен большой смысл. Будьте смелыми и решительными, выбирайте танахические имена своим детям.

И, Слава Богу, что, живя в «галуте», среди всех гонений и трудностей, горские евреи выстояли, они остались верными своим корням и традициям и, благодаря своим танахическим именам, они сохранили себя как народ.

ОБЪЯСНЕНИЕ И ЗНАЧЕНИЕ НЕКОТОРЫХ СЛОВ ТОЛКОВОГО СЛОВАРЯ ИМЕН ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ

- Гематрия** сакральная числовая символика. Общее числовое значение букв равно гематрии. Гематрия служит также для замещения числа словом или группой слов, в которых числовое значение букв по сумме равно этому числу.
- Каббала** духовно-мистическое философское учение, основным источником которого считаются религиозные еврейские книги.
- Козн** священник, ведущий происхождение от Аарона – брата Моше.
- Левит** представитель колена Леви; именно на представителей колена Леви были возложены священные функции. В Первом и Втором Храмах левиты исполняли роль священников.
- Святая святых** особое помещение в Скинии Завета, и в Иерусалимском Храме, обладает особой святостью, вход в него был разрешен только первосвященнику, и только раз в году (в Йом-Кипур), после особой подготовки.
- Скинии завета** в ТАНАХе – переносное святилище (Микдаш) Бога, сооруженное по Его указанию, переданному народу Израиля через пророка Моше (Моисея), во время странствования по пустыне, после Исхода из Египта, с находящимися внутри Скрижалями Завета. В ТАНАХе используется целый ряд названий: Мишкан – обиталище Господа, шатер, палатка, святое место для хранения главной святыни, местопребывание свидетельства, т. е. Ковчега Завета. Скиния послужила прообразом Иерусалимского Храма.
- Сфира** «ступень», один из каналов истечения Божественного Света (каббала), выражает высшую

Божественную волю, обладает уже определенной реальностью существования, которая заключает в себе общий план Творения.

- Талмудист** законоучитель, истолкователь, знаток, последователь Талмуда эпохи завершения и кодифицирования Талмуда.
- Таннай** (танна) титул законоучителей в Эрец-Исраэль 1-2 вв. н.э. (вплоть до завершения Мишны).

КНИГИ ТАНАХА В РУССКОЙ ТРАДИЦИИ

- ТАНАХ** ТОРА, НЭВИИМ, КТУВИМ, аббревиатура - **ТАНАХа**.
- ТОРА** **Пятикнижие** - Берешит (книга Бытия), Шмот (Книга Исход), Ваикра (книга Левит), Бемидбар (книга Чисел), Дварим (книга Второзаконие).
- НЭВИИМ** **Пророки. Ранние пророки** - Йеһошуа, Шофтим, Шмуэль, Млахим; **Поздние пророки** - Ешаая, Ирмея, Ехескиэль; **Двенадцать малых пророков** - Ёшеа, Йоэль, Амос, Овадия, Йона, Миха, Нахум, Хаваккук, Софония, Хагей, Захария, Малахи.
- КТУВИМ** **Писание** – Тэһлим (Псалмы), Мишлей (книга Притчей Соломоновых), Иов (книга Иова), Шир-Һаширим (книга Песни Песней Соломоновых), Рут (книга Руфь), Эйха (книга Плач Иеремии), Коһелет (Эклезиаст), Эстэр (книга Эсфирь), Даниэль (книга Пророка Даниила), Эзра (книга Эзры), Нэхамия (книга), Диврэй һаямим (книга Хроник) - I и II книги.

СПИСОК УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ

<i>аббревиатура</i>	сокращённое написание сложносоставных, инициальных групп слов (собранные из первых нескольких букв слов)
<i>аз.</i>	азербайджанский.
<i>Азерб.</i>	Азербайджан
<i>ар.</i>	арабский
<i>гор. евр.</i>	горские евреи
<i>Имя гор. евр.</i>	неординарное имя горских евреев Азербайджана (Баку, Куба, Ширван, Варташен, Привольный и др.) и северного Кавказа (Дербент, Грозный, Махачкала, Нальчик и др.).
<i>Имя гор. евр. Азерб.</i>	неординарное имя, присущее исключительно горским евреям из Азербайджана.
<i>Имя гор. евр. сев. Кав.</i>	неординарное имя, присущее исключительно горским евреям северного Кавказа.
<i>предп.</i>	предположительно
<i>см.</i>	смотри

**АЛФАВИТ ГОРСКО-ЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА
ВЫХОДЦЕВ ИЗ АЗЕРБАЙДЖАНА НА ОСНОВЕ КИРИЛЛИЦЫ**
(создан в 1939 г. считается неофициальным, состоит из 30 букв)

Аа а	Һ,һ һы	Бб бэ	Вв вэ	Гг гэ	Ғғ ғь	Дд дэ	Ее еэ
Зз зэ	Ии,ы и,ы	Йй; Јј юу	Кк ка	Лл эл	Мм эм	Нн эн	Оо о
Пп пэ	Рр эр	Сс эс	Тт тэ	Уу у	Үү ую	Фф фэ	Хх ха
	Һһ һэ	Ңң ңэ	Чч чэ	Ҷҷ жд	Шш шэ	Әә э	

**РУССКИЙ АЛФАВИТ
НА ОСНОВЕ ДРЕВНЕРУССКОЙ КИРИЛЛИЦЫ**
(существующий с 1918 г., официально с 1942 г. состоит из 33 букв)

А а	Б б	В в	Г г	Д д	Е е	Ё ё	Ж ж	З з
И и	Й й	К к	Л л	М м	Н н	О о	П п	Р р
С с	Т т	У у	Ф ф	Х х	Ц ц	Ч ч	Ш ш	Щ щ
Ъ ъ	Ы ы	Ь ь	Э э	Ю ю	Я я			

АЛФАВИТ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
ОСНОВАН НА ЛАТИНСКОМ
 (СОСТОИТ ИЗ 26 БУКВ)

A a a [eɪ] эй	B b bee [bi:] би	C c see [si:] си	D d dee [di:] ди	E e e [i:] и	F f ef [ɛf] эф
G g джи [dʒi:] джи	H h aitch [eɪtʃ] эйч	I i i [aɪ] ай	J j jay [dʒeɪ] джей	K k кей [keɪ] кей	L l el [ɛl] эл
M m em [ɛm] эм	N n en [ɛn] эн	O o ou [oʊ] оу	P p pee [pi:] пи	Q q кью [kju:] кью	R r ar [ɑ:]-[ɑ:] а:, ар
S s ess [ɛs] эс	T t tee [ti:] ти	U u u [ju:] ю	V v vee [vi:] ви	W w double-u [ˈdʌb(ə)l ju:] дабл- ю	X x ex [ɛks] экс
		Y y wy [waɪ] уай	Z z zed, zee [zɛd],[zi:] зед, зи		

АЛФАВИТ ЯЗЫКА ИВРИТ (ЕВРЕЙСКИЙ АЛФАВИТ) И ЦИФРОВОЕ ЗНАЧЕНИЕ

Алфавит иврита состоит из 22 букв и софитов, все буквы соответствуют согласным звукам, читается справа налево. Гласные звуки передаются с помощью специальных значков огласовок (*מקודם* - *некудот*), состоящих из комбинаций точек и штрихов, ставящихся вокруг буквы (сверху, снизу, слева). Гласный звук, соответствующий значку огласовки, произносится после буквы. Иногда огласовочные точки и штрихи комбинируются с буквами *вав* и *йод*; в этом конкретном случае, эти буквы (*йод* и *вав*) уже не читаются как согласные (*й* и *в*), а используются для передачи гласных звуков (*е*, *и*, *о*, *у*). Огласовки ставятся лишь в религиозных текстах, песнях и стихах, учебниках для школ, ульпанов, книжках для детей, иногда — в иностранных словах

6	5	4	3	2	1
Вав	Хей	Далет	Гимель	Бет	Алеф
ו	ה	ד	ג	ב	א
30	20	10	9	8	7
Ламед	Каф	Йод	Тет	Хет	Зайн
ל	כ	י	ט	ח	ז
90	80	70	60	50	40
Цади	Пе	Айн	Самех	Нун	Мем
צ	פ	ע	ס	נ	מ
	400	300	200	100	
	Тав	Шин	Реш	Куф	
	ת	ש	ר	ק	
900	800	700	600	500	
ף	ף	ץ	ם	ך	
Цади	Пе	Нун	Мем	Хаф	
софит	софит	софит	софит	софит	

МУЖСКИЕ ИМЕНА

А

Абрам	Абрам	Сокращенное от Абрам. <i>см.</i> Аврахам	Abram	אַבְרָם
Абраш	Абрам	Сокращенное от Абрам. Имя гор. евр. <i>см.</i> Аврахам	Abram	אַבְרָם
Авигодул	Авигад	Источник большого счастья.	Avigad	אַבִּיגָד
Овгодул		Имя гор. евр. <i>см.</i> Овгодул		
Аврахам	Авраам	Авраам-Авейну - первый патриарх и родоначальник еврейского народа.	Abraham	אַבְרָהָם
Овроом	Ави		Avi	אַבִּי

«Первый еврей», первый человек, назвавший себя *иври* (еврей), что означает – «быть по одну сторону с Всевышним». Авину Малкейну - дословно: Отец наш, царь наш. Смысловой, более точный перевод - Ты нас создал, Ты нами правишь. *Аврам* - первоначальное произношение имени, означает «отец высокий», «добрый отец», «отец великого народа», «отец множества народов». Человеку с таким именем присущи либо твердость и настойчивость, либо мягкость и уступчивость. Наличие в имени трех букв «а» придает силу и побуждает к активным действиям. Значение имени Авраам по буквам: (a-bu-ga-mu) *алеф-воздух, бет-земля, рейш (также)-воздух, хей-огонь, мем-вода. В каббалистической сфере это имя доминантно единице, в нумерологии – цифре пять.* Авраам - отец множества народов – родоначальник нации – праотец еврейского народа, родился в 1948 году от Сотворения мира (1812 г. до н.э.). Жил в Халдейском городе Ур Касдим, расположенном на берегу Ефрата, в древнейшем шумерском, а затем аккадском вавилонском государстве. Отец Авраама Фарра (Тара, Терах), служил главным министром у вавилонского царя Нимрода. Царь Нимрод и его подданные были идолопоклонниками (*авда зара*). По преданию, отец Авраама Фарра был владельцем лавки, где продавались фигурки идолов. Аврааму было всего три года, когда он стал очень много думать над тем, что вокруг происходит, и во что верят его семья и люди его города. Отвергнув религию своего отца-язычника, Авраам однажды в гневе разбил всех скульптурных божков в доме отца. Узнав об этом, Терах доложил царю Нимроду о поступке сына. Царь приказал развести большой костер и сжечь Авраама. Однако Авраам не сгорел, остался жив. С тех пор потомки Авраама произносят: «Господь един!». Бог наделил Авраама пророческим даром. Вера и преданность Авраама приобретает форму союза между ним и Творцом. Союз, основанный на договоре, согласно которому, земля Ханаанская обещана потомству Авраама. Сыновья Авраама Ишмаэль (Исмаил - Измаил, от Агари) и Ицхак (Исаак, от Сарры) стали родоначальниками двух народов – евреев и арабов. С именем Ицхака связана трагическая история. В Берешит 22, «Акидат Ицхак» рассказывается, что Бог, решив испытать Авраама,

приказал ему принести в жертву единственного сына. Несмотря на тяжесть и боль этого повеления, Авраам готов был исполнить требование, но Бог удержал его руку с жертвенным ножом и подтвердил то, что говорил ранее: потомкам Авраама и Ицхака будут даны все земли Ханаана. (У Якова, сына Ицхака было 12 сыновей, которые основали 12 колен.) Идя к Богу, Авраам провел свой народ через «огонь в пустыне» и умер в Ханаане, в глубокой старости, «насыщенный жизнью», когда ему исполнилось 175 лет. Он был похоронен Ицхаком в той же пещере Махпела, рядом с могилой Сарры, в которой впоследствии были похоронены остальные патриархи. Раввинистические источники считают, что в Махпеле похоронены также Адам и Ева. См. Овроом, Исоф. *Цвет морской волны. Темно-коричневый. Рубиновый. Серебристый.*

Азиз	Азиз	Сильный. Сын Затту. Имя гор. евр.	Aziz	עזיז
Азиза	Азиза	Сильный. Сын Затту. Сокращенное от Азарья. Имя гор. евр. см. <i>Һәзэрийо, Һәззи, Азик.</i>	Aziza	עזיזא
Аккай Акой	Акко	Название местности. Имя гор. евр. сев. Кав.	Acco	עכו
Акиф	Акиф	Смысл имени: трудолюбивый. От слов: окольный, обходной (о пути); косвенный	Akif	עקיף
Албирт	Альберт	Благородный, блеск. <i>Белый.</i>	Albert	אלברט
Албузав	Албузи	Имя гор. евр. сев. Кав. Бузи – отец пророка Иехезекеля.	Albuzi	אלבוזי
Александур Әлександур Алик	Александр Алекс	Защитник людей, крепкий, сильный, несмотря на слабость и болезненность в детстве. Имя дается детям в честь А.Македонского (по преданию, Александр - <i>Искандер</i> , был отравлен своей невестой). <i>Фиолетовый. Красный.</i>	Alexander Aleksandr Alex	אלכסנדר אלכס
Алон	Алон	Имя от Бога. Дуб. Имя, распространенное в Израиле. Один из сынов Шимона. <i>Красный.</i>	Alon	אלון
Алупкач	Алупкач	Бери, беги. <i>аз.</i> Ласточка. Имя гор. евр. сев. Кав.	Alupkach	אליפקא'
Алчәч	Алчеч	Имя гор. евр. сев. Кав.	Alchech	אלצץ
Алэфдор(т)	Алефдор(т)	Имя состоит из двух частей: <i>алеф</i> – первая буква алфавита; <i>дор</i> – поколение, означает: «первое поколение». Имя гор. евр. сев. Кав. см. Алахдот	Alefдор Alahdor Alahdot	אלעדור הלבדוד הלבדוט
Амнун	Амнон	Старший сын царя Давида. Надёжный, правдивый.	Amnon	אמנון
Анух	Анух	Имя гор. евр. сев. Кав.	Anuh	אנוח

Аркадий	Аркадий	Пастух, хозяин слова. <i>Красный.</i>	Arkadiy	ארקדי
Арслан	Арслан	Лев. <i>Аз.</i> Имя гор. евр. сев. Кав.	Arslan	הרסלן
Артур	Артур	Вспыльчивый, хитрый. <i>Белый.</i>	Artur	ארתור
Арчуман	Арци	Моя страна. <i>Голубой. (Арчу)</i>	Artzi	ארצי
Асиф	Асаф	Левит во времена царя Давида. <i>См. Осаф</i>	Assaf	אסף
Аслай	Асна	Имя гор. евр. сев. Кав. Смысл имени: <i>предл.</i> Терновник. Отец нескольких переселенцев.	Asna	אסנה
Аслан	Аслан	От слова лев <i>аз.</i> Имя гор. евр.	Aslan	אסלן
Аслангоф- лон	Аслангофлон	От слов лев-дважды. Имя гор. евр. Азерб.	Aslangoflon	אסלן- גופלן
Атнас	Атнас	Имя гор. евр. сев. Кав.	Atnas	אתנס
Ахад	Эхад	Имя дается для обозначения национальной идентификации. От слов: один, единственный. Имя гор. евр. сев. Кав.	Ahad	אחד
Ахам	Ахиям	Имя дается для того, чтобы увековечить память о брате, а также для обозначения национальной идентификации. От словосочетания: брат и море.	Achiam	אחיאם
Ахи				
Ахом				
Ахнот				
Ахрон	Ахира	Предводитель из колена Нафтали. Имя гор. евр. сев. Кав.	Achira	אחירע
Ашир	Ашер	Сын Яакова и Зилпы, родоначальник Израилева колена.	Asher	אשר
Ашур	Ашур	Имя гор. евр. <i>См.</i> Ошир Сын Шема. <i>см.</i> Ошир	Ashur	אשור

h,

Һавдон	Авдон	Раболепный. Избранный. Единственный. Судья. <i>Серебряный.</i>	Avdon	עבדון
Һағаво	Акива	Таннай – выдающийся законоучитель.	Akiva	עקיבא
Һивотор	Эвьятар	Священник, сын священника Ахималеха.	Evyatar	אביתר
Һидан	Идан	Эра, эпоха, период.	Edan	עידן
Һизиил	Изиэль	Мощь, сила Божья.	Iziel	איזיאל
			Ezeal	איזאל
Һизийо	Узия	Сила Бога – моя сила.	Uzia	עוזיה
Һизйову	Узияу	Сила Бога – моя сила. Царь Иудеи. Имя гор. евр. <i>см.</i>	Uziah	עוזיהו

		Һизийо. <i>Темно-красный.</i>		
Һизйову-	Изяһу-	Из сановников царя Давида.	Izyahu-	איזיאהו-
Довид	Давид	<i>Голубой и сиреневый.</i>	David	דויד
Һизро	Эзра	Помощь. Из колена	Ezra	עזרה
		Иуды. Писец, автор части		
		ТАНАХа. Мудрец. Крупный		
		еврейский ученый, большой		
		знаток закона Моше-рабейну.		
		<i>Пепельный.</i>		
Һизроил	Израэль	Смысл имени: да посеет Бог.	Izrael	יזרעאל
		Сын пророка Гошейи.	Yizrael	
		Название долины.		
Һилдод	Элидад	Возлюбленный Богом. Предво-	Elidad	אלידד
		дитель колена Беньямина.		
Һилһәзор	Эльазар	Сын первосвященника	Elazar	אלעזר
		Аарона. см. Илазар.		
Һимониил	Эммануэль	С нами Бог. Сын пророка	Emmanuel	עמנואל
Һимонил		Ешайи. <i>Салатный.</i>		
Һимром	Амрам	Народ знатен, высок,	Imram	עמרם
Һимиром		возвышен; высокопоставлен.		
Һириил	Ариэль	Лев божий. Вождь народа во	Ariel	אריאל
		времена Эзры. Второе		
		название Иерусалима.		
Һирсиил	Эр, Эрсил	Эр – бодрствующий страж.	Er, Ersel	ער, ערסיל
Һирсил	Эрсиил	Первенец Иуды.	Ersiel	ערסילא
Һишмәһил	Ишмаэль	Бог слышит. Сын Авраама и	Yishmael	ישמעאל
	Измаил	Агари, прародитель арабов.	Ishmael	
		см. Ишмәһил. <i>Зелёный.</i>		
Һишйову	Ешайяу	Спасение Божье. Первый из	Yeshaya	ישעיהו
		поздних пророков. Ему		
		принадлежат слова: «И		
		перекуют мечи свои на		
		мотыги, и копья свои на		
		серпы. Не поднимет народ на		
		народ меча, и не будут		
		учиться больше войне».		
Һүлүтсүр	Элицур	Бог – мой оплот. Реувен –	Elitzur	אליצור
		предводитель колена.		
Һүтсүр	Ицъар	Прозрачное оливковое масло.	Yizhar	יצהר
		Сын Кораха, сына Леви.		
		см. Илүтсүр.		
Һүтсүр	Оцар	Казна, богатство, клад.	Otzar	אוצר
Һәвәдийо	Авадья	Служитель. Божий раб.	Avadia	עבדיה
		<i>Фиолетовый.</i>	Abadia	עודיה
Һәғәво	Акива	Выдающийся законоучитель.	Akiva	עקיבה,
	Агива	Таннай. Имя в честь раввина	Agiva	עגיבה

Һәди	Ади	Акивы. Саранча. Имя гор. евр. сев. Кав. <i>Темно-зеленый.</i>	Adi	עדי
Һәдәт	Эдәт	Украшение. От слов: вероисповедание, обычай, традиция (<i>адот</i> - гор. евр.). Имя гор. евр.	Edet	אדט
Һәдиил	Адиэль	Священник. Словосочетание: украшение и Бог. <i>Серый.</i>	Adiel	עדיאל
Һәзәрийо	Азарья	Бог помогает. Божий. Помощь Божья. Царь Иудеи. Сильный, отзывчивый. Хозяин огня.	Azaria	עזריה
Һәзәрио	Азик	<i>Пепельный.</i>	Azik	עזיק
Һәззи	Азиза	Сильный. Сын Затту.	Aziza	עזיזא
Һәзор	Азор	с.м. Һәзәрийо	Azor	עזור
Һәйил	Йозль	Господь есть Бог. Один из двенадцати малых пророков.	Yoel	יואל
Һәмос	Амос	Пророк, моралист. <i>Синий.</i>	Amos	עמוס
Һәмиләдов	Аминадав	Мой народ щедр. <i>Лиловый.</i>	Aminadav	עמינדב
Һәминил	Эмиэль	Усердный. <i>Лиловый.</i>	Emiel	אמיאל
Һәмәл	Амаль	Означает: труд. Из колена Ашера.	Amal	עמל
Һәмәлдан	Амальдан	Знаток, хитрец. Имя гор. евр. сев. Кав.	Amaldan	עמלדן
Һәнзор	Анзор	Имя гор. евр. сев. Кав.	Anzor	ענזור
Һәсоил	Асаэль	Бог создал. Брат Йоава. Из колена Шимона.	Assael	עשהאל
Һәтнил	Этни	Левит.	Etni	אתני
Һәтнил	Отни	Левит в эпоху царя Давида.	Otni	עותני
Һәтнил	Отниэль	Судья Израиля.	Otniel	עوتניאל
Һәтнииил	Атниэль	Данный Богом. Левит. Ты есть Бог. с.м. Һәтнил	Atniel Yatniel	אתניאל

Б

Бабал	Бава	Талмудист, один из составителей Мишны, сын Буты. Зрачок, зеница ока. Имя гор. евр.	Bava	באבא
Бады	Баат	Полупрозрачный. Алебастр, белый. Имя гор. евр. сев. Кав.	Bahat	בהט
Бакай	Баркай	Утренняя звезда.	Barkai	ברקאי
Барон	Бар-Ам	Сын народа. В русской традиции – барон. Имя гор.	Bar-Am	ברעם

Биби	Бави	евр. сев. Кав. Из Вавилонских переселенцев.	Bavi	באבי
Бэнийову Бэнову	Бнайяу	Имя гор. евр. сев. Кав. Построено Богом. Командир в эпоху царя Давида. Имя гор. евр. сев. Кав.	Bnayahu	בניהו בניאהו
Билал	Билан	Поспешный. Из колена Беньямина.	Bilan Bilhan	בילאן
Бинэми	Бен-Ами	Сын моего народа. Сын Лота. см. Бинйэмин.	Ben-Ami	בן-עמי
Бинйэмин	Беньямин	Младший сын Яакова и Рахиль, родоначальник колена Израилева. Сын правой руки. Сын мой. <i>Красный</i> .	Binyamin	בנימין
Бинсүин	Бенцион	Сын Сиона – имя времён Второго Храма. Выражает тоску по Сиону.	Ben-Tzion	בן-ציון
Бинзохор	Бензахар	Словосочетание: сын и мужчина. Имя гор. евр. Азерб. см. Бузохор.	Benzahar	בן-זכר
Бирни	Безри	Мой колодец, мой источник. Отец пророка Ишейи. Имя гор. евр. сев. Кав.	Beri	בארי
Бирнеш	Бирнесс	Словосочетание: медведь и чудо. Имя гор. евр. сев. Кав.	Berness	בירנס
Бирор	Бирар	От слова брат. Имя гор. евр.	Birar	בירר
Бирсүин	Бер-Цион	Словосочетание: Сион и медведь.	Ber-Tzion	באר-ציון
Бирһийо	Берхай	Словосочетание: медведь и жизнь. Имя гор. евр. сев. Кав.	Berhai	בארהיי
Бобоил	Баваэль	Имя гор. евр. Словосочетание: Бог и зрачок; зеница ока.	Bobael	באבאל
Бобок	Бабак	Имя гор. евр. сев. Кав.	Bobok	בובוק
Богдәһ	Богдах	Имя гор. евр. сев. Кав.	Bogdah	בוגדה
Бодон	Бодон	От слова миндаль. Имя гор. евр. сев. Кав.	Bodon	בודון
Бол	Бол	Имя гор. евр. сев. Кав.	Bol	בול
Борис	Борис	Борющийся за славу. <i>Алый. Красный</i> .	Boris	בוריס
Борух Бәһәриһо	Барух	Благословенный, блаженный. Слово «Барух» встречается в каждой молитве. <i>Красный</i> .	Baruch	ברוך
Боршә	Брош	Кипарис. Имя гор. евр.	Brosh	ברוש
Босик	босик	Имя гор. евр. сев. Кав.	Bosik	בוסיק
Будук	Буки	Князь колена Дана. Имя сев. Кав.	Buki	בוקי
Бузав	Бузи	Сын Нахора. Отец пророка	Buzi	בוזי

	Буз	Иехезкея. Нетерпеливый телёнок – прозвище.	Busi	בוז
Бүзүл	Буз	Имя гор. евр. Сын Нахора.	Buz	בוז
Бузохор	Бен-Захар	Словосочетание: сын и мужчина. Имя гор. евр. см. Бинзохор	Benzahar	בן-זכר
Бурак	Брахья	Благословен Богом. Сын Зерубавеля. Имя гор. евр.	Brachia	ברכיה
Б әһәз	Боаз	Сила, твердь, храбрость. Муж Рут.	Boaz	בוֹעַז
	Бэаз			בעז
Бэбэйхунэ	Бэбэйхунэ	Словосочетание: отец и дом. Глава семейства. Имя гор. евр.	Bebeihuna	בביתונה
Бэбәһэй	Бэбэхай	Словосочетание: живой, отец, здравствующий. Имя гор. евр.	Bebehai	בבאחי
Бэдэл	Батэль	Словосочетание: дочь и Бог. Также и женское имя. Имя гор. евр.	Batel	בתאל
Бэрмин	Бери	Сын колена Ашера.	Beri	ברי
Бэсэндил	Бесодья	Тайна Божья. Отец Мешулама, строителя Иерусалимской стены.	Besodia	בסודיה
Бэн-Гурион	Бен-Гурион	В честь первого премьер-министра Израиля Давида Бен-Гуриона.	Ben-Gurion	בן-גוריון
Бэнил	Бениэль	Возвеличивание Бога и детей Сиона.	Benniel	בניאל
Бэниил	Бенил			
Бәнһоголә	Бенагалэ	Сын из непорочного, чистого поколения.	Benhagala	בנעגלה
Бэрзил	Барзиль	От слова: железный.	Barzel	ברזל
Бэсэлин	Бецалель	В тени Бога. Создатель скинии Завета. Из колена Йеуды.	Betzalel	בצלאל
Бэсэнил	Бесенэль			
	Бецалель в русской традиции Веселеил. Сын Ури, сына Хура из колена Иуды, внук сестры Моисея Мириам. Резчик, назначенный Моисеем, бригадиром группы мастеров, которым было поручено изготовление скинии, ковчега, священной утвари, а также шитье одежды для священнослужителей, после исхода евреев из Египта. <i>Серый.</i>			
Бэтивил	Бетуэль	Отец праматери Ривки. Также и женское имя. Имя гор. евр.	Betuel	בתואל

В

Валикат	Валикат	Имя гор. евр. сев. Кав.	Valikat	ואליקט
Валерий	Валерий	Имя римское, родовое.	Valeri	ולרי

Во Франции распространена форма – Валери. Человек с этим именем настойчив, советы и наставления слушает вполуха, хотя в споры не вступает, с крепкой психикой, не испытывает комплексов в общении с людьми,

легко заводит новые знакомства, щепетилен, ценит аккуратность и чистоплотность, с удовольствием ходит за покупками. *Фиолетовый.*

Вишнэ	Вишне	Имя гор. евр. сев. Кав.	Vishne	וישנא
Вотонэ	Вотонэ	Имя гор. евр.	Votone	וوتונא
Вотрон	Вотрон	Имя гор. евр. сев. Кав. Внимательный, уважительный.	Votron	וותרון

Г

Габи	Габи	Укороченное от Габриэль. <i>см.</i> Гэвриил	Gabbi	גבי
Гада	Гад	Счастье, удача, состояние. Сын Яакова и родоначальник колена Израилева. Имя гор. евр. сев. Кав.	Gad	גד
Гади	Гади	Удача. Имя гор. евр. сев. Кав.	Gadi	גדי
Гадали	Гадалия	Дед пророка Цфании, Цафанийо. Танахическое имя, в синодальном переводе: Годолия. <i>см.</i> Гэдэлийо	Gadaliya	גדליה
Гай	Гай	Обозначает: долина. Другое значение имени: парень.	Guy	גיא
Гали	Гали(ль)	Волна, мерное движение.	Gali	גלי, גל
Гаштан	Гашаш	Следопыт, разведчик, дозорный. Имя гор. евр.	Gashash	גשש
Георгий	Георгий,	Согласно народной	George	גאורגי
Гиргор	Йегорий	этимологии: св. Георгий был римским военачальником.		

Георгий жил в своем поместье в Палестине, где перешёл в христианство, за что и был казнен и причислен к лику святых. В переводе с греческого Георгиос – «земледелец». Это не соответствует генетическому характеру Георгиев, которые были полководцами, военными. Имени Георгий соответствует Юрий, Егор (Йегорий), татарское Гюргий, германское Юрген, скандинавское Йорген. Все эти имена восходят к ивритским גרָג/урган – «был организован». Человек, у которого в генах заложена программа גרָג/иргун – «организация» (процесс и результат), должен стать настоящим командиром и полководцем. *Синий.*

Гилхад	Гильад	Отец судьи Ифтах. Радость навсегда. По названию местности в Израиле.	Gilad	גלעד
Гил	Гиль	Радость. Имя евр. сев. Кав.	Gil	גיל
Гилмон	Гиль-Он	Радость и мощь.	Gil-On	גיל-און
Гирчинэй	Гиржинэй	Имя гор. евр. сев. Кав. Также и женское имя.	Girjinai	גירג'ני
Гирш	Гирш	Уменьшительное от имени	Girsh	גירש

Гриша	Григорий	Гирш. Олень. Бодрствующий. <i>Зеленый.</i>	Grisha	גרישה
Год	Гад	Счастье, великолепие, удача,	Gad	גד
Годул	Год	величие, воинство, отрада, состояние. Имя гор. евр.	God	גוד

У Года особое достоинство - удача, успех во всех начинаниях, идти во главе. Символизирует цифру семь. Танахическое имя в синодальном переводе: Год-Нод. Проникающий внутрь. Глава. Сын Яакова и Зилпы, родоначальник колена Израилева. «Год» - из колена Ашера, женщины этого колена очень красивы. Гад и Ошер – единокровные братья. *Голубой.*

Гриша	Григорий	От имени Гирш. Олень. Бодрствующий. <i>Зеленый.</i>	Grisha	גרישה
Гүдһун	Гидеон	Смысл имени: рубака. Судья Израиля. Имя евр. сев. Кав.	Grigori Gideon	גדעון
Гуга	Гуга	Имя гор. евр. сев. Кав.	Guga	גוגה
Гүлбәбә	Гюльбэбэ	Имя гор. евр. Азерб.	Gylbaba	גולבבה
Гуми	Гуми	Гибкий, гуттаперчевый. Имя гор. евр. сев. Кав.	Gumi	גומי
Гүһүд	Гуни	Сын Нафтали. Имя гор. евр.	Guni	גוני
Гури	Гури	Мой детеныш. Имя гор. евр.	Guri	גורי
Гурион	Гурион	Дед талмудиста Ханании бен- Хизкия. Имя дается в честь Давида Бен-Гуриона.	Gurion	גוריון
Гүршүм Гишей	Гершом	Изгнанник, странник. Пребывающий временно. Сын Моше-рабейну. Танахическое имя в синодальном переводе: Гирсам. <i>Зелёный.</i>	Gershom	גרשום
Гәвһид	Гэва	Холм, небольшая гора. Также и женское имя.	Geva	גבעה
Гәвриил Гәврил	Гавриэль	Божья твердыня. Воин Бога. Мощь и Бог. Рационалист, лидер. Ему подчиняются ангелы, наставляющие на путь истинный. <i>см. Чэбриил. Белый.</i>	Gavriel	גבריאל
Гәдиил Говиил	Гадизэль	Счастье и Бог. Божья удача. Посланник Моше от колена Звулуна. Танахическое имя в синодальном переводе: Гадиил. <i>Голубой.</i>	Gadiel	גדיאל
Гәмлиил Гәмриил	Гамлиэль	Танахическое имя в синодальном переводе: Гамалиил. <i>см. Фомиил</i>	Gamliel	גמליאל
Гәра	Гера	Незнакомец, пришелец. Отец судьи Йеуда.	Gera	גרא
Гәрмон Герман	Герман	Единокровный, родной, неред- ко обаятельный, обладает ана-	German Ger	גרמאן גר

литическим складом ума. Чувствителен к неудачам. Гер - перешел в иудаизм. *Серый*.
Сын Леви бен-Иакова. Изгнанник.

Гэршон Гершон **Gershon** גרשון

Г

Гадэш	Кадиш	От выражения: заупокойная молитва. Имя гор. евр.	Kadish	קדיש
Гадииш				
Галсун	Галсун	Камыш, рогоз.	Galsun	גלסון
Галсун	Галсуф	Мерное движение. Галь - волна. От название Красного моря.	Galsuf	גלסוף
Гардаш	Кадош	Святой. Друг, брат.	Kadosh	קדוש
Гидишиил	Кидушиэль	От названия молитвы «кидуш» и от слова - венчание. Святая сила, возможность или освящение. Имя гор. евр.	Kidushiel	קידושיאל
Гилгот	Гилгот	От названия местности в г. Куба. Имя гор. евр.	Gilgot	גילגות
Гимэти	Гимети	Имя гор. евр. сев. Кав.	Gimeti	גימתי
Гомиил	Гомуэль	Божье воздаяние. Имя выдающихся законоучителей – Гамлиэля Старшего и Гамлиэля из Явне.	Gomuel	גומואל
Гомуил			Gomuil	גומואיל
Госум	Кесем	От слова чудо. Имя гор. евр.	Kessem	קסם
Гузы	Гиза	Руно. Моё руно. Имя гор. евр. сев. Кав.	Giza	גיזה
	Гизи		Gizi	גיוזי
Гэдаан	Гидеон	Рубака. Судья Израиля.	Gideon	גדעון
Гэдмил	Кадмиэль	Перед Богом. Левит, вавилонский переселенец.	Kadmiel	קדמיאל

Д

Дабарно	Дабарио	Смысл имени: Он говорил. Имя гор. евр. сев. Кав.	Dabario	דבריו
Дадаш	Дадаш	Обозначает: силу, твердь; как камень. Имя гор. евр.	Dadash	דדש
Дай	Дай	От слова достаточно. Имя гор. евр. сев. Кав.	Day	דיי
Данишкэ	Донаш	Из мудрецов Испании. Имя гор. евр. сев. Кав.	Donash	דונש

Далфун	Далфун	От слов: течь, утечка, капание.	Dalfun	דלפון
Дарфун	Дарфун	Имя гор. евр. сев. Кав.	Darfun	דרפון
Дапуй	Дапуй	Имя гор. евр. сев. Кав.	Dapuie	דפוי
Дарам	Дорам	Поклоение народа.	Doram	דורעם
Дарвин	Дарвин	Имя в честь Дарвина.	Darvin	דרוין
Дарон	Дорон	Подарок. Также и женское имя.	Doron	דורון
Даш	Даш	Аббревиатура от слов: послание мира (<i>дришат шалом на иврите</i>). Привет! Имя гор. евр. Азерб. с.м. Дадаш.	Dash	ד"ש (דרישת שלום)
Дивид	Дивон	Название города. Имя гор. евр. сев. Кав.	Divon	דיבון
Дивит	Дивит			דיבית
Дивийо	Дов, Дув	Медведь. (<i>Дувийо</i>)	Dov	דוב
Довид	Давид	Любимый. Любимый друг.	David	דויד,
(Довидэ	Давид	Второй царь Израиля – Давид,	David	דוד המלך
Милих)	Ha-Мелех	был младшим из восьми сыновей Ишая (Иессея).	Ha-Melech	
	Додик	(Шмуэль 1.16:13).	Dodik	

Правнук Боаза и моавитянки Рут. Давид был рыжий, красив собой, силен, красноречив, ловок и отважен, имел кроткое и доброе сердце и славился хорошей игрой на гуслях. Будучи пастухом (он пас овец своего отца), Давид показал себя человеком надёжным и смелым. Поэтому Бог, отвергнув царя Шаула за непокорность, послал пророка Шмуэля помазать на царство Давида, сына Ишая (Иессея), из колена Иуды, в присутствии его отца и братьев – как будущего царя. С помазанием на Давида снизошёл Дух Божий. После воцарения Давид из Вифлеема (Бет-Лехема), первым делом взял, считавшийся неприступным и принадлежащий до того иевусеям, Иерусалим, и сделал этот город, расположенный на границе между уделами колен Иуды и Беньямина, столицей, так называемым «Градом Давидовым». С военной и политической точки зрения необычайно удачный шаг (не оказывалось предпочтения ни северу, ни Иуде). Давид заново укрепил город и приказал соорудить там царский дворец, используя труд ремесленников, посланных ему тирским царем. В годы его царствования Израиль достиг вершины своего военного и политического могущества, и его род - дом Давидов, стал краеугольным камнем династии еврейских царей. «Тридцать лет было сыну Ишая, когда он стал царем, и царствование его продолжалось сорок лет и шесть месяцев». «Храбрый и справедливый царь, который любил Бога и служил Ему. Всю жизнь он писал прекрасные песни – псалмы (древнееврейское название псалмов - тегилим – хваления), восхвалявшие Бога». *Сиреневый*.

Диши	Дишон	Антилопа. Сын Эсава. Имя гор. евр. сев. Кав.	Dishon	דישון
Дон	Дан	Сын Иакова и Билхи, основатель колена Дана. Судья.	Dan	דן
Дониил	Даниэль	Герой. Бог богов и Владыка царей. Милый, спокойный.	Daniel	דניאל
Донил	Донил			דוניל

Дубийо	Дуби	Бог мне судья. Герой и, согласно традиции, автор книги «Даниель». <i>Голубой. Синий.</i>	Dubi	דובי
Дүршиил	Даршан	Медвежонок. <i>см.</i> Дивийо.	Darshan	דרשן
Дүршиэл	Тирош	Проповедник. Имя гор. евр.	Tirosh	תירוש
Дэһ,ов	Дэов	Молодое вино. <i>см.</i> Дүршиил.	Deov	דעוב
Дэали	Дээль	Имя гор. евр. Азерб.	Dael	דעאל
Дүһ,үли		Мудрость Божья. Имя гор. евр. сев. Кав.		

Е

Еуда	Еуда	Обозначает: он отблагодарит Бога. Сын Яакова, родоначальник колена Израилева и государства Иудеи. <i>см.</i> Йовдо.	Yehuda	יהודה
Ефим	Ефим	Благочестивый, благодушный, трудолюбивый, артистичный.	Yefim	יפים

З

Залмон	Залман	Измененное имя Шломо. Благодарение. Миротворитель. <i>Пепельный.</i>	Zalman	זלמן
Зэлмон				
Захай	Зах	Звонкий, прозрачный, ясный, чистый. Имя гор. евр. сев. Кав.	Zach	זך
Забай	Забай	Имя гор. евр. сев. Кав.	Zabaie	זבאי
Зарбоил	Зрубавель	Семя вавилонское. Сын Шальтиэля. Правитель Иудеи.	Zerubavel	זרובאיל זרובבל
Захар	Захар	От слова – самец.	Zachar	זכר
Захарийагу	Захарияу	Смысл имени: Божья память. Добрая, широкая натура. Любит природу. Общительный, гостеприимный.	Zachary	זכריהו
Захарийо	Зхария	Обозначает: Бог вспомнил. Царь Израиля. Один из малых пророков. <i>Алый.</i>	Zcharia	זכריה
Заур	Заур	Название второй книги	Zahur	זאור

		Каббалы. Свет, сверкающий, сияние, свечение, Венера.	Zaur	
Зимро	Зимра	Отец рабби Йоси. Значит вос- петый. Имя гор. евр. сев. Кав.	Zimro	זמרא
Зүмо	Зимран		Zimran	זמרן
Зоволу	Звул	Из людей Авимелиха бен- Гидиона. (Шофтим 9:30).	Zvul	זבול
Зоволун	Звулун	Обозначает: жилище, храм, обиталище. (Берешит 30:20).	Zevulun	זבולון
От слов: жить, окружать, обнимать, сбивать, ограничивать. Сын Яакова (Иакова) и Леи, родоначальник колена. Шестой сын Леи, после него родилась Дина (<i>чукла Динорлэй Худо</i> – в горско-еврейской традиции), она седьмой и последний ребенок Леи и Яакова.				
Зокой	Закай	Отец танная рабби Йоханана. Обозначает: праведный, чистый, невиновный.	Zakai	זכאי
Зәһут	Зеут	От слова удостоверение.	Zehut	זהות
Зүлфи	Зульфй	Имя гор. евр. Азерб.	Zylfi	זולפי
Зэрәһ	Зерах	Божье сияние. Царь Израиля.	Zerach	זרח
Зэрәһийо	Зерахиё	Восход. Богом памятный, незабвенный. <i>Алый.</i>		זרכיה

И

Ивиссион	Эвен- Сион	Сион – одно из названий горы Хермон. Эвен-камень.	Aven	אבן-
Ивиссион	Ивцан	Судья Израиля.	Sion -	שיאון
Ивотор	Ивьятар	Священник, сын священника Ахимелеха.	Ivtzan	איבצן
			Evyatar	אביתר
Игал	Игаль	Избавит Бог. Один из разведчиков Моше из колена Исасхара.	Yigal	יגאל
Игор	Игорь	Обозначает: силу, воинство. <i>Зелёный. Сине-зелёный.</i>	Igor	יגור
Излиесатор	Излиесатор	Имя гор. евр. сев. Кав.	Ezliesator	זלייסטור
Ийов	Йоав	Смысл имени: Бог его отец. Честный, справедливый, непорочный, богобоязненный, преданный.	Yoav	יואב
Илазар	Эльзар	Сын первосвященника Аарона. Бог и помощь. <i>Голубой. Пепельный.</i>	Elazar	אלעזר
Илизир				
Илһәим	Элихай	Словосочетание: Бог и сущий. Имя, восславляющее Бога и указывающее на возрождение,	Elichai	אליחי

Илгоно	Элькана	обновление. Имя гор. евр. сев. Приобретённый Богом.	Elkana	אלקנה
Илдод	Эльдад	Смысл имени: пророчествующий в стане израильтян. Значение имени: возлюбленный.	Eldad	אלדד
Илдой				
Или	Эли	Священник в Шило. Имя гор. евр. см. Илийо, Илийаһу.	Eli	אלי
Илиас	Элияс	От сочетания двух имен: Элия и Асаф. см. Илиэсэф.	Eliass	אליאס
Илийос				
Илийо	Элия	Обозначает: мой Бог-Господь. Ангел брит-мила. Пепельный. Сине-зелёный.	Eliya	אליה
Илиэсэф	Элиасаф	Имя, восславляющее Бога. Бог умножил. см. Элиас.	Eliassaf	אליאסף
Илийотон	Эльнатан	Обозначает: Бог дал. Министр царя Иудеи при дворе Йоакима.	Elnatan	אלנתן
Илйову	Элияу	Мой Бог. Пророк во времена царя Ахава. см. Илийо, Илийаһу.	Eliyahu	אליהו
Илйогу	Элия Илийаһу			
Илйову-Нови	Элияу һа-Нови Илияу Илиягу (Пинхас)	Элияу (первое имя Пинхос, традиция говорит, что у пророка Элияу была душа Пинхаса). Ревностный поборник иудаизма и грозный обличитель идолопоклонства и несчастья.	Eliyahu-Ha-Navi (Pinhas)	אליהו-הנביא (פינחס)

(Малахим 1,17:1). Его деятельность относится к царствованию Ахава. Элияу был взят на небо живым: *«вдруг явилась колесница огненная и кони огненные, и разлучили их обоих, и понесся Элияу в вихре на Небо»*. По традиции, до него живым на небеса был взят лишь Енох, живший до Потопа. Согласно еврейской традиции, считается, что Элияу должен вернуться на землю. Именно он будет предвестником пришествия Мессии (*Машиаха*). Мессия - в переводе с иврита обозначает «помазанник», то есть «помазанный на царство». В еврейской традиции считается, что Элияу һа-Нови приходит в первую ночь Пейсаха в каждый дом, и поэтому в Пейсах не принято запирать дверь на замок. В канун Пейсаха, мы наливаем в бокал из серебра вино для *Него*, это вино пить нельзя. Элияу һа-Нови, по преданию, также присутствует на обряде обрезания, поэтому его называют ангелом *брит-мила*. Во время этой церемонии устанавливается специальное кресло, именуемое «кресло Элияу һа-Нови». Элияу прочно вошел в еврейский фольклор и религиозные ритуалы.

Илишо	Элиша	Смысл имени: Бог есть спасение. Пророк, живший в Израиле, во 2-ой половине IX в. до н.э., во время правления царя Иеорама, сына Ахава, и после него. Пепельный.	Elisha	אלישע
-------	-------	---	--------	-------

Илшэм	Элишама	Обозначает: Бог услышит.	Elishama	אלישמה
Илшәһәм		Предводитель колена Эфраим.	Elisham	אלישמ
Илишәһ	Элишуа	Сын царя Давида.	Elishua	אלישוע
Илсофор	Эльцафан	Предводитель семей Кеати. Смысл имени: Бог спаситель.	Eltzafan	אלצפן
Илһанон	Эльханан	Обозначает: Божья благодать. Родственник Йоава.	Elchanan	אלחנן
Илэсәф	Эльясаф	Предводитель колена Гад.	Elyassaf	אליסף
Имой	Ими	Обычно, имя дается в память о матери. Имя гор. евр. сев. Кав.	Imi	אימי
Ино	Инон	Смысл имени: будет всегда.	Yinon	ינון
Иното		Имя гор. евр. сев. Кав.		
Ирид	Ирид	Цветок - асфodelь. От слова свет. Имя гор. евр. сев. Кав.	Irid	איריד
Ирмийо	Ирмея	Пророк, трагическая фигура человека духа, борющегося за правду. Книга входит в раздел Поздних пророков в ТАНАХе.	Yirmyia	ירמיה
	Ирмеяу	Ирмеяу является автором еще двух книг ТАНАХа: <i>Царств (Млахим) и апокрифа «Плач Иеремии»</i> .	Yirmyahahu	ירמיהו
Ирсиил	Ир	Ир – потомок Беньямина.	Ir	עיר
Ирсил	Ирсил		Irsiel	עירסאל
Исай	Ишай	Спасение, посланное Богом.	Isaia,	איסאי
Исой		Талмудист из Вавилона. Имя отца царя Давида. см. Ишәй.	Yishai	ישי
Исоғ	Ицхак	Смысл имени: будет смеяться;	Yischak	ישחק
Исхоғ	Исхак	засмеялся, обрадовался, мир	Yitzhak	יצחק
Исак	Исаак	радовался. Ицхак Второй – патриарх еврейского народа.		

Сын Авраама-Авейну и Сарры, отец Яакова, единственный из патриархов, родившийся в Эрец-Исраэль и проведший здесь всю свою жизнь. (Берешит 17:19). С именем Ицхака связана трагическая история. Тора рассказывает, что, решив испытать Авраама, Бог приказал ему принести в жертву единственного сына Ицхака. Авраам, несмотря на тяжесть этого повеления, готов был исполнить требование, но Бог удержал его руку с жертвенным ножом и подтвердил то, что говорил ранее: потомкам Авраама и Ицхака будут даны все земли Ханаана. История жертвоприношения Ицхака Авраамом стала образцом жертвенности во имя Бога. Ицхаку приписывается введение молитвы под названием - «Минха». см. Авраһам, *Пепельный*.

Исроил	Исраэль-	Второе имя, данное патриарху	Israel	ישראל
Йашар	Яков	Якову, после того, как он боролся с ангелом.		

(Берешит 32:29). Обозначает: простосердечный, но хитрый. Спорящий с ангелом. Поединок. Богоборец. Прямой. Имя Израель соответствует имени Яшар. Корень имени Исраэль содержит слово *рош* – голова, а в имени

Яков – экэв – пятка. Яков – Исраэль означает воспарение головою к небесам. Страна, дарованная Господом Якову и его потомству, именуется Эрц-Исраэль. После восстановления независимости еврейского государства в 1948 году, она получила название Израиль. Израиль – Исраэль – символизирует по каббале гору Синай, у которой 600000 мужчин, с Торой, в которой 600000 букв. *с.м. Йэһэгу.*

Истохор	Иссахар	Обозначает: есть воздаяние, вознаграждение. Сын Иакова и родоначальник колена Израилева.	Yisachar	יששכר
Итом	Том	Значение имени: чистый, наивный.	Tom	תום
Итомор	Итамар	Пальмовый остров. Земля пальм. Также женское имя.	Itamar	איִתמר
Йуфу	Йофи	Красота. Имя гор. евр. сев. Кав. <i>Желтый.</i>	Yoffi	יופי
Ифу				
Ифиил	Йофизель	Смысл имени: Божественная красота. Филиса. Ему подчиняются ангелы озарения. <i>с.м. Ифил. Желтый.</i>	Yoffiel	יופיאל
Ифил				
Ифтəһ	Ифтах	Смысл имени: изобилие.	Yiftach	יפתח
Судья во время завоевания части израильских колен аммонитянами. Был низкого происхождения – сыном блудницы, из людей праздных. Но, благодаря личной храбрости и способностям, возглавил борьбу против аммонитян. Ифтах – одно из популярных имен среди горских евреев.				
Ифрəим	Эфраим	Сын Иосифа и родоначальник колена Израилева. Смысл имени: плодоносящий.	Ifraim	אפרים
Иха(й)	Эхи	Сын Бенямина.	Ehi	אחי
Иһиил	Ехиэль	Левит во времена царя Давида. Обозначает: Бог даст жизнь.	Yechiel	יחיאל
Ишмəһил	Ишмаэль	Военачальник во времена царя Давида. Смысл имени:	Yishmael	ישמעאל
Бог слышит. Тора рассказывает, что, после того, как Агарь забеременела от 86-летнего Авраама, Сарра начала преследовать ее. Агарь бежала в пустыню. Бог обещал Аврааму рождение еще одного сына (Ицхака). Всевышний взял на себя заботу о судьбе Ишмаэля, который женился на египтянке и у них родились 12 сыновей, ставших впоследствии главами кочевых племен – исмаилитян (арабов). В исламе Ишмаэль-Исмаил классифицируется как пророк. В русской традиции – Измаил. <i>Зеленый.</i>				
Ишəй	Ишай	Имя отца царя Давида. <i>с.м. Исай.</i>	Yishai	ישאי
Ишийагу	Йошияу	Упроченный Богом. Царь Иудеи.	Yoshiyahu	יאשיהו

Й

Йаабу	Яabu	Имя гор. евр. сев. Кав.	Yahabu	יאבו
Йакир	Якир	Дорогой, важный. Имя гор. евр. сев. Кав.	Yakir	יקיר
Йаку				
Йан	Ян	Обозначает: будет расцветать, расцвет.	Yan	ין
Йаник	Янив		Yaniv	יניב
Йоһил	Йоэль	Господь есть Бог.	Yoel	יואל
Йов	Йов	Праведник из страны Уц.	Iyov	יוב
Йовбузав	Йовбузав	От имени Йов и слова «нетерпеливый телёнок – бузав». Имя гор. евр. сев. Кав.	Yovbuzav	יובוזב
Йовбузар	Йовбузар		Yovbuzar	יובוזר
Йовдо	Еуда Иеуда	Смысл имени: благодарит Бога. Признанный. Строгий, требовательный. Сын Яакова, родоначальник колена Израилева и государства Иудея. Составитель Мишны, патриарх Синедрома.	Yehuda	יהודה
Йовдолим	Йовдолим Авдалим	Признание. Символ терпения.	Yovdolim	יובדולים
Йов-	Йоав-	Наследник дела Моше.	Iyov-	יואב-
Йошуа	Еошуа		Yoshiya	ישועה
Йовнотон	Йонатан	Смысл имени: данный Богом.	Yonatan	יונתן
Йогор	Йогор	Имя гор. евр. сев. Кав.	Yogor	יוגור
Йоир	Яир	Сын Менаше, родоначальника колена. Отец Эльханана и герой в окружении царя Давида.	Yair	יאיר
Йэир		Имя гор. евр. сев. Кав.		יעיר
Йосик	Йоси	Уменьшительное от Иосифа.	Yossi	יוסי
Осип	Йосеф	Талмудист, сын Халафты. См. Йүсүф.	Yosef	יוסף
Йофром	Ифрахам	Обозначает: народ расцветает.	Yifrcham	יפרחם
Йоһай	Йохай	Отец талмудиста рабби Шимона. Обозначает: Господь жив.	Yochai	יוחאי
Йоһанон	Йоханан	Военачальник во времена Ирмея. Обозначает: Божий дар и милость.	Yochanan	יוחנן
Йуһәнон				
Йошуа	Еошуа	Обозначает: Спаситель. Сын Нуна. Еошуа бен-Нун происходил из воинственного колена Эфраима. Наследник дела Моше.	Yoshiya	יהושע
Йумту	Йом-Тов	Праздник. Хороший день.	Yom-Tov	יום-טוב

Йуно	Йона	Из двенадцати малых пророков. От слова голубь.	Yona	יונה
Йункур	Йункур	Имя гор. евр. сев. Кав.	Yunkur	יונקור
Йүрик	Юрий (Георгий)	Обозначает: земледелец. Однолюб. <i>Синий. Красный.</i>	Yuri	יורי
Йүсүф	Иосиф	Символ преданности, доброты,	Georgiy	גורגיי
(Сәдиғ)	Йосеф	мудрости, отзывчивости.	Yosef	יוסף
			Josef	

Обозначает: Бог даст. Прирост, умножение. Да добавит (*леосиф, ив.*) Иосифу Господь детей. (Берешит 30:24). Иосиф – сын Яакова и Рахиль, отец Менаше и Эфраима, ставших родоначальниками соответствующих колен Израилевых. Братья Иосифа, враждебные к нему из-за чрезмерного к нему отцовского благословения, продали Иосифа в рабство в Египет, а Яакову сказали, что его любимца растерзали дикие звери. Иосиф, испытав немало приключений, попал во дворец фараона и предсказал ему, что Египту предстоят семь неурожайных лет. Иосиф предложил фараону меры по предотвращению голода в стране. Фараон ему же и поручил реализацию этого плана. После того, как предсказание сбылось, Иосиф стал самым влиятельным сановником при фараоне. Со своими десятью братьями Иосиф встретился во время их экспедиции в Египет для закупки хлеба. Иосиф простил братьев и предложил всей семье переехать в Египет. Яаков принял приглашение сына. Иосиф прожил 110 лет и завещал братьям перевезти его останки на Землю Обетованную. *Сиреневый.*

Йутам	Ютам	Сын судьи Гидеона.	Yotam	יותם
Йушва	Ешуа	Ешуа бен-Нун. См. Йошуа	Yeshua	ישוע
Йәһабис	Ябец	Из колена Иуды. Имя гор. евр. сев. Кав.	Yabetz	יאבץ
Йәһәгү	Яаков	Обозначает: схвативший	Yaacov	יעקב
Йәгүб	Иаков	пятку. Защитил меня. Сын	Yakov	
	Якуб	Ицхака, называемый Исраэлем Богоборцем. (Берешит 28:20).		

Третий из праотцов, патриарх еврейского народа. Жил в Шхеме. От четырех жен Яакова (Лея, Рахиль, Зилпа, Билха) было 12 сыновей и одна дочь. От Леи родились: Реувен, Шимон, Леви, Еуда, Иссахар, Звulun, и дочь Дина. От Рахиль – Иосиф и Бенъямин. От Зилпы – Гад и Ашер, от Билха родились Дан и Нафтали. От них пошли двенадцать колен Израилевых. См. Исродл. *Красный.*

Йәһәли	Яали	Смысл имени: мне свет - <i>Йәһәли</i>	Yahali	יאהלי
Йәһәно	Йеано	Обозначает: они ответят.	Yeano	יענו
Йәһәнгил	Яангиль	Имя гор. евр. см. Йәһәгү.	Yaangel	יענגיל
Йәнкил	Янкель		Yankel	ינקאל
Йәгдон	Ягдон	Радостный. Из сынов Гада.	Yagdon	יגדון
Йәгү	Яагу	Имя гор. евр. сев. Кав.	Yagu	יאגו
Йәһәгү			Yaagu	יעגו
Йәгуда	Йеуда	Родоначальник одного из	Iyuda	יודה

двенадцати колен Израилевых.
Горские евреи считаются
потомками колена Йеуды.
Смысл имени: признание.

Йэгутил	Екутиэль	Из колена Йеуды.	Yekutiel	יקותיאל
Йэдид	Ядид	Друг, товарищ.	Yadid	ידיד
Йэдәһ	Ядуа	Известный. Левит.	Yadua	ידוע
Йэдәдийо	Едидья	Царь Шломо. Миротворец.	Yedidya	ידידיה

Уже при рождении Шломо-Соломона, пророк Натан выделил его среди других сыновей Давида и признал достойным милости Всевышнего; пророк дал ему другое имя – Едидья «любимец Б-га» (Шмуэлы 12, 25). Некоторые полагают, что это было настоящим его именем, а «Шломо»- прозвищем, которое означает - «миротворец».

Йэраш	Йараш	Имя гор. евр. сев. Кав.	Yarash	ירש
Йэрбохон	Йэрбохон	Имя гор. евр. сев. Кав.	Yerbochon	ירבוחון
Йэруһом	Ерохам	Дед пророка Шмуэля.	Yerocham	ירחם
Йэруһом	Ерухам	Название города. Имя испанского раввина. Дед пророка Шмуэля.	Yerucham	ירוחם
Йэрһан	Йерхан	Имя гор. евр. сев. Кав. см.	Yerchan	ירחן
Йэрһа	Йерха	Йэруһом.	Yercha	ירחה
Йэршавад	Йершавад	Имя гор. евр. сев. Кав.	yershavad	ירשאוד
Йәһийо	Яхиё	Левит и привратник, во времена царя Давида.	Yachiya	יחיה
Йәһкү	Яхиль	Смысл имени: нетерпеливое ожидание.	Yachil	יחיל
Йәһкү	Ахикам	Обозначает: брат поднялся. Имя дается для возрождения или увековечивания памяти брата. Писец, во времена царя Йушияу.	Achikam	אחיקם
Йәша	Яша	Третий из праотцов народа.	Yasha	ישה
	Яков	Сын Ицхака, называемый также Исраэлем. Обозначает: схвативший за пятку. От имени Яков. См. Йәһәгү.	Yaacov	יעקב
	Иаков			
Йәшар	Яшар	Обозначает: прямой, честный, справедливый.	Yashar	ישר
Йәшор	Ешер	Сын Калева, сын Хацрона.	Yesher	ישר
		Имя гор. евр. сев. Кав.		
Йәшү	Ешуа	Ешуа бен-Нун. Имя гор. евр. сев. Кав.	Yeshua	ישוע
Йәшуво	Йошивья	Смысл имени: да расселит Бог.	Yoshivya	יושביה
Йәшәийо	Еошия	Сын Хананьи из дома Зрубаеля.	Yeshaya	ישעיה
Йәшәһдийо	Ешайяһу	Спасение Божье. Первый из	Yeshaya	ישעיהו

поздних пророков.
Выдающаяся личность,
аристократ из царской
династии. Владел даром
красноречия и ораторским
искусством.

К

Кадош	Кадош	Святой. см. Гардаш	Kadosh	קדוש
Казум	Казюм	Имя гор. евр. сев. Кав.	Kazym	קוזם
Калай	Калай	Обозначает: скороход, легкий.	Kalai	קלי
Калуй		Священник во времена Еоякияма.		
Карханэ	Карханан	Словосочетание: луч и милосердный.	Karchanan	קרחנון
Киин	Каин	Обозначает: копье, клинок. Первенец Адама. Имя гор. евр. сев. Кав.	Kain	קייין
Китрил	Китриль	Имя гор. евр. сев. Кав.	Kitril	קיטרייל
Киши	Кашти	Значение имени: моя радуга.	Kashti	קשתי
Киши	Киши	От слова мужчина.	Kishi	כישוי
Ковтэр	Коутэр	От слова голубь. имя гор. евр. Азерб.	Kovter	כוותר
Колив	Калев	Сын Ефуне, из разведчиков земли. (Бемидбар 13:6)	Kalev	כלב
Котон	Катан	Отец одного из вавилонских переселенцев. От слова мале- нький. имя гор. евр. сев. Кав.	Katan	קטן
Кутси	Коци	Обозначает: терновый шип; моя колючка. имя евр. сев. Кав.	Kotchi	קוצי
Кучур	Кучур	Имя гор. евр. сев. Кав.	Kutcir	קוצ'יר
Кэһно	Каһана	Вавилонский талмудист.	Kahana	כהנא
Кэдим	Кадми	Смысл имени: перед Богом.	Kadmi	קדמי
Кэдмийл	Кадмиэль	Левит, вавилонский переселенец.	Kadmiel	קדמיאל
Кэклук	Кэклюк	От наз. птицы - куропатка. имя гор. евр. Азерб.	Keklyk	קקלוק

Л

Лагиз	Лагиз	Имя гор. евр. сев. Кав.	Lagiz	לגזיז
--------------	-------	-------------------------	--------------	--------------

Лева	Лев	От слов: сердце и лев. <i>Пепельный.</i>	Lev	לב
Левомир	Лиам	Смысл имени: мне народ. Для обозначения национального духа. Имя гор. евр. сев. Кав.	Liam	ליעם
Ливов	Лёв	От названия города Львова. Имя гор. евр. сев. Кав.	Lev	לב
Ливи	Леви	Примкнувший. Привязанность. Обозначает: сердце моё. Сын патриарха Иакова. Родоначальник колена Левитов. (В Первом и Втором Храмах левиты выполняли роль священников).	Levi	לוי
Ливизор	Левэзра	Словосочетание: примкнувший и помощь.	Levi – Ezra	לוי-עזרה
Ливотор	Ливъятар	Сын священника. Имя гор. евр. сев. Кав.	Livotar	ליביתר
Лимон	Лимон	От названия citrusовых – лимон. Имя гор. евр. сев. Кав. Также женское имя.	Limon	לימון
Лэлүм	Лелюм	Имя гор. евр.	Lelym	ללום
Леонардо	Леонардо	Смысл имени: отражение льва. Обозначает: упрямый, беспокойный, задиристый.	Leonardo	לאונרדו

М

Маал	Маалалель	Смысл имени: Божья хвала. Сын Кейнана.	Mahalalel	מהלל
Магиз	Магид	Проповедник в синагоге, вестник. Имя гор. евр. сев. Кав.	Magid	מגיד
Малаћ	Мальах	Обозначает: ангел, мой вестник.	Malach	מלאך
Малмасады	Малмасады	Обозначает: странник. Имя гор. евр. сев. Кав.	Malmasadi	מלמסדי
Малтабар	Малтабар	Имя евр. сев. Кав. см. Маал.	Maltabar	מלתבר
Мани	Мани	Талмудист.	Mani	מני
Маргун	Маргоа	Обозначает: отдых, покой.	Margoa	מרגוע
Масей	Моше	В русской традиции Моисей.	Moshe	משה

Величайший пророк Израиля, который вывел евреев из Египта и получил от Всевышнего Тору. Происхождение имени разъяснено в Торе, как «Извлеченный из воды». Имя гор. евр. сев. Кав. См. Миши

Маршак	Маршак	Имя гор. евр. Азерб.	Marshak	מרשק
Матай	Матай	От слова «когда».	Matai	מתי

Матай	Матнай	Дар Бога. Жрец.	Matnai	מתני
Махай	Махай	Сокращенное от имени Мордехай.	Mahay	מחי
Мигир	Меир	Талмудист, известный под именем «Бааль ha-нес».	Meir	מאיר
Миһир	Меири	Модификация имени Меир.	Meiri	מאירי
Миши	Моше	В русской традиции - Моисей. Обозначает: поступок. Мосе - дитя, сын. Извлечённый из воды. см. Масей. <i>Пепельный</i> .	Moshe	משה
Милих	Мелех	Царь. Потомок Ионатана, сына Шауля.	Melech	מלך
Мингов	Мингов	Имя гор. евр. Азерб.	Mingov	מינגוב
Миндовит	Миндавид	Имя гор. евр. сев. Кав.	Mindavid	מינדויד
Минкэ	Минья	Талмудист. Имя гор. евр. сев. Кав.	Miniya	מינייה
Мог(и)	Меген	Щит. Защита.	Magen	מגן
Моис	Моисей	Законодатель. Имя гор. евр. см. Миши.	Moshe	משה
			Mosey	מייסיי
Молоһим	Мальахим	Ангелы. см. Малаһим	Malachim	מלאכים
Молхаз	Малхаз	Означает: богатство, клад, сокровище - <i>мол, хэзинэ</i> . Имя гор. евр.	Malchaz	מלחז
Монүвəһ	Маноах	Покой. Отец Шимшона.	Manoach	מנוח
Морик	Мори	Мой учитель. Так в Йемене было принято обращаться к учителям.	Mori	מורי
Мотнэ	Матан	Смысл имени: подарок. Имя гор. евр. сев. Кав.	Matan	מתן
Мотонэ	Матана			
Моһи	Маир	Быстрый.	Mahir	מהיר
Мошийаһ	Мошиа	Мессия. Спаситель из Дома Давидова. Помазанник.	Moshiah	מושיע

Имя выражает стремление к освобождению. Мы так подробно останавливаемся на том, что Давид был первым помазанником Божьим, потому что ожидание прихода Помазанника, Спасителя в самые трудные, трагические времена для народа Израйля, было главной, единственной надеждой. И что возвращение Давида, его потомков приведет ко всеобщему миру и согласию. С возвращением Давида связывается в пророчествах надежда на избавление от бед. (Ирмияу 30:9)

Муғдоши	Мигдаш	Освященная Башня. Храм.	Mikdash	מקדש
Муно	Муно	Имя гор. евр. сев. Кав.	Muno	מונו
Муса	Муса	Сын Ишмаэля.	Mussa	מושא
Мухоил	Михаэль	Смысл имени: кто, как Бог.	Michael	מיכאל
Мухой	Миша	Друг пророка Даниэля. Кто подобен Богу. Укрепляемый	Misha	מישה

		Богом. Испрошенный у Бога. Ему подчиняются ангелы защиты. <i>Голубой. Зелёный.</i>		
Мушоил	Мишаэль	Дядя Аарона. Друг пророка Даниэля.	Mishael	מישאל
Мəһəр	Маир	От слова быстрый. Имя гор. евр. сев. Кав. см. Моһи.	Mahir	מהיר
Мəһəз	Маоз Моаз	Обозначает: убежище, крепость, большая скала. В г. Куба Азерб. Республики небольшая гора также названа в честь одного из жителей этой местности – гора Моаза – <i>doһar Məһəz</i> . Имя гор. евр. Аз.	Maoz Moaz	מעוז מועז
Мəһəсийо	Маасая Маасау	Смысл имени: дела Господни. Отец священника Цфании.	Maasaya Maasayahu	מעשיה מעשיהו
Мəлкисəдиғ	Малки- Цадок	Смысл имени: Мелех-Һа-Цедек - царь праведности. Царь первосвященник.	Malki- Tzadok	מלכי- צדיק
Мəлкишуо	Мəлкишуа	Обозначает: царь изобилия. Сын царя Шауля.	Malkishua	מלכישוע
Мəлки	Малки	Смысл имени: мой царь.	Malki	מלכי
Мəмли	Мемли	Имя гор. евр. сев. Кав.	Memli	ממלי
Мəмри	Мамре	Возвышенный. Союзник Авраама. Обозначает: сила.	Mamreh	ממרא
Мəмəли	Мемели	Имя гор. евр. Азерб.	Memeli	ממאלי
Мəнəһим	Менахем	Утешитель. Царь Израиля. В ашкеназской традиции – Мендель.	Menachem Mendel	מנחם מנדל
Мəнəшир	Менашше	Смысл имени: заставивший забыть, забывающий. Производящий забвение. Старший сын Иосифа, родоначальник колена. Царь Иудей, правивший в 696-641 гг. до н.э. Сын царя Хизкийаһу.	Menashe	מנשה
Мəри	Меори	Обозначает: солнце моё, луна моя. Имя гор. евр. сев. Кав.	Meori	מאורי
Мəрдəхəй Мурдих	Мордехай	От вавилонского божества Мардук. <i>Мардук-хай</i> – Мардук живой. Дядя царицы Истер. см. Махай.	Mordechai	מרדכי
Мəркиил	Маркиел Марк	Обозначает: строгий, жестокий, требовательный, осторожный; молоток. <i>Красный.</i>	Markiel Mark	מרקאל מרק
Мəслиəһ	Мацлиях	Смысл имени: преуспевший, добившийся успеха.	Matzliach	מצליח

Мэсэндил	Мэсэндиль	От слов: сообщение, извещение.	Mesendil	מסאנדיל
	Мессер		Messer	מסר
Мэтэйо	Матъя	Отец танная рабби Иешуа. Имя гор. евр. сев. Кав.	Matia	מתיהא
Мэтэнэ	Матун	Талмудист. Имя гор. евр. сев. Кав.	Matoon	מתון
Мэтэт	Матат	Дар. Подарок. Имя гор. евр. сев. Кав.	Matat	מתת
Мэтти	Мати	Имя гор. евр. сев. Кав.	Mati	מתי
Мэтэтийо	Мататия	Обозначает: мужественно защищающий. Дар Бога. Подарок. Из Вавилонских переселенцев. Родоначальник семейства Хашмонеев. Имя гор. евр. <i>Светло-коричневый</i> .	Matitya	מתתיה

Н

Нагдиму	Нагид	Один из богачей Иерусалима во времена разрушения Второго Храма. Нагид – по-арабски <i>«фраис ал-яхуд</i> – глава евреев». Обозначает: богач, правитель. Имя гор. евр.	Nagid	נגיד
Наум	Наим	Обозначает: приятный. Утешитель. Добрый.	Nayim	נעים
Наум	Наум	Означает: общительный, немногословный. <i>Пепельный</i> .	Naum	נאום
Нахамиэл	Нахмиеэл	Божье утешение.	Nachamiel	נחמיאל
Нимруд	Нимрод	Обозначает: взбунтуемся. Тиран – правитель древней Месопотамии, внук Ноаха, гонитель Авраама. Имя гор. евр. сев. Кав.	Nimrod	נמרוד
Нисим	Нисим	Комментатор Талмуда, живший в одиннадцатом веке. <i>Серый</i> .	Nissim	נסים
Нисон	Нисан	По названию весеннего месяца Нисан – апрель.	Nissan	ניסן
Нофтоли	Нафтали	Сын Иакова и Билхи, давший имя колену Израилеву.	Naftali	נפתלי
Нухəh	Ноах	Значение имени: покой. В русской традиции, праведный	Noah	נוח
Нувəh	Ной	Ной, построивший ковчег и		נוי

		спасшийся во время потопа. см. Нувəḥ		
Нəḥрəй	Нахор	Брат Авраама.	Nachor	נחור
Нувəḥ	Нух	Обозначает: лающий. Из колена Менаше. Мифический патриарх.	Novach	נובח
Нурил	Нур	Обозначает: свет. Отец талмудиста Йоханана.	Nur	נור
	Нури		Nuri	נורי
Нуриил	Нуриэль	Смысл имени: свет Бога.	Nuriel	נוריאל
Нусу	Нисуй	Обозначает: опыт, испытание; эксперимент. Имя гор. евр.	Nisui	ניסוי
Нəғдимун	Накдимон	Смысл имени: Он дал. Имя гор. евр. сев. Кав.	Nakdimon	נקדימון
Нəтəн	Натан	Смысл имени: Бог дал мне. Господь дал. Пророк во времена царя Давида.	Natan	נתן
Нəтəнийо	Нетания	Обозначает: данный Богом. Из отпрысков царя Давида.	Netaniya	נתניה
				נתניהו
Нəтəнил	Нетаниэл	Обозначает: Бог дал мне.	Netaniel	נתניאל
Нəтəнил	Нетанэл	Данный Богом. Предводитель колена Иссахара.	Netanel	נתנאל
Нəḥүм	Нахум	Обозначает: утешенный. Из Вавилонских переселенцев. Седьмой из двенадцати Малых пророков. <i>Пепельный</i> .	Nachum	נחום
	Нехум			
Нəḥшүн	Нахшон	Предводитель племени Йеуды.	Nachshon	נחשון
Нəḥшүм		Морская птица, змеешейка, анхинга. Пионер, отважный.		
Нəḥəм	Нехан	Обозначает: помилованный, одаренный. Имя евр. сев. Кав.	Nechan	נחן
Нəḥəв				
Нəḥəмийо	Нехемия	Смысл имени: Бог утешил. Обозначает: раскаяние. Правитель Иудеи во времена персидского царя Артаксеркса – I (464 – 424 гг. до н.э.).	Nehemia	נחמיה
Нəḥəмил	Нехемиль	Имя евр. сев. Кав. см. Нəḥəмийо	Nehemiel	נחמיל

О

Овгодул	Авигад	Обозначает: источник счастья. Имя гор. евр. см. Авигодул.	Avigad	אביגד
Обход	Обход	Имя гор. евр. сев. Кав.	Obhod	הובחוד
Овдум	Авдон	Обозначает: избранный, единственный, раболепный.	Ovdum	אובדום
Офтум			Oftum	אופטום

Овроном	Авраам	Судья. <i>Серебряный.</i> см. Авраам.	Abraham	אברהם
Оврум	Аврум	см. Авраам, Абрам	Avrum	אברום
Овшолум	Авшалом	Третий сын царя Давида, поднявший мятеж против отца. Дословно: мой отец – мир. Миротворец. Имя гор. евр.	Avshalom	אבשלום
Огобобо	Огабобо	Уважаемый. Гранд-дедушка, старший. Имя выражает уваже-ние к старшему поколению. Имя гор. евр. Аз.	Agababo	אגאבאבו
Одом	Адам	Адам, по преданию, первый человек сотворён из красной глины.	Adam	אדם
Одор	Адар	По названию месяца Адар – март.	Adar	אדר
Одор	Адор	Словосочетание: навсегда и свет. Также женское имя.	Ador	עדאור
Олхоз	Алхаз	Означает: Бог поддерживает, хранит, помогает.	Alhas	אלחס
Олхос	Ияхас	см. Олхоз	Iahas	איאחס
Омар	Омар	Оратор. Сын Элиафа.	Omar	אמר
Омер	Омер	Слово, речь.	Omer	אומר
Омер	Омер	Сноп; отчет времени.	Omer	עומר
Офэр	Офер	Олененок; милый.	Ofer	עופר
Орзол	Орзоли	Свет мой. Имя евр. сев. Кав.	Orzoli	אורזולי
Орзоли	Орзэли	Дословно: свет, это мне. Имя гор. евр. сев. Кав.	Orzeli	אורזעלי
Ошир	Ошер	Обозначает: счастье. Гад и	Osher	אושר
Ошкэ	Ошке	Ошер – единокровные братья. <i>Голубой.</i>		
Ошир	Ашир	Смысл имени: счастливый, богатый. <i>Голубой.</i>	Ashir	עשיר

П

Павлик	Павел	Обозначает: малыш, маленький; нежный, добрый, обаятельный. Мужественный, стойкий. Один из апостолов. <i>Оранжевый.</i>	Pavel	פבל
Падасур	Падацур	Смысл имени: спасённый ска- лой. Отец Гамлиэля, предво- дителя племени Менаше.	Pedatzur	פדהצור

Папа	Папа	Талмудист из Вавилона. Имя гор. евр. сев. Кав.	Papa	פאפא
Пардил	Пардес	Цитрусовый сад. Имя гор. евр.	Pardese	פרדס
Папули	Папули	Имя выражает уважение к старшему поколению. Имя гор. евр. сев. Кав.	Papuli	פאפולי
Пушкин	Пушкин	В честь поэта А.С. Пушкина, или из-за курчавых волос. Имя гор. евр. Азерб.	Pushkin	פושקין
Победа	Победа	Этим именем названы рожденные 9-го мая – в честь дня Победы ВОВ. Имя евр. Азерб.	Pobeda	פובדה
Потон	Потон	Имя гор. евр. сев. Кав.	Poton	פוטון
Пинһас	Пинхас	От египетского слова негр. В разделе Торы, Пинхас – внук первосвященника Аарона и сын Элизера. (Бемидбар 25).	Pinchas	פינחס
Пинһос				

Благодаря поступку Пинхаса, прекратился мор среди сынов Израиля в пустыне. За то, что Пинхас отвратил гнев Бога от сынов Израиля, Бог заключил с ним Союз Мира. Традиция говорит, что у пророка Элияу была душа Пинхаса.

Пирис	Перец	Сын Йеуды. Обозначает: брешь, поток, пролом.	Peretz	פרץ
Писәһ	Песах	От слова «Пе-сах» - перейти, перешагнуть, перепрыгнуть. Песах – от евр. праздника.	Pesach	פסח
Подосур	Подоцур	Имя гор. евр. сев. Кав.	Podotcur	פודוסור
Пәгил	Пагия	Обозначает: уязвимый.	Pagia	פגיע
Пәдиил	Падаэль	Смысл имени: спасенный Богом. Предводитель колена Нафтали.	Pedael	פדהאל
Пәнүил	Пнуэль	Из колена Йеуды. (<i>Пәнивил</i>)	Pnuel	פנואל
Пәридо	Пэридо	Имя гор. евр. сев. Кав.	Perido	פרידו

Р

Рабо	Рабба	Вавилонский талмудист. Большой.	Raba	רבה
Рабу				
Рабоши	Рабоши	Имя из Таилим. Имя гор. евр. сев. Кав.	Rabosh	רבושי
Рав	Рав	Вавилонский талмудист. Он был учеником Еуды ha-Наси, редактора Мишны.	Rav	רב
Равкон	Раав	Обозначает: власть, величие, смелость. Имя гор. евр. сев.	Rahav	רהב

Равино	Равина	Кав. Талмудист из Вавилона.	Ravina	רבינא
Равһийо	Равхийо	Имя гор. евр. сев. Кав.	Ravchiyo	רבחיו
Равил	Равиль	Значит: мне много. <i>Белый.</i>	Ravil	רביל
Равоши	Равоши	Имя гор. евр. сев. Кав.	Ravoshi	רבושי
Разиил	Разиэль	Смысл имени: Божье таинство.	Raziel	רזיאל
Рамбом	Рамбом	Аббревиатура: Рабби Мошэ бен-Маймонид.	Rambam	רמב"ם - רב משה בן מימון
Рамбон	Рамбон	Аббревиатура: Рабби Мошэ бен-Нахман - Нахманид.	Ramban – Rabi Moshe ben Nachman	רמב"ן - רבי משה בן נחמן
Рамон	Рамон	Название местности. Наделён аналитическим умом. <i>Синий. Коричневый.</i>	Ramon	רמון
Рафонл	Рефазэль Рафазэль	Означает: спасающий есть Бог. Левит; имя ангела – целителя. Исцеленный Богом. Ему подчиняются ангелы исцеления. <i>Изумрудный. Зеленый. Жёлтый.</i>	Rephael Raphael	רפאל
Рафик	Рафи Рафуль	Смысл имени: покоить, смягчить, облегчить боль. Врачевание, помощь Божья, исцеление. <i>Жёлтый.</i>	Raphi	רפי
Рафой	Рефайя	Исцеленный Богом. Один из строителей стены вокруг Иерусалима, во времена Нехемьи. <i>Жёлтый.</i>	Rephia	רפיה
Раши	Раши	Обозначает: голова. Сын Беньямина. Аббревиатура: Рабби Шимон бен-Еуда.	Rashi – rabi Shimon ben Yehuda	רש"י - רבי שמעון יהודה
Рашбил	Рашби	Аббревиатура: Рабби Шимон бен-Йохай. <i>Алый.</i>	Rachbi - rabi Shimon ben Yochai	רשב"י - רבי שמעון בן יוחאי
Рома	Роман	Смысл имени: высота. Наделён аналитическим умом, злопамятен. <i>Коричневый.</i>	Roman	רומן
Ринок	Рина	Песня. Потомок Иуды. Имя	Rina	רינה

Рино		гор. евр. сев. Кав.			
Робик	Роберт	Жизнелюбивый, щедрый, остроумный, строгий. Обозначает: неувядающая, яркая слава. Часто терпит неудачи. <i>Жёлтый</i> .	Robert	רוברט	
Родкэ	Радий	От слов: солнечный луч.	Radie	רדי	
Руслан	Руслан	Означает: лев. Ревнив, вспылчив, любит риск и авантюру. <i>Золотистый</i> .	Ruslan	רוסלן	
Ручил	Ручиль	Имя гор. евр. сев. Кав.	Ruchil	רוצ'יל	
Рывин	Реувен	Смысл имени: смотри на сына. Старший сын Яакова и Леи. Реувен – родоначальник одного из двенадцати колен Израилева. Согрешил с наложницей своего отца. <i>Красный</i> .	Reuven	ראובן	
Рэйвони	Рибони	От слова суверенный.	Riboni	ריבוני	
Рэһмон	Рахман	От слова милосердный.	Rachman	רחמן	
Рэһмо					
Рэһмони	Рехуми	Обозначает: мой любимый, мой милосердный.	Rechumi	רחומי	
Рэһми(и)л	Рахамиль	Означает: милосердный Боже.	Rachmil	רחמיל	
Рэһмил	Рахмиелль	Имя гор. евр. см. Рэһмиил.	Rachamiel	רחמיאל	
Рэһвийо	Рехавья	Обозначает: Внук Моше. Бог расширил, распространитель. Бог освободитель, избавитель.	Rechavia	רחביהו	
Рэһмим	Рахамим	Обозначает: милосердие.	Rachamim	רחמים	
Рэһно	Рейхан	От названия мятного растения базилик – короля пряных трав. Аромат. Символ любви и плодородия. Имя гор. евр. сев. Кав. Также женское имя.	Reihan	ריהן	

С

Саламон	Салмон Соломон	Обозначает: одетый. Имя библейского царя. Отец Боаза. <i>Пепельный</i> .	Salmon Solomon	סלמון סולמון	
Самуил	Самуэль	Обозначает: Бог услышал. Умный, щедрый. <i>Фиолетовый</i> .	Samuel	סמואל	
Саник	Алекс	Укороченное имя от	Alex	אלכס	
Сандро		Александр.			

Сараф	Сараф	Смысл имени: пламенный, пламенеющий; умный. Потомок Иуды. Сараф - ангел с шестью крыльями. <i>Тёмно-коричневый.</i>	Saraf	שרף
Сафанийо	Цфанья	Один из двенадцати Малых Пророков. Бог покрывает, осеняет, защищает. <i>Жёлтый.</i>	Zfania	צפניה
Сийлү	Сийлю	Счастливый, успешный.		
Сидгиил	Цидкиэль	Смысл имени: Божья справедливость. Ему подчиняются ангелы радости. <i>Пурпурно-фиолетовый. Фиолетовый. Золотистый.</i>	Tzidkiel	צידקיאל
Сидгийо	Цидкия	Обозначает: справедливость. Царь Иудеи. Бог – моя справедливость.	Tzidkie	צידקיה
Сэдкиил			Tzdkia	צדקיה
Симанду	Симан-Тов	Обозначает: хороший знак. Имя выражает надежду на лучшее будущее. <i>Голубой.</i>	Siman-Tov	סימן-טוב
Симон	Симон	Талмудист из Эрец –Исраэль. Слушающий. Примета, знак. <i>Красный.</i>	Simon	סימון
Симха	Симха	От слов: радость, праздник, веселье. Автор «Махзора Витри», живший в 11 веке.	Simcha	שמחה
Сүмәһ				
Синкә	Синко	Имя гор. евр.	Sunko	סינקו
Синхил	Синхил	Имя гор. евр. сев. Кав.	Sinchil	סינחיל
Содуг	Цадик	Праведник, глава хасидской общины.	Tzadik	צדיק
Соник	Соник	Имя гор. евр. сев. Кав.	Sonik	סוניק
Сопон	Цфон	Один из сыновей Гада.	Tzfon	צפון
Сосун	Сасон	Радость.	Sasson	ששון
Сүйн	Цийон	Израиль. По названию горы Сион в Иерусалиме, ставшей символом города и Эрец-Исраэль. По имени движения за репатриацию. <i>Красный.</i>	Zion	ציון
Суриил	Цуриэль	Обозначает: Бог – моя скала. Начальник родового дома семейства Мерари.	Tzuriel	צוריאל
Сурил	Сариэль	Означает: великий повелитель.	Sariel	שריאל
Суроти	Суроти	Имя гор. евр. сев. Кав.	Suroti	סורוטי
Сәһәй	Саай	Имя гор. евр. сев. Кав.	Saai	סאי
Сәһәдийо	Саадия	Мудрец <i>гаон</i> – философ, жил в десятом веке. Обозначает: мудрость, помощь, поддержка.	Saadia	סעדיה

Сэвгил	Севгиль	Любовь. Имя гор. Евр. Азерб. <i>Голубой.</i>	Sevgil	סבגיל
Сэви	Сави	Имя служит для увековечения памяти деда. Старец, мудрец. <i>Серый.</i>	Savi	סבי
Сэдиғ	Цадок	Первосвященник во времена царя Давида.	Tzadok	צדוק
Сэлимхон	Сэлимхан	Имя гор. евр. сев. Кав.	Selimchan	סלימחן
Сэтубол	Сэтбол	От слов: трижды сожалеть, трижды покаяться. Это имя также носят евреи – из Туниса.	Satubol	סאטובול
Сатубол	Ситбон	Имя гор. евр. сев. Кав.	Sitbon	סיטבון
Сэһлүм	Салмай	Обозначает: благодарение.	Shalmal	שלמאי
Сэфио	Сефи	Из вавилонских переселенцев.	Seffi	ספי
Сэфэвийо	Цифьон	Укороченное от Иосиф. <i>Сиреневый.</i>	Tzifion	צפיון
		Один из сынов Гада.		

Т

Табарийо	Тавори	Гора в Израиле. Модификация имени Тавор.	Tavori	תבורי
Танай	Тээна	Фиговое дерево. Фига, инжир, смоковница.	Taana	תאנה
Танна	Танай Танна	Титул законоучителя в Эрец-Исраэль в 1-2 вв. н.э. (вплоть до завершения Мишны).	Tannaie	תנעי טנאי
Танхо	Танхум	Обозначает: утешение.	Tanchum	תנחום
Тарзи	Тарзи	Талмудист из Эрец-Исраэль.	Tarsi	תרזי
Таха	Тахнун	Имя гор. евр. сев. Кав.	Tahnun	תחנון
Тахаш		Дневная исповедь. Имя гор. евр. сев. Кав.		
Тимур	Тамир	Обозначает: высокий,	Tamir	תמיר
Тэймур	Тимор	стройный; таинственный, сокровенный.		טימר
Тимош	Тирош	Молодое вино. евр. сев. Кав.	Tirosh	תירוש
Тоби	Тови	Хорошее. Имя евр. сев. Кав.	Tovi	טובי
Тэлмон	Тальмон	Обозначает: капля росы; роса.	Talmon	תלמון
	Таль	Левит в период Эзры. Имя гор. евр. Азерб. <i>Фиолетовый.</i>		טל
Тэлһүм	Танхум	Утешение. Талмудист из Эрец-Исраэль. <i>Фиолетовый.</i>	Tanchum	תנחום
Тэнэһүм	Танхума	Талмудист. <i>Фиолетовый.</i>	Tanchuma	תנחומה
		См. Танхо, Тэлһүм		
Тэшуво	Тшува	От слов: ответ, освобождение.	Tchuvah	תשובה

У

Удуй	Уди	Судья Израиля, сын Геры. Отчаянный, отважный.	Udi	אודי
Узиил	Узи Узиэль	Время возникновения: Танах (редкое). Значение имени: моя сила – Бог. Смысл имени: сила Бога. Сын Кеата.	Uziel	עוזיאל
Урзол	Орзоли	От слов: свет мой. см. Орзол.	Orzoli	אורזולי
Урил	Ури	Обозначает: мой свет, огонь. Отец Бецалея, строителя скинии Завета. см. Уриил.	Uri	אורי
Уриил	Ури Уриэль	Смысл имени: Бог мой – свет мой. Из колена Леви. Ему подчиняются ангелы мира. Значение имени: свет мой. Отец Бэцалея, строителя. <i>Пурпурный с золотом и вкраплением рубинового цвета. Золотой. Сиреневый.</i>	Uriel	אוריאל
Уршил	Уршил	Имя гор. евр. сев. Кав.	Urshil	אורשיל
Утон	Эйтан	Означает: мудрец; мощь, сила, устойчивость.	Eitan	איתן
Уһой	Йохай	Отец талмудиста Шимона. см. Йоһай.	Yochai	יוחאי

У

Уһуд	Эхуд	Один из сыновей Бенъямина.	Echud	אחוד
Узэир	Узия Узиир	Один из героев царя Давида. Модификация имени: Илазар, Эзра.	Uzia Yziir	עזיא עוזיעיר

Ф

Франк	Франк	Обозначает: откровенный, искренний, открытый.	Frank	פראנק
Фэрэдч	Фарадж	Имя гор. евр. сев. Кав.	Faraje	'פאראג

X

Хадургун	Хадургун	Имя гор. евр. сев. Кав.	Hadurgun	עדורגון
Хази	Хази	От слова кантор – певец в синагоге. Богатство, клад, владелец богатства или сокровища. Также женское имя. Имя гор. евр. сев. Кав.	Hazi	חזי, חזנה
Хазинэ	Хазана		Hazana	
Хазон				
Хам	Хам	Горячий. Имя гор. евр. сев. Кав. Талмудист из Вавилона.	Ham	חם
Хами	Хама		Hama	חמה
Хапуты	Хапуты	Имя гор. евр. сев. Кав.	Haputi	חפותי
Хатсирон	Хацерон	Обозначает: придворный; двор, хутор. Имя гор. евр. сев. Кав. См. Хүтсүрүн.	Hachiron	חצירון
			Hatzron	חצרן
Хоси	Хоса	От слов: убежище, покрытие, навес. Имя гор. евр. сев. Кав.	Hosah	חסה
Хосэ				חוסה
Хохом	Хохмат	Обозначает: мудрость. Мудрец.	Hochmat	חוכמת
Худодот	Худо-дод	Рассказывающий о Боге. Имя гор. евр. сев. Кав.	Hudo-dod	חודו-דוד
Хэн	Хенья	Смысл имени: милость Божья.	Chenia	חניה

h

Һилил	Һейдел	1. Венера; 2. в русской традиции Люцифер, на иврите: Һейлел бен-Шахар. Имя гор. евр.	Heilel	הילל
			Lucifer	
Һабарду	Габарду	Имя гор. евр. сев. Кав.	Habardu	הברדו
Һилил	Һилель	Хвала, панегирик. Похвальная публичная речь. Отец судьи Авдона. Законоучитель.	Hillel	הלל הילל
Һино	Инон	Обозначает: будет всегда. Имя гор. евр. сев. Кав.	Yinon	ינון
Һиното	Иното	Имя гор. евр. сев. Кав. Һино	Yinoto	ינותו
Һиношкэ	Һиношке	См. Һино	Yinoshke	הינושקא
Һолу	Һолу	Имя гор. евр. сев. Кав.	Holu	הולו
Һэли	Һэли	Священник. Имя гор. евр. сев. Кав.	Heli	האלי
Һэшим	Хашим	От имени Всевышнего. Имя гор. евр.	Hashim	השם

Т

Тагулэ	Хаги	Смысл имени: праздничный. Имя гор. евр. сев. Кав.	Hagi	עגי
Тай	Хай	Живой – это имя добавляют ко многим именам, например: Исроил – Хай. Этим именем называют поздних детей, или в честь умершего родственника. Иногда имя дают для стимуляции выздоровления.	Chai	חיי
Тайвот	Хайвот	Модификация имени Хаим.	Haivot	חייבות
Таймон	Хаймон	Модификация имени Хаим.	Haimon	חיימון
Танан	Ханан	Милосердный. Герой из окружения царя Давида.	Hanan	חנון
Тийо	Хийо	Имя дают для стимуляции выздоровления, для обозначения жизни. Этим именем называют поздних детей, или в честь умершего родственника.	Heya	חיייה
Тизгил	Хизки	Значение слова: сила. Начальник в колене Бенямина.	Hizki	חזקי
Тизгиил	Хизкиэль	Смысл имени: сильный. Для прославления Бога.	Hizkiel	חזקיאל
Йазгиьдл				חזקיאל
Тизгийо	Хизгия	Господь силён.	Hizkia	חזקיה
Түврүн	Хеврен	От названия города Хеврон. Имя гор. евр. сев. Кав.	Hevron	חברון
Түчэ	Худжэ	Имя гор. евр. сев. Кав.	Hyja	חוג'א
Түтсүрүн	Хацерон	От слов: придворный; двор, хутор. Имя гор. евр. сев. Кав.	Hachiron	חצירון
			Hatzron	חצרן
Тэгэй	Хагай	Радостный, праздничный, торжественный.	Hagai	חגיא
Тэдэл	Хадель	Роса. Также женское имя.	Hadel	חדל
Тэим	Хаим	Жизнь, живой. Это имя дают для обозначения жизни, стимуляции выздоровления, в честь предков.	Haim	חיים
Тэйим	Хайим			
Тэяммиши	Хаим-Моше	Обозначает: живой; спасатель; извлеченный из воды.	Haim-Misha	חיים-משה
Тэниил	Ханиэль	Благодать Бога. Князь из колена Менаше.	Haniel	חניאל
Тэнино	Ханина	Амнистия, воля. Мудрец – таннай.	Hanina	חנינא
Тэнчэ	Ханче	Имя гор. евр. Также прозвище.	Hancha	חנצ'ה

Җәнәнил	Хананель	Благодать Бога. Название башни. Помилованный, одарённый Богом.	Hananel	חננאל
Җәнүко	Ханука	В честь праздника Ханука – декабрь. Новоселье. Освящение, обновление.	Hanukka	חנוכה
Җәнүх	Ханух	Отец Метушелаха. Воспитанник.	Hanuch	חנוך
Җәнәһ	Ханох	см. Җәнүх, Җәнәһон	Hanoch	חנוך
Җәнәһон	Ханахон	см. Җәнүх, Җәнәһ	Hanochon	חנוחון
Җәнәнийо	Ханания	Господня защита, сень, покров. Господь благо, Бог милостив. Отец сановника во времена царя Еоакима.	Hanania	חנניו
Җәсид	Хесед	Обозначает: милостивый. Один из 12 наместников царя Шломо.	Chessed	חסד
Җәсид	Хасид	Хасид – приверженец хасидизма. Благочестивый; последователь; приверженец. Имя гор. евр. сев. Кав.	Hasid	חסיד
Җәсидил	Хасадыя	Возлюбленный Богом. Добро. Из вавилонских переселенцев. Сын Зрубавеля. См. Җәсид.	Hasadia	חסדיה

Ч

Чәли	Чело	От названия музыкального инструмента – виолончель. Имя гор. евр. Азерб.	Chello	צ'לו
-------------	------	---	---------------	------

Ч

Чоник	Джон	имя Джон - часто встречаемое среди горских евреев, по Торе соответствует имени - Йоханан	Iohanan	יוחנן
Йоханон			Jon	ג'ון
Чокөй	Закай	Из вавилонских переселенцев. Обозначает: чистый. Имя гор. евр. сев. Кав. см. Зокой.	Zakai	זכאי
Чумшуд	Джумшуд	Имя гор. евр. сев. Кав.	Jumshud	ג'ומשוד
Чәбриил	Джабраил	по Торе соответствует имени - см. Гәвриил	Gabriel	ג'בריאל
Чәмәти	Джәмәти	Имя гор. евр. сев. Кав.	Jemeti	ג'מאתי

Ш

Шавад	Шват	От названия месяца Шват.	Shvat	שבט
Шаабо	Шаабо	Имя горе. сев. Кав.	Shaabo	שאבו
Шавадийо	Шефатья	Обозначает: судимый Богом. Сын царя Давида.	Shfatia	שפטיה
Шадай	Шадми	Обозначает: мое поле, моя нива.	Shadmi	שדמי
Шаккул	Шеккуло	Обозначает: оценка; обдумывание, аргументация, взвешивание;	Shekkulo	שיקול
Шаккули				שיקולו
Шафад	Шафат	Обозначает: Он судил. Предводитель колена Шимона.	Shafat	שפט
	Шофат	Отец пророка Элиши.		
Шафадийо	Шфатья	Сын Иошафата.	Shfatiahuh	שפטיה
Шахбаз	Шаабаз	Имя гор. евр. Азерб.	Shahbaz	שחבז
Шахман	Шахман	Имя гор. евр. сев. Кав.	Shahman	שחמן
Шибилет	Шиболет	Колос.	Shibolet	שיבולת
Шилэт	Шила	Талмудист из Вавилона.	Shila	שילה
	Шило	Название города к северу от Иерусалима.	Shilo	
Шилэт	Шалит	От слова властелин, правитель. Имя гор. евр.	Shalit	שליט
Шим	Шем	Имя; признанный. Младший сын Ноаха.	Shim	שם
Шэм			Shem	
Шими	Шими	Талмудист из Вавилона. см. Шим.	Shimi	שימי
Шими	Шими	Сын Геры из колена Беньямина.	Shimy	שמעי
Шимд(т)у	Шем-Тов	Доброе имя.	Shem-Tov	שם-טוב
Шимһон	Шимһон	Бог услышал. Сын Яакова и родоначальник колена Израи-лева (Берешит); (кн. «Зоар»).	Shimon	שימעון
Шимон	Шимон			
Шимон Хасмонеи (190-135 гг. до н.э.). <i>Красный</i> . Пустыня. Потомок Йеуды; Раби Шимон бен-Йохай: в день Лаг- Ба – Омер устраивают большой праздник, вечером разводят костры, а на могиле Раби Шимон бен – Йохайя первый раз стригут мальчиков в возрасте трех лет. <i>Красный</i> .				
Шимриил	Шимри	Бдительный. Отец одного из героев окружения царя Давида.	Shimri	שמרי
Шиндув	Шендов	Медвежий клык. Имя гор. евр.	Shendov	שנדוב
Шинкал	Шинкал	Имя гор. евр. сев. Кав.	Shinkal	שינקל
Шираз	Шираз	Тайная песня. Имя гор. евр. Аз.	Shiraz	שירז
Шишэт	Шешет	Талмудист из Вавилона.	Sheshet	ששת
		Имя гор. евр. сев. Кав.		
Шоир	Шаир	Народный поэт. Имя гор. евр.	Shair	שאייר

Шодоно	Шаддай	сев. Кав. Обозначает: Всемогуший. Имя гор. евр. сев. Кав.	Shadai	שדי (אל הגדול והגיבור)
Шолийəһ	Шолиах	Посланец с доброй вестью, спаситель, посыльный. Имя гор. евр. сев. Кав.	Sholiach	שליח
Шолум	Шалом	Мир, благополучие, здоровье. Мир Вам.	Shalom	שלום
Шолум	Шалум	Награда. Сын Яवेशа, царь Израиля. (Млахим 2,15:10).	Shalum	שלום
Шомоил	Шмуэль	Услышанный Богом, Испрошенный у Бога. (Шмуэль 1,1:1). Последний из Судей и Пророк в древнем Израиле (11в. до н.э.). Ему подчиняются ангелы любви. см. Самуэль.	Shmuel	שמואל
Шомил	Шомиль	Пророк в древнем Израиле (11в. до н.э.). Ему подчиняются ангелы любви. см. Самуэль. Розовый. Фиолетовый.	Shamil	שמיל
Шоул	Шауль Саул	Одоженный. Выпрошенный, вымоленный у Бога.	Shaul	שאול

Первый царь объединённого Израильского царства (1029—1005 гг. до н. э.), сын Киса (Киша) из колена Беньямина. В русской традиции Саул. (Шмуэль 1,9:2). Он был юношей высокого роста, среди народа он возвышался на целую голову, *«и не было никого из Израильтян красивее его»*. Первое время своего царствования Саул поступал по воле Божьей, показывая себя достойным своего избрания. Многими победами над врагами он приобрёл себе любовь народа. Местожительство *Шауля* – Саула было в Гивье, которую он сделал своей столицей. Саул постоянно продолжал вести войны с филистимлянами. Когда филистимлянские силы собрались в израильской долине, Саул выступил против них и разбил стан у подножия горы Гелвуй – Гилбуа (по-видимому, возле Эй-Харода). В сражении пали три сына Саула (Ионафан, Аминадав и Малки-Шуа). Окруженный филистимлянами лучниками и израненный их стрелами, Саул бросился на свой меч. Когда на следующий день филистимляне обнаружили среди павших израильтян тело Саула, они отсекали его голову *«и послали по всей земле филистимской, чтобы возвестить о сем, в катицах идолов своих и народу»*.

Шошли	Шошлу	Имя гор. евр. сев. Кав.	Shoshlu	שושלו
Шумрум	Шомер	Охраняющий, сторожащий. Потомок Ашера. Имя гор. евр.	Shomer	שומר
Шумун	Шимшон	Светлый, солнечный. Сила солнца. Герой, судья Израиля.	Shimshon	שמשון
Шүмшүн	Шүмшүд			
Шəбəтəй	Шабтай	Смысл имени: мой покой. От имени Шабтай бен-Меир ha-Koэн. Левит из вавилонских переселенцев. Планета-Сатурн.	Shabtai	שבתאי
Шəвəнийо	Швания	Выращенный Богом.	Shvania	שבניה

Шэлмү	Шалми	Смысл имени: мой мир.	Shalmi	שלמי
Шэлмү,	Шломо,	Имя третьего еврейского	Shlomo	שלמה,
Шэлмүнэ	Шломо	царя. В русской традиции		שלמה
Милих	Һа-Мелех	Соломон. Смысл имени: мир, совершенство, цельность.		המלך

Означает: мирный, богатый миром, миролюбивый. см. Шэлмүнэ Милих. Правитель объединённого Израильского царства в 965-928 гг. до н.э. В русской традиции – царь Соломон. Иногда он называется Едидья – «возлюбленный Богом», символическое имя, данное Соломону в знак благоволения Бога к его отцу. Сын Бат-Шевы (Вирсавии) и царя Давида, его соправитель в 967-965 гг. до н.э. Блеск царствования царя Соломона запечатлелся в памяти народа, как пора политического и экономического высшего расцвета еврейского могущества и влияния. Он автор некоторых псалмов «Книги Екклесиаста», книги «Песнь песней Соломона», «Книги притчей Соломоновых». Главной и высшей его заслугой считается построение Храма на горе Цион – то, к чему стремился его отец, праведный царь Давид. Бог дал Соломону царствование, наделил его ученостью, невиданной мудростью и терпением. Легенды о царе Соломоне послужили основой множества литературных, художественных и музыкальных произведений во всем мире. По преданию горско-еврейского фольклора, царь Соломон – *Шэльмүнэ Милих* - соткал ковёр в тюрьме и, по рисунку ковра, сотканного царем, узнали о его местонахождении и спасли этого мудрого царя.

Шэлтики	Шальтиэль	Выпрошенный у Бога. Другое произношение имени Шеалтиэль.	Shaltiel	שלתיאל
Шэлэт	Шелет	От слов: вывеска, указатель.	Shelet	שלט
Шэмһэй	Шем- һай	Имя дают для стимуляции выздоровления, для обозначения жизни; живой, здоровый.	Shem-Hai	שם-חי
Шэмэй	Шамай	Один из выдающихся талмудических мудрецов I века в Эрец-Исраэль. Оценщик.	Shamai	שמאי
Шэмэрийо	Шамария	Сын Рахавама.	Shmaria	שמריה
Шэмэһио	Шемарьяу	Сохранённый Господом.	Shmariahu	שמריהו
Шэндэ	Шенде	Выброшенный. Это имя дают позднему, единственному ребёнку, для стимуляции выздоровления и обозначения жизни. Названные этим именем, имеют еще основное имя.	Shende	שנדה
Шэртил	Шалтиэль Шеалтиэль	Выпрошенный у Бога. Имя гор. евр.	Shaltiel Shartil	שרתיל שלתיאל
Шэтиил	Шатиль	Отросток, саженец.	Shatil	שתיל
Шэханийо	Шехания	Из вавилонских переселенцев.	Shechania	שבניה
Шэткэ	Шетех	Обозначает: площадь, зона, поверхность. Отец Шимона,	Shetach	שטח

Ә

Әбә	Абба	Обозначает: Отец мой.	Abba	אבא
Әбәйи	Ави		Abbahu	אבי
Әбәйсүин	Абайцион	От слова и имени: отец Сиона.	Abbahu-Zion	אבי-ציון
Әбән	Эвен	От слова камень. Имя гор. евр.	Even	אבן
Әбәчкәй	Эбечкей	От слова папочка. Имя гор. евр. сев. Кав.	Ebechkei	אבצ'קיי
Әвийо	Ави	Сокращение для имени Авраам, Авинадав, Авшалом.	Avi	אבי
Әвни(и)л	Авниэль	Камень Господний. Отец света. Сиять, светить. <i>Синий</i> .	Avniel	אבניאל
Әвнир	Авинер	Военачальник царя Шауля.	Aviner	אבינר
	Авенир	Отец света.		
Әвнир	Авнир	Словосочетание: камень и город.	Avner	אבניר
Әврүшкә	Абраша	Сокращенное от Абрам. Имя гор. евр. сев. Кав.	Abrasha	אברשה
Әвшәй	Авишай	Брат Йоава бен-Цруйи, военачальник царя Давида.	Avishai	אבישיי
Әгарун	Агарон	Ковчег Завета. Подвижный, высокий, просвещённый.	Aharon	אהרון
Әгрун	Аарон	Священник, старший брат и соратник Моисея.	Aaron	אגרון
Әдинйоһу	Адания	Господь есть владыка. Один из сынов царя Давида.	Adoniya	אדנייה
Әдинйо				אדוניה
Әдинйо	Эден	Левит. От слов: наслаждение, рай, нега; юность; нежность. Также женское имя.	Eden	עדן
Әдвард	Эдуард	Страж богатства. Владеющий копьем. <i>Серый</i> .	Eduardo	אדוארד
Әди	Эди	Мой свидетель.	Eddi	אדי
Әдвин	Эдвин	Приносящий победу мечом.	Edvin	עדוין
Әгмонт	Эгмонт	Благосклонный.	Egmont	אגמונד
Әдмонд	Эдмонт		Edmont	אדמונד
Әлдар	Эльдар	Перламутр Бога. Дар Бога.	Eldar	אלדר
Әлмилих	Элмелех	Словосочетание: Бог и царь.	Elmelech	אלמלך
Әлхадай	Эльхай	Имя, восславляющее Бога. Имя гор. евр. сев. Кав.	Elchai	אלחי

Әмийос	Эмийос	Имя гор. евр. Азерб.	Emios	אמיוס
Әмил	Эмилъ	Усердный. <i>Лиловый.</i>	Emil	אמיל
Әмин	Эмин	Трактуется, как усердный.	Emin	אמין
Әмүрчү	Эмирджу	Имя гор. евр.	Emirjy	אמירג'ו
Әмиргүл				
Әношкә	Энош	Смертный. Внук Адама.	Enosh	אנוש
Әнри	Энри	Руководитель в доме. Германское имя. <i>Синий.</i>	Enri	הנרי
			Enrich	
Әр	Эр	Бодрствующий. Старший сын Иуды.	Er	ער
Әрик	Эрик	Обозначает: благородный предводитель.	Erik	אריק
Әрвин	Эрвин	Эр, бодрствующий. Эрвин - немецкое или шотланское имя, состоящее из двух частей: «эбер» (вепрь) и «вин» (друг моря).	Ervin	ערוין
Ирвин	Эруин		Irwin	עירוין
	Ирвин		Irvin	
Әрзол	Эрез	Кедр. Имя гор. евр. сев. Кав.	Erez	ארז
Әрзон	Арзон		Arzon	ארזון
Әриил	Аризэль	Лев Божий. Вожь народа во времена Эзы. Второе название Иерусалима.	Ariel	אריאל, אריה
	Арье			
Әрлиб	Эрлиб	Бодрствующий. Мое сердце. Старший сын Иуды.	Arlib	ערליב
Әсәф	Асаф	Уборка урожая, страда. Левит во времена царя Давида. Собирающий, прибавляющий.	Assaf	אסף
Әтгар	Этгар	Вызов, стремление к цели.	Etgar	אתגר
Әһәрү	Аарони	Уменьшительное от Аарон.	Aharoni	אהרונים
Әһәрүн		см. Әгарун		

ЖЕНСКИЕ ИМЕНА

А

Ада	Ада	Украшение.	Нежная,	Ada	עדה
Адина	Адина	изысканная. Жена	Лемеха.	Adina	עדינה
Абуш	Абуш	Красный.			
Ада	Аһада	Имя гор. евр. сев. Кав.		Abush	אבוש
Ади	Ади	Сочувствие, симпатия.		Ahada	אהדה
Абу	Ава			Adi	עדי
Абай	Абай	Дается для увековечения памяти родителей.		Aba	אבה
Агам	Агамит	Имя гор. евр. сев. Кав. с.м.		Abaie	אבאי
Аида	Аида	Обой			
Айа	Ая	Водная птица – лысуха.		Agamit	אגמית
Айала	Аяла	Обозначает: завет; закон.		Aida	אעידה
Агбикэ	Агбика	Сокращенное имя от Айала.		Aya	איה
		Газель, лань, марал.		Ayala	איילה
		«Белоснежка», белолица		Agbika	עגביקה
		красавица. Имя гор. евр. сев. Кав.			
Айбат	Айбат	Девушка - луна. Живая, здоро-		Aibat	חיי-בת,
	Һай-бат	вая дочь. Красивая девушка.			חיי-בת
		Имя дают для стимуляции вы-			
		здоровления, для обозначения			
		жизни. Имя гор. евр. сев. Кав.			
Алмас	Алмас	От названия драгоценного		Almas	אלמס
Алмаз		камня: алмаз. (Diamond)		Almaz	
Алтун	Алтун	Золотая девочка.		Altun	אלתון
Алтун	Алтуга	Не печалься.		Altuga	אלתוגה
		Имя гор. евр. сев. Кав.			
Алтунгуз	Алтунгуз	Имя гор. евр. сев. Кав.		Altunguz	אלתונгуз
Алычкэ	Алия	Восхождение, репатриация.		Aliya	עליה
Амалйа	Амалия	Сотворенная Богом.		Amalia	עמליה
		Словосочетание: Бог и труд.			
Амира	Амира	Верхушка дерева.		Amira	עמירה
Анай	Анава	Ягода, виноградина. Имя гор.		Anava	ענבה
		евр. сев. Кав.			
Аник	Ануга	Наслаждение, отрада,		Anuga	ענגה
		удовольствие.			ענוגה
Анйа	Анна	Благодать. Милая, добрая.		Anna	חנה

Аркагуз	Аркагуз	Симпатичная. <i>Желтый</i> .	Arkaguz	ארקגוז
Аркалан	Аркалан	Имя гор. евр. сев. Кав.	Arkalan	ארקלן
Аслу	Аслу	Имя гор. евр. сев. Кав.	Aslu	אסלו
Аснат	Оснат	Жена Йосефа. Мать Менаше и Ифраима. Замкнутая.	Osnat	אסנת
Асийе	Ася	От слова: Азия.	Asia	אסיה
Афинэ	Афина	От имени богини мудрости.	Afina	אפינה
Ахсо	Ахса	Ножной браслет.	Ahso	עכסה
Ахтэ	Ахтэ	Дерево барбарис. Уставшая, утомленная. Имя евр. сев. Кав.	Achta	אחתה

Һ,

Һинәһәм	Инон	Будет всегда.	Yinon	ינון
Һәмичкэ	Эмичка	Имя гор. евр.	Amichka	אמיצ'קה
Һәсэл	Асель	От слова: мёд. Имя гор. евр.	Asel	אסאל

Б

Баби(у)ш	Бабиш	Лебедушка. Имя евр. сев. Кав.	Babush	כאביש
Бабули	Бабули	Имя гор. евр. Сев. Кав.	Babuli	כאבולי
Баггча	Багаджа	Имя гор. евр.	Bagaja	כאגד'ג'ע
Басура	Бсора	Весть, весточка. Радостная весть.	Bsora	כשורה
Билгәис	Билгаис	Имя гор. евр. Азерб.	Bilgais	כילגאים
Билһо	Билха	Стыдливость. Жена Яакова, служанка Рахили, мать Дана и Нафтали. <i>Красный</i> .	Bilha	כילחה
Булки	Булки	Имя гор. евр. сев. Кав.	Bulki	כולקי
Бикэ	Бикэ	От слова госпожа, красавица. Супруга вельможи. Имя гор. евр.	Bika	כיקה
Бикэбай	Бикэбайт	Словосочетание: госпожа своего дома. Красавица. Имя гор. евр. сев. Кав.	Bikabait	כיקהבית
Бискэ	Бискэ	Имя гор. евр. сев. Кав.	Beska	כסקה
Бүскэ	Пискэ			
Бичэ	Беца	Прибыль, богатство. Древнее танахическое имя.	Betcha	כצה כיצ'א

Бичә	Битха	Уверенность.	Butcha	בטחה
Бичә	Бецер	Металлическая руда; мужская сила; укрепление.	Betzer	בצר
Бичә	Беца	Имя из Танаха. Смысл имени: прибыль, богатство.	Betza	בצה
Бодәһ	Бодаһ	Имя гор. евр.	Bodah	בודע
Болбикә	Болбикэ	Словосочетание: мёд и госпожа.	Bolbika	בולביקה
Борухо	Браха	Благодать, дар Божий.	Bracha	ברכה
Ботушвәһ	Бат-Шева	Словосочетание: дочь и клятва. Дочь клятвы. Седьмая дочь. Счастье. Седмица.	Bat-Sheva	בת-שבוע
Ботуш	Бат-Шуа	Богатая дочь. Другое имя Бат-Шевы.	Bat-Shua	בת-שווע
Ботшуа				
Бурлиант	Бриллиант	От названия драгоценного камня: бриллиант.	Brilliant	בריליאנט
Бурли	Бурли		Burli	בורלי
Бурликат	Бурликат	Имя гор. евр. сев. Кав. <i>с.м.</i> Бурлиант	Burlikat	בורליקת
Бурчи	Бруша	Кипарис. Имя гор. евр.	Brosha	ברושה
Бәги	Бәги	Имя из Танаха. По имени премьер-министра Менахема Бегина. Имя гор. евр. сев. Кав.	Begi	בגי
Бәгүм	Бәгүм	Первоцвет, царский цветок.	Begym	בגום
Бәкүл	Бакура	Имя из Танаха. Имя гор. евр.	Bakura	בכורה
Бәла	Билуя	Аббревиатура: по имени движения пионеров. От слова на иврите: <i>халуцим</i> - « <i>Бейт Яков леху вэнэлха</i> ».	Biluya	בילוייה
Бәлла	Белла		Bella	(בית יעקוב לכו נלכה) בלו
Бәнәвшә	Беневшэ	От названия полевого цветка василек. Имя гор. евр.	Benevsha	בנפשה
Бәйю	Берта	Яркая, блестящая, великолепная. <i>Красный</i> .	Berta	ברתה
Бәрто				
Бәрчә	Бээр	От слов: плод, созревание плода; дары земли. Источник. Живительная влага; колодец.	Beer	באר
Бәрчә	Беира	Светлая, прозрачная, ясная.	Behira	בהירה
Бәрчә	Безра	Имя гор. евр. сев. Кав.		
		От слов: источник, колодец. Повелитель из колена Реувена.	Beera	בארה
		Имя гор. евр. сев. Кав.		
Бәрәкәт	Биркат	От имени и слова Браха. Имя гор. евр. сев. Кав.	Birkat	ברכת
Бәсүрүт	Бэцурит	От слова: скала.	Bazuriya	בצורית
Бәтийо	Батья	Словосочетание: дочь и Бог.	Batia	בתיה
		Имя гор. евр.		
Бәтийо	Битья	Дочь фараона Паро.	Bitia	ביתיה
Бәтвил	Бат-Эль.	Словосочетание: дочь и Бог.	Batel	בתאל

Бэспэт	Босмат	Благоухающая. Жена Исава. Дочь царя Шломо.	Bosmat	בשמת
Бэсти	Бэсти	После рождения третьей или четвертой дочери, нарекают этим именем, что означает <i>бэсти аз.</i> - достаточно. Имя дают для стимуляции и рождения в семье мальчика.	Besti	בסתי
Бэтсүин	Бат-Цион	Дочь Сиона.	Bat-Tzion	בת-ציון
Бэтзонов	Бат-Заав	Словосочетание: золото и блеск. Золотая, сверкающая, сияющая, прекрасная дева.	Bat-Zaav	בת-זהב
Бэтуф	Бэтуф	Имя гор. евр. сев. Кав.	Betuf	בתוף
Бэтуво	Бат-Шева	Богатая дочь. Словосочетание: дочь и клятва. Жена царя Давида и мать царя Шломо. В русской традиции – Вирсавия.	Bat-Sheva	בת-שבע
	Бат-Шуа		Bat-Shua	בת-שוע

В

Валэ	Валентина	В переводе с латинского языка: здоровая, сильная. <i>Зелёный.</i>	Valentine	ולנטינה
Ванэсса	Ванесса	Яркая личность, полная желания действовать. Королева внезапных ситуаций.	Vanessa	ואנססה
Вэшти	Вашти	Жена Ахашвероша – Вашти. Отрицательный персонаж из «Свитка Истер».	Vashti	וושתי

Г

Галэ	Галья	Волна и Бог. <i>Синий. Красный.</i>	Galia	גליה
	Галина		Galina	
Гилбочи	Гильбоджи	Словосочетание: радость и сестра. Имя гор. евр.	Gilboji	גילבוג'י
Гилчи	Гилья	Словосочетание: радость и Бог. Цветочница. Имя гор. евр.	Gilia	גיליה
Гүлчи	Гилчи	сев. Кав.	Gila	גילה
			Gilchi	
Гирчи	Гиржи	Имя гор. евр. сев. Кав.	Girji	גירג'י
Гози	Гозаль	Птенец. Птичка - голубка. Имя гор. евр. Также мужское имя.	Gozal	גוזל
	Гозала		Gozala	גוזלה

Гүзэл	Гизи	Мое руно. Имя гор. евр. сев.	Gizi	גִּיזִי
Гүл	Геуля	Освобождение, возрождение.	Geula	גְּאוּלָּה
	Гиля	Цветок. Имя гор. евр.		
Гүлбикэ	Гюльбике	Смеющаяся, царский цветок. Имя гор. евр. сев. Кав.	Gylbika	גּוּלְבִיקָא
Гүлбоһор	Гюльбахар	Весенний цветок. Имя гор. евр.	Gylbohor	גּוּלְבוּהָרָה
Гүлвэр	Гюльвер	Цветение, данный цветок. Имя гор. евр. сев. Кав.	Gylver	גּוּלְבֶר
Гүлвэрд			Gylverd	גּוּלְבֶרֶד
Гүлдор	Гулдор	Цветение дерева, цвет, почки. Имя гор. евр. <i>Розовый</i> .	Gyldor	גּוּלְדוֹר
		Имя гор. евр. сев. Кав.		
Гүлчэк	Гулчек		Gylchek	גּוּלְצֶ'אק
Гүли	Гиля	От слова: освобождение – <i>гове-леи</i> . Имя евр. Азерб. см. Гүл	Gila	גִּילָה
	Геуля			
Гүлнарэ	Гюльнара	Цветок граната. Имя гор. евр. Азерб.	Gulnara	גּוּלְנָרָה
Гүлпийоз	Гюльпиез	Цветок и луковица цветка. Имя гор. евр. сев. Кав.	Gylpioz	גּוּלְפִּיּוֹז
Гүлсүрх	Гюльсюрх	Золотой цветок. Имя гор. евр.	Gylsyrrh	גּוּלְסִוּרַח
Гүлсэнэм	Гюльсэзм	Гордый, неприступный. Цветок.	Gylsenem	גּוּלְסֶנֶם
Гүлчимэн	Гюльчимен	Цветущая весенняя поляна. Имя гор. евр. сев. Кав.	Gylchimen	גּוּלְצִ'וֹמֶן
Гүлчүмэн				
Гэвһүд	Гэва	Холм, небольшая гора. Также мужское имя.	Geva	גֶּבַע
Гэгэй	Гегей	Сестрица. Имя евр. сев. Кав.	Gegei	גֶּגֵּי
Гэнчү	Гэнджу	Имя гор. евр. сев. Кав.	Genju	גֶּנְגִ'וּ
Гэһвэр	Гвира	Госпожа, матрона. Имя гор. евр.	Gvira	גְּבִירָה

F

Ғағай	Ғағар	Моя долина. Танахическое имя, в синодальном переводе: <i>gagar</i> – Агарь.	Gagar	גַּאגָּאר
Ғағайбочи	Ғағайбоджи	Имя гор. евр. Азерб.	Gagaiboje	גַּאגַּיבֹּזִי
Ғагул	Ғагул	Имя гор. евр. сев. Кав.	Gagul	גַּאגּוּל
Ғарғуз	Ғарғуз	Снежная девушка, снегурочка.	Garguz	גַּרְגּוּז
Ғарағөз	Ғарагёз	Смуглянка, или черноглазая.	Garagoz	גַּרְאגּוֹז
Ғарағуз	Ғарагыз	Имя гор. евр. сев. Кав.	Garagiz	
Ғимәти	Гимети	Ценная. Стоящая.	Gimeti	גִּימַתִּי
Ғызтомом	Гызтамам	Желающие иметь сына, после рождения очередной дочери нарекают её именем <i>Гызто-мом</i> , что означает: «дочерей	Giztamam	גִּיזְתַּמָּם

Ғүсти	Гүсти	достаточно». Имя гор. евр. Сокращенное, см. Ғүзтомом.	Gusti	גוּסְתִי
Ғүзүл	Гүзюль	Имя гор. евр. сев. Кав. От слова: гызыл – золото. Имя	Guzyl	גוּזוּל
Ғүзүргүл	Гызылгюл	гор. евр. Золотой цветок, роза. Имя гор.	Guzylgyl	גוּזוּל גוּל
Ғызбикә	Гызбикә Кузбикә	евр. Девочка – красавица, госпожа. Имя гор. евр. сев. Кав.	Gizbike	גוּזְבִיקָה
Ғызләр	Гызләр	Имя гор. евр. сев. Кав.	Gezler	גוּזְלָאָר
Ғәнчәгуз	Генжагуз	Красавица. Девушка из г. Генджа. Имя гор. евр. сев. Кав.	Genjaguz	גִּנְג'גוּז
Ғарәчәч	Гарачеч	Имя гор. евр. сев. Кав.	Garatchetch	גְּרָאצ'ץ'

Д

Дана	Дана	Данная, дарованная.	Dana	דָּנָה
Данә	Данья	Словосочетание: судья и бог.	Dania	דָּנִיָּה
Даниэлла	Даниела	Бог мой судья.	Daniella	דָּנִיֵּאלָה
Динор	Дина	Правосудие, отомщённая.	Dina	דִּינָה

Дочь Яакова и Леи. Дина – седьмой и последний ребенок – родилась после сына Звулуна. Когда семья Яакова поселилась на земле, купленной у правителя Шхема, царевич соблазнился Диной и изнасиловал ее. Братья Дины Шимон и Леви жестоко отомстили за честь сестры. Они притворились, будто согласны отдать сестру замуж за насильника, но выдвинули условие: чтобы все мужчины Шхема совершили обрезание. Условие было принято и, когда жители Шхема еще не оправились от болезненной операции, братья вооружились мечами и перебили их всех. Когда Яаков упрекнул сыновей за это, они ответили: «А разве можно поступать с нашей сестрой, как с блудницею?». *Жёлтый.*

Диана	Диана	Божественная. Имя богини охоты.	Diana	דִּיאָנָה
Довро	Дебора	Пчела, кормилица. Девора – Навия, дочь Шимшона ха - Гибор. Прорицательница.	Dvorah	דְּבוּרָה

Судья, национальная героиня еврейского народа. Лидер, полководец одной из еврейских армий. Она усыпила руководителя вражеской армии Сисро, напоив его горячим молоком, после чего было сказано: «Войну надо делать с умом» - *Бэтахбуля таасэ лэха мельхама. (Сефер Шофтим). Розовый.*

Дора	Дор	От слова: поколение. см. Довро.	Dor	דור
Дора	Дар	Перламутр. <i>Оранжевый.</i>	Dar	דר
Духай	Духай	Имя гор. евр. сев. Кав.	Duchai	דוחיי
Духон	Духан	От слова: кабак. Имя гор. евр.	Duchan	דוחן
Духтэрэк	Духтэрэк	Имя гор. евр. сев. Кав.	Duchterer	דוחטארק
Дэвлэт	Дэвлэт	Клад, богатство, сокровище.	Devlet	דבלט
Дэдэй- һәрүс	Дэдэйэрус	Словосочетание: и мама – и невестка. Имя гор. евр.	Dedeiarus	דאדאי- ארוס
Дэдэй- хунэ	Дэдэйхунэ	Мама, хозяйка. Имя гор. евр.	Dedeihune	דאדאי- חונה
Дэдэйһ	Дэдей	Мама. Имя гор. евр. сев. Кав.	Dedeie	דאדאי
Дэстэгүл	Дэстэгюль	Букет цветов. Имя гор. евр.	Destegyl	דסטגול

Е

Ева	Еава	Обозначает: надежду. <i>Красный. см. Паво</i>	Yehava	יהבה
Евдит	Еудит	Еврейка, иудейка, жена Асава. «Еудит» - название книги, не вошедшей в канон ТАНАХа. Согласно этой книге, Еудит освободила свой народ от врагов, пленив красотой и умом ассирийского военачальника Олоферна.	Yehudit	יהודית
Еүшвәһ	Ешуа	Спасение, освобождение.	Yechua	ישועה
Ешпи	Еша	Имя Еша - символ стремления к свободе, победе. Имя Еша, аббревиатура от названий: Иуда, Шомрон, Аза (<i>Иудея, Самария, Газа</i>). Имя гор. евр.	Yesha	ישע

З

Зара	Зеира	Золото. Сияющая, осторожная. <i>Малиновый.</i>	Zehira	זהירה
Зарлу	Заръи	Мое потомство, мой блеск. Имя гор. евр. сев. Кав.	Zeira	דעירה
Зархара	Зореах	Сияние Бога. Имя гор. евр.	Zari	זרעי
Зарнишон	Зарнишон	Сияние, блеск. Имя гор. евр. Азерб.	Zoreach	זורח
Зибо	Зиба	Мой свет, моя Венера. Имя гор. евр. см. Сибо.	Zarnishon	זרנישון
	Зиви		Ziba	זיבה
			Zivi	זיזי

Зивэ	Зива	Месяц: апрель-май.	Ziv	זיו
Зиво	Зив	Венера, свет.	Ziva	זיוה
Зинэ	Зина	Рождённая Зевсом. Дающая пищу, решительная. <i>Зелёный</i> .	Zina	זינה
Зинкэ				
Змирэ	Змира	Песня. <i>Красный</i> .	Zmira	זמירה
Зое	Зоя	Жизнь. <i>Зелёный</i> .	Zoia	זויה
Зокой	Закай	Чистая, праведная. Из вавилонских переселенцев.	Zakai	זכאי
Золотой	Золотой	Имя гор. евр. сев. Кав.	Zilitoi	זולוטוי
Зори	Зоарит	Венера, зоркая, свет, осторожная, свечение.	Zoharit	זהרית
Зохов	Зеава	Золото, блеск, сияние.	Zehava	זהבה
Зоховит	Зеавит	Золотце, мое золото.	Zehavit	זהבית
Зулпо	Зильпа	Свежая, дышащая свежестью. Одна из жен Иакова.	Zilpa	זלפה
Зүлфи	Зелфа	Малость, капля, течь.	Zelfa	זלפה
Зүмрүд	Зимрат	От названия драг. камня: изумруд. Сила, песня, мощь.	Zimrat	זמרת

И

Ида	Идит	Плодородная почва, отборная, лучшая.	Idit	עדיט
Изабэла	Изабелла	Бела – красавица.	Isabella	איזבלה
Изолда	Изольда	Блеск золота.	Izolda	יזולדה
Илисо	Элиша	Бог есть спасение. (<i>Илийос</i>)	Elisha	אלישע
Илсофон	Ильсафон	От мужского имени Цфон.	Eltzafon	ילצפון
Инчи	Инджи	Нежная. Имя гор. евр. сев. Кав.	Inji	אינג'י
Ира	Ирит	От слова свет. <i>Голубой</i> .	Irit	(ע)אריט
Истир	Эстэр	Мирт. Адас (дерево). Звезда.	Esther	אסתר
	Истер	Невеста. Царица Истер. см. ходосо. <i>Сиреневый, лиловый</i> .		
	Эсфирь			
Истирмэлкэ	Эстер-Малька	Царица Истер. <i>Сиреневый и лиловый</i> .	Esther-Malka	אסתר המלכה
Иско	Иска	Прелестная. Племянница Авраама. От слова сделка; торговая транзакция; деловая. Имя гор. евр. сев. Кав.	Yiska	יסכה
Итал	Итал	Имя гор. евр. сев. Кав.	Ital	יתאל
Ифалит	Ифалит	Имя гор. евр. сев. Кав.	Ifalit	איפאלית
Ифрод	Эфрат	Название реки и поселения –	Efrat	אפרת

Ишрот	Ишрот	Эфрат. Жена Калева.	Ishrot	ישרות
Ифат	Ифъа	Имя гор. евр. сев. Кав.	Yifah	יפעה
Ифот	Ифъат	Красота. Имя гор. евр. сев. Кав.	Yifat	יפעת
Ифрой	Эфрой	Имя гор. евр. сев. Кав.	Efroï	אפרוי

Й

Йагут	Ягут	От названия драгоценного камня: рубин. Имя гор. евр. Азер. <i>Темно-красный</i> .	Yagun	יגוט
Йала	Аяла	Газель, лань, марал.	Ayala	איילה
Йала	Йозла	Господь есть Бог. Один из двенадцати малых пророков. <i>см. Яла.</i>	Yoella	יואלה
Йолто	Ялта	Жена талмудиста Нахмана.	Yalta	ילתא
Йофо	Яфо	Название города. Красивая, симпатичная.	Yafa	יפה
Йоршо	Йеруша	Наследство.	Yerusha	ירושה
Йэфѣт	Яфит	Распространительница. Красота. Яфет и её потомки населяли Северовосточную Азию и Европу. <i>см. Ифат.</i>	Yafit	יפית
Йѣхити	Йахити	Имя гор. евр.	Yahiti	יחיטי

К

Кате	Екатерина Катя	От древнегреческого «катарос», означает: чистая, непорочная. Надежная, светлая, заботливая. <i>Красный</i> .	Ekaterina Katia	יקטרינה
Кишбикѣ	Кишбике	Имя гор. евр. сев. Кав.	Kishbike	קישביקא
Кузбикѣ	Кузбике	Имя гор. евр. сев. Кав. <i>см. Ызбикѣ</i>	Kuzbike	קוזביקא
Кѣширо	Кашува	Внимательная. Слушающая.	Kashuva	קשובה

Л

Лариса	Лариса	Чайка. Приятная, сладкая. <i>Жёлтый</i> .	Larissa	לריסה
Лаура	Лаура	От названия дерева лавр –	Laura	לאורה

		символ славы; увенчанная лавром. <i>Изумрудный. Зеленый.</i>		
Лэйла	Лилит	В Талмуде царица ведьм, обольстительница. Неясить (птица).	Lilith	לילית
Лейли	Лайла	Ночь.	Laila	לילה
Либо	Либа	Её сердце. Мне дочь. <i>Голубой.</i>	Libat	ליבה
Либиш	Либи	Мое сердце. Уменьшительное и ласкательное от имени Либа. Имя гор. евр. сев. Кав. см. Либо, Луба.	Libby	ליבי
Ливкэ	Ривекка	Одна из четырёх праматерей еврейского народа. Пленение красотой. Девушка. Ривка, в русской традиции – Ревекка. (Берешит 24:15). см. Ривкэ. Имя гор. евр. сев. Кав.	Rivka	רבקה
Ливго	Лигад	Обозначает: мне счастье, удача. Имя гор. евр. см. Ливго, Ливкэ, Ривкэ.	Ligad	ליגד
Ливна	Ливнат	Белизна.	Livnat	לבנת
Лившо	Лишай	Мне подарок, дар. Имя гор. евр. сев. Кав.	Lishai	לישיי
Лийо	Лея	Смысл имени: мне Бог.	Leah	לאה
Телица, телка, газель. Слабая, утруждённая, утомлённая. Лея – первая жена Праотца Якова. (Берешит 29:16). Одна из четырёх Праматерей, родившая от Якова шестерых сыновей: Реувена, Симона, Леви, Иуду, Иссахара, Звулона. Яков хотел жениться на сестре Леи, Рахили, которая была обещана ему ее отцом Лаваном. Однако, в первую брачную ночь Лаван заменил Рахиль ее старшей сестрой Леей. Как и Рахиль, Лея была на стороне Якова в его споре с Лаваном. Вместе с Рахилью она упоминается в традиционном благословении дочерей. <i>Алый.</i>				
Лида	Лида Лидия	Аккуратная, чистоплотная; счастливый характер. <i>Фиолетовый.</i>	Lida	לידה
Лиза	Лиза	Клянусь Богом. см. Элишаво.	Lisa	ליזה
Лизавэт	Елизавета	<i>Красный.</i>	Elizabeth	אליזבת
Лилиа	Лилых	Сирень. <i>Белый.</i>	Lilach	לילך
Лимонад	Лимонад	Имя гор. евр. сев. Кав.	Lemonade	לימונדה
Линур	Линур	Обозначает: мне огонь. Также мужское имя.	Linur	לינур
Липош	Липаз	Смысл имени: мне червоное золото. Также мужское имя. Имя гор. евр. сев. Кав.	Lipaz	ליפו
Лиско	Лиско	Имя гор. евр. сев. Кав.	Lisko	ליסקו
Лилэл	Лилэл	Обозначает: мне Бог.	Liel	ליאל

Лумы	Леума	Имя символизирует национальную гордость. Имя гор. свр.	Leuma	לאומה
Ләһәли	Леали	Имя гор. свр. сев. Кав.	Leali	לאלי
Ловонэ	Левона	Благовонное дерево. Луна. Белая. Фимиа. Имя гор. свр.	Levona	לבונה
			Levana	לבנה

М

Мазал	Мазаль	Счастье, судьба, удача. Добрая и счастливая удача. Везучая.	Mazal	מזל
Мазалту				מזל-טוב
Мазанту	Мазальтов	с.м. Мазал	Mazaltov	מזל-טוב
Майа	Май	Обозначает: богиня. Мать	Mai	מאי
	Майя	Гермеса. <i>Фиолетовый.</i>	Maya	מאיה
Мамаш(э)	Мамаш	Имя гор. свр. сев. Кав.	Mamash	ממש
Маминкэ	Маминка	Имя гор. свр. сев. Кав.	Maminka	מאמינקה
Марал	Марал	Мой учитель -- Бог. От слова: марал	Moral	מארל
Мармелад	Мармелад	Имя гор. свр. сев. Кав.	Marmelad	מרмילд
Маргалит	Маргарита	Умная, деликатная. Перл, жемчужина. <i>Лиловый.</i>	Margarita	מרגריטה
Машуркэ	Машена	От слов: опора, подспорье.	Machine	משענה
Милко	Милка	Царица. Жена Нахора, дочь Цафхада. Имя гор. свр.	Milka	מלכה
Мино	Мин	Сорт, тип; пол, секс; вид. Имя гор. свр. сев. Кав.	Min	מין
Минэ				
Мира	Мири	Уменьшительное от Мирьям.	Mira	מירי
Мирйон	Мириам	Обозначает: миртовое дерево; горечь, непокорность;	Miriam	מיריים
Мэйром	Марьям			

Сестра Моше Мириам описывается, как пророчица. Умерла в Кадеш-Барнеа и была погребена там, незадолго до окончания странствия сыновей Израиля в пустыне. *Зелёный. Ситий. Голубой.*

Мирав	Мерав	Смысл имени: умножающаяся.	Merav	מרב
Мирэй	Мирей	Дочь царя Шауля (Шмуэль).		
Мирвори	Мирвари	Жемчуг. Имя гор. свр.	Mirvori	מירורי
Мирэсэһ	Мораша	Наследие. Имя гор. свр.	Mirasha	מורשה
Михал	Михаль	Та, как Бог. Дочь царя Шауля, жена царя Давида.	Michal	מיכל
Могинэ	Магина	Защита. Имя гор. свр. сев. Кав.	Magina	מגינה
Могн	Маги	с.м. Могинэ	Magi	מגי
Мозол	Мазаль	Счастье, судьба.	Mazal	מזל
Мозолут	Мазалот	Счастье. Везение. Гороскоп.	Mazolot	מזלות

		Удача, судьба.		
Мозонот	Мозонот	Еда. Имя гор. евр. сев. Кав.	Mozoneot	מוזונות
Мокой	Мокир	Оказывающая уважение. Имя гор. евр. сев. Кав.	Mokir	מוכיר
Монэ	Мана	Часть, порция; подарок.	Mana	מנה
Монэн	Манана	Милостивая. Имя гор. евр.	Manana	מננה
Морголут	Маргалит	Жемчужина, перл. <i>Лиловый.</i>	Margalit	מרגלית
Моргол	Марго	Уменьшительное от Морголут.	Margo	מרגו
Морийе	Морийаh	Имя гор. евр. сев. Кав.	Moriah	מוריה
Mount Moriah - одно из самых хороших возвышенных слов и пожеланий в горско-еврейском языке: счастья, хорошей судьбы, удачи, это слово созвучно с Мориа – «земля Мориа» – название Храмовой горы. Храмовая Гора и Цион (Сион), по сути, это была одна гора с тремя вершинами – в Израиле считалась центром мира и воротами неба – это слово можно перевести как «явился Бог», «усмотрение», на этой горе стоял Храм.				
Морото	Мор	Мирра, душистый кустарник.	Mor	מור
Мэрэто	Морит	<i>Оранжевый.</i>	Morit	מורית
Морсэ	Марца	От слов: энергия, напор, натиск. Имя гор. евр.	Mortza	מרבצה
Мошолом	Мошаа	Спасительница, избавительница. Имя гор. евр.	Moshaah	מושעה
Мошолум	Мешулам	Вознаграждённая.	Meshilam	משולם
Мүзмүр	Мизмор	Песня в заключение молитвы, Ханукальная песня - <i>Шир-Ханука</i> . Имя гор. евр.	Mizmor	מזמור
Мүләим	Мулеим	Имя гор. евр.	Myleim	מולאים
Мурум	Моран	Их зеркало, их мирра. Имя гор. евр. <i>Оранжевый.</i>	Moran	מורן
Мәһов	Меона	От слова поселение; убежище. Имя гор. евр. сев. Кав.	Meona	מעונה
Мәһәхо	Мааха	Жена царя Давида. Имя гор. евр. сев. Кав.	Maacha	מעבה
Мэгило	Мэгила	От слов: поэма, сказание, свиток, раскрытие. Имя гор. евр.	Megila	מגילה
Мэзэ	Мэзэ	Сладкая. Имя гор. евр.	Maza	מאזה
Мэлкэ	Малька	Царица.	Malka	מלכה
Мэлкэто	Мэлкэто	Обозначает: его королева.	Malkato	מלכתו
Мэлкэшово	Малкашева	<i>Малькат Шева</i> – имя царицы Савской (Вирсавии), жены эфиопского царя.	Malkisheva	מלכישבא
Мәмәй	Мемей	Имя гор. евр. Азерб.	Mamay	מאמאי
Мэрчо	Мерджо	От названия полудраг. камня: коралл. Имя гор. евр. сев. Кав.	Merjo	מרג'ו

Н

Надә	Надра	Давшая обет, зарок. <i>Жёлтый. Т ёмно-синий.</i>	Nadra	נדרה
Назхонум	Назханум	Нежная, капризная госпожа.	Nazhanum	נזחונום
Ната	Ната	Посадить саженец. <i>Зелёный.</i>	Nata	נטע
Натали	Натали	Обозначает: родная. Кроткая, скромная. Самолюбивая, упрямая, прямолинейная натура. Вспыльчивая, обидчивая. <i>Зелёный.</i>	Natali	נטלי
Натэлла	Нателла	Светлячок. Добрая.	Natella	נטלה
Ники	Ника	Имя древнегреческой богини победы. Обозначает: хорошее событие.	Nika	ניקה
Нина	Нина	Ласковая, настойчивая, шепетильная. <i>Лиловый. Синий.</i>	Nina	נינה
Ноһа	Наа	Красивая, симпатичная. Также: уголок, пристанище.	Naa	נאה
Ноһа	Наа	Движущая; скитающаяся бродяга.	Naa	נעה
Нови	Нава	Красивая, обворожительная.	Nava	נאווה
Новит	Навит	Красивая, обворожительная. От выражения «место отдыха».	Navit	נביט
Норунч	Норунч	Нежная. Имя гор. евр.	Norunch	נורונג'
Нур	Нур	Огонь. Свет. Лампа. Имя гор. евр. сев. Кав.	Nur	נור
	Нура		Nura	נורה
Нурийа	Нурья	Свет Бога.	Nuriya	נוריה
Нурит	Нурит	От названия цветка – лютик, курослеп. Огонёк.	Nurit	נורית
Нуһо	Ноа	Дочь Цлавхада. (Бемидбар 27:1). Имя гор. евр. сев. Кав.	Noa	נועה
Нәһәми	Наама	Приятная. Мать царя Рахавама. Имя гор. евр.	Naama	נעמה
Нәһәмо				
Нәмийо	Наоми	Удовольствие. Имя гор. евр.	Naomi	נעמי
Нәспәт	Нэсья	Словосочетание: чудо и внезапно. Имя гор. евр. Азерб.	Nassia Nespet	נסיה נספת

О

Обой	Обой	Имя евр. сев. Кав. см. Абай.	Oboi	אובוי
Ойзә	Аза	Величественная. Крепкая, сильная. Имя гор. евр. Сев.	Aza	עזה

Ойзэ	Оз	Кав. Сила, смелость, величие.	Oz	עוז
Овғоил	Авигаиль	Смысл жизни. Источник радости. Весёлая, волнующая, возбуждающая, ликующая.	Avgail	אביגאיל
Овһоил	Авигаль		Avigal	אביגל
Эвгэил	Эвгэиль	Жена царя Давида.		
Олэ	Ольга	Святая. Способная преодолеть любое препятствие. <i>Синий. Оранжевый.</i>	Olga	אולגה אולה
Окой	Акко	Название местности.	Acco	עכו
Орғуз	Оргазаль	Сочетание слов: свет и птенец.	Orgazal	אור-גוזל
Офа	Яфа	Название города. Красивая, симпатичная. см. Йофо.	Yafa	יפה
Офелия				

П

Паты	Паты	Достаточно. Имя гор. евр. сев. Кав.	Patti	פתי
Паты	Пдут	Освобождение, избавление.	Pdut	פדות
Пиһа	Пуа	Вздыхающая. Акушерка – еврейка в Египте.	Puah	פועה
Порэт	Пора	Плодородная, плодотворная.	Porah	פורה
Полэ	Полина	От имени древнегреческого бога Аполлона. Покладистая, отзывчивая, самодовольная, восприимчивая, бескорыстная, жертвенная, приветливая, умная. <i>Жёлтый. Голубой.</i>	Polina	פולינה
Пэнино	Пнина	Жемчужина. Жена Элькана.	Pnina	פנינה
Пэриһо	Пирхи	Мой цветок. Имя гор. евр.	Pirchi	פרחי
Пэриһо	Порахат	Цветущая. Имя гор. евр.	Porachat	פורחת
Пэри	Пезр	Украшение, великолепие; шарф, чалма, тюрбан. Медаль.	Peer	פאר
	Пезра		Peera	פארה
Пэри	Пория	Плодородная. Название местности.	Poriya	פורייה
Пэригузи	Пезр-Гизи	Великолепие. Руно. Имя гор. евр.	Peer-gizi	פאר גיזי
Пурим	Пурим	От древнееврейского <i>пур</i> – жребий. Название праздника.	Purim	פורים

Р

Рабунн	Рабанит	Женщина - раввин.	Rabonit	רבנית
Рабунн	Рибона	Госпожа.	Ribona	ריבונה
Райа	Рая	Покорная, уступчивая, легкая, обаятельная. см. Раиса.	Raia	רעיה
	Раиса	<i>Коричневый.</i>	Raise	רעיסה
Рамаш	Рама	Высокая местность. Уровень культуры или жизни. Имя гор. евр. сев. Кав.	Rama	רמה
Расрэ	Разья	Секрет Бога. (<i>Расиро</i>)	Razia	רזיה
Рашада	Рашада	Власть, орган власти. Имя гор. евр. сев. Кав.	Rashada	רשדע
			Rishut	רשות
Рахано	Рейхано	Душистая, пахучая. От названия растения базилик – <i>рейхан</i> . Имя гор. евр. сев. Кав.	Reichana	ריחנה
Рахаш	Рахав	Широкий. Также блудница из Йерихона. Имя евр. сев. Кав.	Rahav	רחב
Рена	Рина	Песня, радость.	Rina	רינה
Ривкэ	Ривка	Одна из четырех Праматерей	Rivka	ריבקה
Рива	Ривэкка	еврейского народа.		

(Берешит 24:15). Жена второго Праотца еврейского народа Ицхака (сына патриарха Авраама, от которого родился третий Праотец евреев Яаков). Мать Эсава и Яакова. Ухаживающая за стадом. Привлекла внимание Элизера – раба Авраама, отправленного своим господином найти жену для его сына Ицхака, – тем, что дала воды ему и напоила его верблюдов. Согласно Торе, Элизер – раб Авраама, спросил у Ривки: «*Скажи мне, чья ты дочь и можно ли мне переночевать в доме твоего отца?*». Она представилась: «*Я – Ривка, дочь Бетуэля, сына Мильки и Нахора*». Придя домой, девушка обо всем случившемся рассказала матери. На встречу Элизеру вышел брат Ривки – Лаван (в будущем отец Лей и Рахиль – жён Яакова) и сказал: «*Войди в дом, благословенный Богом, есть место для тебя и твоих верблюдов*». Элизер рассказал историю своего господина Авраама и его жены Сары, и цель своего прибытия. Бетуэль и Лаван в ответ сказали: «*От Бога произошло все это, и вот Ривка перед тобой, возьми и иди, пусть она будет женою твоего господина Ицхака, как порешил Бог*». Спросили Ривку, она согласилась. Элизер достал золотые и серебряные украшения и одежды, от имени Ицхака передал Ривке и вручил подарки ее матери и брату. Благословив Ривку, отпустили ее в путь. И стала она женой Ицхака. Впоследствии Ривка помогла Яакову получить благословение Ицхака, лишив этого благословения первородного сына Эсава. см. Ливкэ.

Ривэ	Рива	Девушка. см. Ривкэ, Ливкэ.	Riva	ריבה
Риспо	Рицпа	Горячий камень. Дочь Айи, наложница царя Шауля.	Ritzpa	רצפה
Руспо				
Ритэ	Рита	Жемчужина.	Rita	ריטה
Рона	Рона	Радостное имя.	Rona	רונה
Руби	Руби	Обозначает: смотри на сына.	Ruby	רובי

Руго	Руго	Также мужское имя.	Rugo	רוגו
Руза	Роза	Имя гор. евр. сев. Кав.	Rosa	רוזה
Розалия	Розалийа	От названия цветка – роза.	Rosalie	רוזליה
		Целеустремленная, психолог.		
Обладает сильной, деспотичной волей, хорошей памятью, талантлива, трудолюбива, успешна, часто бывает раздражительной и нервной. Умеет постоять за себя. <i>Темно-красный, красный.</i>				
Рут	Рут	Магелат «Рут» из ТАНАХа.	Ruth	רות
Руты	Руфь	Рут – имя прабабушки царя Давида. Возлюбленная, дружественная. Жена Боаза.		
Рәһил	Рахиль	Обозначает: обьягнвившаяся овца. (Берешит 29:6).	Rachel	רחל

Одна из четырех **Праматерей еврейского народа**. Младшая дочь Лавана, сестра Леи. **Вторая жена Яакова**, мать Иосифа и Бенъямина. Согласно Торе, Яаков встретил Рахиль, когда был в Харан (*пустыня в Пакистане*). Несмотря на запрет матери не брать в жены ханаанок, он полюбил Рахиль с первого взгляда и согласился работать за нее на Лавана семь лет. Когда срок истек, Лаван обманул Яакова и в первую брачную ночь подменил Рахиль Леей. Яакову, обнаружившему на утро подмену, Лаван объяснил, что он был обязан, по обычаю, выдать замуж старшую дочь раньше младшей, и согласился отдать ему и Рахиль, если он поработает на него еще семь лет. По описаниям, Рахиль «красива станом и красива лицом», Яаков согласился, он любил Рахиль больше, чем Лею. Однако, Рахиль оставалась бесплодна и завидовала многодетной Лее. Отчаявшись, она отдала свою служанку Билху в наложницы мужу. Рожденных Билхой – Дана и Нафтали, Рахиль считала своими сыновьями. Впоследствии Рахиль забеременела, родила сына, назвав его Иосифом. Рахиль умерла во время вторых родов, на пути из Бейт-Эля в Бейт-Лехем. Умирая, она нарекла второго сына Бен-Они (*Бен-Йони – «сын моего страдания», «бедняжка»*), однако Яаков дал ему имя *Бен-Ами – «сын правой руки. Сын мой»*. Яаков похоронил Рахиль не в семейном склепе пещеры Махпела, а там, где она умерла. У дороги он воздвиг над ее могилой памятник из камней. *Фиолетовый.*

С

Сагуля	Сгула	Драгоценность, сокровище.	Sgula	סגולה
Сара	Сара	Означает: княгиня, госпожа, праведная, родоначальница.	Sara	שרה
Сэрийо	Сарка	<i>Темно-коричневый.</i>		
Сарра-Нови	Сарра Сара	Праматерь множества народов, жена Авраама. (Берешит 20:12).	Sarah Sara	שרה

«Авраам говорит Авимелеху что Сарра его единокровная сестра (то есть

дочь Фарры, но не матери Авраама)». Сара была не просто супругой Авраама, она играла важную роль в деле, которому посвятил себя её муж. Слова о том, что Авраам и Сарра, покинув Ур Халдейский, прошли через Харан и взяли с собой «души, созданные ими в Харане». (Берешит 12:5), толкуются еврейскими комментаторами в том смысле, что речь идет не о рабах, а о новообращенных, которые приняли новую веру, причём, Авраам обращал мужчин, а Сарра – женщин. Из книги р. А.Штейнзальца: «Сара – это не покорная жена, пассивно сопровождающая мужа, но личность с твердой волей и сильным характером, побуждавшим её принимать самостоятельные решения и осуществлять их, когда того требуют обстоятельства. Более того, во многих случаях Сара оказывается наставницей мужа. Авраам часто испытывал потребность обратиться к ней за советом, либо считал себя обязанным получить её согласие, прежде, чем принять важное решение». «Сам Всевышний повелевает Аврааму: Слушайся всего, что скажет тебе Сара». (Берешит 21:12) Следуя этому указанию, Авраам выполнил требование Сарры изгнать Ишмаэля (Измаила) и Агарь – своего сына и его мать. Тора повествует о бесплодии Сарры (Берешит 11:20,30), подчёркивая непоколебимую веру Авраама в исполнение Божественного обещания многочисленного потомства. Отчаявшись иметь собственных детей, Сарра дала Аврааму в наложницы свою служанку Агарь, чтобы та родила ему детей вместо неё (Берешит 16:2,3). Этот обычай известен также у других древних народов Ближнего Востока. Бог объявляет Аврааму, что Он даст ему сына от Сарры, «и произойдут от неё народы, и цари народов произойдут от неё» (Берешит 17:16). Обещание Бога дать Аврааму и Сарре сына сопряжено с переименованием (прежде Аврам и Сара) и заключением с ним завета, который сопровождается символическим предписанием обрезания (Берешит 17: 1-21). Сарра родила Ицхака в возрасте 90 лет. Сарра умерла в возрасте 127 лет в Кирьят-Арбе (Хеврон), от потрясения, когда Ицхак рассказал матери о попытке отца принести его в жертву. Авраам похоронил Сарру в пещере Махпела, которую он приобрел за четыреста шекелей серебром. (Берешит 23:3-20). По преданию, возле шатра Сарры всегда стояло Божественное облако.

Сарай	Сарай	Праматерь народов, жена Авраама. Первое имя Сары. см. Сара, Сарка. <i>Темно-коричневый.</i>	Sarai	שרי
Сарит	Сарит	От имени Сарра, Сара.	Sarit	שרית
Сафира	Сапир	Драгоценный камень - сапфир.	Sapir Sapira	ספיר ספירה
Сибо	Зиво	Мой свет, моя Венера.	Sibo	סיבו
Сивит	Светлана	В русской традиции – светлая, чистая, самостоятельная. <i>Лимонный. Серый.</i>	Svetlana	סביתלנה
Сигал	Сигаль	Фиалка.	Sigal	סיגל
Сима	Сима	Сокровище, клад. <i>Голубой.</i>	Sima	סימה
Синкэ	Синко	Имя гор. евр.	Sinko	סינקו

Сипро	Сапира	Драгоценный камень – сапфир. От имени Сапир. <i>Предп. Ципора. см. Сэпиро.</i>	Sapira	ספירה סיפרו
Сисиро	Сисиро	Имя гор. евр. сев. Кав.	Sisiro	סיסירו
Софийе	София	Мудрая. <i>Розовый. Красный.</i>	Sofia	סופיה
	Софа		Sofa	סופה
Софэ	Суфа	Буря. <i>Голубой.</i>	Sufa	סופה
Софсээнэм	Софсээнэм	Имя гор. евр. сев. Кав.	Sofsenem	סופסנים
Сунэ	Соня	Фазан.	Sonia	סוניה
Сутай	Сутай	Имя гор. евр. сев. Кав.	Sutaie	סותי
Сүрх	Сюрх	От слова золото. Имя гор. евр.	Surch	סורח
Сэдэф	Цдафит	Перламутр, раковина, улитка. Имя гор. евр. сев. Кав.	Tzdafit	צדפית
Сэбинэ	Сабина	Представительница древнего народа - сабинянка. <i>Серый.</i>	Sabina	סבינה
Сэвгэнум	Сэвгэнум	Любимое имя. Имя гор. евр. сев. Кав.	Sevgenum	סבגנום
Сэлми	Салмай	Благодарение. Из вавилонских переселенцев. Имя гор. евр.	Salmai	שלמי
Сэлфит	Сальфит	Имя гор. евр. сев. Кав.	Salfit	סלפית
Сэрфит	Сэрфит		Sarfit	סרפית
Сэлфрида	Сельфрида	Имя гор. евр. сев. Кав.	Selfrida	סלפרידה
Сэнэм	Сенэм	Имя гор. евр. сев. Кав. От име-	Senem	סאנם
	Сунам	ни – Суламита-Сунем-Сунам.	Sunam	סונאם

Действующие лица книги Песнь песней Соломона – царь Соломон и его любовница, однажды названная по имени – Суламита-Сунем (Сунам). Смуглая кожа невесты (Песн. 1.4) позволяет некоторым комментаторам предполагать тождественность Суламиты царицы Савской или дочери фараона – одной из жён Соломона. Иногда имя Суламиты связывают с Ависагой Снаметянкой, последней наложницей царя Давида.

Сэпиро	Ципора	Птица. Спасительница. Олениха. Ожидание, надежда, чаяния. Жена Моше. Мать царя Йоаша. (Шмот 2:21).	Tzipora	ציפורה
Сэрфэти	Царфати	Египтянка. Имя гор. евр. Кав.	Tcharfati	צרפתי
Сэрəh	Серах	Дочь Ашера. Имя гор. евр.	Search	שרח
Сэрəhhi	Сархи			שרחי

Т

Тават	Това	От слов: хорошо и Бог. «Не бойтесь, - сказал Он, благословляйте Бога». Товиты и их по-	Tova	טובה
Тува				

		томки жили долго и счастливо.		
Танса	Таисия	Плодовитая, деловая, активная, общительная. <i>Фиолетовый</i> .	Taisia	תאיסה
Тамай	Таама	Вкусная. Аппетитная.	Taama	טעמא
Тамамгүз	Тамамгуз	Дочерей достаточно. Имя гор. евр. сев. Кав. <i>с.м.</i> Гүзтомом.	Tamamguz	תמם-גוז
Тамара	Тамра	Скрытая, спрятанная. <i>Голубой. Лиловый</i> .	Tamra	טמרר
Тахалэ	Тахалэ	Имя гор. евр. сев. Кав.	Tachale	תאחלה
Тирсо	Тирца	Угождающая. Дочь Цлафхада. Название местности. <i>Зелёный</i> .	Tirza	תרצה
Товат	Товит	От слова хорошо. Имя гор. евр. <i>с.м.</i> Тават	Tovit	תובית
Товья	Товья	Сочетание слов: хорошо и Бог. Имя евр. сев. Кав. <i>с.м.</i> Тават	Tovia	תוביה
Толобой	Толобой	Имя гор. евр. сев. Кав.	Toloboi	תולובוי
Тома	Тами	Уменьшительное от Тамар.	Tami	תמי
Томом (э)	Томом	Достаточно. Имя гор. евр. Аз.	Tomom	תומום
Томор	Тамар	Финиковая пальма. Красавица. Дочь царя Давида. Украшение столба в виде пальмы. <i>Красный</i> .	Tamar	תמר
Томуз	Тамуз	Месяц еврейского календаря.	Tamuz	תמוז
Тормэ	Трума	Дары священникам, взнос, вклад. <i>с.м.</i> Тамара	Truma	תרומה
Тормэ	Трумия	Возвышение, вознесение.	Trumia	תרומיה
Тува	Това	Сочетание слов: хорошо и Бог. «Не бойтесь, - сказал Он, - и благословляйте Бога». Товиты и их потомки жили долго и счастливо. <i>с.м.</i> Тават	Tova	טובה
Тула	Тула	От слова золото. Имя гор. евр.	Tula	תולה
Тули	Тили	От слова ракета - <i>тиль</i> .	Tili	טילי
Тсиво	Цивья	Мать царя Йоаша.	Tzivia	צביה
Тсиво	Циля	Имя гор. евр. сев. Кав. <i>с.м.</i>	Tzila	צילה
	Ципка	Сэпиро		
Тсиво	Шево	Клятва. Также мужское имя. <i>с.м.</i> Шево	Tcheva	שבע
	Циво			
Тури	Тира	Замок. Имя гор. евр.	Tira	טירה
Түрүнч	Турундж	Имя гор. евр.	Tyrynj	תורונג'
Түтүһ	Тути	Моя клубника, клубничка.	Tuti	תותי
Тэйло	Таила	Слава, хвала. Имя гор. евр.	Tehila	תהילה

Удо	Удит	Спасшая из огня.	Udit	אידיט
Ухувит	Ухувит	Имя гор. евр. сев. Кав.	Uhivit	הוחוביט

Ф

Файа	Фаина	Сияющая. По темпераменту меланхолик. <i>Фиолетовый.</i>	Faina	פאינה
Фойкэ				
Финкэ	Финкэ	От имени Феня.	Finka	פינקה
Флора	Флора	Богиня цветов. <i>Лиловый.</i>	Flora	פלורה
Франзол	Франзоль	Имя гор. евр. сев. Кав.	Franzol	פרנзол
Фрида	Фрида	Фаррида – название рыбы. <i>ар.</i> Жемчужина. Властолюбивая, непокорная, независимая. Остроумная, ироническая, Верная.	Frida	פרידה
Фэридэ				
Фэйгэ	Фэйга	Девочка – на языке идиш.	Feiga	פייגה
	Фэйгалэ		Feigale	פייגלה

Х

Хазинэ	Хазана	Стойкость. Певица. Богатство, клад, владелица богатства или сокровища. И мужское имя.	Hazana	חזנה
Хазинат	Хазина		Hassina	חזינה
Халбо	Хильда	Пророчица. Имя гор. евр. сев. Кав.	Hildah	חילדה
Хилдо	Хульда		Huldah	חולדה
Хами	Хами	Имя гор. евр. сев. Кав.	Hami	חמאי
Хивит	Йохевед	Обозначает: Бог есть слава. Братство. Братская дружба. Мать Моше.	Yocheved	יוכבד
Хирмов	Хирмов	От названия персидской хурмы. Имя гор. евр.	Hirmov	חירמוב
Хондэдэй	Хондэдэй	Обычно, имя дается в память о матери. Имя гор. евр. Азерб.	Hondedei	הונדדי
Хувор	Хавива	Симпатичная, любимая. Имя гор. евр. см. Хувор	Haviva	חביבה
Хумор				
Хундус	Хундус	Имя гор. евр. сев. Кав.	Hindis	חונדוס
Хунчэ	Хунче	Поднос подарков.	Hinche	חונצ'ה
Хэн	Хен	Красота. Название растения: хна, маргаритка. Также	Chen	חן

Н

Наво Хава	Хавва Ева	Первая женщина, жена Адама. (Берешит 3:20).	Nava Chavvah	חַוָּה
Праматерь человеческого рода. Имя означает – жизнь. Дающая жизнь, так как, именно она послужила источником жизни для всего человечества. В русской традиции Ева. Согласно первому варианту, прародители человечества – мужчина и женщина – созданы <i>«по образу и подобию Божьему»</i> в конце шестого дня творения, и им дано господствовать над всей землей и живыми существами. Согласно второму варианту, Бог вылепил человека (<i>адам</i>) из <i>«праха земного»</i> (<i>адама</i>), вдохнул жизнь в его ноздри и поместил его в Сад Эдемский. Позже Бог усыпил Адама, взял одно из его рёбер и сотворил из него первую женщину Еву - <i>Хаву</i> , которая стала женою для первого человека. <i>«И были оба наги, Адам и жена его, и не стыдились»</i> . Поддавшись искушению змия, Ева первая вкусила запрещенного плода. В дальнейшей библейской истории совсем не упоминается о Еве. В Новом Завете о ней говорится только, как о виновнице грехопадения человечества. <i>Красный.</i>				
Навобикэ	Хавабикэ	Жизнь и госпожа. Это имя часто дают для стимуляции выздоровления.	Nava-Bike	חַוָּה-בִּיקָה
Найо Найот Хэйо	Хая	Живая, здоровая. Имя часто добавляют к имени тяжело больной для стимуляции выздоровления.	Naya	חַיָּה
Найобикэ	Хайбике	Здоровая госпожа. Это двойное имя часто дают для стимуляции выздоровления.	Naya-Bike	חַיָּה-בִּיקָה
Найосара	Хаясара	Мать множества людей. Госпожа, праведная, родоначальница. см. Найо. <i>Темно-коричневый.</i>	Naya-Sara	חַיָּה-שָׂרָה
Навосиялит Навосурт	Хавацелет	От названия цветка – нарцисс.	Havatzelet	חַבְצֵלֶת
Нано Нэной	Хана Хани	Обозначает: благодать. Мать пророка Шмуэля.	Hana Hanei	חַנָּה חַנִּי
Насто Насидо	Хасида	Аист. Смысл имени: дающая благо, преданная.	Hassida	חַסִּידָה
Нисибо Нибо	Хисибо Хиба	Она – как Венера. Обозначает: любовь, симпатию.	Hisibo Hiba	חִיסְיָבו חִיבָה
Ногой Нэги	Хагит	Праздничная. Жена царя Давида.	Hagit	חַגִּית

Җосбикә	Хосбике	Имя гор. евр. сев. Кав.	Hosbike	חוסביקה
Җүврүн	Хиврона	От названия города – Хиврон.	Hevrona	חברונה
Җәвәсүрүт	Хавацурит	Словосочетание от имени Ха-ва и существительного скала.	Hava-Tzurit	חווה-צורית
Җәгило	Хагия	Словосочетание: праздник и Бог.	Hagiya	חגייה
Җәдәл	Хадель	Роса. Также мужское имя гор. евр.	Hadel	חדאל
Җәтәл	Хатель		Hatel	חתאל
Җәмүргүз	Хамюргуз	Имя гор. евр. сев. Кав.	Hamyrgyz	חמורגוז
Җәнино	Ханина	От имени – Хен. Имя гор. евр.	Hanina	חנינה
Җәнолэй	Ханолей	Имя гор. евр. сев. Кав. <i>см.</i> Җано	Hanolei	חנוליי
Җәсүдо	Хасуда	Миловидная. <i>см.</i> Җасто	Hasuda	חסודה
Җәчәр	Хаджар	Отважная.	Hejer	חג'אר

h

Җогор	Агарь	Агарь, египтянка, сделавшаяся, с согласия Сарры, наложницей Авраама и родившая ему сына Измаила.	Agar	הגאר
Җодосо	Адасса	Имя гор. евр. сев. Кав. Мирт. Адаc (дерево). Звезда. Невеста. Царица Истер. (Эстер 2:7). <i>см.</i> Истир. <i>Сиреневый, лиловый.</i> Имя гор. евр.	Hadassah	הדסה

ч

Чимназ	Чимназ	Имя гор. евр. Азерб.	Chimnaz	צ'ימנז
Чимән	Чимэн	Зеленая поляна. Опушка. Имя гор. евр. сев. Кав.	Chimen	צ'ימאן
Чумән				
Чогилу	Чогилу	Имя гор. евр. сев. Кав.	Chagilu	צ'יגילו
Чәбәрикә	Чеберикэ	Имя гор. евр. сев. Кав.	Cheberike	צ'יבריקה

ч

Човоил	Джаваир	Мужественная. Редкое богатство. Для обозначения	Jovoil	ג'וועיר
---------------	---------	---	---------------	---------

Чокой	Джокой	национального духа.	Jovoilet	
		Имя гор. евр. сев. Кав. <i>см.</i> Зоккой.	Zakai	זכאי
Чүмэ	Джуме	День недели. <i>аз.</i> Имя гор. евр. Азерб.	Jume	ג'ומה
Чэмэти	Джемэти	Народ. Имя гор. евр. сев. Кав.	Jemeti	ג'מאתי
Чэнэти	Дженэти	Рай. <i>аз.</i> Имя гор. евр. сев. Кав.	Jeneti	ג'נאתי

Ш

Шиболит	Шиболет	Колос. Имя гор. евр. сев. Кав.	Shibolet	שיבולת
Шива	Шиво	Возвращение. <i>см.</i> Тсиво	Shiva	שיבה
Шимхо	Шэмхай	Живая, здоровая, живое имя. Имя дают для стимуляции выздоровления, для обозначения жизни.	Shem-Hay	שם-חיי
Шираз	Шираз	Тайная песня. Имя гор. евр. Азерб.	Shiraz	שירז
Ширинбочи	Ширинбоджи	Имя гор. евр. сев. Кав.	Sgirinboji	שירינבוג'י
Ширвон	Ширван	От названия местности в Азербайджане – Ширван. Имя гор. евр. сев. Кав.	Shirvan	שיר
Широ	Шира	Песня, поэзия. Имя гор. евр.	Shira	שירה
Шифро	Шифра	Еврейская акушерка в Египте.	Shifra	שפרה
Шово	Швуа	Клятва. Имя гор. евр. сев. Кав.	Shvua	שבועה
Шоколад	Шоколад	Шоколад. Имя гор. евр.	Shokolad	שוקולד
Шолиһә	Шалиях	Посланник	Shaliach	שליח
Шума	Шума	Имя гор. евр. Азерб.	Shuma	שומה
Шүләмит	Шломит	Мирная. Возлюбленная царя Соломона.	Shlomit	שלומית
Шунэмит	Шунамит			
Шура	Шура	От слов: ряд, строка. Точная, правильная, щепетильная.	Shura	שורה
Шүшән	Шош	Уменьшительное от имени Шошана. В других традициях: Сусанна, Сюзанна, Асусена.	Shoshon	שוש
	Шоши		Shoshi	שושי
	Шошан		Shosh	שושן
Шүшән	Шошана	Благородная, белая, светлая. Цветок: крин, лилия, роза. Шошоан – название музыкального инструмента, похожего своей формой на лилию. Жёлтый.	Shoshana	שושנה
Шэва	Шева	Клятва. От имени царицы Савской - <i>Малькат Шева</i> (Вирса-	Sheva	שבע

Шәкәр	Шекер	Сладкая, сладость, сахар. Имя гор. евр.	Chukar	סוכר
Шәһәр	Шеһер	От слова город, гордские ворота. Имя гор. евр. сев. Кав.	Shukar	שאהר
Шоһәм	Шоам	Оникс. Имя гор. евр. сев. Кав. и Азерб. Также мужское имя.	Sheher	שהם

Ә

Әвшәг	Авишаг	Обозначает: отецзаблуждения. Иногда имя Авишаг-Ависаги Снаметянкой, последнюю наложницу царя Давида, связывают с Суламитой. Авишаг ухаживала за царём Давидом.	Avishag	אבישג
Әвәлиһна	Эвелина	Эвелина, в переводе со старофранцузского – «лесной орех». Трудный характер. Скрытная, склонна замыкаться в себе. Самоуверенная, расчетливая.	Evelina	איווילינה
Әдән	Эдән	От слова негә; наслаждение, рай. Юность, деликатность, нежность.	Eden	עדן
Әлиан	Элиана	Словосочетание: мой Бог, и ответил.	Eliana	אליענה
Әлишәво	Элишева	Обозначает: клянусь Богом. Жена верховного первосвященника Аарона.	Elisheva	אלישבע
Әлән	Элин Элина	Словосочетание: мой Бог и пожалуйста. А также восклицание: О, Боже!	Elina	אלינה
Әмили	Эмилия	Спокойная, хорошо развито воображение, фантазия. «Зимняя» - сильная и энергичная. «Летняя»-добра, неприсотливая.	Emilia	אמיליה
Әмирчү	Эмирджу	Имя гор. евр. Азерб.	Emirjy	אמירג'ו
Әнтиға	Антика	Антика. Имя гор. евр. Азерб.	Anticay	ענתיקה
Әнтәләй	Анталей	Вступающая в бой.	Antaley	ענתלי
Әрлибә	Арлиба	Бодрствующая. Мое сердце.	Arliba	ערליבה
Әспәт	Эспәт	Имя гор. евр. Азерб.	Aspet	עספת
Әтир	Этир	Аромат. Имя гор. евр. Азерб.	Etir	אטיר
Әтәри	Этәри	Смысл имени: сладость. Франц. имя.	Eteri	אטרי

ПРОЗВИЩА - ЛӘҖӘМҺО

По сегодняшний день среди горских евреев Азербайджана, Дагестана, Северного Кавказа, бытуют прозвища, влияние которых может сказываться на всей жизни. Часто по прозвищу, данному земляками, друзьями, соседями, можно определить статус человека, кто он и откуда, кто его родители и из какого он рода. (Прозвищ в словаре более 640.)

Абрэк	Балача	Бәһли-било	Гитлир
Автафа	Балагуш	Бәбафон	Гирисох
Аганәнә	Бача	Бәбәймә-	Гози
Ағули	Биби	чон-	Говду
Азбәги	Бибиси	тикдобон	Гөйгөк-көса
Алвәрчи	Биг	Бәбәрә-һов-	Гофлон
Алибаба	Биглү	бәрди	Гүвә
Алибек	Бидоғ	Бәбәйхунә	Гуд
Амали	Бич	Бәбәләо	Гуд-гуд
Амуангули	Биш	Бәг	Гудум
Анушкә	Боби	Бәги	Гүлälә
Аптәкчи	Бобозил	Бәгка	Гур-гур
Ардов	Бобоч	Бәгәк	Гусули
Асвалдчи	Бобочкил	Бәдәл	Гызылдиш
Астәгәзән	Богомбухур	Бәи	Гәнчә
Һүзбәги	Бодәһ	Бәнәвшә	Гәнчәви
Һәйбкүш	Бодинчон	Бәхиләһәрүс	Гәнчәи
Һәнчини	Бокуви	Бәһәрсинә	Ғайә
Һәнгуш	Бокуи	Варашилов	Ғара
Һәрүс	Болболи	Винихүлми	Ғарагуз
Һәсб	Болоғи-	Вода	Ғарагуш
Һәрдов	бофтә	Вогун	Ғарагәз
Баабон	Ботон	Вотонә	Ғасобчи
Багдади	Бочи	Вәра	Ғачор
Бад	Бугмиш	Гагарин	Ғачәр
Бадбад	Бүзов	Гадали	Ғачәлә
Балағадеш	Буденный	Галстук	Ғачәри
Бабал	Були	Горох	Ғилиз
Балаләһ	Булки	Гаршук	Ғобон
Балалаға	Бурли	Гашдан	Ғоллон
Бала...	Бурдча	Гибилов	Ғолә
Батрус	Бухонкә	Гибон	Ғомпоғомп
Бала-пишик	Бушә кәндү	Гимизов	Ғобспичкәи

Ғорт	Дүсәри	Йүзә	Куриный-
Ғүбән	Духи	Йүс	катлит
Ғурамит	Духон	Йәтим	Курлүғ
Ғурғур	Духовкә	Йәсаул	Кусә
Ғурбон	Дүшпара	Канарис	Кутузов
Ғутинә	Дәһали	Карашдаш	Кутә...
Ғызмишә-	Дәһали	Карә...	Кутәһә-
йәтим	Дәвә	Карас	шовол
Ғыр	Дәгә	Карамазов	Кушә
Ғырчи	Дәгәнәги	Каркуша	Кәндә хойә
Ғәдәш	Дәдәйһәво	Кашей	Кәлби
Ғәиш	Дәдәйхунә	Кина	Кәлбәти
Ғәнчагуз	Дәдәхәһәр	Кином	Кәләсәр
Ғәчәр	Дәдәхони	Кинто	Кәллә
Даиси	Дәмирчи	Кирис	Кәлә
Дана	Дәндү	Киса	Кәлләбош
Дар-дар	Дәрбәнди	Китай	Кәләгов
Дардафон	Дәрзи	Киши	Кәмтәхтә
Дарам	Дәһрилдудуй	Кишмиш	Кәндү
Дас	Елған	Кишпикә	Кәчи
Диғачуғи	Заргәр	Кобобчи	Кәчәл
Димбил	Зимиләрз	Кокуй	Ламәд
Диндилду	Зирзимини	Комсомол	Лапаткә
Дихили	Золоторучка	Коммунист	Леха
Доғи	Зубастый	Красавчик	Лилипут
Доку	Зурнавчи	Крими	Лилихи
Доллок	Зәвәри	Күлтәймалад	Лилиа-
Дохтир	Зәзә	Күмүрчу	черный
Драва	Индүшкә	Кунболуш	Лимон
Дубина	Инкасатор	Кун-нәдәри	Логончә
Дуборә	Ирони	Күнчәли	Лолә...
Дув	Иха	Кур	Ләһәли
Дудуй	Йаабу	Курлүғ	Ләғләғ
Дүдүһ	Йагули	Курдүк	Ләлүм
Дүм кәмчәи	Йапон	Кури	Ләлә
Дүм соғоти	Йарһали	Курә...	Ләнгот
Дуразә...	Йойо	Курә назу	Ләнгүшә
Дурғай	Йолдаш	Күрәйи	Ләнгә...
Дурғол	Йополоғ	Күрән	Ләнгәпарчо
Дуси	Йүзбоши	Күпчи	Ләнгәсудйа

Мазут	Мэтэли	Парчоһ-	Сийэ...
Мады	Мэрмэр	гэрэчиһо	Синкэ
Макумба	Мэрчүмэк	Пахан 700-300	Сипрэ...
Малыш	Мэшүҕ	Педал	Сипрэвира
Малха	Нахчи	Пийозхур	Соил
Маллаговол	Нахирчи	Пикасо	Сопон
Маргун	Настанум	Пионискэ	Сору
Масэ	Нимкилон	Пирэ күдү	Сосичкэ
Матрос	Нос	Пистолет	Сталин
Маудээдун	Нуси	Питих	Сувоҕчи
Мочалка	Нэбудпэри	Писчий	Сыгалов
Медсестра	Нэдово	Победа	Суҕи
Мисканчи	Нэлһчи	Пойэндэ	Сүинчгэлэи
Мителшик	Нэнэ	Пойморчигэ	Сүпүл
Митошур	Нэнэш	Пойпичэк	Сэһэтсаз
Миһир-	Нэнэхур	Помбуг	Сэгэ
Хаймович	Нэхурум	Поп	Сэгдон
Михылоҕхур	Нэхути	Попошэ	Сэнгэри
Мишкэбэбэ	Нэхуш	Посилкэчи	Сэнгэсори
Мойэ	Нэфтчи	Поту	Сэрбури
Момо	Ов	Потуш	Сэрпитили
Момоҕони	Овгүрдэ	Поху	Сэпэх
Мочэн	хийор	Приволнэн	Сэрин-су
Москва	Одомихур	Проводник	Сэркүйэйи
Моштэлэһ	Остуҕу	Пропал	Сэрмушхур
Мошэ-Дайан	Офдум	Пурэки	Сэрчэ һхур
Мудраски	Офтум	Пушкин	Табулды
Мүлк	Оширэ...	Пэйкэр	Тагалэ
Мүрдэзиндэ	Ошполу	Пэт	Талатин
Мүрдэ-хар	Пағи	Пэсэ	Тампул
Мучэк	Пағир	Раз-дува	Таптыҕ
Муха	Папаша	Рач	Таптух
Мушхур	Папайке	Рачэ...	Таракан
Мәһэлүм	Папрусвэчи	Рагчи	Тартапил
Мэгэз	Папрусфурух	Резиный	Тахтэбаш
Мэмэли	Папули	фойтун -	Тахтэкүрм
Мэмич	Парс ...	чирга-чирг	Тоби
Мэмэш	Партизан	Сабля	Торгсин
Мэмэйһочи	Парус	Сантабарбара	Тормаз
Мэнчэлэси	Парустэки	Семиринка	Тэбрэг

Тотә-	Хүрс	Чомба	Чухлә
партизан	Хүшкәмүчов	Чошлү	Чүчә
Тәврузи	Хүшкәчәпәһ	Чүнә	Чәһов
Тәбризи	Хәрәбхәшул	Чүнә-нәвәри	Шаали
Тәйрони	Һампу	Чугун	Шарлатан
Тәнбәл	Һир	Чугул	Шеки
Тәйлон	Һидиш	Чуду	Шибилит
Тәкә...	Һофтнуни	Чуклә...	Шиғоли
Тәлһәғол	Һофтчуруби	Чукләгов	Шидри
Тәмбәл	Һофтдәливә	Чули	Шилоли
Тәхтәдүзд	Һочи	Чүм нәври	Шидирихола
Тәхтәпәш	Һүр	Чупчи	Шингили
Уту, утүг	Һәби	Чухлә	Ширвони
Уста	Һәбичәй	Чушка	Шиткә
Фидел-	Һәкчи	Чәли	Шишәвәчи
Кастро	Һәләмәрд	Чәми	Шопкәчи
Фирменный	Һәләпомодур	Чәпи	Шошол
Фойтончи	Һәләчигәр	Чәпәх	Шофир
Футболист	Һәстил	Чәркәс	Штык
Фургоншик	Һәмә бәбәһо-	Чәргәзи	Шүвәр-
Фыш нәфти	йәкини	Чәрхи	һофт-зәни
Фәстивал	Һәчә	Чәт	Шүгәмбәхур
Фәттә	Һәнчәли	Чибгир	Шүлә-
Хархур	Һәпи	Чигәр	мәһәнит
Хинови	Һәпу	Чириг	Шур
Ховорә	Һово	Чичов	Шураи
Хойтоғи	Һочи	Чихи	Шубучхур
Хойәгинә	Һәтәм	Чойдоғ	Шәкәр
Хойәгинәй-	Чайка	Чойчойи	Шәһәно
шивити	Чапай	Чомом	Шәфтәләһә
Хойәнәдәри	Чанух	Чонбочи	Шәшәнгүшти
Хойәнәхур	Червяк	Чон	Шәшнәнәи
Хосә	Чопгунчи	Чонғә	Шәшмәһә
Холу	Чотхунчи	Чонгули	Әнгилчон
Хом	Чарлистон	Чузыбузы	Әндә
Хохули	Чичов	Чук	Әнтига
Хрушов	Чичәк	Чулинә	Әрәбәчи
Хувор	Чих	Чум-бала	Әхәрәтидүх
Хугвишәи	Чоғол	Чурдов	
Хуйлү	Чойчи	Чурәчойил	

III

ЗОЛОТЫЕ РОССЫПИ ЗАРҲОЙ СҮРХИ

**ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ
ГОФҲОЙ БЭБЭЙИ – МЭСЭЛӘҲО, ТИМСОЛҲО,
ПӘЛҮПӘЛҮЙӘ ГОФҲО, КИЛИТЛӘМӘҲО
Ә ЗУҲУН ЧУҲУРИ**

**(ГофҲой бэбэйи - ә ләһчәй зуһун ғүбэйи,
ширвони, варташәни, приволнәйи, дәрбәнди,
хайтоғи, шурайи)**

ПРЕДИСЛОВИЕ

«Пословицы и поговорки немногословны, но поучительны».

«Ә мәсәлә гоф кәми, уғуд амбар».

Пословицы и поговорки горских евреев являются одним из видов жанра самобытного фольклора устного народного творчества, они немногословны, но поучительны и многообразны (*ә мәсәләһо гоф кәми, уғуд амбар*). Пословица – едва ли не первое яркое проявление творчества народа. По разным тематикам, пословицы и поговорки отражают быт и обычаи, историю народа. В них, как в зерне, заложены все деятельные силы человеческой культуры. И не по этой ли причине, как бы сверяя с пословицами само направление собственной работы, все великие люди благоговели перед мудростью и точностью выражений, живописной изобразительной силой пословиц. Поражает всегда сущность, смысл пословиц. Они касаются предметов не только быта народа, но и его обычаев, обрядов и понимания смысла жизни.

В книгу «ЗОЛОТЫЕ РОССЫПИ» вошли пословицы моего горско-еврейского народа, произошедшего, большей частью, из Азербайджана и всего Кавказа. Поэтому, иногда в пословицах, собранных мной, встречаются некоторые популярные, часто употребляемые другими народами, которые всегда жили в дружбе и мире с горскими евреями. Пословицы горских евреев, так же как у других народов, вторгаются во все области человеческого бытия, людских надежд, помыслов, оценок ближних и дальних: родных, соседей, властей, маленьких и больших начальников; общественных порядков, учреждений, законов, суда, ожидаемой и реальной справедливости; житейских обычаев, течения жизни, души человека, его здоровья, нрава, характера, причин и следствий его разнообразных действий. Эта тематика столь же обширна и глубока, как жизнь народа.

Пословицы переходили из века в век и, несомненно, еще пригодятся в будущем – не утрачивается и не теряется во времени их жизненная и поэтическая ценность. Порой, она даже возрастает, вследствие расширения предметно-речевой сферы их применения. Прямой смысл многих пословиц, например: *с.м. «Гәштүм ә һилом йә сәрә.нә офдум ә һилом дү сәрә»*, или «Бал динә - бадал динә» - стал архаикой, а переносный живет. Такими пословицы пришли из древних времен в речь наших современников, и такими от нас перейдут к людям грядущего столетия. Их время не минуло. Долгий век пословицы продолжается.

Итак, *пословица* – жанр фольклора, афористически сжатое, образное, грамматически и логически законченное изречение. *Пословица* всегда несет в себе поучительный смысл и, в большинстве случаев, имеет ритмическую организацию. Пример *пословицы*: «Цыплят по осени считают» - (*Вачаһорэ пойиз шумордэнут*). «Что посеешь, то и пожнешь» - (*Чү кошдига, һә у маров*). Пословица – устойчивое в речи и образное изречение народа, обладает способностью к многозначному употреблению по принципу аналогии. Суждение «Лес рубят - щепки летят» - (*Үзүмә ванчирэнгә, гәчор лов бирә*), интересно не прямым смыслом, а тем, что может быть применено к другим аналогичным ситуациям. Предмет высказывания рассматривается в свете общепризнанной истины, выраженной пословицей. Отсюда её идейно-эмоциональная характерность. В *пословице* есть определённый, законченный смысл, в отличие от поговорки.

Поговорка – это краткое образное выражение, речевой оборот. Она определяет какое-либо явление, и без контекста не является логически законченным высказыванием. Пример *поговорки*: «Комар носа не подточит»; «Все шито-крыто»; «Ничего не видел, ничего не слышал»; «Много знаю – мало скажу» - (*Һә миданум, һә мугуйум*). В отличие от пословицы, поговорка лишена обобщающего поучительного смысла: «Я к раввину, а он от меня» (*Мә ә кин раби, раби ә диглә вози*). Есть поговорки – наставления религиозно-духовного содержания, как, например: «Знайте: когда в сердце с Богом - чиста и правильна дорога» - (*Әри худомәнд, сәдиглә бирә, рәһ Тирорә гәрәки рафдә*). Пословицы и поговорки живут в народной речи веками. Они относятся к малым жанрам устного народного творчества. В краткой, меткой и образной форме отражают жизнь, историю, запечатлевают события. Родились они в глубокой древности и отражают все стороны жизни людей.

Интересны и самобытны многие старинные пословицы и поговорки, которые дошли до нас с древних веков, например: «Направиться в Ардабиль за тесьмой для кафтана». Это всё равно, что выйти в дальнюю дорогу или «Пойти на Кудыкину гору», - Ардабиль – провинция Ирана, в те стародавние времена купцы горские евреи закупали товар в Иране и привозили на Кавказ - (*Әри сәрмәй чухо ә Әрдабил рафтә*). Многие пословицы мы знаем из произведений древней русской, горско-еврейской и азербайджанской литературы XI-XII вв. С тех незапамятных времен и началось собирание пословиц и поговорок, но записи того времени до нас не дошли. Большинство составителей сборников неизвестны. Составители сборников записывали пословицы и поговорки, услышанные от крестьян,

ремесленников, солдат. В этих самых слоях и рождались самые глубокомысленные народные изречения. Образованные люди часто употребляют пословицы, чем образованнее человек, тем больше он знает пословиц.

Пословицы и поговорки являются правдивым отражением жизни народа, они глубоки и многогранны, как сама жизнь. В пословицах и поговорках из бездны времен дошли до нас людские радости, слезы, страдания и смех, любовь и гнев, вера и безверие, правда и кривда, честность и обман, трудолюбие и лень, красота истин и уродство предрассудков. Некоторые старинные пословицы и поговорки наши родители слышали от своих родителей, а те, в свою очередь, от своих дедушек и бабушек: «Если кислую алычу отправить в Багдад и посадить ее косточку, из нее сладкая слива не вырастет» - (*Әлүрә ә Багдад бәрдиғә, кошдиғә, говолу (домбул) ниваров*), то есть, глупый не поумнеет.

Старинные поговорки используются и по сей день в повседневной речи, в них участвуют персонажи из горско-еврейского фольклора. «Пришла зима – наступили холода» - (*Дәдәй миро Һәйвота, ново лоли ки*), «Тесто на подходе, а Хава на подводе» - (*Һәвой Мады ә гәштә. Хәмиләйү ә тәшт дә.*). «Пока Ханахон думает, как вора, поймать, вор ловит Ханахона» - (*Тәйтә Һәнәһон дүздә гүрдә, дүзд гүрдәни Һәнәһонә*).

Пословицы и поговорки - произведения устного народного творчества, имеющие специфические особенности, где особое значение придается пониманию содержания и выразительности, меткости, точности, образности их языка, осмыслению прямого и переносного смысла. Пословицы читаются, разъясняются, произносятся наизусть, передаются из уст в уста, к ним придумываются примеры. Народ, создавший пословицы, говорит в них о любви к Родине, осуждает лень, ложь, пустословие, хвалит и одобряет смелых и трудолюбивых людей, высоко ценит знание и мастерство. И в этом неувядаемая их ценность.

**ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ
МЭСЭЛЭҢО, ТИМСОЛҢО, ПЭЛҮПЭЛҮЙӨ
ГОФҢО, КИЛИТЛЭМЭҢО**

**(Гофһой бэбэйи - э лэһчэй зүһүн гүбэйи, ширвони,
варташэни, приволнэи, хайтоғи, шураи, дэрбэнди)**

А

**Амбар гэрдо чуһурһо, зийод
гэрдо шориһо, кэйвониһорэ кор
гэрдо.**

**Амбар гэштэгор тирйоху зу
дурра.**

Амбар данусдэни, кэм гоф сох.

**Амбар зивистэгор, амбар
данустэ.**

Амбар гэшдогор амбар мидану.

Амбар мидани, кэм михиси.

Амбара пул дүшмэй инсони.

Амбар хундэгор – кэм хисирэ.

**Амбар хури гүһ хури, кэм хури
гүл хурини.**

**Аташ нэ сухтэ дурэ нивэдиrow.
Аташсүз дурэ ниимбу.**

**Аташ - товуш, нун нухоруш
(килитләмэ - «гэрэбэч»).**

Пусть в счастье и в радости
множится наш народ, у
управителей торжеств прибавится
много забот.

Не прошедший путь, лапти не
сносит.

Много знаешь, мало говори.

Кто долго живет, тот много знает.

Кто много исходил, тот много
знает.

Много будешь знать, мало
будешь спать.

Большие деньги – враг человеку.
Большие деньги спать не дают.

Кто много учится – тот меньше
спит.

Кто не переедает, лучше себя
чувствует. Уж лучше голодать,
чем кушать, что попало.

Нет дыма без огня.

Светом и огнем сыт весь дом
(загадка про орех). Свет, огонь и еда
– в доме достаток всегда. Свет и
огонь озаряет весь дом. От огня –
светло всегда, а хлеб – это еда.

Аташэ э дэсэвоз ни вэчинүт.

Огонь – свет, а хлеб – пища.

Голыми руками жар не гребут.

Һ,

Һилом мүрүмэ Һиломи.

Все люди смертны.

**Һилом эри мундэ, одоми эри
мүрдэ офуррэ омори.**

Человек смертен, а вселенная
вечна.

**Һилом э руй варасирэгөр
михэндү**

Мир улыбается тому, кто верует.
Блажен, кто верует.

Һилом э сэр дузи вэ.

Мир состоит из правды.

**Һошир Һони бистогэ, эз Һошир
сад сал буй Һошири мийов.**

Если богатый и победнееет, от его
имени все равно будет веять
богатством.

Һэйил гүл хунэйи.

Ребенок, что (богатство) цветок в
доме.

**Һэйил нэбирэгөрэ фикири,
Һэйил бирэгөрэ диэш амбар.**

Бездетным тяжело, а родителям с
детьми тяжело вдвойне.

**Һэйил нэгиристгэ, дэдэй нэнэ
ниду.**

Ребенок не заплачет, мать не
вразумит.

**Һэйил пирэ мэрд - йэтим
Һисоби, зэн пирэ мэрд –
Һолмонэ.**

Ребенок старого отца считается
сиротой, а жена старого мужа –
вдовой.

**Һэйилсүзэ йэ хунэ, очуг мүһүлү
сэр бунэ. (Ә.Гуриумов.)**

Бездетные супруги, что дом без
крыши.

**Һэйил Һисдгэ э Һичог, тойтү
кини эй гучог.**

Нет счастья большего на свете,
чем младенец на руках родителей.

Һэйил чапар дүшмэн.

Ребенок (родня) – что
непреодолимая ограда.

**Һэйилэ эз гиндоғ вомух, Һарүсэ
эз бэзмү.**

Ребенка с колыбели воспитывают
(когда он лежит поперек лавки), а
невестку – со дня венчания.

Һэйил эн зэндэгор нист, эн дошдэгор.

Һэрүс буга һасүллү, лэгә нимуну хәшиллү.

Һэрүс гәштэгор, дәһә мивинү, йәки мивүчү.

Һэрүс хунә - товуш хунә.

Һэрүс йаравуш сүфрәйи.

Һэрүс һәмишә кук нәс зәндә.

Һәсмүрә әри дирә, бун хунәрә ни вачаруну.

Һәсәл ширини - һэйил ширинтә.

Һәсб вотоустәрә одоми ни вотову.

Һәсбо мүрдәнки – хәрһо вәчәстәни.

Родители не те, что родили, а те, что воспитали и вырастили.

Аккуратная невестка – всю посуду перемывает и ложку не оставит.

На смотринах из десяти девушек в невесты выбирают одну.

Невестка в доме – свет в доме.

Невестка (невеста) – украшение стола.

Невестка не всегда рождает сына. Раз на раз не приходится.

Чтобы увидеть небо, крышу дома не разбирают.

Мёд сладок – дети слаще.

Что выдержит лошадь, человеку невмочь (не по силе).

Павшая лошадь – ослаб веселье.

Б

Бал динә - бадал динә.

Бараз-раст гәрдо.

Бикори одомирә мүкүшү.

Биморә тимор гәрәки.

Бирор бирорә мүрдә мухойу, омо ә гөврә донорә нәһ,

Все шито-крыто. Ничего не видел, ничего не слышал. Комар носа не подточит.

Справедливость всегда торжествует.

Безработному в жизни трудно.

Больной нуждается в уходе.

Брат брата побьёт, а смерти не пожелает.

**Бирориш нистимгэ чибһойму
чиройи.**

**Бирэнгинэ нэ бистогэ,
э гушһош сас нирасу.**

Бирэнгинэсүз ворущ нийов.

**Бирэнгинэ дубо э йэ чигэ нэс
зэрэ.**

Бор бийоруһо - бор имбэрү.

**Бүз э дү шои бирэнки – дү шои
нэбу эри восторэ, эйсэһэт э йэ
монэт восторум.**

Буйгүрдэрэ чорэ нист.

**Бүз гуфти э гуспэнд: «кунтү
вэдини».**

**Булут бисто, сүзов бисто,
гиросһдэ руһно фурмуш бисто.**

**Булшэйэ, эз таза, номусэ эз
чоили доһдэ гэрэки.**

Бушэ һэрэбэ сас сохдэ.

Бушэ пишкэ сас дорэ.

**Бэбэ - бинэбору, дэдэй –бэнойи,
йэрэшүг кифлэт – кэлэтэи.**

Бэбэ-дэдэй одомирэ, йэбо бирэ.

Хоть и братья, но карманы
разные Дружба дружбой, а
денежки врозь.

Пока гром не грянет, птицы не
разлетятся.

Без грома нет дождя.

Молния два раза в одно место не
бьет (не попадает).

Пришедший с тяжестью на сердце
(печалью), с ней и уйдет.

Когда есть возможность – и
дорого покупаешь.

От лени нет средства.

Коза сказала овце: «у тебя попа
видна». (Так говорят о людях,
которые не замечают своих
ошибок). В своем глазу бревна не
видит, а в чужом соломинку
заметит.

Времена года меняются, всё
прошрое забывается.
Тучи на небе, прошли и морозы,
небо очистилось, забылись грезы.

Береги платье с нову, а честь с
молоду.

Пустая арба гремит громче.

В пустой бочке звону больше.
Пустая бочка громче звенит.

Отец – крепость, мать –
строитель, опора семьи и
украшение дома – старики.

Отец и мать – родители один раз
бывают.

**Бэбэсүзэ һэйил йэтим нибу,
дэдэйсүзэ һэйил йэтим имбу.**

Бэди одомирэ гэшдэ.

Бэди, бэдирэ гэшдэ.

**Бэнэвшэ - кучэ гэрд бирэ, э
кучэһо домундэ.**

**Бэстү гу мэрэ, э тэнү мэ дэшэн.
Бушэ гоб гу мэрэ, э тэнү мэ
дэшэн.**

**Бэхили (пэхили, пэхүри), э
чэһйм кэлэ нифири.**

**Бэхили, эриму мунди ээ
хэхэрһо, бирорһо.**

**Бэхилэ одоми, очмиш - ошкор
бирэ.**

Ребенок без матери – сирота.

Беда людей ищет.

Беда беду кличет.

Алёна – большая гулёна.

Хоть горшком называй, только в
печь не сажай.

Зависть – большой порок.

Зависть переходит по наследству.

Все тайное становится явным.

В

**Вачарундэш, оводу сохдэш э дэс
зэн дэ.**

Винири э буру, дэбэр э дору.

**Войгэй һэйил кэлэйи - ээ войгэй
эн парчо.**

Вой-войэри мүрдэгори.

Вэрф мийов, пой имбэйү.

Вэчэһорэ пойиз шумордэнүт.

Женщина – хозяйка дома, она
разрушает, но она и строит.

Узнал секрет, не говори о нем
впредь.

Желание ребенка важнее желания
взрослого.

Нет ничего хуже смерти.

Человек мерзнет с ног.

Цыплят по осени считают.

Г

Гиснэ вэхушд, э кул бирэһнэ
вэнүшт, гуфти мэрэш дор.

Гиснэ мун э дэр кэс нэ дара.

Гироштэйһо рэһтү, эн кутэһа
рэһи.

Говолэ эз һариси бэгдэ нэс
зэрэнүт.

Говлэи эз доғиноғи бэгдэ бирэ.

Гоф сох, омо зиоди мэгү.

Гофэ зу сохдэ, корэ дир.

Гоф эгүлмэнд, эз брилийант
зийоди.

Гофэ бурчун, эз лэһэ вэдэшэн.

Гоф мүмүрү, нийрэ мипойу.

Гүрдгэ - гэтуғи, нэгүрдгэ - дуг.

Гутурэ кэчи эз чэшмэй билөг (эз
тэмизэ эрх) хурдэ.

Гучлүнигэ пэхүрү, э бод мурав
эхирү. (Ө.Гуришумов).

Гуч э гови, чиг-чиги э һэрэбэ.

Гуш нэбуһорэ - гушвор нибу.

Гушд (гушт) э сэр остуғу вэ.

Гэдэлэ бошу мун - мому,

Бедняк сидит на бедняке и
бедняком погоняет. Бедный
просит помощи у нищего.

Голодным будь, но милостыню не
проси.

Самая легкая дорога та, которая
позади.

После свадьбы в барабан не бьют.

Без разрушения нет созидания.

Говори, да не заговаривайся!

Сказка скоро сказывается, да не
скоро дело делается.

Мудрое слово дороже
бриллианта.

Сначала подумай, потом скажи.

В беседе и работа спорится.

Если дело сладится – можно
сливки снимать, а не получится –
и сыворотка сойдет.

И плешивая коза пьёт из родника.

Зависть губительна для человека.

У быка сила, у телеги скрип.

Если нет уха - нет и серьги.
Имеется ввиду, что если плохо
отзываются о невестке, это
касается и сына.

Мясо нарастает на кости.

Родился мальчик – спасибо

духтэрлэ бошу мир - мому.

**Гэштүм э һилом йэ сэрэ, нэ
офтүм э һилом дү сэрэ.**

Творцу, а родилась девочка –
акушерка виновата.

Что искал, не нашел, а нашел –
не оценил (потерял).

Ғ

**Ғилоғ вэхүшд э тәһәр кофтор
рәһ рафд, офто ғис-гәрдәнү хүрд
бисто.**

**Ғобһой хәшилә шушти, ләғәләй
һәрүс һәсәли (хашили) мунди.**

Ғовун эз ширини чат зэрә.

Ғолиндә дор, гурун офторә.

**Ғоһум э ғоһумовоз мидану, кәс
э ғироғ мумуну.**

Ғузбилә, ғоврә дуз мисоху.

**Ғүзүргүл тәлүсүз нибу, зуһун
нифрисүз.**

Ғушә, парһойу рач сохдә.

Ғәдур зарә, заргар мидану.

**Ғәдүр зәнә шүвәр, ғәэдүр шүвәрә
зән мидану.**

Ғәйлон чохмохсүз нибу.

**Ғәлэтә одомирә хуб мигуйүт әри
хәйр хушдә.**

Ворона вообразила, что она
голубь, взлетела высоко, упала и
покалечилась.

Всю посуду перемыла, а про
медовую ложечку забыла.

От сладости и дыня дает
трещину.

Большое дерево тяжело падает.

Родные после ссоры помиряются, а
чужой (который вмешался),
виноватым останется.

Горбатого могила исправит.

Роза без шипов, что язык без
скверных слов.

Птицу красят перья.

Цену драгоценностям знает
ювелир. В каждом деле
(искусстве) – свой мастер.

Муж достойно и благородно
оценит жену, а жена мужа.

Нет огнива без огня. Трубку без
огнива не зажжешь.

Для своей пользы и плохого
хвалят.

Д

Домор гов эн хүсүрэ гэштгэ - хуби.

Диглэ-диглэ - дэрийчэ бирэ.

Дор эз назукэ чигэ хүрд бирэ.

**Дорэ эз йэмиш мидани
(шинохдэнүт), одомирэ - эз
кору.**

Дүл инсон очугэ китоби.

**Дүл кэсэ данустэ воистгэ түрэ,
дултурэ вокун эри йү.**

**Дүм тэвэр эз дорхой вишэ
нибистогэ, дорхой вишэ тэвэр
зэрэ бурра нийомо.**

Думон нэ омогэ, ворущ нийов.

Дүм эз сэр зийод нист.

Дүм сэрэ ни вомуху.

**Дү нэнэ э йэки вохурдэни -
гоһум гэрдэшэш э йэки гоф
бирэни.**

**Дургунирэ мугуйүм, растирэ
миданум.**

Дургунирэ э сэр дэндү нивэни.

Дургу нэ гуфтирэгор йэ Худои.

Дуртэ - ширинтэ.

**Дуст - эн мүрдэ, дүшмэй эн
зиндэ.**

Дусти чиройи, пул чиро.

Если зять ищет корову тещи – это хорошо. Как зять ищет тещину корову. Работать спуска рукава.

По капле и озеро наполняется.

У дерева тонкие ветви обламываются. Где тонко, там и рвется.

Дерево узнают по плодам, человека по делам.

Сердце человека – открытая книга.

Если хочешь познать сердце другого, открой ему своё.

Не было бы у топора деревянной ручки, нечем было бы рубить лес.

Без тучи нет дождя.

Хвост не выше головы.

Хвост голове не указка.

И две груди соприкасаются. И между близкими, родными возникают трения, ссоры.

Солгав, узнаю правду. Ложь ради правды.

Враньё на зуб не положишь.

Только Всевышний прав.

Чем дальше – тем слаще.

Друг усопших, враг живых. (Так говорят о злом человеке).

Дружба дружбой, а денежки

Духтэрлэ бисто, э дэдэй чи
нэраси.

Духтэ чирэ дэс одоми рач сохдэ,
дэрзэ нэх,

Душоб восторэйм, һэсэл
вэдиромори.

Дүшмэй түлки – дүмүни.

Дәһворэш э эгулэвоз бийо соху.

Дәһэм чирэ э мүнүковоз, эн
һиломэ митани э чумовоз.

Дэвэрэ эз имоғ ов нэс доронут.

Дэвэрэ эзир холинчэ пәһәни ни
сохи.

Дэвэрэ э ғиноғ орой зэрәнүт э
хотур ов овурдэ, әри һэсэл
хурдэ нэх,

Дэдэй миро Һэйвота, ново
лоли ки.

Дәндүһой бәхширә һәспә ни
дәнишүт (ни шуморут).

Дәни э говол, дәди э дивор.

Дәмдәмәки - эз зир сүмәр ов
бәрдэ.

Дәндү нэвәбистогә, думбәш сәхд
бирә.

Дәһ һәйилә дошдигәш, эз
һәммәшү дэс кәш.

врозь. Счет дружбе не помеха.

Когда дочь подрастает, мамыны
наряды надевает.

Не игла шьет (украшает) одежду,
а руки.

Покупали сироп, патоку, а
оказался мёд.

Враг лисы – ее хвост. Лису хвост
выдает.

И воевать надо с умом.

Вкус еды познаешь с солью, а
красоту вселенной – глазами.

Верблюда из наперстка не поят.

Верблюда под ковром не
спрячешь.

Верблюда (вола) зовут в гости не
мёд пить, а воду возить.

Пришел мороз – Хайвот замерз.
(Хайвот – персонаж из
фольклора). Пришла зима –
наступили холода. *Ст. пословица.*

Дареному коню в зубы не
смотрят.

Упряма, что горох об стену.

В тихом болоте черти водятся.
Тихоня исподтишка сквозь стог
проберется, воду в роднике
наберет, да еще и утащит.
Ст. пословица.

Беззубому и курдюк не по зубам.

Десять детей вырастил, а
надеешься на себя.

**Дәһ гофһорә әри чувурһо, ә доғ
Синай офурри Худо. (Р.Шамаев).**

Дәс дәсә шуштә, дәсиш руйә.

Дәс ә дүл – дүл ә хәйәл.

**Дәсһорә ә зир гүлтүг дәшәндә
ни нүшү.**

Дәчи, дәчи, вәчи, вәчи.

Нам скрижали дали на горе
Синае.

Рука руку моет.

Рука на сердце, а сердце в
раздумье.

Нельзя сидеть, сложа руки.

Свежо предание, да верится с
трудом.

3

**Зиндәгуни одоми, кутәһә рәһ
нист, урә зүри-зүри нибу
гирошдә.**

**Зобунә одомирә нәс гәштәнүт,
йү хуштәнийү раст оморә.**

Зобу рафтә, хуб ни йов.

Зүһунү нисти, әгулү нәһ.

Зүһун одоми, дүшмәй одомини.

Зүһунү ширини, һәмәлү бәд.

Зән һәлбүсәш муфурмуну.

Зән хунә - зирә сәнг йәсийови.

**Зән мәһс нист, әз пой вәкәндә
нишәни.**

Жизнь прожить – не поле
перейти.

Плохого человека не ищут, он сам
приходит.

Плохой уйдет, хороший не
придет.

На язык – острый, а на ум нет.

Все беды человека от его языка.
Язык мой – враг мой.

Язык сладок, а помыслы,
намерения плохие.

Баба и черта перехитрит.

Хозяйка в доме – как фундамент
мельницы.

Жена – не башмак, с ноги не
снимешь да не кинешь.

И

Имбуруз э нэгд, сэбэһ э гэрд.

Сегодня в долг, а завтра впрок.

**Имиди нэбистогэ - зиндэгунеш
нибу.**

Без веры нет жизни.

**Имид хубэ чини, омо хүшдэн
одомиш бийо чалашмиш соху.**

Надейся, но и сам старайся.
«Надежда – это хороший завтрак,
но плохой ужин». (с.л. Вэкона)

Ихтилот рэһэ кутэһ сохдэ.

Дорогу осилит идущий.

Ихтилот э рэһ сүлмэ вонорэ.

Беседа сокращает путь.

Й

**Йэ дэдэй, дэһ һэйилэ дошдэ, дэһ
һэйил йэ дэдэйэ нэста дошдэ.**

Одна мама за десятилетиями
поспевает, а десять детей одну
маму не могут уважить.

**Йэ дэс э у дэсигэ миһточ мэ гэрдо.
Дэс расти э дэс чэпи миһточ мэ
гэрдо.**

Чтобы одна рука в другой руке не
нуждалась.

**Йэкирэ зир тэнү, йэкирэ сэр тэнү
сохтум.**

Из двух виновных одного
наказал, другого помиловал.

**Йэки һүзүм вэнчирэ, йэкийгэ
(йэки) ох кэширэ.**

Один рубит – другой охает
(вздыхает).

Йэки эз доғ, йэки эз боғ.

Ни к селу, ни к городу. Говорить
невыпадет.

**Йэ лэгэ зэһэр, йэ ғоб һэсэлэ
хэрэб сохдэ.**

Ложка дегтя портит бочку мёда.

**Йэ лүгэ хүшгэ нун хуштэ, эз
гэрмэ ош кэс хубтэи.**

Свой сухарь вкуснее чужого
плова.

**Йэ мозолмэндэ духтэр, эз дэһ кук
зийоди. Йэ мозолмэндэ духтэр э
дэһ кук вэрзирэ.**

Счастливая дочь десятирех
сыновей стоит.

**Йәтимә ширини һәсәл - тәлһи
мидү. (Р.Левин)**

Сироте и мед горек.

К

**Кирә воистә амбар данустә
(вомухтә), кәм бийо хисү.**

**Корһойү рачигә, ғоб-гичобүш
рач имбу.**

Корһойтүрә сох, кәйфтүрә кәш.

Кор һист, хәйр нәһ, (нист).

Кор шәви, хәндәй рузи.

**Кук үшүғ хунәи, кукһо – амбарә
үшүғи.**

Кук ән хунәи – духтәр ән кәс.

**Кук әри бәбә кумәкини, духтәр
әри дәдәй.**

Кун пой мурдәш һәсәли бирә.

**Кучәри гоф мәчинү, туз, шубуч,
пәлү.**

**Күһнәрә вомух ки, таза вәшәрғ
дү. (Р.Шамаев).**

Кәлә дор зу хурд бирә.

**Кәләй хәлг бистогә һомон, ә иму
нирасу йә хушкә лимон.**

**Кәләй хәлг бистогә овомә
инсон, нидану кошдә йә хушкә
лимон.**

Кто хочет много знать – тому
надо мало спать.

Если поступки красивы, то и
внешняя красота есть.

Сделал дело – гуляй смело.

Без наvara, но при деле.

Не оставляй на завтра то, что
можешь сделать сегодня.

Сын – свет в доме, два сына – два
света.

Сына растишь для себя, а дочь
для чужих.

Сын отцу подмога, а дочь матери.

У покойника и пятки сладки.
О покойнике говорят только
хорошее.

Бездельники сплетни собирают.

Познавший прошлое – преуспеет
в будущем. На ошибках учатся.

Высокое дерево быстро ломается.

Если властвует гегемон, народу
не достанется и сухой лимон.

Если властвует бездельник и
тупой, он способен вырастить
лишь сухой лимон.

**Кэм-кэм ху, һәмишә ху.
Кәчәли э зир киләһ пәһәни
бирә.**

Понемногу ешь, но всегда ешь.
Плешь под шапкой не видна.

Л

Ләгәй һәрүс һәсәли мунди.

Всю посуду перемыла, а про
ложку забыла. (Так говорят о
забывчивой невестке).

Ләгә әри чи хурдәи.

Дорога ложка к обеду.

М

**Мара эз лула вәдәшәндәгор, эз
дәсү мәров һәр кор.**

Тот, кто выманит змею из норы,
на всё горазд.

Мозол одоми э дәс Худо дәри.

Судьба человека в руках Творца.

**Мол ән һилом, әри һилом
мундә.**

Всё остается в этом мире.

**Молә - сәһиб гәрәки, һәйилә -
бәбә, дәдәй.**

Богатству – имуществу нужен
хозяин, а детям отец и мать.

Муйу дурази, әгүлү кутәһ.

Волос длинный, а ум короткий.

Мүнүк хуруһо – овә миәнчү.

Кто ест соль – тот много пьет.

Мүрдәгор ширин бирә.

О покойнике говорят только
хорошее.

**Мучинә чуклә бистогәш,
һинәрү кәләйи.**

Муравей мал, а воля, умение
велико.

**Мә э кин раби, раби э диглә
вози.**

Я к раввину, а он от меня.

Н

Ни данум, рэһэти чанум.

Нифри дэдэй - ловои.

**Номуслүйэ одоми, чумһорэ
нисоху пәһәни.**

Нун – бэрэкәти.

Нуну э сэр занййү вәри.

**Нунсүз гиснәини, мүнүксүз
хәндәи.**

Нун нисти – шүгәм гиснәи.

Нунә гәдәр, пулә һисоб.

Нун мүнүк ху, дузирә гу.

**Нүштә чигәйүрә - одоми
йарашмиш сохдә.**

**Нәзннкә гунши, эз дурә ғоһум
хуби.**

Нә миданум, нә мугуйум.

**Нәхир вир бири, йү әдәй
гусәләрә гәштә.**

**Нәхирә шумордәнүт эз сәр ,
одомий ән һүкмәтә эз дәр.**

Слово – серебро, молчание –
золото. Моя хата с краю, ничего
не знаю.

Брань матери – молитва.

Честный человек глаза не прячет.

Хлеб всему голова. Во всяком
хлебе не без мякины. Все едино,
что хлеб, что мякина.

У него хлеб на коленях лежит,
если колени разогнет, хлеб
упадет. (Так говорят о человеке,
который быстро забывает добро и
легко теряет уважение и
авторитет). *Ст. пословица.*

Без хлеба голод, без соли смех.

Хлеба ни куска – и в горле тоска.

Хлебу – мера, деньгам – счет.

Хлеб с солью ешь, а правду -
матку режь.

Человек красит место, а не место
человека.

Близкий сосед лучше дальнего
родственника.

Много знаю – мало скажу.

Не узнаю, и не скажу.

Всё его стадо потерялось, а он
теленка ищет.

Скот считают по головам, а
правительство по членам.

Ов нэмүрүми йэкиш нэхурди.

Ов эн дэрийоһ шур бирэ.

Ов аташэ күштэ.

**Ов одоми эз бинэ нийо лиһэ
бийов.**

Ов таза хуби, шороб – күһнэ.

**Ов чүклэтэрэ - һүрмэт
кэлэтэрэ.**

Овэ э гэрболэвоз вэчирэ нийов.

Овэ э дэстэ һэвэнг ни куйут.

**Овэ э дэстэ һэвэнг куфтэ бушэ
кори.**

Ов э чухурэ чигэ поистэ.

Одомирэ эз кэлэтэ мишинохут.

**Одоми хуштэрэ эз дури
шинохтэнүт.**

**Одоми э одоми раст мийов,
доһор э доһор нэһ.**

**Одоми э у һиломигэ һичиш нэс
бэрдэ.**

**Омо гирошд вэсалһо, ов эн
билогэ хуно рафт рузһо.**

**Онгур эз онгур нишон вэгүрдэ,
одоми эз одоми эгүл.**

Человек не бессмертен. Никто не
испил живой воды.

Морская вода бывает соленой.

Вода огонь гасит (побеждает).

У человека изначально всё
должно идти гладко.

Вода хороша свежая, а вино
старое.

Воду младшему, уважение
старшему.
Малышам угождай, стариков
уважай.

Воду решетом не носят. В решете
вода не держится, у дурака слова
не держатся.

Воду в ступе не толкут.

Воду в ступе толочь –
потерянное время (пустое дело).

Вода собирается в низине.

Человека по родным (по предкам)
узнают.

Свой свояка видит издалека.

Человек с человеком встретится, а
гора с горой нет.

Человек в мир иной ничего не
берет с собой.

Уплыли годы, как вешние воды.
(Ф.Юсуфова).

С кем поведешься, от того и
наберешься.

Офтои бурунүт, хүр эн хунэ.

**Офурри одомирэ Худо, дори
йүрэ зуһун, эри фикирһой
хуштэрэ пәһәни сохтэ.**

Охойтү э доғһойтү.

Охойтү э сэр чоғэ гуспәндһо.

На улице веселы, а дома сердиты.
На улице, как солнце, а дома как
туча.

Человеку дана речь, чтобы
скрывать свои мысли. (Ф.Юсуфова).

Пусть тяжесть и «оханье» твоего
сердца падет на горы.

Пусть тяжесть и «оханье» твоего
сердца падет на жирного барана
(то есть, на жертвенного барана).

П

Пийозиш бистогэ, э нэгд хуби.

Пир бири, пәшму бири.

**Пирэ одомирэ ғувот нэс бирэ,
чоһилэ - әғүл.**

**Пирирэ э гәрдә мәвәги, э зир
сәнғһой кәлэ йәтим мидомуни.**

Пой эн дургунни кутәһи.

**Пойә э ләһиф гиро дураз
сохдәнүт.**

Пул - душмә ғәзонч сохдә.

Пул - чүлк дәси.

**Пул имбуруз эн түнигә, сәбәһ
ән кәс.**

Пул әсәр пул оморә.

Лучше синица в руках, чем
журавль в небе.

Постарел – поглупел. Старость
не радость.

У старого нет сил, у молодого
опыта.

Не признавайся в слабости –
пожалеешь в старости.

У лжи ноги короткие.

Ноги вытягивают по длине
одежда. По одежке протягивай
ножки.

Больше богатства – больше
врагов.

Деньги – грязь рук.

Деньги не постоянны, сегодня у
тебя – завтра у другого.

Деньги идут к деньгам.

Пулэ, һисоб гэрэки.

**Пулэ эз йэ чибэ э йэ чибигэ
гировундигэ, зийод нибу.**

**Пуст нэ куштэ һүрсэ бэхш ни
сохут.**

**Пэнч энгүшд, һэммэ йэки нэс
бирэ.**

**Пулэ иму гэзонч сохтэним, пул
имурэ нэх.**

Деньги любят счет.

Перекладывание денег из
кармана в карман их не прибавит.

Не дели шкуру не убитого
медведя.

На руке пять пальцев, и все
разные.

Мы зарабатываем деньги, а не
деньги нас.

Р

**Растэ гофэ йэ эз һэйил пүрс, йэ
эз сэрсон (хуйгир, сэрхош).**

Растий гофэ һэйил мугуйу.

Расэ бурры - хэр вирихти.

**Рафдэ рэһһо маладбэндлү нэ
бирэ, болог шовол һич вэхт
чулки нэс дирэ. (Ә.Гуришумов).**

**Рачирэ (э чигэй гузги ни вэнүт)
э гичэ нэс вонорэнүт.**

**Рачирэ э пулэвоз нитай
восторэ.**

**Риган, э ригэновоз, говориши
бирэ, кэс, һэ кэс мундэ.**

Рэһмэ дулэ, эри бэди чигэ нист.

**Рэһмэдүлэ - одоми (рэһмэгүнэ)
рэһмлү бистогэ, йүш эз бэгдэ
рэһмсүз имбу.**

Правду узнаешь от ребенка, или у
пьяного.

Устами младенца глаголет
истина.

Веревка порвалась – осел сбегал.

Идущий чистой (правильной)
дорогой, штаны грязью не
измажет.

Красоту вместо зеркала не
повесишь.

Красоту за деньги не купишь.

Своя рубашка ближе к телу.

В добром сердце нет места злу.

«Тот, кто милосерден к
жестоким, в конце концов, станет
жестоким к милосердным» - так
Талмуд предостерегает
страдающих евреев. *Ст. пословица.*

**Рафтэ-рафтэ рэһ кутэһ бирэ.
Рэһэ - рафтэгор гэрэки.**

**Рэһэ сэрғуз буравһо туз-
тузэноғэ винирэ - рэһэ сэртик
буравһо руй товушлүйе асмурэ.**

Дорогу осилит идущий.

Тот, кто смотрит, ступая на
дорогу, только себе под ноги,
видит дорожную пыль. А тот, кто
поднимает голову, видит мир
вокруг себя. *Ст. пословица.*

С

**Сиб эз дор сиби э дур нэс
офторэ.**

Сиб э зир дор сиби офторэ.

**Сипрэ дуворэ имбу рэнглүйэ
һэк зэрэ.**

Сир нэхуруһо, ингар нихуру.

**Сироирэ эз гиснэ хэбэр нэс
бирэ.**

**Сироһи нэ гиснэ, бирор нидану
бирэ.**

**Сойбэсойэ бэхили, эри соғи
эхири. (Ә.Гуришумов).**

**Субук бугэ әғүлмәнд,
дүшмоһойүш имбу бәнд.
(Ә.Гуришумов).**

Судум һисти дэсэ нисухунут.

**Сула дэбуһо мүһрэ, э хори нэс
мундэ.**

**Суркэ түнд бирэ бирэ, гобэ чат
мисоху. Тундэ сүркэ гоб
хуштэрэ чат мисоху.**

Яблоко от яблони недалеко
падает.

Яблоко падает под яблоню.

Белую стену в любой цвет
выкрасишь.

Кто чеснок не ест, тому и хинкали
не по вкусу.

Сытый голодному не товарищ.

Сытый голодному не товарищ.

Зависть и ненависть – самые
плохие качества.

На всякого мудреца довольно
простоты. Чем умнее человек –
тем враг слабее.

Имея скребок (ухват, рукавичку),
руку не обожжешь.

Для хорошего бисера ниточка
найдется.

Крепкий (кислый) уксус толстую
бутылку разорвет. Крепкий уксус
вредит своему сосуду.

Сурхиш чуклэ бирэ.

Сүрх э гэд тузиш үшүг дорэ.

Сүрх э хокиш гэриш бисдогэ, һэ сүрхи. Ө гэд туз добуһош митав сүрх бирэ.

Сэг э сэг – сэг э дүм.

Сэг гушд (гушт) сэгэ ни хуру.

Сэг мираву, ворвори имбэрү.

Сэг пой сэгэ ни шишү.

Сэг рафти, гүрг омор.

Сэг сәһибэ шинохтәни.

Сэг хунэ бош, чүклэй хунэ нэ бош.

Сэргүрдэ корэ тэ эхир сох.

Сэрвор халг бистогэ сэрафа инсон, э хушкэ дорһойүш миворов лимон. Ёиломиш ни чару э бэдэ зиндон, эри мозолмэди мийору имкон.
(Ө.Гуришумов).

Сэр пойи бирэгор, нуму мадарав э ёилом.

Сэр дэвэрэ, э дүм хэр нибэсдүт.

Сэрсүзэ одоми эри муй хуштэ ни гирүсү.

Сэртү э кулэ дэ, дүмтүрэ дирэгор нисти бэгэ.

Мал золотник, да дорог.

Золото и в пыли блестит.

Золото – и в пыли золото.

Собака и хвост – одно целое.

Собака собачье мясо не ест.

Собака лает – ветер носит.

Собака собаке лапу не отдавит.

Собака ушла, волк пришёл.

Собака знает своего хозяина.

Чем младшим быть, лучше псом слыть.

Взялся за гуж, не говори, что не дюж. Назвался груздем – полезай в кузов.

Если у народа умный правитель, то у народа счастливое будущее.

Тамада (управляющий торжеством) – имеет известность.

Верблюда хвостом осла не привязывают.

Снявши голову, по волосам не плачут.

Хоть голова в кустах, но хвост наружу.

Т

Таза ордэвич э гичэ вэбирэ.

Таза чару, хуб чэру зэрэ.

Тирйох новуни вокундогор,
сэхэр кэширэ э һилом.

Тирорэ данустэгор, зэвэрдэс
бирэ.

Тиһорут бистогэш йэ үлкэ
эгэр, э зиндон мичару у сүрхэ
шэхэр. (Э.Гуриумов).

Товушэ сэрэ, шэхэтү ни бэрү.

Той гуспэнд, э гуспэнди.

Торикэ шэвиш үшүглү имбу,
э дүл одоми үшүги дэбистогэ.

Түлки – асланэш муфурмуну.

Түлкирэ эз дүм шинохдэнүт.

Туршэ элүрэ э Богдод
бэрдигэш ширин нибу.

Туфэ э сэр ворвори ни шэнүт.

Тү чуһур, мэ чуһур, мэсох
имурэ бийобур.

Тэхэди мэсох, дир ни боши.

Тэ гиснэ бирэ гүрг нэ гусбэнд
бирор имбу.

Тэйтэ һошир ғимиш сохдэ,

Новое сито вывешивают на
витрину.

Новая метла по новому метет.

Надевший оковы, кандалы,
терпит трудности судьбы.
Взявший на себя заботу –
выполняет трудную работу.
(Ф.Юсуфова).

Познавший Тору, дотигает
вершин. Познавший Тору,
становится ближе к Богу.

Если у народа нет умного
правителя, и золотой город
превратится в тюрьму.

Светлую голову черт не
заморочит.

Барану пара – овца.

Если на душе радостно, и темная
ночь кажется светлой.

Лиса и льва перехитрит.

Лису хвост выдает.

Если кислую алычу отправить в
Багдад, она сладкой не станет.

Против ветра не плюют.

Я еврей, ты еврей, мы поладим,
ты поверь.

Не спеши – не опоздаешь.

Волк и овца дружат, пока не
проголодались. Пока волк не
насытится, с овцой не
породнится.

Пока богатый жадничает,

фэгир мүмүрү. *кт.*

**Тэйтэ хуруз һүһү нэ зэрэ, сэбәһ
нимбу?**

**Тэйтэ Тәнэһон дүздэ гүрдэ,
дүзд гүрдэни Тәнэһонэ.**

**Тэлһи нэ хурдэгор, гэдур
шинирэ нидану.**

Тэлһэ зүһун дүшмэй одомини.

бедный ноги протянет.

Пока петух не прокукарекает,
утро не наступит?

Пока Ханахон думает, как вора,
поймать, вор ловит Ханахона.
(Ханахон – персонаж из горск.-
евр. фольклора). *Ст. пословица.*

Не познавший вкус горечи, не
оценит вкус сладкого.

«Горький» язык – враг человека.

У

Уста устарэ ни вомуху.

Уста устарэ эз дури дирэ.

Уталмиш һэлов нэс бирэ.

Уталмиш һэлов ригэн-ов.

Мастер мастеру не указ (не
указчик).

Мастер мастера сразу узнает.
Свой свояка видит издалека.

Бессовестный человек не
стесняется.

Без стыда и совести.

Ү

**Һүзүмэ вэнчирэнгэ, гэчор лов
бирэ.**

Лес рубят – щепки летят.

Ф

Фикирэ зу сох – гофэ йовош.

Думай быстро, а говори
медленно.

Фикир сох – бэгдэ гофэ гу.

**Фэһлэйи сохдум, гэтрэйи
кэшүрүм.**

**Фэгир офдэ сурхиш - эн
һошири.**

Фэрзэнд сэһиб хүнэйи.

Прежде подумай, потом скажи.

Работал в полную силу, и сломал
себе спину.

Даже золото, найденное
бедняком, принадлежит богачу.

Дети – наследники и хозяйева
дома.

Х

Хисирэ асланэ хэбэр мэсох.

Хисирэгорэ хэбэр мэсох.

Ховэ тэ сирои – ихтилотэ кутэһ.

**Хойэ нэс сохтэнүмгэш,
дэһэмүрэ танустэнүм.**

Хуби сох, эз йор вэдэшэн.

**Хубэ гунши эз дурэ ғоһумиш
нэзники.**

Хубэ нум эз хубэ риган буһон.

**Худо һэйил дорони, эри
һэйилиш бэрэкэт дорэни.**

Худо дорэ дэсэ мэбура.

**Худо дургунни ни гуйу, *филанкэс*
дузи ни гуйу.**

**Худо хубэ мозолмэндэ рэһорэ
вокуно. Худо йэ рэһ-рүвэһ –
расарэ вокуно.**

Худо нэдорэнгэ, бэндэ чу соху.

Не буди спящего льва.

Не буди спящего. Не буди лихо,
пока оно тихо.

Спи много – говори мало. Спи
столько, сколько хочешь, говори
в меру.

Яйца не несущи, но вкус знаю.

От добра добра не ищут.

Хороший сосед ближе дальнего
родственника.

Хорошее имя дороже хорошего
масла.

Бог дает ребенка, Бог дает и на
ребенка.

Не оскудеет рука дающего.

Только Всевышний прав.

Да укажет Всевышний все
хорошие – счастливые, радостные
и светлые дороги.

Если Господь не пошлет, то в

**Худо э сэр иму (э һасму) , нун
эсэр сүфрэйму (сүфройму).**

**Худорэ мивоистгэ, мэгүрд эри
хуштэш, хэхэрлэ-бирор мисохт.**

**Худо хубэ бэрдэни, хэрэбэ
һиштэ.**

Худо һэмэрэ данустэни.

Худорэ эз һэмэ кор хэбэри.

**Хунэрэ вачарундэ, говду (сиро)
ни сохут.**

**Хундэгор бирэ һэсонти, одоми
бирэ чэтин.**

**Хунэрэ рачи нэх, - бэрэкэт
гэрэки.**

**Хүшк-һэвэнг бирэм, э гоф
һэммэ дэниширэм.**

Хүштэнхо – кэсэ ни хову.

Хэбэрбэр, зу расундэ хэбэр.

**Хэндустэки пурдали,
набу гуйнт мурдали. (Ә.Гуришумов).**

Хэрэ дэрму нист.

Хэрэбэ хэбэр зу расирэ.

**Хэрэбэ хэбэрэ, расундэни
хэбэрбэр.**

чем вина человека.

Бог над нами, а хлеб на столе.

Если бы Творец пожелал,
сотворил бы себе братьев и
сестер.

Бог забирает хороших.

Всевышний в курсе всех дел
человека.

Бог – не Митишка, знает, на ком
шишка.

Сломав дом, сарай не строят.

Ученым быть не легко, но
человеком стать труднее.
Образование – не признак
воспитания.

Не красна изба углами, а красна
пирогами.

Присохнуть к месту и слушать
чужую песню (слушаться всех).

Себя любящий – людей не любит.

Сплетница быстро
распространяет слухи.

Не осуждайте уписавшегося от
смеха.

Дураку и лекарство не поможет.

Плохие вести не ждут на месте. У
плохих новостей – быстрые
крылья.

Плохие вести – разносят
сплетники.

Хэрэ э сэр күрпи зэрэ гэрэки.

**Хэрэ корһо винирэ, тик мэ
вошэн винирэ.** (Ә.Гуришумов).

**Хэрэ һовур эз эгулмэндэ дүшмэ
зобутэйи.**

Хэрэ эгулмэнд мэсох.

Осла и с моста видать. Глупец и
на мосту глупец.

Сделавший плохое, не должен
гордиться.
Увидевший плохое, не должен
хвастаться.

Дурной друг хуже умного врага.

Не поучай глупца – это не
поможет.

Ң

Ңофтбо пэймун, йэбо чин.

Ңомум – дүйүмүн дэдэи.

**Ңэвой Мады э гэштэ. Хэмилэйү
э тэшт дэ.**

**«Ңэлво, һэлво» гуфтиригэ, лэһэ
ширин нибу.**

Ңэлолэ мол – вир нибу.

**Ңэлоли хойуһо, нэс бирэ
нэшэрһ.**

**Ңэштод, сади бист, тү йэ руз
нист.**

Семь раз отмерь, один раз отрежь.

Баня – вторая мать, в ней будто
заново рождаешься.

Тесто на подходе, а Хава на
подводе. (Хава – персонаж из
фольклора). *Ст. пословица.*

Сколько «халва - халва» ни
говори, во рту слаще не станет.

Честный труд даром не пропадет.

Кто честен, тот не предаст.

Жизнь коротка, жестокая судьба.
Человек не вечен.

Һ

**Һинэрсүз бистогэ йэ одоми,
вэгүрдэни йурэ гилгулһой кара
раби.**

У неумехи всё валится из рук.
Неспособному – всё в тягость.
(Ф. Юсуфова).

Һисоб пул , дустирә вир ни соху.

Һисти гофһо, эз гүллә нә барут гучлүтә.

Һовойә суркә - эз һәсәлиш ширинтәи.

Һой сүрхйә човони, оһили чү йовони! (Ә.Гуришумов).

Һә восторә чи мундә.

Һә хуби хуби.

Һәм һәмол, һәм мәһрүм.

Һәр дор э сәр күк вәрәморә.

Һәр зомонәрә чобортойү һисти.

Һәр ишүғи дүһо, сүрх нитав бирә.

Һәр кифләтә, дәрду исти.

Һәр корә вәхтү исти.

Һәр кор э вәхтү хуби.

Һәр корә андаза гәрәки.

Һәр одомирә бәхшәйү һисти.

Һәр рачә йә һәйбү бирә.

**Һәр сал ишму гирорә шор,
э рәһһошму бијово ор (ишүғи).
(Р.Шамаев).**

Һәр шомокуфтәрә устайү исти.

Счет дружбе не помеха.

Есть слова, которые без пули убивают. Иные слова горче перца.

Бесплатный уксус слаше меда.

Старость не радость, молодость – тревога.

Что приобрел, то и остается.

Спешите делать добро.

Человек без будущего, без наследия и даже без надежды.

Все прорастает от корня.
Чьё семя, того и племя.

У каждого времени свои герои.

Не всё золото, что блестит.

Каждая хата своим горем напхата.

Всему свое время.

Всё хорошо во-время.

В каждой работе своя мерка. В каждой работе нужно умение.

В этом мире каждому своё. Всем сестрам по серьгам.

У каждой красоты свои изъяны.

Пусть в радости делятся наши года и солнышка луч нам светит всегда.

У каждой котлеты свои секреты.

Ч

**Чолэ эри кэс вэкэндэгор, йү
офторэ э у чол.**

**Чол э ов докундэрэвоз, пур нэс
бирэ.**

Чү дорэйгэ халгэ, эн түни.

**Чуклэ һэйилһо хисирэ нэс дорэ,
кэлэ һэйилһо зивистэ.**

**Чуклэ сэнгиш, чэрх һэрэбэрэ
пойундэ.**

Чуклэтэ, руйэ эз кэлэтэ мэгүрү.

Чү кошдигэ, һэ у мэров.

**Чумһо мүч зэнү, тэлһи чүмэ
бэрү.**

**Чү сохүм и зиндэгунирэ ки,
шэвхэхэрһо рузэрэ зэйэр
чарундэнүт.**

Кто другому яму роет, сам в нее и
угодит.

Не рой другому яму, сам в нее
попадешь.

Сколько яму не заполняя водой,
колодцем не станет.

Что отдал народу – всё твое.
Не оскудеет рука дающего.

Маленькие дети спать не дают,
большие жить.

И маленький камешек (чинит
препятствие) останавливает арбу.

Дети подражают взрослым
(учатся у взрослых).

Что посеешь, то и пожнешь.

Глаза дремлют, сон отводят.

На что нужна богатая жизнь, если
в доме скандал и даже мед
горчит.

Ч

Чүфтэ Илиизирэ хуно...

**Чуһуройму, хушкэ гиловэш, э
дувор мөгосунут.**

Чэһэ үзгүм зэрэ ни вомухут.

Их водой не разольешь. Не разлей
вода. «Сиамские» близнецы.

Находчивый, умелый еврей и
сухой глиной стены смажет и
проштукатурит, и «блоху
подкуёт», и небылицу сочинит.

Рыбу плавать не учат. Ученого не
учат.

Ш

Ширинэ зуһун мозол одомини.

Добрый, сладкий язык, что счастье для человека.

**Ширинэ зуһун мара эз лула
мэдэшәнү.**

Сладкий язык и змею из норы выманит.

Ширэ эз ов нибу чиро сохтэ.

Воду от молока не отделишь.

**Шороб дарафтэни, сур - сирог
вэдирэморэни.**

Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке. Вино в человека заходит – секреты выходят.

**Шәһәм эн кэс, эри кэс үшүг
дорэ.**

Чужая свеча не освещает.

Шәфтэ дор эз бинэ шәфти.

Кривое дерево – от корня кривое.

Шәфтэ рәһ, э мар ухшэш зэрэ.

Кривая дорога похожа на змею.

Ә

**Ә амбарэ шәһэво сохдэгор,
бовор мәсох э һилом.**

Не полагайся на того, кто много клянётся.

**Ә һәрсийтү э гәрболово ов
мийорум.**

На свадьбе помогу, воду в решете принесу. *Шутка.*

Ә һәрси, нист күрси. кт.

На свадьбу пригласили, а сесть не предложили.

**Ә һәрэбэй кэс варафтигэ
мәһәний онурэ михуни.**

На чью телегу сядешь, того песню и споешь.

Ә һәрэй парчоһош гоф бирэни.

Даже меж двух государств возникают споры, не только между близкими.

**Ә һәсб кэс вәнүшуһо, зу
муфурав.**

С чужой лошади скоро слезешь.

**Ә вәһәдэй зиндогуни,
гиросдэйһо мәмзул, эн кутәһә**

Самая легкая дорога с начала

рэлтүни.

Ә видов-видовирэвоз нисти, ә
Худо дорэйирэвози.

Ә гоф һэммэ миди мэбош.

Ә гоф дургу имид мэбош.

Әгүл зэн, ә добон пой зэн
дэбирэ.

Ә гуфти-гуй чуһуро биофтоно
ки имурэ нэс хосдэ.

Ә гэгзгуй кэс, амбар ош ни дани
сохдэ.

Ә гәнһидим дү чигэ буши, йэки
ән хубэ һәрүс, экийгэ ән хубэ
хүсүр.

Ә гәриш дүл Фәридэ, әнчәг
сүрхэзәри дэ. (Ә.Гурушумов).

Ә дузди, пәһәникирэвоз бирэ
кор,ни соху һич вәхт одомирэ
шор.

Ә дурази ән руш ғиро,
әгүлмәнди сәрэ нимбу
пәймундэ.

Ә духтәр гуфтирәни, ә һәрүс
расундэ.

Ә дэс судум дәри, әри чү
күштәнит хушдәрэ.

Әз аташ вәдиromo, ә йәлов
дарафт.

Әз һәсб офдори, гәмчилэ ә хори
нә нори.

Әз балай гүрг вәрәнибу.

Әз бәнд муйтү мүгүрүм,ә зир

жизни та, которая позади.

Беготней и суемой деньги не
заработаеть.

Не верь всему, что слышишь.

Не доверяй лживому.

Бабий ум в ее пятке.

На всякий роток не накинешь
платок. Пусть злословят о тех,
кто нас не любит.

В чужом котле плов не
приготовишь.

В раю два свободных места, одно
для хорошей невестки, другое для
хорошей свекрови. *Ст. пословица.*

В радостном сердце Фриды свет
излучают флюиды.

На обмане счастья не построишь.

По длине бороды ум не измеряют.

Дочке говорю, слушай – невестка.

Зачем обжигать руки, если есть
кочерга.

Из огня да в полымя.

С коня упал, но кнут не потерял.

Из волчонка овца не вырастет.

Твои косы ласкаю, на тебя

пойтү мүмүрүм.

**Өз кэчи (бүз) эз пишо тэрс, эз
һэсб эз пэсэ, омо эз хар эз һэр эр
тэрэф.**

**Өз воруш вадирэморэйм, э вэрф
дарафтэйм.**

Өз ворэй руштэ муй гэштэ.

Өз гүрг нэхирчи нибу.

Өз гэд хойэ муй ни гэштүт.

**Өз гэрмэ шир ләһэйү сүхти,
хиникэ овэ пуф зэрэни хурдэ. Өз
гэрмэ шир сүхтэгор, эз хиникэ
шир тэрсирэ.**

Өз дүм эн хэр – дор ни вэров.

**Өз дури гэштэйм, эз нэзники
офтэйм.**

Өз дүшмәнэти, дүшмәнэти бирэ.

**Өз дэрийоһ чэнгэдэр ов
вэгүрдигэш, ов ни варасу.**

**Ө зир ғопоз домундэ, э кэс нибу
вомундэ.**

Ө зир сэнг, ов нэс дэрэфдэ.

**Ө зир пой эн кэс чол
вэкэндэгор, хүштэнийу офторэ.**

уповаю.

Бойся козы спереди, коня сзади,
осла и дурака – со всех сторон.

От дождя берегся – под снег
попал. От капли уйдешь, а под
дождь попадешь.

В клубке ниток волосок ищет.
(Так говорят о мнительном,
щепетильном человеке).

Волк в пастухи не годится. Из
волка пастух не получится.

В яйце волос не ищут. (Так
говорят брезгливому,
мнительному, щепетильному,
скандальному, придирчивому
человеку).

Обжегшись на молоке, дует на
воду. *Ст. пословица.*

Из ослиного хвоста дерево не
вырастет.

Искал вдали, нашел вблизи.

Вражда порождает вражду.

Моря, сколько ни черпай, не
убудет.

Не стой под пинком, ослабеешь
потом.

Под лежащий камень вода не
течет.

Кто роет другому яму – сам в неё
попадет.

Эз иму һәрәкәт, эз Худо
бәрәкәт.

Эз көр сәхт вомундум, э зир
синэй судум домундум.

Эз косиб, Худош визори.

Эз ләһэй һэйил оморэ гоф
Худоини.

Эз ләһэй одоми вадарафтэ гоф
гүрдэ нийов.

Эз ләһэй хэрэ одоми бушэ гоф,
сусэрэхуно (пилкэй эн
тумэхуно) тийи бирэ - эз ләһэй
эгүлмэнд мәсэләһо.

Эз ки бирэй э у оморэй (э у
ухшәш зэрэй).

Эз мә бирэй, э мә нэ оморэй.

Эз номуссүзи, һәчәл хубтәйи.

Эз парчоһ дури – тә һәсму
һүндүри.

Эз судум бирэ чигэ, дәсә эрчу
сухунум.

Эз сокитэ ов, сокитэ сэг, сокитэ
дүшмә тәрс.

Эз одоми рафдә һүмүр, пәсово
нийов.

Эз сәс эн ғоз шүғәм сирои нибу.

Эз рачи – ов нихурут.

Эз рәхмәдүл, бәди ни вини.

От нас уважение – от
Всевышнего добро и
расположение.

Так от работы устала, хлеб в
тандире пекла и скребком
снимала.

Бедный и Богу в тягость.

Устами младенца глаголет
истина.

Слово не воробей – вылетит, не
поймаешь.

Из уст глупца – слова, что
шелуха семечек сыпется, а из уст
мудреца – пословицы.

От кого родился, на того и похож.

Мною рожден, но на меня не
похож (но мне не подчиняется).

Лучше смерть, чем бесчестье.

До Царя далеко, до Бога высоко.

Имея рукавицу, руку не
обожжешь.

Бойся тихой воды, тихой собаки и
тихого врага.

Былое не воротишь.

От гоготанья гуся – сыт не
будешь никогда.

С лица воду не пьют.

От милосердного и доброго беды
не жди.

**Әз туф шәндәйи, аташ күшдә
нийов.**

Ә зуһун остуғу нәдә.

Әз хуби хуби бирә.

Әз хәрәбә нум, әчәл хубтәи.

**Әз һомум тәнсоғи, әз гоф
дүлшори.**

Ә и һилом йә хуби мундә.

**Ә Исроил ғул ғәнәти и
чуһурһой Кавкази, һич нә хундә
дипломатүт и чуһурһой
Кавкази. (Ә.Гуришумов).**

**Әз йоғи вәдирәмо, ә йоғмол
дарафт.**

Ә йә дәс дү ғәрпүз ни дору.

Ә йә пәнчә һофт ғовун ни дору.

Ә кирово минүши ә зу момухи.

**Ә кин пурә һәрәбә, имбу рафдә
пойәдә.**

**Ә кучә сүмүргүши, ә хунә
байғуш (йәполоғ).**

**Ә кәк дәниширә, шәйирә ни
сухунут.**

**Әлүрә бәр ә Богдод - әлу һә у
әлуни.**

**Әлүрә ә Богдод бәрдиғә,
коштиғә, говолу (домбул)**

Брызгая слюной, огонь не
потушишь.

Язык без костей.

Добро излучает добро.

Лучше смерть, чем бесчестье.

Баня оздоровит, разговор
развеселит.

В этом мире только хорошее
остается.

Руки – как крылья у евреев с
Кавказа, всесторонне одарены
выходцы с Кавказа.

Хотел выйти из плохой ситуации,
а попал в еще худшую. От капли
уйдешь, а под дождь попадешь.
Из ада в ад.

В одной руке два арбуза не
удержишь.

Семь дынь в одной ладони не
удержишь.

С кем поведешься, от того и
наберешься.

Рядом с полным возом можно и
пешком идти.

На улице – жар-птица (Симург), а
дома – филин.

Из-за одной блохи рубашку не
сжигают.

Алыча и в Багдаде – алыча.
Ст. пословица.

Если кислую алычу отправить в
Багдад и посадить ее косточку, из
нее сладкая слива не вырастет (то

нивэров.

**Э мүрдэ ғир-гушовоз, сийэ
ғилоғһорэ ни тэрсүнүт.**

**Э мүрдэ ғир-гушовоз эри
ғушгүрдэ нэс рафдэнүт.**

Э мәсэлэ гоф кәми, угуд амбар.

**Эн кини тум, эн уни тухум –
ғумолэт.**

**Э номуслүйэ одоми гоф гурунд
нүштэ.**

Э нун иму мүнүк нэдәри.

**Э нүштэ чигэ, нун ғэзонч ни
сохут.**

**Э пишой номуссүз – номуслүйэ
одоми тэхсиркори.**

Э пәсәй мүрдэ гоф нибу сохтэ.

**Э пәхилэ дүл, шори нэс
дарафдэ.**

Э рачировоз сиройи нибоши.

Эри гирошдэ руз, нигирисүт.

Эри варафтэ шир ни гирүсүт.

**Эри йэ шубуч пустирэ э кулэ ни
дәшәнүт.**

**Эри дәрдэ - бәдирэ, эз йор
вәдәшәндэ, вахт гәрәки.**

есть глупый не поумнеет).
Ст. пословица.

Мертвым соколом ворон не
пугают.

Мертвым соколом утку не
затравишь. С мертвым соколом на
охоту не идут.

Пословица и поговорка
немногословна, но поучительна.
В пословице слов мало, а смысла
много.

Каково семя, таково и племя.

Честному и тщеславному тяжело
выслушивать замечания.

В нашем хлебе не хватает соли, то
есть, в нашем хлебе нет прока.

Не трудясь, на хлеб не
заработаешь. Без труда не вынешь
рыбку из пруда.

Перед бессовестным и
совестливый виновен.

О покойнике плохо не говорят.

В завистливом сердце для
радости нет оконца. В сердце
завистника радость не вмещается.

Красотой не насытишься.

По минувшим дням не плачут.

По сбежавшему молоку не плачут.

Из-за одной вши (блохи) шубу (в
муравейник) не бросают.

Время искусный лекарь. Время
лечит.

Әри кор кәс, вәкил мәбош.

Әри кәлә тикә, ләһәш шори.

Әри кәс гиристанни чум, зу кур бирә.

Әри кәс сухтә шәһәм, әри хуштә үшүғ нәс дорә.

Әри ләғәрә һәсб – дүмүш гуруни.

Әри надан, уғуд дәдәй оғуни, мәсләһәт хәлг әғул.

Әри нә оморә ворүш чәк ни зәнүт.

Әри сәлиғәлүйә һәрүс бирә, кәрәрә, ғәймоғә, дүғә шовун ә ниһрә.

Әри сәрмәй ән чухо ә Әрдәбил рафтә.

Әри тәрсәнгоһ- пишикиш аслани.

Әри шуштә һовунә, ә сүрх чарун һовунә. (Ә.Гуришумов).

Әри хори - Худо сәһиби, әри һәйилһо – бәбә, дәдәй.

Әри худомәнд, сәдиглү бирә, рәһ Тирорә гәрәки рафдә.

Әри чоғундә шабалут дәсә ә аташ ни дәшәнүт.

Әри чәвғирә-чәнгә дур сохдә, дургуниш имбу гуфтирә.

За чужого не ручайся.

Большому куску и рот радуется.

Плачущий по другим – слепнет быстро.

От чужой свечи светлей не станет.

Худой кобыле и хвост в тягость.

Для глупца наставление матери – что яд, совет посторонних – что ум.

Не радуйся дождю, который не выпал. Не пытайся измерить уровень дождя, который еще не выпал

Чтобы невесткой безупречной слыть, хозяйственной надо быть – важно умение сливки, масло и айран взбить. (Ф.Юсуфова).

Направиться в Ардабиль (в дальний путь) за тесьмой для кафтана. *Ст. пословица.*

Трусу и кошка львом кажется.

Очиститься от греха, то же самое, что превратить железо в золото.

Всевышний за вселенную в ответе, а родители за детей.

Когда в сердце с Богом – чиста и правильна дорога.

Голыми руками каштаны из огня не тащат.

Ложь ради блага.

Өри э кучэ истийо пишик,
пэнчэрэш - дэр гэн һидимини.

Өсэр игид сэг равустэни,
тэрсэнгоһ (ғизбойә) - һэнч
вэгүрдә.

Өри игид э хэр вәнүштә - йә
һэйби, эз хэр офторә дү һэйб.

Өри чү гэрәки и тәшд сүрхи, э
гәду хун вэрәхширэнгә.

Ө сэр игидһош кор оморә.

Ө сэр офторә дор, һәммә тәвәр
һово гүрдә.

Өсәрү вор дәри, э ләһэйү туф.

Өсәр күк хуштә нәвәроморә дор
– вәлгһойу хушк имбу.

Өсәр расәй кәс, шәлә
нивәчинүт.

Ө тән хәр пүст асланә
вокундигәш, эз у аслан нибу.

Ө чүмәвоз нә дирәйгә, ошуг
бирә мушкүлә кори.

Ө *филанкәс* нә мур дә, нә мучәк.

Ө хәйәл ән нәхир кәс бирәгор,
гов хуштәрәш э нәхир бийо
бәрү.

Ө хори Йоршолойим шолийәһ
дәри.

Ө хотур Йоршолойим, чунә
мидорим ғойим.

Для бродячей кошки любая
форточка – врата рая.

На смелого собака лает, а
трусливого рвет (кусает).

Для мужчины – неумело сесть на
коня, позор, а упасть с коня и того
хуже.

Не нужен золотой таз, если в него
кровью рвешь. (Значит: жить в
золотой клетке).

И на старуху бывает проруха.

Над упавшим деревом всяк топор
заносит.

Голова пуста, а во рту слюна. В
голове ветер гуляет.

Если дерево не пускает корни, его
крона высыхает.

Чужой веревкой свою вязанку не
вяжут. Со своими трудностями
человек должен сам справляться.

И под шкурой льва – осел
останется ослом.

Не увидишь (не познаешь) – не
полюбишь.

Он тише воды, ниже травы.

Взялся чужое стадо пасти, так
паси и свою корову.

Благословенна земля Израиля.

Ради Иерусалима душу сохраним
– гордой, крепкой, мужественной
и красивой.

**Ә Худо имид бош, ә хуштә
бовор.**

**Ә Худо бовор сохтәгор һәлол
бирә.**

**Ә хушдә гәзәб сохдәм, ә ишү
хәйр.**

**Ә хүшк-һәвәнг домундәм,
әз гоф һәммә вомундәм.**

Ә хүшкә дор сиб ни вәров.

**Ә һомум дарафдәгор әрәг
мисоху.**

Ә һәйфәри, пәри мәйово.

Ә һәлолә нун, бәрәкәт Худо дә.

Әчичо ош, әунчо бош.

**Ә шорә сәһәт овоза, ә бәдә сәһәт
лол.**

**Ә шон, чәшмә ригаз дорә.
(З.Симиндугева).**

Надейся на Бога, а сам не плошай.

Блажен, кто верует.

Себе в убыток, другим в пользу.
Назло чужим, себе во вред.

Слушаешься, подчиняешься
всем, а потом это надоедает.

На сухом дереве яблоко не
вырастет. Бесплодное дерево
плоды не дает.

Раз в парную зашел, должен
вспотеть. Взялся за гуж, не
говори, что не дюж. *Ст. пословица.*

Не сожалею о случившемся.

Честный хлеб – досыта ешь.
Честный хлеб (труд) – Божье
благословение.

Пройдохе везде хорошо, где плов,
там и он.

В добрый час молвить, в худой
промолчать.

В радости и родник отражает
яркий луч солнца.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

- Абрамов Х.И.** Краткий словарь иудаизма. Израиль, Хайфа, 2006.
- Абрамов Х.И.** Горские евреи г. Кубы (Азерб.). Израиль, Хайфа, 2004.
- Агарунов М.Я.** Язык горских евреев. Еврейско-русский словарь, на основе латиницы. Библиографический указатель. Баку, 2005.
- Агарунов Я.М.** Большая судьба маленького народа. Москва, 1995.
- Татско (еврейско) - русский словарь.** Москва, 1997.
- Анисимов И.Ш.** Кавказские ЕВРЕИ-ГОРЦЫ. Издание осуществлено при поддержке Группы ЗАР, Московской религиозной общины горских евреев «Бейт Талхум», Российского фонда сохранения и развития еврейской культуры, в память основателя фонда известного мецената Т.Г.Гуршумова. Издательство «Наука». Москва, 2002.
- Анисимов И.Ш.** Драма - В ГОРАХ ДАГЕСТАНА, написана в 1918 г. Издана под общей редакцией и художественным оформлением Ф. Юсуфовой. Израиль, 2003.
- Биньяминов А.И.** История кавказских евреев – энциклопедический словарь. Израиль, 2006.
- Газета Новый Рубеж, Общины Горских Евреев США. Фонд СТМЭГИ.** Нью-Йорк - Бруклин.
- Грановская Л.М.** Библейские имена. Баку, 1995.
- Давидов А.** «Мишлей». Книга царя Соломона. Иерусалим - «Красная Слобода» - Москва, 2007.
- Гуршумов Э.П.** Худолүйэ нимазһой Тәлһум. Тәлһә һәршой дэдәй. Израиль, 2005-2007. **Давидов А.** «Мишлей». Книга царя Соломона. Иерусалим - «Красная Слобода» - Москва, 2007.
- Дадашев М.Б.** Русско-татский (горско-еврейский) словарь. «Собрание» Москва, 2006.
- Изгияева Э.Б.** Татско-русский и русско-татский СЛОВАРЬ. Татский язык горских евреев Кавказа. Махачкала, 2005.
- Книга БЕРЕШИТ «ЧЕРНЫМ ОГНЕМ ПО БЕЛОМУ ОГНЮ»** с избранными комментариями Раби РАМБАНА. Издание осуществлено при поддержке Акифа Гилалова. Гл. ред. Цви Патлас. Издательство «ПАРДЕС». Израиль, 5767-2007.
- Козн К.** «Огромная книга имен» (на яз. иврит). Израиль, Тель-Авив, 2008.
- Кукулиев А.** Эхо минувших и зов грядущих эпох. Золотой сундук. «Самиздат», Москва, 1965-1985.
- Миллер В. Ф.** Очерк фонетики еврейско-татского наречия. М., 1900.
- Татские этюды. Ч. II. Опыт грамматики татского языка.** Тр. Лазарев.

института восточных языков. Вып. 26. М., 1907.

Мирзоев (Евдаев) Г.Б. «МОЙ ЗАВЕТ». «ПРЕЗУМПЦИЯ СПРАВЕДЛИВОСТИ». Типография «Наука». Москва, 2007-2008.

Нафтали Фрум. Книга имен по каббале. Израиль, Тель-Авив, 2008.

Ожегов С.И. Орфографический словарь русского языка. Издательство «Гепта-Трейд». Москва, 1995.

Певзнер К. Еврейские имена. Издательство seferİsrael Тель-Авив, 2002.

Д-р Подольский Б., д-р Прокофьев Д., Уваль Э. Словарь современного иврита. Русско-ивритский и Иврит-русский. «Рольник», Тель-Авив, 1993.

Рафаэль Х.А. (Мишиева), Отражение души – очерки. Gutenberg, 2009.

Советский энциклопедический словарь. Издательство Советская энциклопедия. Третье издание. Москва, 1985.

Тайна имени. Сборник в двух томах. Издательство «Основа» и «Порсинг». г. Харьков, 1995.

ТАНАХ – ТОРА (Пятикнижие), НЭВИИМ (Пророки), КТУВИМ (Писание).

Черный Юда. Горские евреи – Кавказцы горцы. Сборник сведений, исследований и материалов. Vnn III – Тифлис, 1869-1870.

Хир Б.Ю. Энциклопедия имен. Москва, 2002.

Шамаев Р.Ш. Овурд таза бəһəрһə. США, Нью-Йорк, 2006.

Юсуфова Ф.Б. Золотые россыпи. – Зарһой сүрһи. Толковый словарь языка горских евреев в четырех частях. Типография МАК, Израиль, Хайфа, 2009.

Якубов Ш.Б. Горские евреи из Ширвана и азербайджанцы. Тель-Авив, 2004.

ЭЛЕКТРОННАЯ ЕВРЕЙСКАЯ ЭНЦИКЛОПЕДИЯ. Ассоциация по изучению еврейских общин основана в Иерусалиме в 1957 г. Соз. на базе Краткой еврейской энциклопедии, изданной в Иерусалиме в 1976-2005.

Поисковые интернет-сайты; Сайты горских евреев:

www.kuba4.narod.ru - Куба; www.baku.ru - Баку;

www.jewish.ru.history; www.druzya.com - Израиль;

www.kavkaz.org.il; www.radio-kavkaz.com - Израиль;

www.mountain-jews.co.il - Израиль; www.nalchane.de - Германия;

www.juhuro.com - США; www.gorskie.ru - Москва;

www.stmegi.ru - Москва; GJDate.com-Gorskiy Juhuro Kafkasi People All Over The World, Webmaster Russell.

СОДЕРЖАНИЕ

Признательность и благодарность	6
От друзей и коллег	12
Введение от автора	27
Толковый словарь языка горских евреев	29
Предисловие к словарю от составителя	30
Немного фонетики	34
Список условных обозначений	35
Алфавиты	37
ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ	39
Толковый словарь имен горских евреев	225
Предисловие к антологии горско-еврейских имен	226
Цвет имени	233
Книги Танаха в русской традиции	236
Список условных обозначений к словарю имен	237
Алфавиты	238

МУЖСКИЕ ИМЕНА	241
ЖЕНСКИЕ ИМЕНА	281
ПРОЗВИЩА	305
ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ	309
ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА	349





